

Trabajo de Final de Máster

EL DIARIO DE APRENDIZAJE EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Autor/a: Leticia Madrid González

Tutor/a: Dra. María Amparo Jiménez Ivars

Fecha de lectura: 24/11/2015



Resumen:

Nuestro estudio consiste en un análisis en profundidad del diario de aprendizaje como herramienta pedagógica. Para ello, llevamos a cabo una acción pedagógica en el aula de interpretación consecutiva por la que introducimos el diario semiestructurado durante 14 semanas. Realizamos a continuación un estudio, desde una metodología cualitativa etnográfica, en la que pretendemos averiguar la utilidad de dicho diario.

Palabras clave: interpretación consecutiva, diario de aprendizaje, práctica reflexiva, autorregulación, motivación

A mis alumnos, por tanto que me han enseñado

ÍNDICE

1. Introducción	1
1.1 Motivación y objetivos	1
1.2 Estructura del trabajo	1
2. Conceptos pedagógicos	3
2.1. Autonomía del aprendizaje	3
2.1.1. Qué no es autonomía	4
2.1.2. Papel del profesor	5
2.1.3. Definición de autonomía	7
2.1.4. Herramientas para el fomento del autoaprendizaje	8
2.1.5. Autonomía en interpretación	9
2.2. Práctica reflexiva, metacognición y autorregulación	10
2.2.1. Práctica reflexiva	10
2.2.2. Práctica reflexiva en interpretación	11
2.2.3. Metacognición	12
2.2.4. Autorregulación	15
2.3. Motivación	16
2.3.1. Definición de motivación	17
2.3.2. Principales modelos motivacionales	18
2.3.3. Motivación intrínseca y motivación extrínseca	18
2.3.4. Motivación en interpretación	20
3. El diario en el contexto educativo	21
3.1. Definición	21
3.2. Aportaciones y limitaciones del diario	23
3.2.1. Aportaciones	23
3.2.2. Limitaciones	25
3.3. Tipología de diario	27
3.3.1. Finalidad	28
3.3.1.1. Diario escolar	28
3.3.1.2. Diario del docente	30
3.3.1.3. Diario de campo o del investigador	31
3.3.2. Formato	32
3.3.2.1. Diario estructurado	32
3.3.2.2. Diario semiestructurado	32
3.3.2.3. Diario abierto	32
3.3.3. Número de autores	33
3.3.3.1. Diario individual	33
3.3.3.2. Diario colectivo	33
3.4. Usos del diario	34
3.4.1. El diario en el aprendizaje de segundas lenguas (ASL)	35
3.4.2. El diario en traducción e interpretación	37
3.5. Redacción y pautas de elaboración del diario	44
4. Cuestiones metodológicas	46
4.1. Investigación cualitativa: definición y características	46
4.2. Enfoques en investigación cualitativa	48
4.3. Fases de trabajo en investigación cualitativa	53

4.3.1. Reducción de datos	57
4.3.1.1. Categorización	57
4.3.1.2. Codificación	58
5. Acción pedagógica	60
5.1. Fase preparatoria	60
5.2. Fase de trabajo de campo	61
5.2.1. Entorno	61
5.2.2. Sujetos	62
5.2.3. Recogida de datos	63
5.3. Fase analítica e informativa	68
5.3.1. Aspectos textuales	69
5.3.2. Contenidos	70
5.3.2.1. Entorno de aprendizaje	70
5.3.2.1.1. Actividades docentes	71
5.3.2.1.2. Relación con los compañeros	75
5.3.2.2. Aspectos afectivos	77
5.3.2.2.1. Emociones y sensaciones	77
5.3.2.2.2. Actitudes	80
5.3.2.3. Adquisición de la técnica de interpretación consecutiva	83
5.3.2.3.1. Conocimientos previos	83
5.3.2.3.2. Fases en interpretación consecutiva	85
5.3.2.3.3. Influencia de otros factores: dificultades	87
5.3.2.4. Autorregulación	89
5.4. Discusión y conclusiones	91
5.4.1. Análisis cuantitativo	92
5.4.2. Conocimiento obtenido	98
6. Conclusiones	103
7. Bibliografía	108
8. Anexos	117
Anexo I	117
Anexo II	119
Anexo III	122
Anexo IV	183
Anexo V	193

1. INTRODUCCIÓN

1.1.Motivación y objetivo

Nuestra experiencia como docentes en un contexto universitario, nos ha llevado a observar de cerca a aquellos alumnos que se enfrentan por primera vez al desconocido mundo de la interpretación, a través de la asignatura obligatoria de Fundamentos de Interpretación, en la que el alumno se inicia en la técnica de la interpretación consecutiva. El estudio de su comportamiento, comentarios y resultados nos ha llevado a concluir que el alumno que se inicia en la interpretación suele presentar una serie de rasgos recurrentes que lastra su progreso en el aula. Sin embargo, sin una herramienta que nos permitiera analizar en profundidad el proceso de aprendizaje de los estudiantes, nuestras reflexiones se reducían a impresiones subjetivas, meras conjeturas sobre cómo ven los alumnos su actuación y progreso en el aula, sin datos a los que aferrarnos.

De estas reflexiones surgió la acción pedagógica que recogemos en estas páginas; decidimos adentrarnos en las mentes de nuestros alumnos a través de una herramienta que ya ha demostrado su eficacia principalmente en ámbitos como el aprendizaje de segundas lenguas como estrategia de volcado de ideas: el diario de aprendizaje. Para ello, seleccionamos a uno de los grupos de estudiantes a los que impartimos clase, introdujimos el diario a los aprendices de intérprete, dándoles indicaciones muy sencillas sobre su uso y lo que esperábamos de ellos, y establecimos una zona privada en la plataforma digital Moodle para alumno y profesor en la que los primeros pudieran subir sus reflexiones personales relativas a la asignatura en cuestión.

1.2.Estructura del trabajo

Nuestra investigación se divide en dos grandes bloques: el primero, formado por los capítulos dos, tres y cuatro, trata del marco teórico en el que se fundamenta el trabajo.

Comenzamos presentando los conceptos pedagógicos esenciales, como son la autonomía del aprendiz, denominado en este trabajo indistintamente aprendiz, alumno, discente o aprendiente, la práctica reflexiva, la metacognición y autorregulación del aprendiz, así como la motivación y la relación que existe entre ellos. A continuación ofrecemos una amplia perspectiva de lo que constituye el diario de aprendizaje en el contexto educativo, comenzando por una definición, haciendo un repaso de las ventajas y limitaciones que supone el uso del diario, los tipos de diario y sus usos concretos en adquisición de segundas lenguas y traducción e interpretación, para continuar con los objetivos que persigue y las pautas que suelen regir su redacción. El capítulo cuatro hace una incursión en las cuestiones metodológicas básicas del trabajo. Nos acercaremos a la investigación cualitativa y sus diversos enfoques, centrándonos en la metodología que hemos empleado: la investigación cualitativa etnográfica, para finalizar presentando las fases que han de seguirse en este tipo de investigación.

El segundo bloque, compuesto por los capítulos cinco y seis, nos introduce de lleno en los datos, es decir, presenta la acción pedagógica, que es el objeto de estudio de nuestro trabajo, y concluye con unas reflexiones finales acerca del conocimiento obtenido.

2. CONCEPTOS PEDAGÓGICOS

En este capítulo presentaremos los principios didácticos en los que se basa nuestra acción pedagógica y que, como veremos en las próximas páginas, están íntimamente interconectados. En primer lugar, abordaremos la definición de la autonomía del aprendizaje. Se trata de un concepto esencial en los planteamientos pedagógicos actuales (Arumí, 2006: 85) y resulta un concepto indispensable para favorecer la metacognición de los alumnos. Este será precisamente el siguiente concepto que definamos, dentro del marco de la práctica reflexiva, y de la mano de la autorregulación. En la actualidad,

las instituciones de educación superior deben formar a los estudiantes para que se conviertan en ciudadanos bien informados y profundamente motivados, provistos de un sentido crítico y capaces de analizar los problemas y buscar soluciones para los que se planteen a la sociedad, aplicar éstas y asumir responsabilidades sociales (Artículo 9, UNESCO, 1998)

Es decir, se busca aprendices reflexivos, que sepan valorar sus conocimientos y tengan la capacidad de autoevaluarse y regular su proceso de aprendizaje, aprendices metacognitivos. Es precisamente la autorregulación, la que nos lleva a adentrarnos en un concepto a nuestro ver fundamental, que es el de la motivación en todo aprendizaje. La autorregulación es una actividad esencial para toda persona motivada que desee alcanzar una meta fijada. Mediante la autorregulación, el estudiante puede controlar su motivación, sus procesos cognitivos y su conducta (Pintrich, 2000).

2.1. Autonomía del aprendizaje

A raíz de la Declaración de Bolonia en 1999 y la implantación del EEES, aparecen con fuerza los conceptos de aprender a aprender, la universidad centrada en el aprendizaje y la autonomía del aprendizaje. La finalidad es lograr que “los estudiantes lleguen a ser autónomos para aprender determinadas competencias específicas y genéricas de acuerdo

con las demandas de la sociedad del siglo XXI” (Rodríguez, 2006:90). Al igual que ocurre en el aprendizaje de segundas lenguas, en traducción e interpretación se requiere una actitud que favorezca la asunción de responsabilidades y motivación, por lo que, en la actualidad, en los planteamientos educativos “se viene haciendo hincapié en la creciente necesidad de ofrecer al alumno la posibilidad de tomar parte en su propio proceso de enseñanza/aprendizaje” (Mora, 1999: 181) y la tendencia apunta a una metodología en la que el aprendiz tenga una mayor responsabilidad en su propio aprendizaje. Y esta “mayor responsabilidad se identifica, a menudo, con mayor autonomía y con mayor grado de motivación intrínseca” (Jiménez Raya, 1994: 41). En este epígrafe nos centraremos en uno de estos conceptos fundamentales: la autonomía del aprendizaje.

2.1.1. Qué no es autonomía

Al tratarse de un concepto complejo, recogemos las propuestas de aquellos investigadores que han tratado de ofrecer una definición comenzando por lo que NO representa la autonomía (Monereo, 2001; Bobb y Wolff, 2001; Holec, 1981; Little, 1991 y Giovannini, 1994) para, a continuación, resumir lo que sí la constituye. Lo primero que hemos de saber sobre la autonomía es que no equivale a independencia (Monereo, 2001) ni a ser autodidacta. Es decir, cuando hablamos de aprendices autónomos, no nos referimos a que aprendan solos, sin la figura del profesor y sin el apoyo de los compañeros. Pese a que, como ya señalamos, la autonomía supone la asunción de una cierta responsabilidad por parte del alumno (Mora, 1999), esto no equivale a decir que el profesor renuncia a su parte de responsabilidad en el aprendizaje, dejando al alumno solo ante la tarea o asignatura. Es decir, autonomía no es individualización. Y por último, podemos afirmar que la autonomía no es una cualidad que se posea o no, dado que sí puede adquirirse, ni que se mantenga en el tiempo sin práctica. Tampoco es un concepto único, que pueda adquirirse del mismo modo para todos los aprendices.

Por el contrario, frente a la noción errónea de aprendiz independiente, la autonomía sí ha sido descrita como la “facultad de tomar decisiones que permitan regular el propio aprendizaje para aproximarlos a una determinada meta, en el seno de unas condiciones específicas que forman el contexto de aprendizaje” (Monereo, 2001: 12). Adquirir esa facultad supone que el aprendiz sea capaz de diferenciar el tipo de actividad que está realizando, que sepa qué información es nueva o ya conocida y puede vincularse con conocimientos previos, y que sea capaz de llevar a cabo actividades tales como explicaciones o predicciones, que “llevarán al aprendiz a la autorregulación de su proceso de aprendizaje y estudio en función de los objetivos a conseguir” (Mongelos, 2008: 52).

2.1.2. Papel del profesor

La figura del profesor, como señalábamos, no desaparece pero sí se difumina y adquiere un nuevo papel; así, para lograr la autonomía en el aprendizaje, el docente va cediendo control al aprendiz y requiere de este, responsabilidad en el proceso de aprendizaje. Como decimos, no se trata necesariamente de que se produzca un aprendizaje sin que exista la figura del profesor, sino que el alumno sea capaz de controlar su aprendizaje. Así, será esencial que el alumno sea consciente “de lo que quiere aprender y cómo va a conseguir dicho aprendizaje” (Jiménez Raya, 1994: 46); y será necesaria una implicación de ambos para adquirir esta capacidad. Merece la pena recordar que, pese a encontrarnos en un entorno universitario, el papel del profesor sigue siendo el de guía e, incluso, en ocasiones, de modelo a seguir y que existe un cierto apego a la figura de autoridad que representa en el aula. El establecimiento de una relación positiva entre profesor y alumno permite que los estudiantes se sientan seguros en el entorno de aprendizaje y sienta las bases de importantes habilidades sociales y académicas (Baker et al., 2008; O’Connor, Dearing, & Collins, 2011; Silver, Measelle, Armstron, & Essex, 2005). Además, los profesores que apoyan a los alumnos en su proceso de aprendizaje –

en este caso a través del diario – pueden tener un impacto positivo en sus resultados académicos y sociales, lo que será relevante para su trayectoria escolar a largo plazo (Baker *et al.*, 2008; O’Connor *et al.*, 2011; Silver *et al.*, 2005).

Han de tenerse en cuenta también los motivos que tenga el aprendiz para ser más autónomo y competente, puesto que tendrá así más probabilidades de éxito que si depende únicamente de la evaluación externa y, por último, que no puede haber autonomía sin una implicación consciente en el aprendizaje (Little, 1997, citado por Arumí, 2009). Hacemos hincapié en este último punto, la implicación de los aprendientes, puesto que resultará fundamental que sean “más conscientes de las decisiones que toman, de los conocimientos que ponen en juego, de sus dificultades para aprender y del modo de superar esas dificultades” (Monereo, 2001: 12).

Esta idea de que el aprendiente se responsabilice de su propio aprendizaje es algo en lo que algunos investigadores como Ellis y Sinclair (1989) hacen hincapié, puesto que consideran que puede ser positivo para el alumno por varias razones: por una parte, puede que el aprendizaje sea más efectivo cuando los propios alumnos toman las riendas del proceso; además, la responsabilidad significará que el aprendizaje continuará aun fuera del aula; y, por último, la responsabilidad adquirida en un área podrá extrapolarse a otras, gracias a los conocimientos y estrategias de que disponen los alumnos (Ellis y Sinclair, 1989, citado por Mongelos: 2008).

Precisamente, el contexto Bolonia marca el paso de un enfoque centrado en el profesor, a que se dé una cierta autonomía del alumno, contando siempre con la guía del docente. Es decir, la implantación del EEES ha supuesto un cambio de perspectiva en el diseño de sistemas de enseñanza-aprendizaje, al fomentarse el trabajo autónomo del alumno y redefinirse el papel del profesor, que actúa de mero mediador entre el conocimiento y el alumno. En otras palabras, como se ha mencionado anteriormente, se

difumina la figura del formador, que deja de ser oráculo, tener todas las respuestas y ser el principal creador de conocimiento, y se convierte en guía (Ceniceros, 2006). Podemos concluir, siguiendo a Rodríguez (2006) que el papel del profesor se centrará en orientar a los alumnos sobre cómo utilizar la información de que disponen, en guiar los pasos que den en el proceso, así como en observar y evaluar el funcionamiento del grupo y la participación de sus componentes.

De la mano del concepto de autonomía encontramos la capacidad de desarrollo de aprender a aprender, puesto que para desarrollar mayor autonomía, se necesita aprender a aprender, lo que a su vez llevará a mayores cotas de autonomía. Pero la autonomía, como señalábamos al inicio, no es un concepto que se adquiera de forma inmediata ni que se mantenga en el tiempo, sino que consiste en un proceso gradual, un “proceso dinámico que diferentes investigadores identifican con el desarrollo de la motivación intrínseca -u orientación hacia el aprendizaje en el aula y el dominio de la información- y el éxito en el aprendizaje” (Jiménez Raya, 1994: 44).

2.1.3. Definición de autonomía

Una vez visto lo que no constituye autonomía del aprendizaje y el entorno en el que se pretende fomentar hoy en día, veremos las definiciones que han ofrecido diversos investigadores a propósito del término. En primer lugar, la autonomía de la que hablamos en este contexto se ha definido como “asumir la responsabilidad del propio aprendizaje” (Mora, 1999: 182) y se diferencia de la que cada uno puede ejercer en su vida, de manera espontánea e incluso inconsciente, en que la autonomía en el aprendizaje es intencional, consciente, explícita y analítica (Ríos Santana, 2012). Para ser autónomo, Monereo considera que el aprendiz ha de “dominar un conjunto amplio de estrategias para aprender o lo que es lo mismo, ser capaz de tomar decisiones intencionales, conscientes y contextualizadas con el fin de lograr los objetivos de aprendizaje perseguidos” (Monereo,

2001: 15). Benson, por su parte, da cuenta de la complejidad del concepto de autonomía del aprendizaje, ofreciendo tres posibles definiciones: 1. Autonomía es aprender por sí mismo y la capacidad técnica de hacerlo. 2. Autonomía es la capacidad psicológica interna para dirigir el propio aprendizaje. 3. Autonomía es el control sobre el contenido y procesos del propio aprendizaje (Benson, 1997: 25 citado por Mongelos, 2008: 46-47). Consideramos que la definición ofrecida por Holec (1980, 1989): “la capacidad de gestionar el propio aprendizaje”, pese a su concisión, es la que más se acerca al concepto que tenemos de autonomía, por varias razones; se tiene en cuenta el factor de la responsabilidad del alumno sobre su propio proceso de aprendizaje, no se entiende como una capacidad innata, sino que se adquiere mediante estrategias metacognitivas, y supone un esfuerzo dentro y fuera del aula. Asimismo, la autonomía de aprendizaje implica movilizar diversos aspectos como la toma de decisiones, la negociación profesor-aprendiente, la participación y asunción de responsabilidad.

2.1.4. Herramientas para el fomento del autoaprendizaje

Algunas estrategias que se utilizan para fomentar la autonomía en el aprendizaje consisten en crear contextos de aprendizaje centrados en el aprendiz (Rodríguez, 2006: 99) y recurren a herramientas tales como los contratos de aprendizaje, la autoevaluación, la evaluación entre pares, las listas de control o guías de observación y las entrevistas. Es decir, se trata de estrategias en las que participa el alumno y que van más allá de medir sus respuestas.

El contrato de aprendizaje consiste en un compromiso entre formador y alumno que incluye todo lo que ha de aprenderse, el modo de hacerlo y el tipo de evaluación que se realizará (Fox y West, 1983). Este tipo de estrategia fomenta el sentido de la responsabilidad, puesto que el alumno se involucra en su propio aprendizaje (Rodríguez, 2006).

La autoevaluación, por su parte, consiste, como su propio nombre indica, en la participación del alumno a la hora de valorar su aprendizaje, los objetivos logrados y las competencias adquiridas. Se trata de una estrategia que “facilita el análisis, la reflexión y la toma de conciencia sobre el aprendizaje logrado” (Rodríguez, 2006: 99). En la evaluación por pares, son los compañeros del alumno quienes valoran su trabajo.

Otra estrategia que se utiliza para el fomento de la autonomía son las listas de control o *checklists*, que consisten en una recopilación o enumeración de todos los aspectos que han de evaluarse. Suelen incluir un apartado en el que el alumno registra la consecución o no de los objetivos (Doğan, Ribas y Mora-Rubio, 2009).

Por último, las entrevistas pueden utilizarse como modo de complementar el resto de herramientas, para profundizar en aspectos concretos o en temas no mencionados con anterioridad (Doğan, Ribas y Mora-Rubio, 2009).

2.1.5. Autonomía en interpretación

En el ámbito de la interpretación, desarrollar una cierta autonomía será esencial; los alumnos han de tomar el control de su propio aprendizaje, dado que constituye una parte básica de la vida profesional del intérprete y, cuanto antes lo incorporen, mejor será (Corsellis, 2005). En este sentido, el diario puede ser un método eficaz para desarrollar la autonomía del aprendizaje puesto que es el propio alumno el responsable de reflexionar sobre su propio aprendizaje y actuar sobre el conocimiento adquirido; esto significa que, al igual que ocurre con el uso del diario en aprendizaje de segundas lenguas, “el alumno al escribir el diario se convierte en observador y participante en la investigación de su proceso de aprendizaje, lo que le permite descubrirse y conocerse a sí mismo como aprendiz” (Jiménez Raya, 1994: 50).

2.2.Práctica reflexiva, metacognición y autorregulación

2.2.1. Práctica reflexiva

Antes de entrar a valorar la importancia de la metacognición en el proceso de aprendizaje, explicaremos en qué consiste la práctica reflexiva, por ser conceptos fuertemente relacionados. En el contexto educativo en que nos encontramos actualmente, las prácticas tradicionales en las aulas están cambiando y ello “necesariamente nos lleva a tener que estimular y valorar en el estudiante la creatividad, el espíritu crítico y la cultura del ‘razonar y reflexionar’” (Agüera, Alfageme y Calderón, 2003). Así, la práctica reflexiva adopta un papel importante, por su carácter autónomo y autoevaluativo. Se trata de un concepto que utilizó por primera vez Dewey en 1910, y definió como la “consideración activa, persistente y cuidadosa de cualquier creencia o práctica que tiene en cuenta los argumentos que la sustentan y las conclusiones a la que lleva” (Dewey, 1998: 118) y se inicia cuando el aprendiz se enfrenta a algún problema, dificultad o situación que no puede resolver de manera inmediata (Dewey, 1998). Por ello, se considera que la reflexión es clave para modificar la práctica, para cuestionar aquello que estamos haciendo, así como para buscar alternativas a los problemas que puedan surgir (Tallaferro, 2006). La práctica reflexiva se utiliza para lograr un punto de vista más amplio y mejor razonado de una situación concreta, puesto que busca nuevas perspectivas y elimina ambigüedades. En resumen, el proceso de reflexión de los alumnos incluye echar la vista atrás, desenmarañar preguntas, tener en cuenta perspectivas alternativas, hacer conexiones, sacar conclusiones, razonar y, por último, establecer objetivos (Wilson y Wing Jan, 2008).

Dewey (1998) quien, como decimos es uno de los principales investigadores en el tema de la práctica reflexiva, diferencia la acción rutinaria del proceso reflexivo, en que la primera se basa en la tradición, la autoridad externa y la aceptación sin

cuestionamiento, mientras que la segunda implica autocrítica, apertura intelectual e incluso emocional, al cuestionarse el aprendiz creencias enraizadas (Tallaferro, 2006, Rodrigues, 2013). Del mismo modo, define tres actitudes que ha de tener toda persona reflexiva: mente abierta, responsabilidad y honestidad. La mente abierta implica estar dispuesto a valorar puntos de vista y argumentos que no necesariamente coinciden con los nuestros, así como llegar a admitir el equívoco. En segundo lugar, la responsabilidad supone tener en cuenta las consecuencias que acarrea cada acción que llevamos a cabo. La tercera actitud necesaria para la reflexión, honestidad, implica que los dos componentes anteriores han de regir toda práctica digna de ser considerada reflexiva. Si un aprendiz es honesto, examinará y reexaminará sus creencias hasta encontrar soluciones adecuadas, sin conformarse con las creencias y argumentos tradicionales no testados que mencionábamos al inicio (Dewey, 1998, Zeichner y Liston, 2013).

2.2.2. Práctica reflexiva en interpretación

La práctica reflexiva resulta fundamental también en el contexto de formación de intérpretes, puesto que los docentes han de formar a intérpretes noveles independientes, capaces de evaluar sus propias prestaciones y de “analizar y modificar sus pensamientos de manera autónoma, según cuáles sean sus necesidades” (Arumí, 2009: 150). Si pretendemos que los alumnos adquieran conocimientos específicos de la tarea, estos tendrán que ser capaces de reflexionar sobre las dificultades y los problemas que inciden en el proceso de interpretación. El objetivo de estas operaciones reflexivas es dotar al estudiante de recursos conducentes a la autorregulación de la tarea interpretativa, es decir, que tomen conciencia de los problemas derivados del proceso de interpretación, que interioricen los procedimientos, sean capaces de autocorregirse y adquieran criterios de autoevaluación del resultado (Abuín González, 2007). Un último beneficio de la práctica reflexiva en interpretación es que, puesto que la reflexión implica un mayor

autoconocimiento, esta promoverá igualmente el autocontrol del aprendiz y la gestión de la frustración (Déjean Le Féal, 1997). Estos dos aspectos son habilidades muy necesarias en todo tipo de situaciones, desde las eminentemente profesionales hasta la vida cotidiana, pero resultan de especial interés en el intérprete, por tratarse de una profesión en la que se requiere un control de la calidad y feedback propio constante.

La práctica reflexiva está muy estrechamente relacionada con la metacognición, puesto que la reflexión sobre uno mismo proporciona no sólo una mejor comprensión sobre los conocimientos que tiene el aprendiz, sino que también sirve para mejorar las estrategias metacognitivas, dado que el aprendiz podrá examinar su rendimiento en una tarea de aprendizaje específica (Gama, 2005).

Algunos de los instrumentos que pueden favorecer la práctica reflexiva y la autorregulación en interpretación, son las pautas metacognitivas, las listas de control, las entrevistas y la evaluación entre pares. Las pautas metacognitivas son “una serie de preguntas más o menos abiertas referidas a las competencias o habilidades que los estudiantes han de desarrollar” (Esteve y Arumí, 2006: 164). Las listas de control o *checklists*, así como las entrevistas ya han sido descritas en el epígrafe relativo a herramientas para el fomento del autoaprendizaje (2.1.4.). Por último, la evaluación entre pares o *peer review*, es un método muy útil para los intérpretes noveles puesto que contribuye a mejorar su prestación y a prestar atención a diversos aspectos que entran en juego en la interpretación.

2.2.3. Metacognición

Cuando la reflexión se centra en el proceso de aprendizaje propio, suele adoptar el nombre de metacognición. El concepto de la metacognición proviene originalmente de la psicología cognitiva y está estrechamente relacionado con el fomento de la autonomía.

Existen numerosas definiciones para el concepto de la metacognición que, dependiendo del ámbito concreto de aplicación, recibe nombres tales como introspección reflexiva, autoobservación, monitorización cognitiva, etc. (Churland, 1994, Bandura, 1989, Pressley, Borkowski y Schneider, 1987), aunque todas giran en torno al conocimiento y regulación del propio conocimiento y los procesos mentales que este lleva aparejado. Atendiendo a la definición ofrecida por uno de los primeros investigadores en tratar en profundidad el tema de la metacognición, Flavell (1976: 232), la metacognición se refiere “al conocimiento que uno tiene acerca de los propios procesos y productos cognitivos o cualquier otro asunto relacionado con ellos, por ejemplo, las propiedades de la información relevantes para el aprendizaje”, así como “a la supervisión activa y consecuente regulación y organización de estos procesos, en relación con los objetos o datos cognitivos sobre los que actúan, normalmente en aras de alguna meta u objetivo concreto” (Flavell, 1976: 232).

Flavell establece uno de los primeros y más importantes modelos sobre desarrollo cognitivo, que afecta a tres grandes áreas:

-el conocimiento sobre las variables de la persona: mediante la metacognición, el alumno aprende de sí mismo como aprendiz, entiende cuáles son sus puntos fuertes y limitaciones en relación con la tarea que está llevando a cabo.

-el conocimiento sobre las variables de la tarea: se refiere al conocimiento de los objetivos planteados por la tarea y el grado de dificultad que pueda plantear para el aprendiz.

-el conocimiento sobre las variables de la estrategia: la metacognición tiene que ver con las estrategias a seguir por parte del discente al enfrentarse a una tarea, puesto que este ha de ser consciente de qué estrategias están a su disposición y cuáles serán más eficaces para la consecución del objetivo planteado.

Así, al emplear la metacognición, los estudiantes se centrarán en sus propios procesos de pensamiento, utilización de estrategias, capacidades y limitaciones; reflexionarán en profundidad para entenderlas y para saber cómo enfrentarse a una tarea; controlarán su propio progreso y reflexión; conectarán los conocimientos que ya posean y tendrán en cuenta otros factores que influyan en el proceso de aprendizaje, como puedan ser los sentimientos (Wilson y Murdoch, 2009).

Otra de las investigadoras que se ha adentrado en el estudio de la metacognición, Brown, ofrece una definición que incluye un aspecto de suma importancia; la conciencia sobre el propio conocimiento o la percepción y comprensión del conocimiento. Para Brown, la metacognición “se refiere a entender el conocimiento, una comprensión que puede reflejarse bien en el uso eficaz o en la descripción manifiesta del conocimiento en cuestión” (Brown, 1987: 65). Para esta investigadora, por tanto, un aprendiz entiende una tarea cognitiva concreta cuando sabe utilizarla de manera adecuada y hablar sobre su uso.

Algunos de los términos más utilizados al referirnos a la metacognición son la concienciación, la evaluación, la regulación y la reflexión (Wilson y Murdoch, 2009). Concienciación hace mención a conocer la fase de aprendizaje en la que se encuentran, lo que han de hacer los aprendices a continuación en el proceso de aprendizaje y las estrategias personales de aprendizaje. La evaluación se refiere a que realicen juicios sobre sus propias capacidades y limitaciones. Regulación es un concepto utilizado para definir el uso de las capacidades metacognitivas para controlar su propio pensamiento y, por último, la reflexión sobre uno mismo y sus estrategias, como ya hemos visto, sirve para optimizar la cognición (Wilson y Murdoch, 2009).

En el contexto pedagógico, entendemos por metacognición el conocimiento que tiene el aprendiz sobre sus propios procesos o estrategias de razonamiento, análisis de la calidad y reflexión sobre las actividades de aprendizaje.

En un entorno educativo como el actual, que requiere que los aprendices sean capaces de autorregularse y de aprender de manera autónoma, la metacognición, o ese aprender a aprender, resulta una necesidad, (Osses y Jaramillo, 2008) dado que “promover la metacognición en el aula favorecerá el aprendizaje de los alumnos” (Font, 1995: 78). Además, se está prestando cada vez más atención a la conciencia del aprendiz y a la regulación que esta ejerce sobre el proceso de aprendizaje (Glaser, 1994).

Este concepto está estrechamente relacionado con los procesos de control que el aprendiz ejerce sobre su propia actividad cognitiva, puesto que existe una planificación, supervisión y evaluación consciente de los procesos mentales a la hora de realizar una tarea determinada, dependiendo de los objetivos perseguidos (Font, 1995). La metacognición, por otra parte, puede adquirirse y fomentarse en el aula, puesto que es posible enseñar a los aprendices a ser más conscientes de las decisiones que toman, a razonarlas y analizar la calidad de ejercicios y actitudes (Font, 1995).

Para concluir resaltaremos que, como señala Arumí (2006:97) la metacognición es esencial para que el aprendizaje tenga éxito; “los aprendices más eficaces son conscientes de los procesos que conlleva su propio aprendizaje, intentan utilizar estrategias idóneas y son capaces de reflexionar sobre los aspectos del aprendizaje” (Arumí, 2006: 97).

2.2.4. Autorregulación

No queremos finalizar este epígrafe sin hacer mención a un último concepto, ligado a los dos anteriores, que es el de la autorregulación en el aprendizaje. En el ámbito de la didáctica, la autorregulación en el aprendizaje y los procesos autorreguladores, entendidos como la capacidad del aprendiz de participar y dirigir su propia conducta y aprendizaje (Zimmerman, 2000), han cobrado gran importancia. Para Zimmerman un estudiante autorregulado será capaz de establecer metas, observar su propia actuación y

evaluarla según ciertos criterios durante el proceso de aprendizaje. Asimismo, influirán otros aspectos en la autorregulación, como puedan ser los motivacionales (el esfuerzo, la constancia y la elección de tareas).

Diversos investigadores han subdividido la autorregulación en fases diferenciadas; Karoly (1993), por ejemplo, establece cinco fases: selección de metas, conocimiento de las metas, mantenimiento del esfuerzo con una determinada orientación, cambio de dirección, y logro de las metas. Por su parte, Ertmer y Newby (1996) diferencian tres procesos en el aprendiz autorregulado: planificación, observación y evaluación.

En conclusión, si el aprendiz cuenta con las herramientas y conocimientos suficientes para fomentar su práctica reflexiva, metacognición y autorregulación, esto podrá redundar en una mejora de su formación y rendimiento, especialmente en el ámbito de la interpretación, en el que estos tres conceptos están tan presentes y resultan tan necesarios.

2.3.Motivación

Todo aprendizaje consta de variables cognitivas, es decir, las capacidades y conocimientos para *poder* aprender algo nuevo, pero también de variables emocionales, o el *querer* adquirir ese nuevo conocimiento (Dörnyei, 1998; Núñez, 2009). Esto es lo que se conoce en inglés como *skill* y *will*, es decir, la necesidad de tener no sólo las habilidades necesarias para adquirir el conocimiento sino también la voluntad de hacerlo, la motivación para ello (Pintrich y De Groot, 1990). Si bien tradicionalmente se han centrado los estudios en el esfuerzo cognitivo asociado al aprendizaje o, al menos se han separado claramente los estudios relativos a los aspectos cognitivos y los dedicados a los afectivo-emocionales, en la actualidad se considera que la interacción entre cognición y motivación resulta esencial en el aprendizaje, (Núñez, 2009), y que, de hecho, “uno de

los factores principales que condicionan el aprendizaje es la motivación con que éste se afronta” (Tapia, 2005: 1).

2.3.1. Definición de motivación

En primer lugar, ¿qué es lo que entendemos por motivación? ¿De dónde surge y cómo se fomenta? La motivación, elemento crucial para la explicación de ciertos comportamientos humanos, es la respuesta a necesidades de tipo social, afectivo, biológico, etc. del ser humano y que le predisponen para realizar determinadas conductas motivadas para satisfacer dichas necesidades (Pérez Rojas, 2012).

Múltiples han sido los estudiosos de diferentes ámbitos del conocimiento los que han tratado el tema de la motivación en el aprendizaje, y han tratado de condensar su visión de la misma en una definición. Pintrich y Schunk (2006), por ejemplo, consideran la motivación como el proceso mediante el cual se instiga y se mantiene una actividad centrada en el objetivo.

Bacete y Betoret recogen las definiciones dadas por investigadores anteriores para concluir que la motivación es un “conjunto de procesos implicados en la activación, dirección y persistencia de la conducta” (Beltrán, 1993a; Bueno, 1995; McClelland, 1989, citados en Bacete y Betoret, 1997: 1)

Graham y Weiner, 1996, por su parte, se valen de un ejemplo para ilustrar qué constituye la motivación. Así, la motivación es el estudio de por qué la gente piensa y se comporta del modo que lo hacen. En el contexto del rendimiento académico, las preocupaciones motivacionales se tratarían como si fuéramos a preguntar, por ejemplo, por qué algunos estudiantes realizan tareas a pesar de la enorme dificultad, mientras que otros las abandonan a la mínima provocación, o por qué algunos estudiantes se marcan a

sí mismos metas tan irrealistamente altas que el fracaso está asegurado (Graham y Weiner, 1996: 63).

2.3.2. Principales modelos motivacionales

Existen diversas teorías o modelos, desarrollados por investigadores, sobre el tema de la motivación. Entre ellas destaca el modelo motivacional de Weiner (1979, 1980) basado en las emociones y conocido como teoría atribucional de la motivación de logro, que “surge por la necesidad de considerar los factores cognoscitivos a la hora de explicar la conducta de motivación de logro observada en las personas” (Pérez y González-Pienda, 1994: 220). Otro de los modelos que más impacto ha tenido es el desarrollado por Pintrich y De Groot (1990), basándose en la teoría de la expectativa-valor de Eccles y Wigfield. En el modelo propuesto por Pintrich y De Groot aparecen tres componentes motivacionales relacionados con tres componentes del aprendizaje autorregulado:

-el componente de expectativa, relativo a las creencias y expectativas de los estudiantes para realizar una tarea, y que se asocia a la pregunta ¿soy capaz de hacer esta tarea?

-el componente de valor, que incluye los objetivos y creencias de los estudiantes sobre la importancia e interés de la tarea, y relacionado con la pregunta ¿por qué hago esta tarea?

-el componente afectivo, que incluye las reacciones emocionales de los alumnos ante la tarea, y que puede traducirse en la pregunta ¿cómo me siento al realizar esta tarea? (Pintrich y De Groot, 1990)

2.3.3. Motivación intrínseca y motivación extrínseca

Cuando hablamos de motivación, se suele hacer una distinción entre la motivación intrínseca y la extrínseca. La primera se ha definido como “la que procede del propio sujeto, que está bajo su control y tiene capacidad para autorreforzarse” (Bacete y Betoret,

1997: 2) y suele relacionarse con acciones que el alumno realiza por el interés que le suscita la actividad, que considera como un fin en sí misma y no como la manera de alcanzar metas.

La motivación extrínseca, en contraposición a la primera, se define como “aquella que procede de fuera y que conduce a la ejecución de la tarea” (Bacete y Betoret, 1997: 2) y se relaciona con las actividades que realiza un alumno para satisfacer motivos relacionados, no con la actividad en sí misma, sino con la consecución de otras metas. Normalmente, en el ámbito escolar, esa motivación extrínseca tiene que ver con la obtención de buenas notas, lograr reconocimiento por parte de compañeros y profesor, alabanzas por parte de los padres, evitar el fracaso, etc.

La motivación puede adquirirse y aumentarse dependiendo de factores internos y externos; por ello, en el aula ha de tratar de reforzarse la motivación intrínseca, para que el alumno realice actividades que susciten su interés, curiosidad e incluso aquellas que supongan un reto. La importancia de fomentar este tipo de motivación radica también en que puede que el alumno que está motivado intrínsecamente “esté más dispuesto a aplicar un esfuerzo mental significativo durante la realización de la tarea, a comprometerse en procesamientos más ricos y elaborados y en el empleo de estrategias de aprendizaje más profundas y efectivas” (Lamas, 2008: 16).

Como señalábamos al inicio de este epígrafe, la motivación y la autonomía son conceptos estrechamente relacionados, puesto que el desarrollo de la autonomía en el aprendizaje implica que exista una motivación por parte del aprendiz, al tiempo que “presupone que el aprendiz posee las destrezas y capacidades necesarias para utilizar activamente las estrategias metacognitivas, cognitivas y socioafectivas que van a facilitar la autogestión del aprendizaje adecuadamente” (Jiménez Raya, 1994: 43). Si logramos

fomentar la autonomía en el aprendizaje del alumno, estaremos también contribuyendo a desarrollar su motivación intrínseca.

2.3.4. Motivación en interpretación

Si nos centramos en el contexto de la interpretación, observamos cómo también en este ámbito los conceptos de autonomía y de motivación están fuertemente interrelacionados, puesto que “la motivación intrínseca fomenta los sentimientos de autonomía. Los alumnos que experimentan un sentimiento de autonomía tienden a buscar retos, a perseverar en las tareas difíciles y a rendir más que los alumnos controlados por el profesor” (Vanhecke y Lobato, 2009: 670). En este sentido, si se proporciona una herramienta de reflexión y evaluación personal, como pueda ser el diario, el aprendiz podrá sentirse más animado y motivado a realizar tareas difíciles. De hecho, los alumnos motivados suelen también realizar interpretaciones de mayor calidad que aquellos que no lo están, ya que ellos mismos, guiados por el profesor, autoevalúan sus intervenciones teniendo en cuenta los parámetros que regulan la calidad y se esfuerzan por corregir sus errores. (Vanhecke y Patricio, 2009: 673)

Así, la autonomía y la motivación son dos conceptos que también suelen repercutir positivamente en las evaluaciones y resultados finales. Para concluir este apartado dedicado al concepto de motivación, señalaremos que el docente también desempeña un papel esencial en la motivación del alumnado y no sólo influye en la transmisión de conocimientos, ya que su capacidad de alentar e interesar dependerá en gran medida de su propia motivación, (Pozo, 1996) lo cual es especialmente cierto “en aquellos contextos que constituyen una verdadera comunidad de aprendizaje, en que aprendices y maestros comparten mucho tiempo de aprendizaje” (Vanhecke y Patricio, 2009: 672).

3. EL DIARIO EN EL CONTEXTO EDUCATIVO

El diario ha adquirido una importancia creciente en las dos últimas décadas en el ámbito de la educación (Toja Reboredo, Carreiro da Costa, González Valeiro, 2002; Hiemstra, 2001), y esto parece derivarse de un enfoque pedagógico centrado en aspectos tales como la metacognición, la evaluación continua y la estrategia de aprendizaje activo, entendida esta última como “aquella que propicia una actitud activa del estudiante en clase, en contraposición con lo que ocurre en el método expositivo clásico” (Sierra, 2013: 7) y muy estrechamente relacionado con la autonomía del aprendizaje.

Esta herramienta, evidentemente antigua como estrategia de volcado de ideas y emociones o relato de hechos (Ospina, 2003), recibe diversos nombres, dependiendo del ámbito en el que nos movamos, del formato, autor e intención. Tradicionalmente se ha hablado de diario personal, de campo, cuaderno de clase o de bitácora, o incluso para referirse a su soporte virtual, de blog o weblog (Jurado Jiménez, 2011; Dymont, O’Connell y Boyle, 2011) Encontramos asimismo, en inglés, que se habla de *learner’s diary* pero también de *reading journal* o *protocol* (Allison, 1998; Gonzales-Davies, 2005). Actualmente, el Proceso de Bolonia ha vuelto a ponerlo bajo el foco central del proceso de aprendizaje, pero englobado dentro de términos más amplios como el portfolio, que trataremos más en detalle en el epígrafe 3.3.

3.1. Definición

En líneas generales, el diario es un documento de tipo personal que permite llevar un registro de diversas acciones y en el que tienen cabida todo tipo de escritos: desde descripción y observación, a reflexión y reacciones sobre acontecimientos, interpretaciones, hipótesis y explicaciones, pasando por relatos sobre emociones y sentimientos (Kemmis y McTaggart, 1988).

Asociamos el diario con apuntes espontáneos, rápidos y con un matiz autobiográfico, con el registro de los acontecimientos propios y que nos rodean. El diario, aunque en su modo más tradicional refleje el pensamiento por escrito, también puede incluir fotos, dibujos, bocetos o mapas. Se organiza de forma cronológica, para así facilitar el seguimiento de los contenidos anotados y documentar las experiencias a medida que éstas tienen lugar (Ospina, 2012).

Pero más allá del uso personal del diario, nos interesa esta herramienta como estrategia didáctica. En este sentido, son numerosos los autores que han investigado su utilidad, centrándose en su valor como registro del progreso diario del aprendiz, y como conocimiento del pensamiento de los profesores (Del Villar, 1994), puesto que tiene el potencial de fomentar la autorreflexión crítica allí donde existan dilemas, contradicciones y cuando se cuestione la visión del mundo que poseen nuestros alumnos (Hiemstra, 2001).

En el contexto educativo, el diario se viene utilizando en dos vertientes. Por una parte, como instrumento de formación, que facilita la implicación y desarrolla la introspección, y por otra, especialmente importante desde el punto de vista del profesor, como herramienta de investigación, puesto que desarrolla la observación y la autoobservación al recoger comentarios de diferente índole (Latorre, 1996). Existe una tercera aplicación, en la que no nos detendremos, que es la escritura del diario por parte del profesor y que puede tener fines formativos, para reflexionar sobre su práctica docente e introducir posibles cambios en el aula, o fines investigadores. Se trata, pues, de una técnica aplicable al ámbito de la enseñanza y de la investigación, que puede ser utilizada tanto por aprendices como enseñantes, en todos los niveles educativos y con infinidad de objetivos. Hemos de tener en cuenta, como señala Pérez Serrano que “la escritura de un diario no crea fenómenos cognitivos artificiales, sino que plasma vivencias interiores. La redacción de diarios es especialmente significativa para registrar el pensamiento y los sentimientos,

así como la conducta a lo largo del tiempo” (Pérez Serrano, 1998:57). Resulta asimismo muy útil como fuente de datos recientes, puesto que, por lo general, las anotaciones suelen realizarse poco después de que acontezca lo descrito. Por otra parte si existe un cierto lapso de tiempo entre los acontecimientos y la escritura, este puede actuar como arma de doble filo, al favorecer la reflexión y la escritura sosegada acerca de ciertas emociones, pero pudiendo diluirse también en el tiempo dichas sensaciones.

Algunos autores, procedentes de diferentes ámbitos de la enseñanza y la investigación, ya han apuntado que el diario es un instrumento básico de investigación y formación, porque permite la recogida de datos significativos, además de la reflexión sobre los mismos, su análisis y sistematización. (Elliot, 1990 y López Górriz, 2007, citados por Jurado Jiménez, 2011). Nos permitimos cerrar este epígrafe con una evocadora cita de Guerrero López relativa al diario del profesor como herramienta de investigación, puesto que consideramos que puede ser también aplicable al diario del alumno:

El diario de campo es como el cuaderno de bitácora de nuestra *travesía* investigadora. Es la metáfora de un *crucero*, de un viaje a *Ítaca* lleno de experiencias, que parte de un día concreto y que acaba – tiene que acabar – en una fecha también concreta. Guerrero López (1992: 37)

3.2. Aportaciones y limitaciones del diario

3.2.1. Aportaciones

A continuación, pasamos a resumir algunas de las que consideramos son las ventajas más evidentes del uso del diario o cuaderno de clase. A nivel general, podemos afirmar que escribir un diario puede estimular la reflexión y fomentar la capacidad intelectual de quien lo escribe (Hiemstra, 2001), siempre que las pautas estén claras y que las guías o preguntas sean relevantes, al posibilitar la descripción, análisis y valoración de la

dinámica de la clase. Además, se trata de una técnica sencilla, puesto que no requiere una formación específica (Bailey, 1991).

Desde un punto de vista del autor, el diario puede tener efectos positivos a diversos niveles:

En primer lugar, sirve para estimular el autoanálisis, realizar un filtraje cognitivo de la conducta, así como para estructurar y sintetizar la información (Zabalza, 1986). Es decir, funciona como retroalimentación, para obtener *feedback* propio, puesto que permite al alumno ser más consciente de su propia actuación. Al ser una herramienta activa y personal, la redacción del diario puede ser un ejercicio de autodescubrimiento muy satisfactorio al implicar una reflexión sobre lo narrado (Yinger, 1988). Gracias a este ejercicio de pensamiento crítico, el alumno puede sentirse más capaz de afrontar retos.

Su formato habitual permite revisar o releer reflexiones anteriores, así como aclarar progresivamente lo escrito (Allison, 1998); si consideramos el diario como un registro de cambios a través del tiempo, el alumno podrá utilizar las entradas como puntos de referencia en el tiempo, para echar la vista atrás en momentos de duda, estancamiento o retroceso en el aprendizaje. Asimismo, esta herramienta sirve para detectar problemas, para explicitar concepciones personales, así como para cambiarlas, en caso necesario (Porlán, 1991).

Esta técnica ofrece asimismo ventajas para el docente, puesto que el diario puede completar la visión que tiene el profesor del aula y de sus alumnos, ya que, como señala Bailey (1991), desde el diario podemos contemplar factores identificados por los aprendices como importantes y que el investigador podría haber considerado como no dignos de estudio o haber pasado por alto. Es decir, la naturaleza aparentemente desordenada y carente de estructura de los datos recogidos en los diarios de los alumnos,

puede ser positiva, debido a que el diario puede revelar aspectos de la experiencia en el aula que nunca podrían haberse capturado mediante la observación (Allwright and Bailey, 1991). Otros métodos de investigación, como puedan ser las entrevistas o cuestionarios, que dejan un menor margen al alumno, no habrían recogido estos matices.

Si, además, el profesor no limita su interacción a leer las entradas de los alumnos, el diario puede contribuir a que reflexione críticamente sobre su propia actividad teórico-práctica, puesto que tendrá acceso directo a las opiniones de sus alumnos, pudiendo ser juzgado, aplaudido o sancionado por los estos. Si, a continuación, actúa basándose en los comentarios relevantes, el profesor contará con un *feedback* cuasi inmediato por parte del aula. Así, podemos concluir que, para el alumno y sobre todo para el docente, el diario supone una vía de comunicación adicional, directa e individual, que puede contribuir al conocimiento de cada estudiante, para guiarle en su proceso de aprendizaje, motivarle y, en ocasiones, si la materia lo permite, hacer hincapié u orientarse a temas de su interés.

A estos beneficios propuestos por los autores reseñados hay que añadir que, si el autor del diario realiza la tarea de introspección al escribirlo, no será descabellado pensar que pueda tener efectos terapéuticos, entendiendo por tales una reducción en sus niveles de estrés al plasmar lo que ha ocurrido, ordenar las sensaciones y buscar respuestas. Supone también un ejercicio de libertad de expresión individual. El alumno que pueda sentirse cohibido en el aula, cuenta con un espacio personal - a la vez que compartido con el profesor -, en el que puede reflejar por escrito todo aquello que no es capaz de expresar en el grupo (miedos, errores, dudas, progresos, etc.).

3.2.2. Limitaciones

No hemos de olvidarnos de que, evidentemente, todo método de investigación y didáctico presenta también ciertas desventajas o limitaciones. En el caso del diario del aprendiz, tenemos presente, como señala Hopkins (1985), que la carga subjetiva es

grande, que el alumno puede desviarse del objetivo inicial de escritura del diario y que éste exige un tiempo en ocasiones excesivo.

Asimismo, el estudiante puede limitarse a escribir a nivel superficial, haciendo un mero recuento de lo acaecido en el aula y no reflexionar críticamente. Pese al potencial de esta herramienta, el diario puede utilizarse también para atacar al compañero y algunos pueden optar por escribir lo que creen que el profesor quiere leer (Dyment, O’Connell, Boyle, 2011).

Presentamos a continuación una tabla que resume las ventajas y limitaciones del diario como herramienta de aprendizaje:

APORTACIONES	LIMITACIONES
Provoca la reflexión y estimula el autoanálisis Hiemstra, 2001; Zabalza, 1986; Yinger, 1988	Falta de reflexión crítica y escritura superficial Dyment, O’Connell, Boyle, 2011
Fomenta la retroalimentación Zabalza, 1986; Yinger, 1988	
Ejercicio de libertad personal	Subjetividad Hopkins, 1985
Complementa la visión del aula Allwright y Bailey, 1991	
Sirve de punto de referencia para mejorar Allison, 1998	Tiempo de elaboración excesivo Hopkins, 1985
Herramienta de detección de problemas Porlán, 1991	
Vía de comunicación profesor-alumno	

Tabla 1: Aportaciones y limitaciones del diario

Por tanto, si pretendemos que el diario sea una herramienta verdaderamente útil y dinámica, una vez recogidos los datos hemos de actuar sobre ellos. Como señalan Porlán y Martín (1991), el objetivo del diario no es generalizar los resultados, sino actuar sobre la práctica tratando de resolver los problemas facilitando, cuando se concluya, su

experiencia al resto de profesores con el propósito de marcar las pautas a seguir en su actuación docente cuando deban enfrentarse a dificultades parecidas en situaciones similares. Esto, para el formador, equivale a asumir riesgos, a plantearse otros puntos de vista e incluso a diseñar nuevas intervenciones y plasmarlas en la práctica.

3.3. Tipologías de diario

Hay distintas clasificaciones para determinar los tipos de diario existentes, puesto que los criterios escogidos dependerán del autor o del objetivo que se persiga definir. Si nos fijamos en los diarios sin entrar en profundidad en materia, vemos que suele clasificarse el diario en tipologías generales como: diario íntimo, personal o de vida; diario científico o de investigación; diario de campo; diario de clase; diario de contabilidad, etc.

Si nos centramos en investigadores que han tratado el tema del diario en el contexto educativo, hallamos por ejemplo a Hiemstra (2001), quien admite que su tipología podría ser más amplia o distinta, pero que está basada en lo que a él le resulta de utilidad en el aula. Para este autor, los diarios se dividen en: diarios de aprendizaje o *learning journals*; diarios; libros o registros de sueños; autobiografías, historias de vida y memorias; diarios espirituales; diarios profesionales; registros de lectura interactivos; registros de teoría y diarios electrónicos. Observamos en su clasificación que no distingue entre formato ni número de autores, sino que se centra en la finalidad.

Zabalza (1991) por su parte, se centra en el diario redactado por el profesor y distingue tres tipos: 1) como organizador estructural de la clase; 2) como descripción de las tareas y 3) como expresión de las características de los alumnos y de los propios profesores. En este sentido, el autor va un paso más allá y su clasificación responde al objetivo final que pretende conseguir con su escritura.

En esta misma línea se expresa Porlán (1993), que se centra en los estilos y el contenido de quien redacta el diario, presentando tres tipologías: 1) centrado en las emociones; 2) centrado en las actividades de instrucción y 3) centrado en la dinámica social de la clase y en las actitudes personales.

Nosotros nos centraremos en tres criterios que son, a nuestro parecer, definitorios, a saber: la finalidad, el formato y el número de autores.

3.3.1. Finalidad

En este primer grupo de diarios, el elemento diferenciador es el contexto en el que estos se redactan, que puede ser en el aula o el campo, y el autor de los escritos, que puede ser el propio alumno, el docente o el investigador. Presentamos a continuación las características de cada uno de ellos.

3.3.1.1. Diario escolar

El objetivo primordial del diario escolar es recoger las impresiones y comentarios de los aprendices, identificando dificultades y retos, fruto de la reflexión, la metacognición y la capacidad de observación del alumno. Al reflejar el trabajo continuo, el profesor tiene un mayor acceso al proceso individual de cada alumno, lo que le permite reconocer a tiempo lagunas y problemas [detección de problemas (Porlán, 1991) *supra* 3.2.1.] y, en caso necesario, redirigir su aprendizaje.

Independientemente de la materia, el diario sirve como método de recogida de información, conocimiento, preguntas, revelaciones y autoconciencia [aportaciones del diario *supra* 3.2.1.], así como modo de reflexión durante y tras la experiencia de aprendizaje (Connor-Greene, 2000; Kerka, 1996). Facilita también el que los estudiantes examinen sus creencias, valores, experiencias y supuestos (Minott, 2008) para no quedarse en la superficie que supone recordar datos y conocimiento y pasar al llamado

“aprendizaje conectado” o a desarrollar la habilidad de analizar el conocimiento crítica y activamente en diversos entornos (Connor-Greene, 2000).

Esta herramienta ha cobrado mayor importancia al incluirse como parte fundamental del portfolio del alumno (Benito y Cruz, 2005; Romero y Crisol, 2011) que, como señala García-Doval (2005), ha de responder a unos objetivos concretos, desarrollarse para un grupo en particular, incluir trabajos realizados por los estudiantes e integrar reflexiones personales acerca de dichos trabajos. En el ámbito de la educación, el portfolio es “una colección de evidencias sobre la enseñanza o el aprendizaje, seleccionadas por su autor, para mostrar el trabajo realizado y los frutos de un proceso educativo” (Rodrigues, 2013: 158) que se realiza a lo largo de un período de tiempo determinado. Si nos centramos en el portfolio del estudiante y, más concretamente en el llamado Portfolio Europeo de las Lenguas, nos encontramos que se define como un documento personal en el que el alumno puede registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas, así como reflexionar sobre ellas, estando considerado como un instrumento de registro muy adecuado para fomentar la reflexión y el autoaprendizaje por parte de los estudiantes de cualquier edad (Hiemstra, 2001).

Su introducción en el aula se debe, según Prendes y Sánchez (2008), a la necesidad de buscar metodologías cualitativas para evaluar el aprendizaje. Si bien, en un principio, su objetivo era el de evaluar el aprendizaje de los alumnos, según Rodrigues, en la actualidad “el portfolio ha evolucionado y ha asumido nuevas funciones, mucho más versátiles y potentes, enfocadas principalmente a promover procesos de aprendizaje, tanto de estudiantes, como de docentes” (Rodrigues, 2013: 159). Sánchez (2005) señala la función doble del portfolio: como técnica de evaluación y como estrategia docente, añadiendo que su uso permite, entre otras acciones, motivar al alumnado y reflexionar. Este último punto es algo en lo que insisten Barberà, Bautista, Espasa y Guasch, (2006:

56), quienes definen el portfolio como “un instrumento que tiene como objetivo común la selección de muestras de trabajo o evidencias de consecución de objetivos personales o profesionales que, ordenados y presentados de un determinado modo, cumplen la función de potenciar la reflexión”. También lo hace Zubizarreta (2004: 15), para quien el portfolio sirve para “mejorar el aprendizaje al proporcionar una estructura para que los estudiantes reflexionen sistemáticamente sobre el proceso de aprendizaje y desarrollen las aptitudes, las habilidades y los hábitos que provienen de la reflexión crítica”. Un último factor a tener en cuenta en el portfolio es que los alumnos “asumen una mayor responsabilidad ante su propio aprendizaje, internalizan los criterios de calidad y marcan sus propios objetivos y prioridades” (Fernández Polo y Cal Varela, 2011: 46)

En el portfolio, el estudiante recoge toda la información que considera relevante sobre los temas tratados en el aula, como puedan ser apuntes de clase, trabajos de investigación, comentarios del profesor, pruebas de evaluación y notas, resúmenes, autoevaluaciones, etc., siendo el diario el soporte en el que se efectúan anotaciones diarias o semanales relacionadas con la clase. Para los propios alumnos, profesores e incluso padres, en el caso de la enseñanza primaria, se trata de un valioso instrumento de comunicación e interacción.

3.3.1.2. Diario del docente

El diario del profesor constituye una herramienta para la reflexión y es un “instrumento útil para la descripción, el análisis y la valoración de la realidad escolar” (Porlán y Martín, 1991: 39). Se trata del documento personal más utilizado, pues suministra información respecto a la estructura y funcionamiento de la actividad mental de los profesores (Del Villar, 1994).

En él no sólo está presente una descripción de lo acaecido en el aula, sino que el docente también recoge sus propias interpretaciones e impresiones, que le llevarán a la reflexión crítica y diseño de alternativas. Según Porlán y Martín,

su utilización periódica permite reflejar el punto de vista del autor sobre los procesos más significativos de la dinámica en la que está inmerso. Es una guía para la reflexión sobre la práctica, favoreciendo la toma de conciencia del profesor sobre su proceso de evolución y sobre sus modelos de referencia. (Porlán y Martín, 1991:8)

En resumen, el diario permite al docente recuperar su papel central en la formación, reflexionando y creando conocimiento propio y diversas acciones didácticas; en palabras de Torres, el diario

se convierte así en un valioso instrumento que posibilita el abandono de las acciones robotizadas y rutinarias en el aula como pauta primordial de conducta. Al mismo tiempo, permite la aparición de la acción reflexiva y la potenciación de la capacidad de los docentes como generadores de conocimiento profesional, verdadera característica de la figura del *profesor como investigador en el aula o profesor crítico* (Torres, 1986:52)

Es decir, a través de la reflexión que le proporciona la escritura del diario, el profesor ha de dejar de asumir las pautas sin cuestionar nada, preguntándose el porqué de sus acciones pedagógicas y contrastando críticamente los comportamientos y teorías en el aula. Es lo que se ha definido como “el diario como instrumento para transformar la práctica” (Porlán y Martín, 1991: 42)

3.3.1.3. Diario de campo o del investigador

Se trata de un instrumento utilizado por investigadores con el fin de registrar aquellos hechos que son susceptibles de ser interpretados; su objetivo es servir de base a la investigación, “permite aclarar situaciones y sentimientos que rodean a la observación y

puede ser trabajado para la elaboración del registro ampliado” (Reynaga Obregón, 1998:145). En él se almacena toda la información procedente del trabajo de campo, como puedan ser datos, nombres, notas a entrevistas, bocetos, resultados, etc. Se considera un punto intermedio entre la experiencia y la reflexión (Ospina, 2003), al conducir a ésta, tomando información de aquella. Puede considerarse también como un “diario para sí”, es decir, que no está destinado para la lectura de otros.

3.3.2. Formato

Por otra parte, según el formato y grado de libertad, clasificaremos los diarios como estructurados, semiestructurados y abiertos (Latorre, 1996).

3.3.2.1. Diario estructurado

La técnica del diario estructurado requiere unas guías precisas para alcanzar el objetivo en cuestión. La ventaja principal que encontramos es su facilidad de análisis, puesto que la persona que lo redacta se atiene a las preguntas planteadas y se analizan conductas concretas. Entre las limitaciones, hemos de señalar la dificultad que implica su elaboración y el carácter repetitivo del mismo, al tratarse de un texto más restringido.

3.3.2.2. Diario semiestructurado

Por su parte, el diario semiestructurado únicamente ofrece unas guías generales para que el usuario identifique situaciones concretas, dejándole mayor libertad para reflexionar sobre los temas de su interés.

3.3.2.3. Diario abierto

Por último, el diario abierto aporta información general sobre los hechos, dando una visión general de la actuación (auto-observación) y sensaciones del propio autor, así como de su entorno (hetero-observación) (Jurado Jiménez, 2011). No es necesaria una

preparación científica (Pérez Serrano, 1994), puesto que los temas en él recogidos dependerán de la persona que lo redacta. Esto hace que sea una herramienta subjetiva, con la carga positiva y potencialmente negativa que ello conlleva. Al no darse orientaciones de procedimiento, el autor expresará el propio estilo personal (Zabalza, 1991).

3.3.3. Número de autores

Si atendemos al número de autores, hallamos diarios individuales, que pueden pertenecer al alumno, al investigador o al docente, y diarios colectivos, que suelen ser compartidos entre alumnos y profesores.

3.3.3.1. Diario individual

En un aula, los diarios individuales nos ofrecerán una visión más personal e íntima, favoreciendo la auto-observación y la reflexión sobre los propios procesos de aprendizaje. Sirven, igualmente, para valorar y cambiar actitudes, estrategias y prácticas, así como para mantener una retroalimentación sostenida en el tiempo. Por último, si se entregan periódicamente, pueden funcionar como método para establecer una comunicación personal y constante entre alumno y profesor, pudiendo este último reaccionar a tiempo y corregir conductas. En resumen, se trata de una herramienta que nos ayuda a conocer nuestras necesidades y las de aquellas personas con las que interactuamos, pues a veces sus necesidades no son expresadas o no son expuestas de modo explícito (Jurado Jiménez, 2011).

3.3.3.2. Diario colectivo

Los diarios colectivos implican al conjunto de aprendices, así como al formador. No sólo reflejan objetivamente lo acontecido en el aula, sino que pueden servir de foro para evaluar el funcionamiento de la clase y poner a prueba la metodología empleada.

3.4. Usos del diario

Los diarios en el contexto de la investigación centrada en el aula han sido objeto de estudio desde hace décadas (Schumann y Schumann 1977; Schumann 1980; Bailey 1980; Lowe 1987; Bailey 1990 y Jarvis 1992). Se trata de una herramienta fácil de utilizar y analizar, así como enormemente versátil, por lo que la encontramos en diversos ámbitos de la didáctica. Si atendemos a la literatura especializada, algunas de las disciplinas que han recurrido más al uso de diarios (tanto de aprendices como de docentes e investigadores) han sido el sector sanitario, con estudios sobre la utilidad de los diarios en estudiantes y profesionales de la enfermería y la medicina (Francis et al., 1998; Williams y Wessel, 2004; Mann, Gordon y MacLeod, 2007; Canalejas-Pérez, 2010); el campo de la educación física y las actividades en la naturaleza (Del Villar, 1994; Camacho, 1999; Medina, 2010); el mundo de las terapias, incluida la musicoterapia y la psicología (Barry y O'Callaghan, 2008) y en el ámbito de la educación (Latorre, 1996; Cunliffe, 2004). Los investigadores de todas las ramas del conocimiento han encontrado en el diario un aliado para la práctica reflexiva (Morrison, 1996, Woodward, 1998, Langer, 2002, Thorpe, 2004, Creme, 2005, Pavlovich, 2007, Barry y O'Callaghan, 2008).

En el ámbito de la docencia en general, el acrecentamiento de la popularidad del diario (Palacios Martínez, 2006; Ramos Méndez, 2006, Salina, Cabrera y Ríos, 2012), especialmente en formato electrónico – el llamado blog o weblog – se explica por la necesidad de los profesores de encontrar instrumentos de regulación y de evaluación aliados a las nuevas prácticas pedagógicas, a los nuevos enfoques en educación y a la tecnología.

3.4.1. El diario en el aprendizaje de segundas lenguas (ASL)

Especialmente relevantes para nuestro objeto de trabajo han sido las investigaciones relativas al uso de los diarios en el ámbito del aprendizaje de segundas lenguas (Bailey, 1990, Numrich, 1996), que Bailey define (1990: 215) como “un relato en primera persona de una experiencia de aprendizaje o enseñanza de idiomas, documentada mediante entradas habituales e informales en diarios personales y analizadas a continuación para buscar patrones recurrentes o acontecimientos destacados”. De hecho, una gran parte de los estudiosos de los diarios son expertos en lingüística aplicada y profesores de lengua que han documentado sus propios intentos de aprendizaje de una segunda lengua (Jovita Díaz, 2011) o profesores-investigadores que han utilizado los diarios con sus alumnos en el aula para, posteriormente, analizar los resultados.

Señala McDonough (1994: 57) por ejemplo que “la escritura del diario en el contexto educativo se ha convertido en una técnica popular con diversos tipos de aplicaciones. Se lleva utilizando ampliamente tanto en aprendizaje de idiomas como en formación del profesorado”. En este contexto, se han utilizado los diarios para documentar tres grandes ámbitos: 1) experiencias de aprendizaje de idiomas, 2) reacciones de estudiantes para profesores ante los cursos académicos, y 3) experiencias de enseñanza de idiomas (Bailey, 1990).

Ejemplos de ello son Schumann y Schumann (1977), los primeros investigadores-autores de diario que publicaron sus resultados en el campo de la adquisición de segundas lenguas. Estos pusieron de manifiesto, a través de su propia experiencia, las variables personales que afectan en la adquisición de la segunda lengua.

Otros investigadores, como Bailey (1980) fueron pioneros en la elaboración de diarios sobre su experiencia de aprendizaje de cursos de idiomas, realizando un análisis retrospectivo que les permitiera identificar los factores que influían en su experiencia de aprendizaje.

Más recientemente, con el avance en el conocimiento de la ASL (Adquisición de Segundas Lenguas), se ha producido un cambio en el campo de enseñanza y, puesto que la tendencia actual apunta al estudio de los aspectos cognitivos, hay un mayor interés por las estrategias de aprendizaje, motivaciones y expectativas de los aprendices, surgiendo el estudio de los diarios como uno de los métodos cualitativos en el ámbito de la investigación sobre ASL (Galindo Merino, 2007).

En el ámbito de la ASL, podemos concluir, los diarios recogen

aspectos relacionados con el entorno físico y social, el grupo de clase, la relación con los compañeros y el profesor, la actitud ante las actividades y los contenidos gramaticales, el tratamiento de los errores, las expectativas del alumno, su papel en clase, el uso de la lengua materna y la lengua meta, el ritmo del curso, las estrategias de aprendizaje, el desarrollo de destrezas, la motivación, etc. (Galindo Merino, 2007)

Clipa, Ignat y Stanciu (2011), en un artículo sobre el diario de aprendizaje como herramienta para el desarrollo de estrategias metacognitivas, justifican la importancia del diario del alumno en el contexto de adaptación europea en que nos movemos en la actualidad. Según los autores, una de las competencias clave que han de poseer los alumnos tras su paso por la universidad es la de aprender a aprender y una herramienta que puede contribuir a su alcance es el portfolio en el que, precisamente, está incluido el diario, como método alternativo de evaluación y aprendizaje. El objetivo, por tanto, es conocer las percepciones que tienen los alumnos sobre sus propias capacidades

metacognitivas (entendidas como la capacidad para reflexionar sobre las propias habilidades de pensamiento), así como averiguar si existe relación entre dichas capacidades, la motivación hacia el éxito y algunos ítems del diario de aprendizaje. Los investigadores concluyen, tras el estudio, que sí resulta necesario el uso de herramientas que fomenten la comprensión que tienen los alumnos de su propio aprendizaje y que el diario, en concreto, ofrece a los estudiantes oportunidades de desarrollo personal en su vertiente académica.

3.4.2. El diario en traducción e interpretación

Con un recorrido quizás menor, por la propia naturaleza semi-reciente de los estudios universitarios, en el ámbito de la traducción e interpretación también se ha recurrido al diario del aprendiz. Se ha tratado como un instrumento que documenta el proceso de aprendizaje del estudiante, así como un complemento a la evaluación tradicional (Galán-Mañas, 2014), basada en exámenes, puesto que éstos, en ocasiones, no transmiten una imagen fiel de las competencias adquiridas. A través de los escritos de los alumnos, el docente puede formarse una imagen más clara de lo que pasa por la mente de estos, de cuáles son sus motivaciones y qué influye en su aprendizaje. Si bien consideramos que el profesor ha de saber reconocer los fallos relacionados con la falta de adquisición de algunos aspectos de la técnica, la realidad es que la masificación de las aulas dificulta el seguimiento individualizado de cada uno. El diario supone, así, otra manera de comunicación y diálogo con el alumno, en el que el profesor plantea ciertas guías o preguntas y el alumno responde escogiendo aquello que se adapta a su trayectoria en el aula y fuera de ella. Alternativamente, también puede utilizarse de manera libre, dejando el profesor plena libertad para que el alumno utilice el diario como simple recolección de datos, como glosario de términos nuevos o como recordatorio de notas y documentación.

Esta herramienta didáctica se justifica por la conveniencia de utilizar "más de un instrumento de evaluación para obtener una información contrastada de cada alumno, de manera que contemos con datos referentes a diversas situaciones, no centrándonos únicamente en pruebas sino también en la dinámica de las clases" (Orozco-Jutorán, 2006:1).

En traducción, por ejemplo, es frecuente que el docente dé a los alumnos la posibilidad de realizar un diario de traducción y entregarlo junto con el texto, "para que el profesor pueda conocer el proceso de traducción que han seguido y, si es necesario, realizar puntualizaciones al respecto" (Orozco-Jutorán, 2006: 48). Sin embargo, también suele apuntarse a la optatividad del mismo, puesto que se considera que "la información que contienen solamente es útil si el estudiante lleva a cabo el ejercicio de forma voluntaria y reflexiona sobre su proceso de traducción y su método de trabajo" (Orozco-Jutorán, 2006:54)

Como decíamos, son diversos los estudios en los que profesores/investigadores de traducción han recurrido al diario como complemento metodológico de la enseñanza orientada al proceso y para contribuir al desarrollo de la competencia traductora.

Timo Toijala (1999:707-708), al hablar de métodos alternativos de enseñanza en traducción y con el objetivo de obtener una mayor calidad en la enseñanza, y consecuentemente en el aprendizaje, incluye, entre otros, el diario de clase, por ser uno de los métodos que puede paliar algunas lagunas didácticas de la clase tradicional.

Al iniciar cada traducción, Fox (2000), por ejemplo, pide a sus alumnos que anoten comentarios relativos al ejercicio, tales como qué problemas han encontrado, cómo los han resuelto y qué razonamiento hay tras las decisiones tomadas como texto final. Tras un análisis de las entradas, la autora concluye que la escritura del diario

fomenta el que los aprendices piensen de manera crítica y reflexionen sobre la tarea de traducción de un texto; que evalúen ellos mismos la aceptabilidad o pertinencia de diferentes soluciones ante diferentes problemas de traducción; y, según aumenta la confianza en sí mismos, que asuman una responsabilidad personal por sus decisiones (Fox, 2000:128).

Fox añade un aspecto que es, precisamente, el que consideramos de mayor utilidad en el uso de los diarios, y es que la efectividad de esta herramienta va más allá de la que pueda extraer el propio alumno, puesto que también sirve para que los profesores descubran posibles carencias o errores individuales y puedan así resolverlos de manera rápida y eficaz. Si, además, el profesor va leyendo las entradas del diario a medida que los alumnos las entregan, puede también funcionar como método para centrarse en el programa académico, para controlar el progreso individual de las competencias clave y, en caso necesario, efectuar las alteraciones o repeticiones que considere necesarias para que sean entendidas e interiorizadas por la clase.

Por último, el diario del alumno puede funcionar también más allá de los objetivos puramente traductológicos, actuando como refuerzo afectivo en el aula, puesto que

da a los aprendices acceso directo al profesor [algo particularmente importante en grupos grandes] lo que fomenta una sensación de confianza y de seguridad al saber que el profesor conoce y está informado de sus aciertos y dificultades, y que puede obtenerse feedback detallado y relevante de su progreso personal (Fox, 2000:128).

En este sentido, creemos que dependerá del objetivo que persiga el formador y del funcionamiento de la clase el decantarse por la opción de la obligatoriedad o el carácter voluntario del diario. La carga de trabajo que suponga ya de por sí la asignatura también influirá en esta decisión. Consideramos que, en los casos de escritura obligatoria, ha de tenerse en cuenta este factor a la hora de analizar las entradas de los estudiantes, buscando

indicios de que estos consideren el ejercicio de escritura como una tarea más, pesada y monótona, lo que podrá tener un efecto perjudicial en su motivación para con la asignatura. Hay quienes, como Fernández-Polo y Cal Varela (2011), han escrito sobre el aprendizaje de la traducción a través del uso de portfolios. Estos dos investigadores recurren a esta herramienta como una manera de aprendizaje que fomenta la autorreflexión y descubren que algunas de estas reflexiones por parte de sus alumnos tomaron forma de diario personal, en el que registraban sus ideas de manera regular, bien una vez por semana o tras completar cada unidad didáctica. En la experiencia que describen, podemos decir que los diarios fueron semi-dirigidos, puesto que los profesores invitaron a sus alumnos a que reflexionaran sobre temas tales como lo que habían aprendido de las actividades del curso, sus observaciones sobre la traducción y cómo dichas percepciones habían hecho que modificaran sus propias estrategias de aprendizaje. Asimismo, se les sugirió que reflexionaran sobre las clases, el papel del profesor, la relación entre los alumnos, su grado de satisfacción para con las actividades propuestas en clase, su opinión sobre el trabajo en grupo, sobre su progreso en la adquisición de contenidos, sus estrategias de aprendizaje (qué funcionaba y qué no lo hacía), sus planes de aprendizaje, etc. Fernández-Polo y Cal Varela concluyen señalando la utilidad que tuvieron para los profesores algunas de las ideas expresadas por los alumnos en los diarios, puesto que ofrecían un punto de vista único y valioso sobre la opinión que estos tenían sobre las actividades y la dinámica de la clase. Apuntan, sin embargo, que el mantenimiento del diario se topó con cierta resistencia inicial por parte de los alumnos, debido a la falta de práctica, aunque aquellos que sí siguieron con esta herramienta obtuvieron mejores resultados y la calificaron como un útil de aprendizaje muy eficaz.

Todos ellos coinciden en que el diario, junto con el resto de componentes del portfolio, ha favorecido que los alumnos reflexionen sobre su proceso de aprendizaje, al tiempo que

ha sido la guía “para trazar un plan de trabajo con el que mejorar los aspectos que no les habían quedado claros durante el curso” (Galán-Mañas, 2014:41). El diario, en estos estudios, suele servir “para conocer la opinión de los estudiantes sobre el desarrollo de la asignatura y detectar si había algún aspecto que, de forma generalizada, no había quedado claro” (Galán-Mañas, 2014:41).

En el ámbito más concreto de la interpretación, existen diversos estudios en los últimos años en los que se presta especial atención al diario de aprendizaje como herramienta metodológica y de interés tanto para el estudiante como para el docente (Harmer, 1996; Jiménez Ivars y Blasco Mayor, 2001; Arumí, 2003; Sawyer, 2004; Moser-Mercer *et al*, 2005; Arumí, 2006; Arumí y Esteve, 2006; Arumí, 2008; Dogan, Arumí y Mora-Rubio, 2009; Arumí, 2010; Motta, 2011; Badiu, 2011; Arumí y Domínguez Araujo, 2014).

Sawyer (2004:157) señala que el diario (u otros escritos reflexivos sobre el trabajo de interpretación), puede formar parte del portfolio de un estudiante de interpretación, junto con materiales tales como glosarios, comentarios del profesor o de los compañeros, grabaciones de los ejercicios de interpretación y notas de los discursos.

Una de las investigadoras que más ha tratado el tema ha sido Marta Arumí, como puede apreciarse. Sus estudios se han centrado principalmente en el papel que desempeña la metacognición en el estudiante de interpretación consecutiva y en cómo ésta puede fomentarse a través de herramientas tales como las pautas metacognitivas, que adoptan la forma de cuestionarios, con preguntas o afirmaciones, y que ella define como “una guía escrita pensada para que el alumno la utilice para la reflexión, la orientación y la explicitación sobre su proceso de aprendizaje individual o respecto a una habilidad concreta” (Arumí, 2003: 191).

Además, en esta línea de investigación, ha estudiado el portfolio en interpretación consecutiva, los diarios de aprendizaje no guiados (un tema tratado también por Moser-Mercer et al, (2005), los diarios retrospectivos semi-guiados, los diarios valorativos con preguntas guiadas sobre las metodologías didácticas, los diarios del profesor (estudiados asimismo por Dogan et al (2009) y por Moser-Mercer et al (2005)) y las parrillas de autoevaluación (Arumí y Domínguez Araujo, 2014).

En concreto, Arumí (2010) plantea que, en la adaptación al EEES, y puesto que la universidad desempeña un papel fundamental en el aprendizaje de por vida y el alumno ha de trabajar más fuera del aula, éste ha de “disponer de espacios y materiales que le permitan seguir un aprendizaje autónomo guiado”, por lo que presenta un estudio en el que, dentro del portfolio, el diario ocupa un lugar destacado, como práctica reflexiva y autorreguladora del estudiante.

Asimismo, Jiménez Ivars y Blasco Mayor (2001) plasmaron en un artículo los resultados de un estudio realizado con estudiantes de interpretación consecutiva. La investigación consistió en el análisis de las memorias que redactaban los alumnos tras practicar semanalmente, fuera del aula, en grupos de tres personas. Las investigadoras, en este caso, optaron por dar libertad a los alumnos en la redacción de sus memorias, puesto que el objetivo era, precisamente, “potenciar la capacidad del estudiante de trabajar sin la tutela del docente, o sea, autónomamente; y aprovechar todas las ventajas que ofrece la dinámica del trabajo en grupo para la adquisición de las destrezas de la interpretación individualmente.” Así, partiendo de varias preguntas abiertas en las que las autoras se plantean cuál ha sido el aprendizaje de los estudiantes y su opinión sobre la práctica en grupo y la redacción de memorias, realizan un vaciado de datos que concluye en el establecimiento de categorías de análisis. El interés principal de este artículo radica, a nuestro parecer, en que se da voz al alumno, que refleja libremente su opinión sobre la

actividad y sobre el método, y en las categorías que obtienen las investigadoras, puesto que se observa una progresión gradual y que los estudiantes, aun sin ser guiados a ello, tienen en cuenta la mayor parte de los aspectos que entran en juego en interpretación consecutiva (importancia de la documentación, oratoria, etc.) y dejan constancia de su propia reflexión.

Por su parte Motta (2011) contextualiza las capacidades necesarias para lograr ser expertos en interpretación y se centra en la práctica deliberada, que divide en tres fases cíclicas de autoevaluación, establecimiento de objetivos y rendimiento. Señala que uno de los principios que guía dicha práctica deliberada es la metacognición, puesto que los aprendices de intérpretes que hayan desarrollado una buena capacidad de metacognición sabrán controlar y dirigir su proceso de aprendizaje y para ello

los aprendices metacognitivos recurren a los diarios o a otros instrumentos de autoconocimiento para reforzar la adquisición de habilidades: ser capaces de expresar su progreso les ayuda a entender el proceso de aprendizaje y a codificarlo; así como a practicar una habilidad y darse ellos mismos feedback para realizar los ajustes que les permitan transferir el proceso a nuevos escenarios de aprendizaje, que es una de las características distintivas del conocimiento experto adaptable Motta (2011: 34).

Para concluir este apartado dedicado al diario en el ámbito de traducción e interpretación, mencionaremos un artículo de Badiu (2011) que trata sobre la autoevaluación de los estudiantes de interpretación y se centra en la metacognición y en los recursos de que disponen los alumnos. Badiu destaca tres herramientas: las fichas de autoevaluación o *checklists*, sistemáticas, estructuradas, sucintas e ilustrativas, útiles cuando el profesor quiere conseguir un objetivo preciso; el portfolio, de gran complejidad y válido para múltiples objetivos evaluativos y formativos; y el diario de actividad, según

la definición dada por Harmer (1996), que es la herramienta metacognitiva más libre y a través de la cual se ilustra la personalidad de cada estudiante.

3.5. Redacción y pautas de elaboración del diario

La característica principal del diario es que es un método de introspección y retrospección, es decir, el autor del diario refleja su propio aprendizaje, según va teniendo lugar, y la naturaleza escrita del mismo le exige una cierta reflexión, al utilizar el diario como guía en la que documentar sus sensaciones, dificultades, logros y objetivos por escrito, con un cierto orden. El carácter cronológico del mismo le permite, además, observar su evolución en el tiempo y comprobar si los objetivos marcados se van consiguiendo. Por último, como herramienta motivacional, el aprendiz puede echar la vista atrás en el diario y observar lo ya logrado.

Como ya hemos mencionado anteriormente, existe variedad en la tipología de diarios - atendiendo a la finalidad, el formato o el número de autores - por lo que cada formador o investigador puede plantear la técnica del diario de un modo diferente. Sin embargo, sí se han sugerido ciertas pautas que pueden seguirse para maximizar el uso de dicha herramienta en el aula (Bailey, 1990, Allwright y Bailey, 1991).

Dependiendo del grado de libertad permitido, quien escribe el diario tendrá que tomar ciertas decisiones, por ejemplo cuándo tomará notas de las observaciones, dónde lo hará y de qué modo. En cuanto a la primera cuestión, si queremos que no se olvide nada de lo acontecido ni haya distorsiones, lo deseable sería registrar las reflexiones inmediatamente después de la clase o de la ocurrencia de los hechos que pretendamos reflejar. Ahora bien, hacerlo más adelante también jugará a nuestro favor cuando queramos tomar una cierta distancia temporal ante hechos particularmente emotivos.

En relación con qué soporte utilizar para el diario, existen dos grandes formatos: el clásico en papel y el digital. Decantarse por uno o por otro, opinamos, dependerá principalmente de la disponibilidad de quien escribe y del hábito adquirido. Hoy en día, muchos estudiantes e investigadores están más acostumbrados a escribir directamente a ordenador, en lugar de tomar notas a mano. La ventaja que presenta el papel es la posibilidad de incluir anotaciones que no sean puramente textuales tales como bocetos, símbolos, marcas, etc. Existe también la posibilidad de aunar ambos soportes, tomando notas a mano inmediatamente después de los hechos sobre los que va a reflexionarse, de manera no necesariamente ordenada ni cuidando el estilo, para después “pasarlas a limpio” en el ordenador y registrar un relato coherente en el diario.

Por último, el contenido del diario variará, indudablemente, incluso entre quienes asisten a los mismos hechos. Cada uno podrá tener su modo de acometer la tarea del diario, pero, en líneas generales, consideramos que la propuesta de Díaz Martínez (1997) es extrapolable a prácticamente todas las disciplinas que recurren a esta herramienta:

- 1) Escribe libremente acerca de tu experiencia personal
- 2) Puedes ayudarte de las siguientes preguntas:
 - ¿Qué he aprendido hoy?
 - Si no he aprendido, ¿a qué creo que se ha debido?
 - ¿Qué habría que haber hecho?
 - ¿Qué sensaciones he experimentado?

(Díaz Martínez, 1997: 275)

Así, podemos concluir diciendo que el diario resulta importante en el aula, tanto para docentes como para estudiantes, por ser un elemento dinamizador de la reflexión en el aprendizaje.

4. CUESTIONES METODOLÓGICAS

Todo trabajo científico requiere de un plan de investigación o metodología, que ha de estar fundamentado en un conjunto de procedimientos estructurados que guíen hacia unas conclusiones que habrán de contribuir al aumento del conocimiento en un ámbito científico determinado.

La metodología, por tanto, será el modo en que nos enfrentemos al proceso de investigación para alcanzar los objetivos que hayamos formulado. Resultará esencial seleccionar la perspectiva metodológica adecuada al fenómeno que queramos estudiar para así optimizar la calidad de los resultados. A continuación explicaremos brevemente la metodología por la que nos hemos decantado, sus características y las fases de trabajo que implica. Por último, justificaremos con mayor detalle el motivo de nuestra elección.

4.1. Investigación cualitativa: definición y características

La primera decisión que tuvimos que tomar al enfrentarnos al estudio que presentamos en este trabajo fue el tipo de investigación que iniciar: una teórica, “centrada en el proceso intelectual de ideas” (Jiménez Ivars, 1999: 5) o una investigación empírica, “centrada en la recogida y proceso de datos” (Jiménez Ivars, 1999: 5). Puesto que nos interesaba emprender un estudio más práctico, basado en diarios de alumnos, nos decantamos por la segunda opción, sin por ello desdeñar el componente teórico que ha de revestir toda investigación científica merecedora de tal nombre. Dentro de la investigación empírica, el método escogido fue la investigación cualitativa, que ha sido definida como

una estrategia de investigación fundamentada en una depurada y rigurosa descripción contextual del evento, conducta o situación que garantice la máxima objetividad en la captación de la realidad, siempre compleja, y preserve la espontánea continuidad temporal que le es inherente, con

el fin de que la correspondiente recogida sistemática de datos, categóricos por naturaleza, y con independencia de su orientación preferentemente ideográfica y procesual, posibilite un análisis que dé lugar a la obtención de conocimiento válido con suficiente potencia explicativa (Anguera, 1986:24).

Se trata de un método inductivo, más que deductivo, que presenta un diseño de investigación flexible. Por tanto, su modo de captar la información no es estructurado, sino más bien flexible y desestructurado (Jiménez Ivars, 1999, Revuelta y Sánchez, 2003). Busca comprender, más que establecer relaciones causa-efecto entre los fenómenos. Su objetivo es captar y reconstruir el significado (Olabuénaga, 2012). Por lo general, la investigación cualitativa no trata de proponer teorías e hipótesis, sino más bien de generarlas, pudiendo así abrir futuras líneas de investigación.

A diferencia de la investigación cuantitativa, analiza pocos sujetos en profundidad, por lo que se interesa por llevar a cabo estudios intensivos a pequeña escala. Así, vemos que no busca generalizar sino la especificidad de la realidad observada, en nuestro caso, el aula y las reflexiones de los alumnos. Se trata, por consiguiente, de “una metodología que intenta acercarse al conocimiento de la realidad social a través de la observación participante de los hechos o del estudio de los discursos” (Revuelta y Sánchez, 2003: 3), y una de las ventajas que presenta es que trata de mostrarnos dicha realidad social “no mediada por definiciones conceptuales u operativas, ni filtrada por instrumentos de medida con alto grado de estructuración” (Revuelta y Sánchez, 2003: 3).

Por otra parte, al escoger este tipo de metodología no pretendemos acotar un fenómeno, sino que lo estudiaremos teniendo en cuenta todos los elementos que lo rodean. Podríamos decir que su “orientación no es particularista y generalizadora sino holística y concretizadora” (Ruiz Olabuénaga, 2012: 23).

4.2.Enfoques en investigación cualitativa

Dentro del contexto de la investigación cualitativa pueden distinguirse diversos enfoques, dependiendo de la postura teórica, de los métodos de recogida de datos, de los métodos de interpretación o del ámbito de aplicación (Flick, 2002: 8).

Un ejemplo es el que distingue tres enfoques ligados a los métodos cualitativos: el introspectivo, el retrospectivo y el observacional, dividido a su vez en interactivo o no interactivo (Larsen-Freeman y Long, 1991, Arnau, 1995 en Orozco, 1997, *apud* Jiménez Ivars, 1999). En traducción, cuando hablamos de método introspectivo, solemos asociarlo a los TAP (Think Aloud Protocols) que, como su propio nombre indica en inglés, consisten en el uso de sujetos que piensan en voz alta mientras llevan a cabo una actividad, para que el investigador realice un análisis posterior sobre la misma. El introspectivo es un método relacionado con la psicología cognitiva.

En segundo lugar nos encontramos con el análisis retrospectivo, que pretende hacer una recopilación de datos, y su posterior descomposición, que nos permitan conocer una situación. Y, por último, el método observacional “trata de describir desde el exterior la actuación de los sujetos en una situación normalmente real” (Orozco, 1997, *apud* Jiménez Ivars, 1999: 7), distinguiendo entre aquella investigación en la que participa el investigador (investigación interactiva) y la que cuenta tan solo “con participación mínima del observador durante la recogida de datos” (Orozco, 1997, *apud* Jiménez Ivars, 1999: 8), o investigación no interactiva.

Rodríguez, Gil y García (1996) distinguen entre la fenomenología, la teoría fundamentada, la etnografía, la etnometodología, la investigación-acción y el método biográfico. Otros, como Flick (2002: 10-13), mencionan algunos de esos métodos, ampliando la clasificación a otros: la teoría fundamentada; la etnometodología y el

análisis de la conversación, del discurso y de género; el análisis narrativo; la hermenéutica objetiva y la sociología del conocimiento hermenéutica; la fenomenología y el análisis de pequeños mundos de la vida; la etnografía; los estudios culturales; y los estudios de género.

Íñiguez Rueda (1999), por su parte, distingue cuatro métodos cualitativos, a saber, la investigación-acción participante (IAP), la etnografía, la “Grounded Theory” (GT) o teoría fundamentada, y el análisis del discurso (AD). El autor, sin embargo, es consciente de que “el elevado número de métodos y técnicas disponibles hace muy difícil determinar una lista exhaustiva de ellos” (Rueda, 1999: 499).

Quizás la clasificación que más se repite es la que incluye como enfoques en investigación cualitativa:

-la fenomenología, descrita como la perspectiva que “quiere entender los fenómenos sociales desde la propia perspectiva del actor. Examina el modo en que se experimenta el mundo. La realidad que importa es lo que las personas perciben como importante” (Taylor y Bogdan, 1994: 16);

-la teoría fundamentada, que es “una metodología específica en la que el resultado final de la investigación es una teoría que emerge a partir de los datos (...) y el énfasis es el desarrollo de una teoría” (Canedo, 2009: 108);

-el estudio de casos que, según Stake (1995) y Yin (2012), se caracteriza por centrarse de manera intensiva en una tema concreto único;

-investigación-acción, definida por Elliot (1993: 88) como “el estudio de una situación social para tratar de mejorar la calidad de la acción en la misma” y muy estrechamente relacionada con la etnografía. Utilizada por el profesorado, consiste en una serie de estrategias cuyo objetivo es la mejora de la práctica educativa mediante la acción y la

reflexión. Es decir, el enfoque que plantea la investigación-acción es crítico y activo, puesto que sus acciones pretenden entender los problemas para modificar la situación. (Latorre, 2003).

-la etnografía es un método de estudio que, si bien en sus orígenes fue acuñado por la antropología para describir las costumbres y tradiciones de un grupo de personas, en la actualidad es utilizado por otras ciencias sociales como método de investigación. Denominado también “observación participante” (Hammé y Atkinson, 1994), es el método que investiga el modo de vida de una unidad social concreta. Se engloba dentro de la investigación naturalista, cuya característica principal es su no intervencionismo sobre los sujetos a los que estudia. Es decir, lo que interesa es observar, describir y entender las situaciones, interacciones y comportamientos de los sujetos en su entorno natural, en lugar de crearlos artificialmente para el estudio. En la etnografía, se recogen las experiencias y reflexiones que aportan los propios sujetos del estudio para entender lo que hacen y por qué lo hacen, puesto que “cree que el comportamiento humano no puede ser comprendido sin incorporar dentro de la investigación las percepciones subjetivas y los sistemas de creencias de los participantes” (Díaz, Martínez, 1998: 29). El objetivo de este tipo de investigación es, pues, “captar el punto de vista, el sentido, las motivaciones, intenciones y expectativas que los actores otorgan a sus propias acciones sociales personales o colectivos, y al entorno sociocultural que los rodea” (Tamayo, 2004: 62). El investigador trata de no influir en dichas situaciones, puesto que el objetivo es “describir y comprender estos procesos más que probar una hipótesis específica en su relación causa-efecto” (Díaz Martínez, 1998: 27). Así, se considera que la etnografía tiene un carácter inductivo, en el que el contexto resulta fundamental, puesto que se parte de los datos para, a continuación, plantear la pregunta de investigación y las hipótesis. Una última característica de este método de investigación es que su meta primera es entender

lo que ocurre en el entorno que está estudiando, en lugar de la generalización de las conclusiones. La investigación etnográfica ha de constar de, al menos, dos fases diferenciadas: “la *experiencia*, producción de material empírico, y la *reflexión analítica*, o momento en el que nuestra actividad de investigación se centra en la producción de categorías para el análisis” (Ferrada-Cubillos, 2006: 7). Es decir, no es suficiente con la recopilación de datos, sino que el investigador ha de trabajar sobre los mismos, analizándolos en busca de respuestas. Las estrategias y técnicas mediante las cuales la etnografía recaba los datos de estudio son múltiples, aunque suele darse gran importancia a las de tipo interactivo. Las más frecuentes son la observación participante, la entrevista cualitativa, las historias de vida y el análisis de documentos oficiales o personales (en los que se englobarían los diarios) (Colás y Buendía, 1994, Díaz Martínez, 1998, Ferrada-Cubillos, 2006).

Por todo lo expuesto, consideramos que la investigación cualitativa de corte etnográfico es la metodología mediante la cual podemos obtener, con mayor precisión, sin apenas interferencias y con una gran riqueza y variedad, los datos que buscamos.

Será competencia del investigador informarse sobre los enfoques metodológicos y escoger los métodos que más se adapten a lo que pretende averiguar, teniendo en cuenta las ventajas y limitaciones de todos ellos, puesto que “cada uno descubre aspectos que otros mantienen velados; produce un tipo de resultados más adecuados que otros; y se ajusta mejor a un tipo de datos u otro” (Rodríguez, Gil, García y Etxeberria, 2004: 8). No se ha de caer en la tentación reduccionista de utilizar un único método y cerrar la puerta a otros que pudieran complementarse, puesto que la variedad nos ofrecerá una visión integral, siempre que se siga un cierto orden y se respete la especificidad de cada uno. Este principio regirá también al escoger un tipo de análisis; si bien el grueso de una investigación puede basarse en los datos cualitativos, no hemos de desdeñar por ello la

validez que pudiera aportar la metodología cuantitativa ante ciertos interrogantes (Morse, 1994).

Hemos optado por el paradigma de la investigación cualitativa interpretativa, puesto que este método es el que nos permite acercarnos mejor al fenómeno estudiado, sin apenas interferencias, mediante la técnica de la observación etnográfica en el marco de la investigación introspectiva. La investigación cuantitativa interpretativa pretende estudiar la realidad en su conjunto y en su contexto, elaborando las interpretaciones y explicaciones a partir de los datos y centrándose en las particularidades de los sujetos estudiados más que en la generalización de los datos obtenidos (Latorre, 1992). Esta metodología

estudia la realidad en su globalidad, sin fragmentarla y contextualizándola; las categorías, explicaciones e interpretaciones se elaboran partiendo de los datos y no de las teorías previas, y se centra en las peculiaridades de los sujetos más que en el logro de leyes generales (Arnal, del Rincón y Latorre, 1992, citado por Meneses Benítez, 2007)

Se trata de un campo relativamente joven de investigación, puesto que tan sólo en las últimas décadas se ha ido aceptado y valorando el carácter científico de la metodología cualitativa,

interesado por explicar, describir, comprender, caracterizar e interpretar los fenómenos sociales y los significados individuales en la profundidad y complejidad que los caracteriza. También considera los contextos naturales donde se desarrollan y bajo la perspectiva de los intereses, la idiosincrasia y las motivaciones particulares de cada uno de los agentes intervinientes. (Gutiérrez, Pozo y Fernández, 2002: 534)

Esta variedad nos permitirá obtener la triangulación metodológica, entendida como la “aplicación y combinación de varias metodologías de la investigación en el estudio de un mismo fenómeno” (Denzin, 1970: 511). Es decir, podremos combinar más de una teoría, análisis, método de investigación, fuente de datos, etc., para estudiar un mismo fenómeno. Así, dependiendo de las decisiones que tomemos, dispondremos de diferentes instrumentos de recogida y medición de datos que sean apropiados para el objetivo de la investigación.

4.3.Fases de trabajo en investigación cualitativa

En lo relativo a las fases de trabajo que han de seguirse en investigación cualitativa, observamos que hay investigadores que explicitan en mayor o menor grado las fases, o que acuñan procesos similares con diversas denominaciones. Si obviamos estas diferencias menores, podemos afirmar que existe consenso en cuanto a cómo realizar una investigación cualitativa. En líneas generales, el investigador que se plantee un enfoque metodológico cualitativo pretenderá observar y analizar la información en su entorno natural, para así entender los problemas y dar respuesta a las preguntas. Así, habrá de definir el problema en el que va a centrarse, diseñará los métodos y herramientas que utilizará sobre el terreno, recogerá los datos, los analizará, para posteriormente interpretarlos en un informe.

Un ejemplo de acciones desmenuzadas por fases lo tenemos en Amezcua y Gálvez (2002), quienes, basándose en Taylor-Bogan (1990), condensan todo lo que ha de plantearse el investigador y cuya tabla reproducimos a continuación:

Fase	Acción
<u>Descubrimiento</u>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lea detenidamente los datos. 2. Siga la pista de temas, intuiciones, interpretaciones e ideas.

(Buscar temas examinando los datos de todos los modos posibles)	<ol style="list-style-type: none"> 3. Busque los temas emergentes. 4. Elabore tipologías. 5. Desarrolle conceptos y proposiciones teóricas. 6. Lea el material bibliográfico. 7. Desarrolle una guía de la historia.
<p><u>Codificación</u></p> <p>(Reunión y análisis de todos los datos que se refieren a temas, ideas, conceptos, interpretaciones y proposiciones)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Desarrolle categorías de codificación. 2. Codifique todos los datos. 3. Separe los datos pertenecientes a las diversas categorías de codificación. 4. Vea qué datos han sobrado. 5. Refine su análisis.
<p><u>Relativización de los datos</u></p> <p>(Interpretarlos en el contexto en el que fueron recogidos)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Datos solicitados o no solicitados. 2. Influencia del observador sobre el escenario. 3. ¿Quién estaba allí? (diferencias entre lo que la gente dice y hace cuando está sola y cuando hay otros en el lugar) 4. Datos directos e indirectos. 5. Fuentes (distinguir entre la perspectiva de una sola persona y las de un grupo más amplio) 6. Nuestros propios supuestos (autorreflexión crítica)

Tabla 2: Fases en investigación, según Amezcua y Gálvez (2002), basada en Taylor-Bogan (1990)

Huberman y Miles (2000), por su parte, también proponen tres fases de análisis, centrados en los datos de la investigación:

-La reducción de datos, que incluye la fase previa de definición de conceptos, participantes e instrumentos de recogida de datos, y la posterior, en la que se relacionan entre sí los temas tratados.

-La presentación de datos, que supone la redacción de resúmenes, gráficas, diagramas, etc., con los datos obtenidos en la investigación.

-La redacción de conclusiones, fase en la que se da sentido a los datos extraídos y se presentan los resultados junto con una explicación de los mismos.

Revuelta y Sánchez (2003) se basan en el sistema anterior, de Huberman y Miles (1994), para proponer el siguiente esquema de análisis:

a) Reducción de datos

Categorización y codificación

Separación de unidades

Identificación y clasificación de unidades

Síntesis y agrupamiento

b) Disposición y transformación de datos

Gráficos y diagramas

Nosotros proponemos tres grandes fases en investigación cualitativa: preparación, trabajo de campo y fase analítica e informativa.

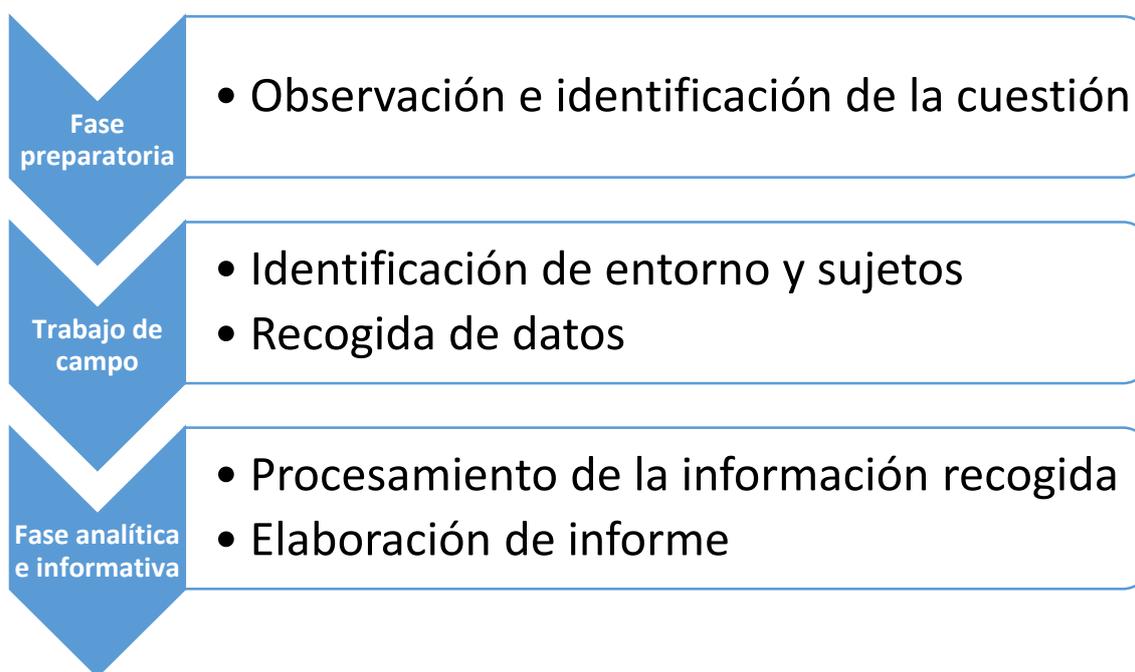


Tabla 3: Fases en investigación, elaboración propia

Durante la primera fase, la de preparación, hemos de decidir cuál será el tema que estudiemos, reflexionar sobre el diseño de nuestro estudio y determinar las técnicas y la duración de la intervención. En la fase, de trabajo de campo, identificamos a los sujetos

que participarán en él, describimos el entorno en el que tendrá lugar, y recogemos los datos durante un período de tiempo establecido de antemano; por último, en la tercera nos dedicaremos al análisis de la información recopilada y a organizar un sistema de categorías que dé sentido a los datos, para, por último, extraer conclusiones al respecto. Hemos de tener en cuenta que, pese a ser mencionadas en orden, las fases de una investigación no siempre siguen un orden cronológico y lineal y que, en ocasiones, será necesario retomar una fase anterior para recabar más datos, o se iniciará una fase cuando no se haya concluido la anterior (Rodríguez Gómez et al, 1996).



Tabla 4: Fases en investigación

Antes de pasar a al diseño de la investigación como tal, consideramos pertinente desglosar el procedimiento que se va a seguir con los datos recabados. Como venimos analizando, el método cualitativo abarca una serie de técnicas interpretativas cuyo objetivo es “describir, decodificar, traducir y sintetizar el significado, no la frecuencia, de fenómenos ocurridos de manera más o menos natural en su entorno social” (Van Maanen, 1979: 521). Los datos en bruto son tan solo la base a partir de la cual el investigador describirá y explicará la información recogida y los vínculos entre los datos, en busca de categorías y patrones que puedan ser interpretados.

Una vez obtenidos los datos, el investigador procederá a su análisis, una tarea ardua a la par que “emocionante porque se descubren temas y conceptos metidos entre los datos recolectados” (Fernández, 2006: 3), y que requiere un enfoque meticuloso y sistemático.

4.3.1. Reducción de datos

Es en este momento cuando se recoge todo el material disponible, se transcribe si fuera necesario y se ordena. La fase de reducción de datos consiste en simplificar, resumir y seleccionar la información para hacerla abarcable y manejable (Rodríguez, Gil y García, 1996); en resumen, en extraer el sentido a los datos. Ya en este momento se está produciendo un cierto análisis de los mismos, puesto que el investigador podrá incluir o descartar algunos datos, dependiendo de su objeto de estudio.

Las tareas asociadas a esta primera fase en la que el investigador tiene contacto directo con los datos ya han sido identificadas en la literatura especializada, y existe cierto consenso sobre las acciones que se llevan a cabo (Miles y Huberman, 1994; Revuelta y Sánchez, 2003): categorización y codificación.

4.3.1.1. Categorización

La categorización, considerada por Revuelta y Sánchez (2003) como la herramienta más importante de todo el análisis cualitativo, consiste en la clasificación por conceptos de unidades que tratan un mismo tema dentro de la temática de la investigación, suele estar a su vez dividida en tres subcategorías: la separación de unidades, la identificación y clasificación de unidades o conjuntos de datos, y la síntesis y agrupamiento. Los criterios a seguir en la separación y clasificación de unidades serán decisión del investigador y dependerán de la información disponible y del tipo de datos que pretenda obtenerse. Los más habituales son gramaticales, conversacionales, sociales, físicos

(espaciales y temporales) y, el más común, temático. En nuestro trabajo, hemos optado por dividir la información según criterios físicos (temporales), temáticos y gramaticales.

Según Miles y Huberman (1994), la clasificación del sistema de categorías puede hacerse de tres maneras diferentes: a priori, emergente y mixta. Si el investigador lleva a cabo un procedimiento deductivo, antes de iniciar la investigación, establecerá una clasificación a priori, mientras que si es inductivo, irán surgiendo las categorías a medida que analiza los datos. Existe una tercera posibilidad, muy común, que es la combinación de las dos anteriores y que es también la que nosotros hemos utilizado.

4.3.1.2.Codificación

La codificación, por su parte, es la operación física posterior, en la que el investigador asigna un código, correspondiente a una categoría, a cada unidad o fragmento de texto. Será el investigador quien decida qué marcas utilizar y se recomienda que sean números, palabras o abreviaturas. Una vez más, la creación de los códigos se presenta en tres variables: creación de una lista inicial de códigos previa, codificación inductiva, o sistema mixto con la creación de un esquema de códigos general (Miles y Huberman, 1994). En nuestro trabajo de investigación, la codificación ha sido mixta, puesto que si bien hemos comenzado con algunos códigos generales, correspondientes a las categorías que creíamos que encontraríamos en los diarios de los alumnos, la mayoría de ellos ha surgido a posteriori, de la lectura y cribado de los datos.

Por último, presentamos aquí los tipos de códigos existentes: descriptivos, interpretativos e inferenciales (Miles y Huberman, 1994). Los códigos descriptivos requieren poca interpretación, se utilizan en un primer momento y atribuyen a una unidad de texto una clase de fenómeno. Los interpretativos, como su propio nombre indica, requieren una mayor interpretación y conocimiento de los datos, mientras que los códigos

inferenciales, utilizados posteriormente, implican un mayor conocimiento de los datos y suelen aparecer tras una relectura de los códigos anteriores, cuando los patrones resultan más claros.

Una vez identificadas y detalladas las fases habituales en investigación cualitativa, en el siguiente capítulo nos centraremos en cómo hemos aplicado dichos pasos a nuestra propia investigación.

5. ACCIÓN PEDAGÓGICA

Pasaremos a explicar en detalle el diseño de la investigación, cuál ha sido el entorno en el que la hemos planteado, quiénes han sido nuestros sujetos, y cómo hemos recogido los datos. A continuación, analizaremos e interpretaremos los datos recopilados para, por último, obtener conclusiones.

5.1. Fase preparatoria

Durante esta primera fase, identificamos el tema que nos interesaba investigar, que fue descubrir la utilidad de los diarios de aprendizaje en el aula de interpretación consecutiva. Como señalábamos inicialmente, consideramos que la investigación cualitativa de corte observacional etnográfico es la metodología mediante la cual podemos obtener, con mayor precisión, sin apenas interferencias y con una gran riqueza y variedad, los datos que buscamos. Al tratarse de un investigación cualitativa, tal y como señala Creswell (2007), no comenzamos con hipótesis, teorías o nociones precisas que probar, sino que solemos comenzar con observaciones preliminares, culminando con hipótesis explicativas.

Los presupuestos de los que partíamos, apoyados en escritos y estudios de diversos investigadores, eran los siguientes:

-La práctica reflexiva es importante en la educación y, por su carácter práctico e inmediato, también lo es en la formación en interpretación consecutiva (Ross, 2014, Dewey, 1998, Fernández y Cal, 2011, Arumí, 2008).

-El diario es una herramienta metacognitiva que promueve la práctica reflexiva (Galindo, 2007, Díaz Martínez, 1998, Jiménez Raya, 1994, Fox, 2000, Arumí y Esteve, 2006, Moser-Mercer et al, 2005).

-La práctica reflexiva fomenta la metacognición y una mayor autoevaluación (Motta, 2011, Badiu, 2011, Arumí, 2008).

Con estas observaciones en mente, establecimos una intervención en el aula de interpretación consecutiva que consistió en la introducción del diario del alumno como herramienta individual. El objetivo de dicha acción era la observación de los datos que obtuviéramos de los participantes,

5.2. Fase de trabajo de campo

5.2.1. Entorno

El entorno en el que planteamos nuestra intervención es, probablemente, conocido para quienes se dedican a la docencia en interpretación. Concretaremos, pese a ello, por ser la Facultad de Traducción en Salamanca un entorno quizás atípico por su tamaño reducido y elección de itinerarios, que la modalidad de interpretación consecutiva forma parte de la asignatura Fundamentos de Interpretación. Esta es una asignatura obligatoria dentro del Grado en Traducción e Interpretación, que se imparte en el tercer año de estudios. Puesto que en la Universidad de Salamanca se contempla una división en el cuarto curso entre quienes se decantan por la rama de traducción y quienes eligen el itinerario de interpretación, hemos de recordar que Fundamentos de Interpretación ha de ser cursada, y aprobada, por todos los alumnos, para recibir el título acreditativo de Grado. Se trata, además, del primer contacto que tienen los estudiantes con el mundo de la interpretación y el primer paso a la hora de decidirse por uno u otro itinerario el curso siguiente.

Las clases se imparten, divididas por idioma, durante dos horas, dos veces por semana, a lo largo del primer cuatrimestre. El entorno físico es un aula de la facultad, pequeña, relativamente bien iluminada y ventilada. Estas condiciones ambientales no son gratuitas, puesto que, al igual que en cualquier profesión el lugar de trabajo es importante, en el

ámbito educativo también se ha de tener en cuenta el entorno físico. Así, se recomienda que exista una iluminación natural, mejor que artificial, y es importante renovar el aire de la sala frecuentemente, para evitar dolores de cabeza y malestar general, puesto que el cansancio acumulado afecta al rendimiento (Sánchez y Aguilar, 1993).

Explicitamos brevemente, con el fin de que se entiendan mejor los comentarios en las entradas del diario de los alumnos, el funcionamiento de la asignatura; se trata de una materia eminentemente práctica, por lo que el profesor únicamente dedica unas horas al inicio del curso a la explicación de la base teórica, mientras que el grueso de la asignatura se centra en la práctica de la interpretación consecutiva.

Excepto en una prueba de evaluación intermedia y algunos ejercicios puntuales, dicha práctica siempre se lleva a cabo ante el público (la clase) de forma individual, en lugar de en un laboratorio con cabinas de interpretación simultánea¹. Los discursos con los que se practica en el aula siguen una temática acordada previamente por profesor y alumnos, cercana a la realidad profesional y a los conocimientos que requiere todo intérprete profesional, y son pronunciados e interpretados por los propios alumnos, en la mayor parte de las ocasiones.

5.2.2. Sujetos

Para tener una imagen más precisa del perfil sociológico de la muestra, nos basamos en un cuestionario (Anexo 1), que el formador reparte anualmente entre los alumnos de la asignatura. En este se les pregunta, entre otras cosas, por su edad, estudios previos y compaginación de estudios con Traducción e Interpretación, estancias en el extranjero,

¹Consideramos que, pese a que la práctica en cabina supondría una mayor participación del alumnado, puesto que todos los alumnos interpretarían todos los discursos, no reflejaría del mismo modo las condiciones profesionales (o semi-profesionales) que pretendemos reproducir y podrían adquirirse vicios difíciles de eliminar. Esta modalidad de práctica es factible dado que la facultad de Salamanca cuenta con grupos relativamente pequeños, de no más de 25 alumnos.

conocimientos sobre interpretación, interés por la materia, experiencia en hablar en público, así como notas medias en idiomas e historia durante la enseñanza preuniversitaria. Básicamente, el cuestionario, entregado y rellenado durante la primera semana, trata de conocer mejor a los receptores de la enseñanza en interpretación, así como sus intereses, conocimientos sobre la materia y expectativas.

5.2.3. Recogida de datos

La introducción del diario en el aula de interpretación consecutiva se produjo durante la primera clase de la asignatura, para que el alumno se familiarizara con esta herramienta desde el inicio, y para poder así captar también las primeras impresiones. A los alumnos se les dio la oportunidad de participar, se pidió su permiso para recoger los datos y publicarlos, anónimamente, en trabajos como el presente, y se procedió a darles las instrucciones necesarias. Así, los alumnos recibieron información muy concisa el primer día de clase: debían escribir un diario, bien tras cada clase o semanalmente, en el que reflejaran por escrito sus impresiones sobre la asignatura, su progreso o falta de él dentro de la misma en lo relativo a lectura de discursos e interpretación, sus intereses relacionados con la materia, etc. Se les añadió que el estilo era libre, pero que contarían con ciertas indicaciones a modo de mera guía en caso de no saber sobre qué escribir, por lo que podrían utilizarlo como verdadero diario personal, recogiendo sus expectativas en la clase, frustraciones y logros, pero también hubo quien lo configuró de modo que se asemejara a un mensaje directo al profesor, en el que se explicaban, planteaban preguntas, quejas y comentarios más allá del mero funcionamiento de la clase.

La escritura podía realizarse en papel o en formato electrónico, en cuyo caso se subiría a la plataforma digital Moodle de la Universidad de Salamanca, denominada Studium. Allí, cada alumno contaría con un espacio personal, identificado con su nombre, y al que únicamente tendría acceso el estudiante y el profesor.

El docente no evaluaría el contenido de las entradas ni haría comentarios a las mismas, excepto cuando el alumno reflejara sus dudas en el diario, preguntando directamente. Como ya hemos señalado, se trataba de una actividad voluntaria, es decir, no era requisito imprescindible para aprobar la asignatura, puesto que pretendíamos evitar que la escritura y reflexión en el diario se convirtiesen en una tarea más, monótona y obligatoria. Sin embargo, para motivar su seguimiento, se acordó que el diario formaría parte del porcentaje de la nota de trabajo en clase.

Como ya vimos en el capítulo 3, hay investigaciones que han estudiado diarios estructurados, en los que los alumnos reciben un listado de preguntas a las que han de dar respuesta, teniendo un apartado de comentarios finales en estilo libre. En nuestro caso, inicialmente el uso de esta herramienta estaba más enfocado a ser un cajón de sastre en el que el alumno reflejase sus sensaciones, las impresiones relacionadas con la asignatura, sin filtro del profesor.

Sin embargo, la lectura de literatura especializada en el uso de diarios en educación nos hizo decantarnos por un enfoque menos abierto, optando por dirigir las posibles preguntas que los alumnos pudieran plantearse al comienzo. Podemos afirmar, por tanto, que optamos por un diario semidirigido, en el que se proporcionaba a los alumnos ciertas pautas, que consistían en unas preguntas generales en las que podían basar sus escritos. Estas indicaciones no pretendían ser preguntas a las que el alumno tuviera que responder obligatoriamente, pero sí resultaron especialmente útiles durante las primeras sesiones, puesto que el alumno nunca había realizado un ejercicio de este tipo a nivel académico.

Si bien, como señalamos, la intención no era que el alumno siguiera el dictado del profesor en la redacción del diario, somos conscientes de que, ante una tarea nueva y desconocida, en la que se busca indagar más allá de los conocimientos, el primer reflejo de los escritores fue ceñirse a esas preguntas como pauta a seguir.

A continuación mostramos algunas de las guías que les proporcionamos a los alumnos (Anexo 2), durante las primeras y últimas semanas, así como en momentos clave, como tras las vacaciones de Navidad:

PRIMERA SEMANA

Os abro este espacio para que plasméis vuestras reflexiones sobre las clases y vuestras actuaciones.

Autorreflexión sobre la primera semana de clase.

Algunas preguntas a las que podéis tratar de dar respuesta en vuestro diario (tomadlas únicamente como una posible guía, no tenéis por qué ceñiros a ellas).

En estas dos primeras sesiones:

- cómo me he sentido en clase (nervioso, motivado, con ganas de empezar...)
- cuáles han sido las primeras impresiones
- si he salido a presentarme o a interpretar ¿cómo describiría la experiencia?
- si he interpretado, ¿qué me han parecido los comentarios de los compañeros y del profesor?
- ¿he entendido la parte teórica?
- ¿tengo dudas sobre algo de lo expuesto en clase?
- ¿sé lo que se espera de mí durante estas primeras semanas?
- ¿he quedado satisfecho con las respuestas al primer test de conocimientos generales?
- en caso contrario, ¿voy a hacer algo al respecto?

DECIMOTERCERA SEMANA

PRIMER DIARIO TRAS LAS VACACIONES DE NAVIDAD

Autorreflexión sobre la decimotercera semana de clase.

Algunas cosas que podéis explorar en este diario

- ¿Habéis practicado durante estas semanas?
- ¿Ha costado retomar las notas?

En caso de haberos documentado para el tema de la semana (ONU) ¿ha resultado de ayuda?

- ¿Sentís que habéis mejorado en los objetivos señalados en la última semana de clase antes del parón navideño?

DECIMOQUINTA SEMANA

REFLEXIÓN FINAL

Autoreflexión sobre la decimocuarta semana de clase.

Os abro la última página del diario de la asignatura para que reflexionéis sobre lo que ha sido la asignatura, lo que habéis conseguido y lo que aún no habéis logrado dominar.

Para ello, os pido que leáis vuestras propias entradas anteriores para saber si realmente sois ahora conscientes del progreso realizado.

Como puede verse, la finalidad de las indicaciones del profesor era meramente indicativa, puesto que el objetivo era que el alumno redactara un texto reflexivo pero libre sobre sus impresiones en el marco de la asignatura de Fundamentos de Interpretación, aunque, como veremos en el análisis de los datos, no siempre se tomaran así.

Durante la primera semana, las pautas del profesor apuntaban al alumno en varias direcciones; por una parte, se sugería que escribiese sobre el plano más emocional ante una tarea nueva y desconocida: *cómo me he sentido en clase (nervioso, motivado, con ganas de empezar...); cuáles han sido las primeras impresiones.*

Asimismo, se preguntaba sobre las sensaciones tras la clase, una vez realizados los primeros ejercicios. En este sentido, se recordaba la importancia no sólo de la práctica, sino de los comentarios realizados por los pares y por el profesor. Como es ya sabido, la interpretación es una actividad que requiere una gran dosis de autocontrol, gestión de la frustración y de aprendizaje continuo, por lo que la reacción ante las críticas supone un pilar fundamental en la vida profesional de todo intérprete: *si he salido a presentarme o a interpretar ¿cómo describiría la experiencia?; si he interpretado, ¿qué me han parecido los comentarios de los compañeros y del profesor?*

Además, durante las primeras semanas, los alumnos recibieron conocimientos teóricos relacionados con la interpretación, por ser la primera vez que se acercaban a esta disciplina: *¿he entendido la parte teórica?; ¿tengo dudas sobre algo de lo expuesto en clase?*

Por otra parte, aun sin explicitarlo, el profesor quería comprobar si los alumnos sabían cuáles eran los objetivos de la guía académica. Esta pregunta se introdujo a raíz de la observación de las respuestas obtenidas en el cuestionario inicial. En él, se reveló un gran desconocimiento respecto a la asignatura, puesto que un número importante de alumnos creía que Fundamentos de Interpretación consistiría, bien en un enfoque teórico de la interpretación, o que se les enseñaría a hablar en público en otro idioma.: *¿sé lo que se espera de mí durante estas primeras semanas?; ¿he quedado satisfecho con las respuestas al primer test de conocimientos generales?*

Por último, se planteaba a los alumnos la posibilidad de mirar también hacia adelante, a retos futuros, y no sólo echar la vista atrás a lo acontecido en el aula: *en caso contrario, ¿voy a hacer algo al respecto?*

En las pautas de la segunda semana (Anexo 2), únicamente se añade una pregunta más a la que pueden referirse en su relato, puesto que, como vimos en el cuestionario inicial, no es un hábito que la mayoría de los alumnos tengan adquirido, y que estar al tanto de la actualidad resulta esencial en interpretación: *¿estoy siguiendo las noticias?*

Tras las vacaciones de Navidad volvimos a anotar ciertas pautas que los alumnos podían tomar de referencia, y relacionadas con la falta de práctica durante unas semanas y sus consecuencias: *¿Habéis practicado durante estas semanas?; ¿Ha costado retomar las notas?*

Sobre la documentación como pieza fundamental en interpretación: *En caso de haberos documentado para el tema de la semana (ONU) ¿ha resultado de ayuda?*

Así como, por último, en relación con los objetivos que cada alumno se estableció, de manera realista, en su proceso de aprendizaje: *¿Sentís que habéis mejorado en los objetivos señalados en la última semana de clase antes del parón navideño?*

Tras la realización del examen, se abrió nuevamente el espacio personal del diario del alumno para que éste no olvidara escribir una última entrada sobre el conjunto de la asignatura.

Si bien a continuación examinaremos las entradas en detalle, analizando su contenido, categorizándolas y codificando la información por unidades, podemos adelantar, en términos generales, que algunos alumnos utilizaron el espacio personal del diario para hacer una reflexión descriptiva de lo acontecido en el aula, mientras que la mayoría recurrió a una mezcla de descripción y sensaciones, dejando constancia de frustraciones, dudas y miedos, al tiempo que se marcaban objetivos más o menos realistas para avanzar en la técnica de la interpretación consecutiva.

5.3. Fase analítica e informativa

Durante el primer cuatrimestre del curso, llevamos a cabo la recogida de los diarios de los alumnos matriculados en la asignatura de Fundamentos de Interpretación. Al tratarse de una actividad voluntaria, no todos ellos participaron en el estudio o no lo hicieron con regularidad, por lo que finalmente obtuvimos datos completos de 10 estudiantes.

El perfil sociológico de los alumnos, elaborado a partir de los datos obtenidos del cuestionario inicial, indica que los sujetos son todos estudiantes españoles de grado en Traducción (otros años ha habido alumnos Erasmus o procedentes de otras carreras universitarias), de entre 19 y 21 años y con amplia presencia femenina. Una gran mayoría ha disfrutado de estancias en el extranjero, especialmente una beca Erasmus, y no cuenta con formación previa o tiene conocimientos muy superficiales de lo que supone la interpretación. Observamos también que la práctica totalidad no está acostumbrada a

hablar en público, lo que quedará ampliamente reflejado en sus entradas del diario, y que no tienen claro cuál es el objetivo de la asignatura en la que están matriculados. Sus intereses fuera del aula son variados, aunque coinciden en su gusto por los idiomas, y no siguen la actualidad española ni mundial con frecuencia.

Durante 14 semanas, estos redactaron entradas que subieron posteriormente a su espacio personal ubicado en la plataforma digital Moodle. De las transcripciones y análisis de dichas memorias, obtuvimos el conocimiento que pasamos a explicar en detalle a continuación.

El modo en que realizamos el análisis del material fue el siguiente: hicimos una primera lectura del diario de cada uno de los participantes, señalando ideas y párrafos destacados, dividiéndolos en unidades de análisis. A continuación, hicimos una segunda lectura temporal; es decir, fuimos analizando los escritos de todos los alumnos en orden cronológico y marcando aquellas ideas que se repetían en unos y otros diarios para, posteriormente, establecer categorías entre datos similares, así como la conexión entre todos ellos.

5.3.1. Aspectos textuales

En primer lugar, prestamos atención al tipo de escrito redactado por los alumnos. En líneas generales, los alumnos escriben el diario en primera persona, sin hacer referencias al posible lector, excepto en contadas ocasiones, cuando quieren transmitir un mensaje directo al profesor, en forma de pregunta o como añadido. En la mayoría de las entradas, se trata de un texto que presenta un lenguaje semiformal e incluso informal, con un tono en ocasiones desenfadado y coloquial. Se aprecia, sin embargo, el esfuerzo realizado por los alumnos por cuidar la expresión, no cometer incoherencias, etc. Al tratarse de un texto escrito, se presta mayor atención a no repetir conectores ni verbos.

Detectamos asimismo una gran cantidad de adjetivación que acompaña a las sensaciones vividas por el alumno, así como exclamaciones y puntos suspensivos.

Las entradas incluyen una amplia variedad de ejemplos, de los que se sirven los alumnos para complementar la información.

5.3.2. Contenidos

Al haber recibido los estudiantes guías muy generales sobre el modo en que debían escribir su diario y contar únicamente con unas pautas a las que no necesariamente tenían que dar respuesta, el contenido de cada diario ha sido tan diverso como los alumnos mismos, puesto que cada uno de ellos se ha centrado en lo que más le llamaba la atención en cada clase, en su percepción de lo que estaba ocurriendo y en las sensaciones que le transmitía su propia actuación y la de sus compañeros.

Sin embargo, pese a la naturaleza única de cada diario, sí encontramos ideas que se repetían en unos y otros, por lo que decidimos llevar a cabo un análisis temático de los diarios. Una vez analizados, pasamos a estructurar las ideas que se manifiestan en las entradas y cómo se relacionan unas con otras. Como veremos en adelante, los temas más tratados por los aprendices se han centrado en el entorno de aprendizaje, aspectos afectivos, reflexiones sobre su propia actuación y la de los compañeros, cuestiones relativas a la técnica de interpretación consecutiva y planteamiento de retos u objetivos.

5.3.2.1. Entorno de aprendizaje

Algunos alumnos comienzan sus entradas de modo descriptivo, haciendo un recuento, más o menos detallado, de las actividades realizadas en el aula. Aprovechan también, especialmente al inicio, para dejar por escrito lo que han aprendido de teoría y reflexionan sobre la dificultad y los objetivos que tienen las tareas que se llevan a cabo, opinando sobre su prestación y la de los compañeros. Muchas veces se ven reflejados en estos,

comparándose unos con otros y obligándose a trabajar más para, según opinan, no quedarse atrás.

5.3.2.1.1. Actividades docentes

Papel activo del estudiante

Los primeros ejercicios prácticos pillan un tanto por sorpresa a los alumnos, más acostumbrados a adoptar un papel pasivo en el aula.

Primera clase de Fundamentos para la interpretación. No pensé que fuéramos a interpretar desde el primer día. No ha dado tiempo para que salieran muchas personas pero pienso que ha estado bien empezar ya con la práctica para que vayamos perdiendo el miedo. (Alumno 2)

La primera parte de la clase, cuando L. nos ha explicado la asignatura, me he sorprendido bastante. La idea que tenía era que sería básicamente teórica. Al ver que casi todo lo que hagamos será práctico he pensado dos cosas: que me gustará más de lo que imaginaba y que pasaré bastante miedo y vergüenza. (Alumno 8)

Doble función: orador e intérprete

También comentan su doble tarea como oradores e intérpretes, sintiéndose en algunos casos más cómodos en uno u otro papel.

Prefiero salir a interpretar antes que a hablar en inglés. La razón es que no me siento nada seguro hablando en inglés debido a que la capacidad de reacción ante una metedura de pata es considerablemente menor en inglés que en español. (Alumno 5)

Definitivamente, soy más de presentar que de interpretar. Lo bueno de presentar en inglés es que tú decides qué decir, cuándo decirlo y cómo decirlo. Se pasarán por alto los pequeños fallos de expresión y todo resulta muchísimo más fácil que salir al frente de la clase y adueñarse de un texto prácticamente desconocido. Admiro aquellos que caminan tranquilos, con la voz relajada y las ideas bien claras. (Alumno 10)

Ejercicios de memoria

Los primeros ejercicios de memoria ocupan una parte importante de las primeras entradas, puesto que los alumnos sienten curiosidad y nerviosismo al creer que han de retener toda la información.

Tengo curiosidad por ver si soy capaz de memorizar todo y de no ponerme muy nerviosa al hablar en público. (Alumno 8)

Me cuesta porque me desconcentro con relativa facilidad, por lo que es duro pero aun así me gusta. Creo que estas prácticas de memoria y concentración son muy útiles para mejorar después otros aspectos de la expresión oral. (Alumno 6)

Toma de notas selectiva

Al inicio creen que la toma de notas será la solución a todos esos problemas de retención de información y se muestran ansiosos de que se les permita coger papel y boli.

Creo que esto se solucionará cuando nos dejes salir con la libreta. (Alumno 4, referido a los problemas para recordar la información)

Al principio hemos seguido sin poder tomar notas, pero al cabo de unas presentaciones la profesora nos ha permitido tomar notas, entre 5 y 10 palabras solamente para que nos concentremos en escuchar los discursos y no en escribir en el cuaderno. (Alumno 6)

Hemos comenzado con presentaciones en las que podíamos tomar notas de no más de 10 palabras. Me he dado cuenta de que me sale mucho más rápido el hacer un dibujo que escribir una palabra, me resulta más fácil y no tengo que pensarlo tanto. Así que consigo fácilmente tomar notas con solo 10 palabras y varios dibujos. (Alumno 6)

Luego se dan cuenta del porqué de la gradación de los discursos y de la toma de notas.

Con el tiempo se va viendo un aumento del nivel de dificultad en las exposiciones y, ahora, empiezo a entender la utilidad de las diez palabras de hace unas semanas. En definitiva, he de tomar menos notas porque en discursos largos

llegará un momento en el que no podré seguir al mismo ritmo que ahora. (Alumno 5)

Las fases de la interpretación consecutiva y, sobre todo, la toma de notas completa, es un aspecto que ocupa tanto espacio en los diarios, que hemos decidido considerarlo como un epígrafe aparte (5.3.2.3.2.), por lo que no nos detendremos aquí en ello.

Temas trabajados

Como señalábamos al inicio, algunos alumnos comienzan sus entradas haciendo un recuento más o menos detallado de las actividades realizadas durante la clase. Se trata de textos más descriptivos pero que suelen estar acompañados de su opinión: les ha resultado difícil o interesante la tarea, los temas presentados por los compañeros han sido atractivos o novedosos, etc.

Al principio de la clase hemos comentado las noticias de esta semana. Me he alegrado mucho porque había oído hablar de todas antes de la clase. (Alumno 8)

Hemos comenzado con el nuevo tema: los Objetivos de Desarrollo del Milenio. Sinceramente, prefiero el tema anterior. Los discursos de este nuevo tema me parecen artículos de ONG. (Alumno 5)

Hoy han realizado un discurso sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio tres compañeros. T. ha hablado del primer Objetivo, mencionando la plataforma española “Pobreza Cero”. Era un discurso sencillo y mis notas eran claras. El siguiente discurso planteó muchos más problemas. (Alumno 6)

También se mencionan los ejercicios que no son puramente de interpretación consecutiva. Especial atención recibe la traducción a vista, realizada en momentos puntuales y los talleres sobre aspectos concretos: elaboración de discursos, oratoria, toma de notas, documentación, etc. Por otra parte, se mencionan las tutorías, impartidas en horario de tarde y voluntarias, en las que el ambiente es más distendido y la práctica más

individualizada. Por último, la visita de un asistente pedagógico del SCIC, procedente de la Unión Europea, y las charlas impartidas por intérpretes profesionales no docentes, reciben una acogida desigual.

Traducción a vista

Esta tarde trabajamos, entre otras cosas, la traducción a la vista. Es algo que nunca antes había hecho y me ha parecido bastante interesante. Creo que tienen sus puntos positivos (se es más libre y no hay que ceñirse tanto al texto ni ser tan excesivamente precisos por ejemplo), pero también sus puntos negativos (no hay tiempo para casi nada y hay que ser bastante hábil para afrontar las dificultades que van surgiendo). (Alumno 1)

Me gustó mucho el ejercicio de traducción a la vista. Solía hacerlos en primero pero desde entonces nunca había vuelto a realizar traducción a la vista. Creo que es un buen entrenamiento y sería interesante realizarlo más frecuentemente. (Alumno 5)

Esta semana hemos hecho un ejercicio de traducción a la vista, y ha resultado ser más difícil de lo que esperaba. Me he quedado un poco bloqueado al no conocer una palabra y no he actuado bien puesto que en lugar de saltármela o usar una palabra que englobase el término en cuestión. La próxima vez sabré cómo actuar. (Alumno 3)

Talleres

Por la tarde hemos tenido el taller de interpretación y toma de notas. Me ha parecido útil aunque apenas hemos aprendido cosas que no hubiéramos visto ya en clase. (Alumno 2)

Tuvimos un taller por la tarde. Fue una buena ocasión para perder la vergüenza y desinhibirse un poco. Nos reímos mucho y pasamos un rato agradable aprendiendo trucos sobre cómo vocalizar, viendo discursos de políticos y sus diferencias... (Alumno 9)

El taller de oratoria de esta tarde me ha encantado. Creo que todos hemos participado mucho y que hemos perdido la vergüenza a hablar en público delante

de la clase. (...) Espero que la confianza que creo que todos hemos cogido hoy se vea reflejada en las clases. (Alumno 8)

Tutorías

Me gusta ir a las tutorías. Creo que el ambiente relajado que noto en ellas me está ayudando a perder el miedo a salir. Es como estar en familia. Me da igual el hecho de ser más o menos. Simplemente noto menos tensión, menos presión y voy alegre a ellas. Creo que el estar más relajada en las tutorías me está ayudando a estar más relajada en las clases de “verdad” y eso es lo que me hace perder el miedo a salir a hacer los discursos.

Visita pedagógica

Aparte de las actividades realizadas en clase, tuvimos un taller de toma de notas con un intérprete del SCIC. Realmente opino que todo lo que él nos dijo nos lo había contado ya nuestra profesora, por lo tanto no aprendí mucho (tan solo me gustó la parte de comparar los símbolos usados por los distintos profesores). (Alumno 9)

La conferencia del martes fue un poco una decepción. Supongo que al ir a ver a un señor importante, con tantos años de experiencia trabajando en sitios tan importantes y con ese currículum etcétera, todos pensábamos que nos iba a enseñar más de lo que nos enseñó, cuando en realidad se limitó a repetirnos las cosas que ya sabíamos. En realidad él no sabe las cosas que nosotros hemos aprendido ya o no hemos aprendido, pero esperaba que un señor con ese currículum supiera más del tema que unos estudiantes que llevan practicando 2 meses. (Alumno 4)

5.3.2.1.2. Relación con los compañeros

Los alumnos también hacen mención a sus propios compañeros, así como al docente. En ocasiones, para destacar el buen o mal ambiente reinante, a veces para referirse a sus prestaciones o comentarios. Las comparaciones entre ellos se dan, especialmente al inicio, puesto que muchos alumnos consideran que el resto de la clase realiza mejores

prestaciones, tiene un don, mayor facilidad, etc. A partir de un cierto momento, según adquieren un mayor conocimiento de sí mismos, las comparaciones desaparecen o se utilizan para motivarse y no como freno.

Interacción con los compañeros

Positiva

En cuanto a los comentarios que nos hacemos entre todos en clase, me siguen pareciendo muy útiles. Creo que todos los que comentamos algo lo hacemos con el fin de ayudar a los demás compañeros a mejorar, sacar mejor nota y ser mejores intérpretes en el futuro. (Alumno 4)

Agradezco los comentarios que me hacen, tanto si son buenos como si son malos. De hecho, prefiero estos últimos porque de los buenos no se aprende nada que no se sepa. (Alumno 2)

Tanto los comentarios del profesor como los de mis compañeros me ayudaron a ver los errores que había cometido y cómo los puedo corregir. (Alumno 7)

Por lo demás, mis favoritos a la hora de interpretar son A. y M.; se muestran relajados, y M. nos mira al hablar (A. aún no, solo mira a J.). Lo que más se nota es que se toman su tiempo, y está claro que convence más una interpretación relajada, con pausas, que una de ritmo frenético. (Alumno 10)

Negativa

Por ahora no me siento muy cómodo en la clase. Sigue siendo un ambiente desconocido para mí y creo que lo seguirá siendo en las próximas semanas. Respecto a los compañeros he visto que algunos han mejorado bastante respecto a anteriores veces. Otros siguen igual, según mi opinión. (Alumno 5)

Esta semana ha vuelto a crecer mi timidez al hablar en público por culpa de un amable compañero que se ha dedicado a abanicarse con el bloc de notas mirándome fijamente mientras yo daba mi discurso.(Alumno 3)

Sigo sintiéndome intimidada porque sé que el nivel de los compañeros es superior al mío y sé que no atreviéndome a salir semana tras semana no arreglo nada pero por

mucho que me proponga cada día el atreverme a salir, cuando llega el momento nunca me atrevo. (Alumno 4)

5.3.2.2. Aspectos afectivos

Uno de los temas más tratados en los diarios de los alumnos es el de los estados de ánimo, especialmente al inicio de la asignatura. La expresión de los sentimientos y la actitud frente a la asignatura y los diversos ejercicios planteados, son una constante en prácticamente todas las entradas.

Ya desde el primer día de clase, los alumnos acuden con una mezcla de intriga, entusiasmo y miedo a lo desconocido. Predominan las actitudes de sorpresa e ilusión ante la naturaleza eminentemente práctica de las clases, así como los nervios por tener que enfrentarse a un público. Todo ello provoca en ellos sentimientos encontrados.

5.3.2.2.1. Emociones y sensaciones

Se han descrito las emociones como un estado psicológico complejo que implica tres componentes distintos: una experiencia subjetiva, una respuesta fisiológica, y una respuesta de comportamiento o expresiva (Hockenbury & Hockenbury, 2007). Precisamente ese segundo componente, la respuesta fisiológica, se refiere a las sensaciones, la información proporcionada por los sentidos.

Nos encontramos con emociones y sensaciones positivas, como la alegría, la satisfacción y el orgullo.

Alegría

En los diarios aparece expresada la alegría a través de lo contentos que se sienten los alumnos con la asignatura, con un ejercicio concreto o al haber recibido comentarios positivos.

Me cuesta bastante por los nervios pero tenía que salir ya porque sólo había salido un día a interpretar y ni siquiera me había presentado así que estoy contento. (Alumno 2)

A mi favor, he de decir que no me puse nervioso en ningún momento. Esto me alegra especialmente porque era a lo que más miedo le tenía. (Alumno 5)

En la segunda clase de esta semana salí muy contento de clase por dos motivos: el primero, que logré mirar a mis compañeros y no al suelo y hablé a una velocidad más o menos adecuada. (Alumno 3)

En general, estoy contenta aunque cuando escuche la cinta oiré muchos errores de los que no me he dado cuenta. (Alumno 8)

(En las tutorías) Simplemente noto menos tensión, menos presión y voy alegre a ellas. Creo que el estar más relajada en las tutorías me está ayudando a estar más relajada en las clases de “verdad” y eso es lo que me hace perder el miedo a salir a hacer los discursos. (Alumno 4)

Satisfacción

La satisfacción y orgullo por el trabajo bien hecho, por haber superado una etapa o un objetivo autoimpuesto halla su lugar en las páginas de los diarios. Precisamente, son estos momentos de positivismo los que motivan que los alumnos quieran seguir superándose

Creo que lo hice bastante bien (...). Así que estoy bastante satisfecho y motivado para seguir adelante. (Alumno 3)

Esta semana me siento orgullosa: he salido a hacer mi discurso y también a interpretar. (Alumno 9)

Hallamos asimismo numerosas expresiones que reflejan emociones y sensaciones negativas, como miedo, nerviosismo, ansiedad, estrés, inseguridades y falta de confianza en uno mismo, así como vergüenza, timidez, etc.

Miedo y nerviosismo

Todos los alumnos reflejan en su diario los nervios iniciales a los que se enfrentan e incluso el miedo que les atenaza. Esto se debe, según escriben, a la falta de hábito en expresión oral. Es decir, arrastran miedo y vergüenza a hablar ante sus compañeros, lo que se ve agravado por tener que hacerlo en otro idioma, sobre temas que les son desconocidos o por tener que depender de la memoria.

Esta es una asignatura siempre temida por muchos y muy esperada por otros Yo soy del grupo de los que “temen” de entrada lo nuevo, el cambio... También me siento muy incómoda hablando en público en español, así que mucho más en otro idioma. (Alumno 9)

Tengo un miedo horrible a hablar en inglés en público. (Alumno 9)

En clase he estado nerviosa. En tensión. Lo paso realmente mal hablando en público. Se me olvida lo que tengo que decir, me quedo en blanco. (Alumno 4)

A lo largo de las semanas, observamos que, los nervios van disminuyendo, aunque siguen presentes en momentos puntuales, a raíz de ejercicios más difíciles o de la proximidad del examen.

Hoy he controlado más los nervios, aunque depende de días, algunos estoy mucho más nervioso que otros. (Alumno 2)

Ya no me pongo nerviosa en comparación con los primeros discursos. (Alumno 8)

Realmente espero que de aquí al examen de enero ¡logre tranquilizarme! (Alumno 1)

Falta de confianza en uno mismo

Otro de los grandes lastres que relatan los alumnos tiene que ver con las inseguridades. En algunos casos, las inseguridades tienen que ver con su papel como oradores, al tener que expresarse en una lengua que no es la materna y en la que no siempre saben salir del paso e improvisar

No me he atrevido a salir porque sigo teniendo bastante inseguridad a la hora de hablar en inglés delante de la clase. (Alumno 8)

En otros, por la falta de conocimiento del público, sus compañeros

Conozco a muy poca gente de la clase y eso me hace sentir muy inseguro (Alumno 5)

Y por último, las inseguridades se derivan de la propia técnica de la interpretación consecutiva y la toma de notas

He descubierto que mi mayor problema es la toma de notas. Por eso nunca me creo capaz de salir a interpretar. (Alumno 4)

La toma de notas sigue distrayéndome así que algunas veces prefiero no tomarlas, además creo que cuando se toman demasiadas, a la hora de salir a interpretar perdemos muchos detalles porque pasamos de una nota a la siguiente sin pensar que entre medias puede haber mucha información. (Alumno 2)

Tras comparar con lo que había anotado mi compañero, he averiguado que sigo abusando mucho de la toma de notas. Además me he dado cuenta de que al tomar notas pienso demasiado en la mejor forma de hacerlo y, como consecuencia, me distraigo y pierdo el hilo del discurso y algo de contenido. (Alumno 3)

5.3.2.2.2. Actitudes

La actitud ha sido definida como el proceso mental de todo individuo mediante el cual evalúa constantemente las situaciones, hechos, lugares y objetos de su vida personal y social (Meléndez-Ferrer y Canquiz, 2003). Las actitudes que se reflejan en los diarios son eminentemente positivas; encontramos ilusión inicial, grandes dosis de persistencia y capacidad de superación, así como una motivación que empuja a los alumnos a progresar y adquirir más conocimientos.

Motivación

La motivación aparece ampliamente reflejada en las entradas de los diarios, bien de manera explícita, o a través de las reflexiones que hacen los alumnos sobre sus propias prestaciones y el camino que les queda por delante. Pese a no siempre mostrarse satisfechos con el trabajo que realizan, o ser conscientes de que pueden dar más de sí, los ejercicios prácticos y los comentarios de compañeros y profesor les impulsan a progresar, imponiéndose pequeños retos.

Creo que es una asignatura muy interesante y realmente espero aprender muchas cosas útiles a lo largo del cuatrimestre, lo cual me motiva enormemente. (Alumno 1)

Me han llamado la atención los comentarios positivos de mis compañeros que me han animado y motivado mucho. Al final de la clase he salido ilusionada y con ganas de repetir. (Alumno 8)

Esta (segunda semana) me ha parecido muy motivadora. Ya se nos ha pasado el primer susto y nos empezamos a conocer mejor, a perder el miedo. (Alumno 10)

Ilusión e interés

Por otra parte, nos encontramos con las sensaciones positivas asociadas a la asignatura, los ejercicios realizados y sus prestaciones. Desde el inicio, junto con los nervios, los alumnos escriben sobre la ilusión de comenzar una actividad nueva y práctica, así como sobre la utilidad que puede aportar lo aprendido en el marco de la asignatura.

Creo que es una asignatura muy interesante y realmente espero aprender muchas cosas útiles a lo largo del cuatrimestre, lo cual me motiva enormemente (Alumno 1)

Asimismo, los diarios reflejan el interés que despiertan algunas actividades, como los ejercicios de traducción a vista o la esperadísima visita a los laboratorios de interpretación.

Hemos comenzado con una traducción a la vista. Creo que este ejercicio es muy útil para coger soltura a la hora de comunicarnos en español y evitar calcos. (Alumno 4)

Lo más interesante de esta semana ha sido la visita a las cabinas de interpretación. La verdad es que tienen su gracia. (Alumno 5)

Persistencia

Observamos cómo el diario le sirve al alumno para reflexionar sobre sus esfuerzos en el aula y sobre el trabajo individual que realizan, así como para dejar constancia de aquellos momentos menos positivos. Pero si hay un aspecto que predomina en este, es el de la constancia. Vemos cómo no siempre cumplen los objetivos marcados, principalmente por miedo o falta de participación, y a pesar de todo, se siguen diciendo a sí mismos que han de mejorar y siguen marcándose retos y superando etapas.

Soy consciente de que “salir” es la única manera de mejorar y será lo que siga haciendo. (Alumno 1)

Tengo que aprovechar mejor las prácticas porque cuanto más participe más aprenderé. (Alumno 8)

Voy haciendo lo que puedo para mejorar mis interpretaciones: practico con los discursos on-line, me mantengo informada sobre temas de actualidad y leo a menudo para tener más recursos en español. (Alumno 7)

Capacidad de superación

Este epígrafe está estrechamente relacionado con los dos anteriores. Los diarios dan fe de las autovaloraciones positivas y negativas de las prestaciones de los alumnos, y en ocasiones pesan más los errores que los aciertos, pero casi siempre se sienten capaces de mejorar y dar más de sí mismos.

He querido salir porque las otras veces que he interpretado entendía todos los discursos. Quería probar a interpretar un discurso más difícil y ver cómo lo iba a hacer. (Alumno 8)

Los discursos son cada vez más técnicos y complicados, ya no es tan fácil como al principio. Sin embargo estoy perdiendo el miedo a salir, y espero que vaya cada vez mejor. (Alumno 6)

5.3.2.3. Adquisición de la técnica de interpretación consecutiva

Como no podía ser de otra manera, en el marco de la asignatura de Fundamentos de interpretación, los diarios tratan de ese tema, la interpretación. Desde las primeras dudas sobre qué es interpretar y las confusiones entre interpretación consecutiva y simultánea, hasta la adquisición de conocimientos y hábitos relacionados con el ejercicio de la práctica, pasando por las diversas fases de la consecutiva y la influencia que pueden ejercer otros factores como la documentación, el acento, la velocidad, etc. Todos estos aspectos encuentran su sitio en las entradas de los alumnos.

5.3.2.3.1. Conocimientos previos

Conocimientos generales y de actualidad

Uno de los primeros hábitos del que los alumnos dejan constancia en sus diarios es el del seguimiento de la actualidad; es decir, la necesidad de estar informado sobre lo que ocurre en el mundo. Este hecho se manifiesta ya en las dos primeras semanas, tras realizar en el aula un test de conocimientos generales que, para algunos, deja al descubierto algunas lagunas que rápidamente se dan cuenta que han de ser colmadas.

El test de conocimientos generales me demostró lo que ya sabía: tengo carencias graves en geografía. El problema es que no sé cómo mejorar este aspecto de otra forma que no sea ponerme a estudiar “como una loca” todos los países del mundo. (Alumno 9)

Este cuestionario me ha servido para autoevaluarme y para darme cuenta de los campos que debo mejorar y/o a los que debo prestar más atención de ahora en adelante, ya que tener cultura general es algo imprescindible, desde mi punto de vista, para ser un buen intérprete.(Alumno 1)

En cuanto al test de conocimientos generales desconocía algunas de las respuestas, pero más o menos supe responder con coherencia a las preguntas. Está claro que tengo que mantenerme más informada de los temas de actualidad y aprenderme las fechas y los acontecimientos de los sucesos históricos más relevantes. (Alumno 7)

Preparación y documentación

En cuanto la temática de los discursos se vuelve más especializada, los alumnos hacen mención no solo a la necesidad de documentarse sino a su utilidad práctica.

Intento cada día leer varios periódicos para mantenerme informada y repasar algunos eventos de importancia (Alumno 7)

Actualmente, estoy leyendo las noticias en dos o tres periódicos, para contrastar tanto el contenido como el lenguaje usado. Antes no lo hacía: me limitaba a leer cada noticia una vez, bien en un medio o en otro. (Alumno 9)

Me fue mucho más fácil seguir el discurso al haberme documentado anteriormente. Uno se da cuenta así de la importancia de la documentación sobre el tema que va a tratarse (Alumno 6)

Conocimientos lingüísticos

Otro aspecto en el que reparan los alumnos es la importancia no sólo de la lengua extranjera a partir de la que trabajan, sino sobre todo de la lengua materna. Así, reflejan la necesidad de mejorar su expresión oral.

Últimamente he empezado con el cuaderno de sinónimos y expresiones en español, pues ya lo tenía de inglés y de francés, pero de esta manera intentaré mejorar la expresión oral y contar con recursos diversos. (Alumno 1)

Después de tomar notas de cada discurso me centro en apuntar los errores y aciertos de cada uno y las expresiones que quiero adoptar para mis posteriores interpretaciones. (Alumno 10)

Tengo que cuidar mucho más el español e intentar escuchar lo que digo cuando hablo. (Alumno 8)

5.3.2.3.2. Fases en interpretación consecutiva

Conocimientos previos sobre interpretación

Los diarios reflejan el desconocimiento inicial de la mayoría sobre temas tan variados como: qué es interpretar, en qué consiste la interpretación consecutiva, cómo se toman las notas, etc.

Primero la profesora nos ha entregado un cuestionario, y mientras intentaba responderlo me di cuenta de que no tenía muy claro qué era exactamente la interpretación (Alumno 6)

Aunque sé que estamos aquí para aprender, mi miedo más grande era que al hablar una persona y yo interpretarlo a la vez no me iba a enterar de lo que la otra persona decía y no iba a poder interpretar más. Después descubrí que eso se llama interpretación simultánea, y no consecutiva. (Alumno 4)

Toma de notas

El tema de la toma de notas es uno de los que despierta más curiosidad entre los alumnos. Ya hemos visto en el apartado dedicado a las actividades de clase (5.3.2.1.1.) las reacciones ante los primeros ejercicios de memoria y la anotación selectiva, por lo que aquí nos centraremos en la toma de notas en sí y las reflexiones que sobre estas hacen los alumnos.

a) Expectativas

En un primer momento, la toma de notas aparece como la salvación de los alumnos que presentan más dificultades con la memoria.

el jueves empezamos con la teoría para aprender a tomar notas y me da la sensación de que gracias a ello vamos a avanzar en general, pues al ir ganando técnica y al conseguir seleccionar bien la información creo que será más fácil memorizar los discursos y saldremos más seguros a interpretar.(Alumno 1)

b) Finalidad

Sin embargo, rápidamente se dan cuenta de que, sin una base sólida, las notas distraen más de lo que aportan, por lo que no siempre se recurre a ellas.

La toma de notas sigue distrayéndome así que algunas veces prefiero no tomarlas, además creo que cuando se toman demasiadas, a la hora de salir a interpretar perdemos muchos detalles porque pasamos de una nota a la siguiente sin pensar que entre medias puede haber mucha información. (Alumno 2)

A partir de ese momento, los alumnos comienzan a reflexionar sobre el verdadero propósito de la toma de notas y cómo han de utilizarlas para sacar mayor provecho de los discursos.

He descubierto que mi mayor problema es la toma de notas. Por eso nunca me creo capaz de salir a interpretar. Antes, cuando sólo podíamos coger 10 palabras, tenía miedo de que se me olvidaran las cosas. Para “aprender” a escribir pocas palabras me hacía papelitos pequeños para ver poco espacio y así tender a escribir menos. En el momento en que nos dejaste empezar a escribir “normal” y volví a tener a mi disposición todo el papel del mundo, volví a escribir frases enteras. (Alumno 4)

Estoy preocupado con la toma de notas. Quizá pruebe a apuntar solo cifras, nombres y datos importantes y a hacer de memoria el resto, ya que a veces pienso que lo hacía mejor cuando no tomábamos notas. (Alumno 3)

Creo que he comprendido un poco mejor que las notas son solo para que cuando yo las mire recuerde rápidamente el contenido del discurso. (Alumno 3)

Sigo pensando que las notas que tomo son excesivas. Durante esta semana he llegado a la conclusión de que sería imposible mantener el nivel de notas que tomo en discursos de, por ejemplo, diez minutos. El problema es que si no tomo tantas notas entro en pánico; así que es un auténtico dilema. (Alumno 5)

c) Técnicas específicas

La incorporación del margen en la toma de notas, la separación entre ideas, la escritura diagonal, así como los símbolos, son asimismo algunos de los aspectos sobre los que reflexionan los alumnos en los diarios.

Es cierto que descubrir el uso de un margen ha sido una buena ayuda, ya que al escribir en él conectores y marcas temporales consigo hilar mejor los conceptos y el discurso es más visual a la hora de reproducirlo. (Alumno 1)

Hemos añadido una línea vertical cerca del margen izquierdo en nuestro cuaderno, en la cual debemos escribir nexos, marcas temporales y sujetos. En el primer discurso no fui capaz de hacerlo, pero en el segundo fue mucho mejor, y ahora me resultan de mucha utilidad. Además, el trazar líneas para separar ideas es también muy útil. (Alumno 6)

Creo que mi toma de notas ha mejorado mucho, puesto que cada vez escribo más símbolos y menos frases o palabras. (Alumno 6)

Mi objetivo para las siguientes sesiones es tomar las notas no horizontalmente sino asociando ideas de manera gráfica y separar las ideas para tener el esquema del discurso claro. (Alumno 7)

5.3.2.3.3. Influencia de otros factores: dificultades

Observamos en los diarios que los alumnos no sólo se fijan en lo relacionado con la técnica, sino que también reflexionan sobre la influencia que pueden ejercer otros factores a la hora de ofrecer una buena prestación.

Factores relativos al texto

Se comenta, como ya hemos visto, la necesidad de documentarse, pero también aquellos aspectos de los que puede depender la calidad: la complejidad del tema, la ironía, la densidad informativa o el estilo poco oralizado.

Me ha costado mucho tomar notas, sobre todo durante la clase del jueves, porque la velocidad de los mismos ha aumentado considerablemente, al igual que la

complejidad. No era capaz de apuntar todos los datos y cuando se comenzaba una idea yo aún estaba con la anterior. (Alumno 6)

Los discursos de la clase de hoy me han parecido difíciles de entender. La mayoría tenían muchos datos, cifras y enumeraciones que hacían que la comprensión fuese más costosa. En el discurso de Nuria tuve que dejar de tomar notas porque no entendía casi nada y no me daba tiempo. (Alumno 8)

Creo que tanto la dificultad de los temas como el ritmo de los discursos se han incrementado. Me resulta más fácil coger notas, utilizo más símbolos como he practicado en vacaciones, pero ahora el problema es cómo estructurar las interpretaciones. (Alumno 7)

Factores relativos al orador

En este sentido, los diarios destacan la velocidad y el acento como factores decisivos

Por la tarde estuve en la página de TED e hice una toma de notas de una parte de un discurso; sin embargo, el orador iba bastante rápido y daba muchas ideas, de modo que no me quedaron muy bien. También era difícil por las bromas que gastaba. (Alumno 2)

Me cuesta más entender al orador por su acento o su inglés que por el tema en sí. De hecho, algunos compañeros cuando salen a exponer ya doy por hecho que no entenderé una parte considerable de su discurso. (Alumno 5)

Factores relativos al propio intérprete

Y, de manera anecdótica quizás, hemos de tener en cuenta que el intérprete podrá realizar una mejor o peor prestación dependiendo también de sus factores personales, algo que queda reflejado en los diarios cuando los alumnos mencionan su falta de participación, o rendimiento negativo, debido a circunstancias tales como encontrarse física o mentalmente mal, no haber descansado, cansancio acumulado, etc.

Esta semana se podría definir con una palabra: "estrés". Todo se ha juntado, y los exámenes, incluido el de esta asignatura, están al acecho. (Alumno 5)

El martes no pude ir a clase ya que me encontraba enfermo. Por lo tanto, el jueves descubrí que ya habíamos empezado a tomar notas y que, muy a mi pesar, me había perdido la explicación sobre las metodologías de toma de notas. (Alumno 3)

Escuché muy atenta a los compañeros que salieron, pero no me encontraba bien y no quise salir. (Alumno 9)

5.3.2.4. Autorregulación

En todos los diarios está presente, de manera más o menos explícita, la autorregulación respecto de su propio aprendizaje y actuación. En este contexto, identificamos varias fases que se plantean los alumnos: la existencia de un problema, su identificación mediante la reflexión y, en último término, el planteamiento de un objetivo que ha de alcanzarse para avanzar. El alumno que logra transitar adecuadamente por estas fases, adquiere un mayor conocimiento sobre sí mismo y, en último término, debería ser más capaz de gestionar de manera autónoma su propio aprendizaje.

Identificación de problema

Los diarios están copados de las dificultades con las que se topan los alumnos en su tarea de adquirir una base en interpretación consecutiva. Desde los primeros miedos a hablar en público a la incorporación de una toma de notas completa, son numerosos los obstáculos sobre los que escriben semanalmente.

Me da la sensación de que he gesticulado mucho porque no sabía qué hacer con las manos. (Alumno 8)

Estoy bastante preocupada porque mi ansiedad es algo que no puedo esconder con facilidad, por lo tanto cuando tengo que hablar en público es bastante evidente: comienzo a temblar, hago demasiados gestos, no controlo la voz... (Alumno 9)

Identificación de causas y consecuencias del problema

El paso siguiente natural en el diario es identificar las causas de ese problema, lo que suelen hacer mediante la reflexión. Es decir, se plantean el porqué de las dificultades.

*Tuve algunos problemas al no entender mis propias notas en un par de ocasiones.
(Alumno 6)*

Mi problema al ponerme nerviosa es que mi cerebro deja de pensar. Necesito tenerlo todo escrito o sabérmelo tan de memoria que no necesite pensar, que me salga solo, aunque no sepa qué es lo que estoy diciendo. Por eso siento la necesidad de escribir todo. (Alumno 4)

Planteamiento de reto u objetivo

Por último, tras la toma de conciencia de que existe una dificultad, los alumnos buscan una solución a la misma, y lo hacen en forma de objetivos o retos. Esta categoría es muy numerosa en los diarios, así como la reflexión sobre la consecución o no de los mismos. Haciendo un análisis del discurso, algunas de las expresiones que más se repiten son “me he dado cuenta”, “tengo que”, “mi objetivo es”, “intentaré”, lo que da muestras de autorregulación y del control creciente que ejercen sobre su propio aprendizaje.

a) Objetivos de superación de miedos

*Creo que empieza a ser un problema, ya que cuando estamos en casa interpretando sí salgo y no tengo tanto miedo a hacerlo mal, pero cuando estoy en clase, me entra pánico. Estoy trabajando para deshacerme de la ansiedad y espero que se note un cambio considerable después de Navidad. Para ello, intentaré interpretar los discursos que ya hemos ido haciendo en clase y así a la vuelta no tener tanto miedo.
(Alumno 9)*

b) Objetivos de oratoria

Esta semana me he planteado como objetivo mirar al público y, aunque no lo he hecho tanto como me hubiera gustado, creo que he conseguido mirar un poco a todos los compañeros. (Alumno 3)

Al hacer la interpretación con T. me he dado cuenta de que debería simplificar mucho más las ideas y hacer las frases más cortas. Además, cometo muchas repeticiones. Esto es algo que tengo que corregir porque si no la interpretación durará más que el discurso original. (Alumno 8)

c) Objetivos lingüísticos

Objetivos para la próxima semana: mantener el “ustedes” a lo largo de todo el discurso, prescindir del “pues” y terminar con la misma fuerza con la que empiezo las interpretaciones. (Alumno 1)

d) Objetivos de toma de notas

Mi objetivo para las siguientes sesiones es tomar las notas no horizontalmente sino asociando ideas de manera gráfica y separar las ideas para tener el esquema del discurso claro. (Alumno 7)

Aunque el orador haya dado su versión, a veces no sé cómo integrar los datos o ejemplos en mi interpretación de manera que tengan sentido. En las siguientes clases voy a centrarme más en la estructura del discurso y menos en los detalles superfluos. (Alumno 7)

El problema es que sigo tomando muchas notas y, aunque son bastante claras, debo reducir el número de palabras cuanto antes. (Alumno 1)

5.4. Discusión y conclusiones

El análisis efectuado con las entradas de los escritos de 10 alumnos, durante 14 semanas (Anexo 3), apunta a la corroboración de los datos de los que partíamos. Tras la categorización (Anexos 4 y 5) de los datos procedentes de los diarios de aprendizaje,

hemos observado que las categorías más comunes son las relativas al entorno de aprendizaje, los aspectos afectivos, la adquisición de la técnica de interpretación consecutiva y, por último, la autorregulación. Además, hemos podido constatar cómo la mayoría de los diarios no se quedan en la simple descripción de las actividades realizadas en el aula, sino que los alumnos lo utilizan para dejar constancia de sus sensaciones, así como para reflexionar por escrito sobre la técnica, las dificultades y, en último término, autoevaluarse y plantearse objetivos que conlleven un mayor conocimiento propio.

5.4.1. Análisis cuantitativo

Si bien nuestro análisis se ha basado en un enfoque cualitativo, consideramos pertinente añadir un breve apunte cuantitativo, en relación con el análisis temático anterior. Para ello, hemos realizado un recuento de la frecuencia de palabras en las categorías del epígrafe anterior. El objetivo es verificar que las categorías expuestas son pertinentes, así como contar con datos numéricos que enriquezcan nuestras conclusiones.

Aspectos afectivos

Emociones y sensaciones

ALEGRÍA (14)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Alegría, alegre, alegrarse	8
Contento	6

Por contra, hallamos la palabra contento de manera negativa 1 vez.

SATISFACCIÓN (12)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Satisfacción, satisfecho	10

Orgullo, orgulloso	2
--------------------	---

Por contra, encontramos 2 veces la palabra satisfecho en un contexto negativo.

MIEDO Y NERVIOSISMO (212)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Nervios, nervioso	117
Miedo	64
Vergüenza	10
Timidez, intimidar, intimidado	7
Ansiedad	6
Estrés, estresado	5
Reparo	3

FALTA DE CONFIANZA EN UNO MISMO (37)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Atreverse, atrevido	21
Inseguridad, inseguro	11
Falta de confianza	5

Pese a que anotamos la falta de confianza bajo un epígrafe negativo, hemos de destacar que es más numeroso en un contexto positivo, como que el alumno sí ha logrado la confianza necesaria, en 11 ocasiones.

Actitudes

MOTIVACIÓN (40)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Ganas de (salir, empezar, repetir, participar, hacer, aprender, seguir)	12
Motivación, motivado, motivar	9
Animar, animado	9

La desmotivación aparece reflejada en los diarios únicamente 1 vez.

ILUSIÓN E INTERÉS (82)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Interés, interesado, interesante (muy, bastante)	47
Útil	34
Ilusión, ilusionado	1

PERSISTENCIA Y CAPACIDAD DE SUPERACIÓN (105)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Tengo que, tendré que	64
Voy a	29
Intentaré	10
Trataré de	2

El modo en que los diarios reflejan la persistencia, constancia y capacidad de superación es menos claro que otros epígrafes, por lo que hemos optado por hacer un recuento de cada acción que el alumno se propone, a través de verbos que implican acciones tales como hacer o intentar.

Si nos fijamos en el tipo de sensación, emoción o actitud, vemos más claramente la prevalencia del miedo, pero observamos también cómo el resto de categorías, a excepción de la falta de confianza, denota aspectos afectivos positivos.



Tabla 6: Aspectos afectivos

ADQUISICIÓN DE LA TÉCNICA DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Conocimientos previos

CONOCIMIENTOS GENERALES Y DE ACTUALIDAD (69)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Noticias	22
Test (de conocimientos generales)	17
Periódico, prensa	16
Actualidad	7
Informado, informarse	7

PREPARACIÓN Y DOCUMENTACIÓN (18)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Documentación, documentarse, documentado	13
Preparación, preparar	5

CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS (77)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Español	51
Expresión	23
Registro	3

Fases en interpretación consecutiva

TOMA DE NOTAS (327)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Notas	135
Escribir, escrito	57
Toma (de notas)	51
Apuntar, apuntes, apuntado	43
Anotar, anotaciones	31

TÉCNICAS ESPECÍFICAS DE TOMA DE NOTAS (90)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Símbolos	39
Estructura, estructurar, estructurado	24
Dibujos, dibujar	18
Margen, raya	9

Dificultades (47)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Velocidad, rápido	28
Complejo, complejidad	7
Especializado	5
Denso, densidad	5
Bromas, ironía	2

Autorregulación (114)

PALABRA CLAVE	FRECUENCIA
Intento, intentar	72
Objetivo	29
Plantearse, planteamiento	9
Reto	4

Al presentar los datos anteriores en el gráfico siguiente, observamos más claramente la prevalencia de la toma de notas como preocupación principal de los alumnos, seguido de un aspecto que consideramos de gran importancia, la autorregulación del propio aprendizaje.

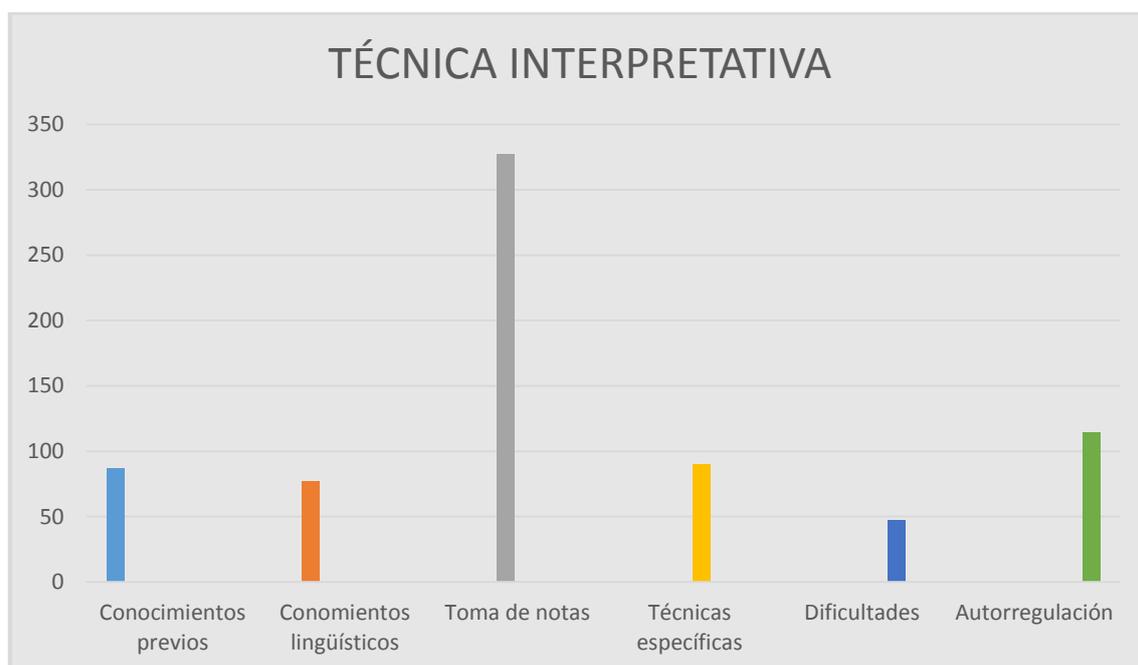


Tabla 7: Categorías en los diarios

5.4.2. Conocimiento obtenido

Los resultados que arroja el análisis cuantitativo anterior resultan ciertamente esclarecedores, puesto que nos dan una visión más específica de las categorías más tratadas por los aprendices y que presentamos seguidamente.

ENTORNO DE APRENDIZAJE

- Actividades docentes
- Relación con los compañeros

CUESTIONES AFECTIVAS

- Emociones y sensaciones
- Actitudes

TÉCNICA DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

- Conocimientos previos
- Fases en interpretación consecutiva
- Influencia de otros factores

AUTORREGULACIÓN

- Identificación de problema
- Identificación de causas y consecuencias del problema
- Planteamiento de reto u objetivo

Tabla 8: Categorías en los diarios

Así, nos encontramos con que la categoría más numerosa en cuanto a menciones en los diarios de aprendizaje es la correspondiente a los aspectos afectivos, con 517 menciones. En este epígrafe subdividimos los aspectos en emociones y sensaciones y

actitudes. Las referencias a las primeras, que hemos dividido a su vez en dos, diferencian entre aquellas emociones y sensaciones positivas, como puedan ser la alegría o la satisfacción; y las negativas, como el miedo, el nerviosismo, o la falta de confianza.

A continuación, mostramos los datos recogidos en las tablas anteriores y segregados en función del carácter positivo o negativo con que el alumno anota el término. Así, observamos que en el diario se recogen prácticamente por igual tanto aspectos positivos como negativos.



Tabla 6: Aspectos positivos y negativos

Y aquí nos encontramos con algunos resultados que consideramos muy interesantes. Pese a que una primera lectura de los diarios nos deja con una sensación eminentemente positiva por parte de los aprendices, el análisis cuantitativo nos arroja una imagen no contraria, pero sí matizada. Así, las emociones positivas aparecen expresadas en 264 ocasiones, mientras que son las negativas, y más concretamente las relativas al miedo y al nerviosismo, las que conforman el grueso de los resultados; el miedo y nerviosismo

aparece mencionado en 212 ocasiones, mientras que la falta de confianza en uno mismo lo hace 37 veces.

Estos resultados contrastan con los obtenidos en la categoría de actitudes, puesto que las actitudes recogidas en los diarios son siempre positivas: motivación, ilusión e interés y persistencia y capacidad de superación y se mencionan en 227 ocasiones. Así, el alumno afirma sentirse motivado en 40 ocasiones, ilusionado e interesado en 82, y expresa su persistencia y capacidad de superación 105 veces.

Los resultados del análisis cuantitativo se corresponden con las observaciones del docente. Pese a que el ambiente en el aula es eminentemente positivo y los aprendices demuestran gran interés y constancia, el miedo inicial y el nerviosismo general son la tónica del curso, con contadas excepciones. Por la importancia que concedemos a este aspecto, retomaremos el tema de los nervios en las conclusiones finales de nuestro trabajo de investigación.

La segunda categoría más numerosa es la correspondiente a las fases en interpretación consecutiva, con 431 resultados y, más específicamente, la relativa a la toma de notas, con 327 menciones. Este resultado se corresponde nuevamente con la percepción del profesor en el aula, que considera que el dominio de la propia técnica de la toma de notas supone la dificultad principal para los aprendices. Las 90 menciones restantes de esta categoría se refieren a lo que hemos denominado técnicas específicas, y son aquellas palabras clave relacionadas con la toma de notas, como pueda ser ‘estructura’, ‘raya’ o ‘margen’, ‘símbolos’ o ‘dibujos’.

La autorregulación es el tercer apartado más numeroso en cuanto a menciones en los diarios (114 menciones). En este contexto, hemos incluido aquellas palabras con las que sabemos que el alumno se está autorregulando, como son ‘objetivo’ o ‘reto’, pero también

esas palabras que indican una toma de conciencia por parte de los aprendices, como son el verbo ‘intentar’ y su sustantivo ‘intento’, así como la colocación que suele ir con reto y objetivo, ‘plantearse’ o ‘planteamiento’. Precisamente la palabra ‘intentar’ y sus derivados, son las que aparecen en más ocasiones, 72, seguidas del sustantivo autorregulador ‘objetivo’, con 29 apariciones.

Una vez más, los resultados de la categoría autorregulación se corresponden con las observaciones del docente, lo cual quizás obedece a la lógica de que es el propio formador el que, durante las clases, alienta a los aprendices para que establezcan pequeñas metas alcanzables, en lugar de pretender abarcar toda la tarea y componentes al mismo tiempo. Un apartado que ha llamado nuestra atención, ha sido el de la influencia de otros factores; el hecho de no ser ni mucho menos el más frecuente en menciones (50), podría hacer que lo pasásemos por alto y desdeñásemos su importancia. En nuestra opinión, estaríamos equivocándonos, puesto que la mención explícita de esos otros factores, creemos que es una indicación de que los aprendices han comenzado a valorar la actividad de la interpretación consecutiva en su conjunto, acercándose a los argumentos que esgrimen los intérpretes profesionales para valorar los discursos originales y sus prestaciones. En la actualidad, uno de los motivos más aducidos por los intérpretes a la hora de calificar la dificultad de un discurso, es la velocidad, seguido de la densidad informativa (provocada a menudo por la falta de oralización de los materiales). En los diarios la rapidez de los discursos aparece mencionada en 28 ocasiones, seguida de la complejidad (7), especialización (5) y densidad informativa (5). Valoran asimismo otro aspecto que provoca dificultades a la hora de trasladar mensajes en interpretación, el humor y la ironía, mencionados 2 veces. Por último, los aprendices también tienen en cuenta factores más personales que puedan afectar a su rendimiento, como es el propio cansancio, atribuible a muy diversas causas, y expresado hasta en 3 ocasiones.

Recordemos a continuación los 3 presupuestos de los que partíamos en el estudio (5.1 fase preparatoria):

- La práctica reflexiva es importante en la educación y, por su carácter práctico e inmediato, también lo es en la formación en interpretación consecutiva.
- La práctica reflexiva fomenta la metacognición y una mayor autoevaluación.
- El diario es una herramienta metacognitiva que promueve la práctica reflexiva.

Tras el análisis y categorización de los diarios de aprendizaje, consideramos que podemos concluir que sí se han corroborado los enunciados presentados; en primer lugar, una revisión de la literatura especializada nos ha mostrado la importancia de la práctica reflexiva en el ámbito educativo y, más concretamente, en interpretación. En segundo lugar, el desmenuzamiento de los diarios nos ha enseñado que los aprendices los han utilizado, principalmente, para ejercer la práctica reflexiva. Y, por último, hemos observado cómo dicha reflexión ha traído aparejado un fomento de la autoevaluación y autorregulación.

6. CONCLUSIONES

Las conclusiones que presentamos a continuación son una síntesis de los resultados expuestos en el capítulo anterior y del trabajo de investigación realizado.

1.- La primera conclusión a la que llegamos tras el análisis de los escritos de los aprendices, es que el diario de aprendizaje sí es válido como herramienta de reflexión para el alumno, puesto que fomenta la verbalización de su proceso de aprendizaje. Este es un aspecto importante puesto que, tal y como señalábamos en el epígrafe dedicado a práctica reflexiva en interpretación (2.2.2.), se trata de formar a futuros intérpretes independientes que sean capaces de evaluar sus propias prestaciones y de “analizar y modificar sus pensamientos de manera autónoma” (Arumí, 2009: 150).

Este hecho ha quedado de manifiesto en el capítulo anterior, porque los estudiantes no se limitan a hacer una descripción de las clases, sino que escriben manifestando su opinión sobre las actividades en el aula y entran a valorar su prestación, su avance o falta de él e incluso valoran a sus compañeros (resultados correspondientes a las categorías de autorregulación y dificultades propias de la interpretación consecutiva). Asimismo, para el docente, el diario también ha resultado válido como método de investigación y para tener un conocimiento más profundo y acertado de lo que ocurre en el aula en relación con los alumnos, puesto que permite recoger los datos que permitirán al profesor estudiar y analizar la verbalización de los estudiantes, tal y como señala Bailey (1991) y recogimos en el epígrafe dedicado a aportaciones de los diarios (3.2.1.). Esto ha sido especialmente relevante en dos aspectos muy comentados por los alumnos en sus diarios: el miedo y la dificultad de la toma de notas.

2.- Una segunda conclusión que nos deja el análisis del capítulo cinco, es que los diarios favorecen la manifestación de aspectos afectivos, que están estrechamente ligados

a la motivación. De hecho, en el capítulo anterior, destacamos la presencia muy numerosa de ítems relacionados con emociones, sensaciones y actitudes. Hemos visto que, pese a la prevalencia del miedo y las inseguridades, los alumnos se muestran altamente motivados para aprender y lo reflejan en el diario mediante las categorías anteriores y la que hemos denominado de autorregulación.

3.- Al mismo tiempo, la práctica reflexiva mostrada en los diarios gira principalmente en torno a tres ejes: las fases de interpretación, los aspectos afectivos derivados de la práctica y el planteamiento de retos u objetivos.

4.- La práctica reflexiva desencadena la metacognición y un proceso de autorregulación, al tomar los aprendices conciencia de la existencia de problemas, buscar soluciones mediante el planteamiento de objetivos y evaluar los resultados.

5.- Para el docente, los diarios de aprendizaje han resultado útiles para detectar aquellos aspectos que podrían pasar desapercibidos en el aula y, si actúa a tiempo, tiene la posibilidad de corregir los errores o modificar la práctica. Esto es, por ejemplo, lo que ocurrió al darse cuenta el docente de que el miedo era aún más prevalente de lo que esperaba; al tratarse de una primera acción pedagógica, en la mayor parte de los casos el profesor no ha reaccionado a tiempo para minimizar el efecto de este problema aparecido en el aula, pero puesto que, en este caso concreto las clases son reducidas en cuanto a alumnos, el docente podría sacar mayor partido al diario y proponer más actividades que contrarresten los miedos y los problemas derivados de ellos.

6.-Consideramos, por otra parte, que la metodología utilizada en el presente trabajo, la investigación cualitativa etnográfica, ha sido el método de estudio idóneo para la observación de la realidad en el aula de interpretación consecutiva y para la obtención de los datos de los diarios. Esta adecuación tiene que ver con la propia naturaleza

naturalista de la metodología, que nos permite la recogida de una amplísima variedad de datos sin perturbar el ambiente natural de los sujetos, en este caso el aula. Por otra parte, creemos que el análisis cuantitativo llevado a cabo con las palabras claves de dichos diarios, ha sido complementario para dar una imagen más fiel de los datos en cuestión.

Respecto a las implicaciones didácticas de nuestro estudio:

1.- Para los aprendices, el uso del diario ha supuesto que cuenten con una herramienta en la que pueden plasmar las dificultades a las que se enfrentan.

2.- Para el formador/investigador, el uso del diario ha supuesto abrir una nueva vía de información, una comunicación privilegiada con cada uno de sus alumnos, gracias a la cual puede actuar para cambiar prácticas o reforzar puntos débiles en el aula.

Limitaciones del trabajo y posibles líneas de investigación futuras

Por último, consideramos pertinente realizar una reflexión final, en nuestro doble papel como docentes e investigadores, para que este trabajo de investigación no quede como una acción pedagógica aislada. Así, conviene tener presentes las limitaciones del trabajo que hemos realizado y las posibles acciones futuras.

Algunas de las limitaciones tienen que ver con la propia naturaleza del método etnográfico, y es que el trabajo de campo supone que sólo puedan estudiarse grupos relativamente pequeños. Asimismo, los resultados obtenidos dependerán en gran medida de la capacidad del investigador para analizar los datos, por lo que habría sido conveniente contar con un segundo investigador para contrastar la información. Así pues, convendría repetir el estudio de los diarios de aprendizaje en más grupos de estudiantes o grupos más numerosos para comprobar que los resultados obtenidos en el presente trabajo no se han visto excesivamente influidos por la propia dinámica de grupo. La cifra de 10 estudiantes representa, a nuestro entender, únicamente un primer paso para averiguar la verdadera

utilidad del diario y para servir de fuente de información al docente. Si bien es cierto que la meta primera de la etnografía como método de investigación no es generalizar las conclusiones, sino comprender lo que ocurre en el entorno estudiado y el contexto resulta fundamental, sí creemos que un estudio más amplio, a lo largo del tiempo, podría arrojar conclusiones que pudieran aplicarse en la docencia de la interpretación consecutiva.

Tampoco podemos dejar de lado algo ya señalado, como son dos de los aspectos más llamativos en el análisis cuantitativo: la toma de notas y el miedo y nerviosismo. Así, opinamos que, en acciones posteriores, habremos de reforzar el aspecto más técnico de la toma de notas, y no podemos desdeñar el factor obstaculizante del miedo y los nervios, puesto que los diarios nos devuelven una imagen clara de lo que ocurre por la mente de los alumnos: sí están motivados, sí se muestran altamente interesados en la asignatura, pero las emociones negativas pueden impedir o, al menos frenar, su avance. Creemos que aprender a lidiar con este aspecto puede resultar crucial para la mejora del aprovechamiento de la asignatura. Para ello, consideramos que algunas de las actividades que podría proponer el docente serían tutorías dedicadas especialmente a combatir el miedo a hablar en público mediante ejercicios de respiración, relajación, improvisación y debates y talleres de oratoria, y, por otro lado, talleres de toma de notas con aportaciones tanto de profesores como de alumnos y aportaciones de sugerencias por parte de los propios estudiantes.

Para finalizar, señalaremos, como decíamos anteriormente, que consideramos que ha quedado demostrada la utilidad de los diarios para los aprendices, pese a no expresar explícitamente su percepción acerca de los mismos, así como para los docentes pero también, que se han puesto de manifiesto ciertos aspectos que requieren una mejora por nuestra parte. Algunas posibles mejoras son de tipo formal, como el hecho de que los alumnos manifiesten su falta de tiempo para escribir los diarios inmediatamente después

de las clases y creemos que puede solucionarse, en acciones posteriores, permitiéndoles elaborar el diario durante los últimos cinco minutos de las clases.

Por otro lado, se advierte que otros aspectos revelados precisan de mayor implicación del docente; hemos observado cómo los diarios han servido a los alumnos para reflexionar y dejar constancia de las dificultades que experimentan en el aula, pero consideramos que podemos profundizar aún más en ellas, de manera más ordenada, por lo que en acciones futuras sugerimos añadir otras herramientas de autorregulación y autoevaluación. Algunas de las más adecuadas, según nuestro criterio, son las pautas metacognitivas, las listas de control, las entrevistas y la evaluación entre pares (descritas en el epígrafe 2.2.2). Consideramos que la mayor variedad de herramientas de evaluación y seguimiento repercutirá favorablemente en la metacognición del alumno y el conocimiento del profesor.

7. BIBLIOGRAFÍA

Albuquerque, A. (2008). Enhancing Reflexivity and Technology in Translation Learning. Case Study on the Use of ePortfolio as a Training Environment. En *Researching and teaching specialized languages: new contexts, new challenges*. Ed. Universidad de Murcia: Servicio de Publicaciones.

Allison, D. (1998). Investigating learners' course diaries as explorations of language. *Language Teaching Research*, 2(1), 24-47.

Amezcuca, M., y Gálvez Toro, A. (2002). Los modos de análisis en investigación cualitativa en salud: perspectiva crítica y reflexiones en voz alta. *Revista española de salud pública*, 76(5), 423-436.

Alconada, C. (2005). El portfolio digital. *Curso de Verano: Le Portfolio Numerique*.

Argilaga, M. T. A. (1995). La observación participante. En *Etnografía: Metodología cualitativa en la investigación sociocultural* 73-84. Marcombo.

Arumí Ribas, M. (2006). Incidència d'una acció pedagògica dirigida a l'autoregulació. Dos estudis de cas a l'aula d'iniciació a l'aprenentatge de la interpretació consecutiva.

Arumí, M., y Esteve, O. (2006). Using instruments aimed at self-regulation in the consecutive interpreting classroom: Two case studies. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 3(2), 158-189.

Bacete, F. J. G., & Betoret, F. D. (1997). Motivación, aprendizaje rendimiento escolar. *Reme*, 1, 3, 1-16

Badiu, I. (2011). L'auto-évaluation des étudiants en interprétation: quels moyens pour quels résultats? *Studia Universitatis Babeş-Bolyai-Philologia*, 1, 43-63.

Baker, J. Grant, S., y Morlock, L. (2008). The teacher–student relationship as a developmental context for children with internalizing or externalizing behavior problems. En *School Psychology Quarterly*, 23(1), 3-15.

Barry, P. y O'Callaghan, C. (2008). Reflexive journal writing: A tool for music therapy student clinical practice development. En *Nordic Journal of Music Therapy*, 17(1), 55-66.

Bartolomé, M. (1992). Investigación cualitativa en educación: ¿comprender o transformar. *Revista de investigación Educativa*, 20(7).

Bayley, K. M. (1990). The use of diary studies in teacher education programs. En Richards and Nunan (eds), *Second Language Teachers Education*. Cambridge: Cambridge University Press

Benito, Á. (Ed.). (2005). *Nuevas claves para la docencia universitaria: en el espacio europeo de educación superior*. Narcea Ediciones.

- Camacho, Á. S. (1999). El diario personal del alumnado como técnica de investigación en Educación Física. *Apunts: Educación física y deportes*, 58, 25-35.
- Camacho, H., & Marcano, N. (2003). El enfoque de investigación introspectivo vivencial y sus secuencias operativas. Algunos casos de estudio. *Omnia*, 9(1).
- Canalejas-Pérez, M. C. (2010). El portafolio como herramienta didáctica: un estudio en escuelas universitarias de enfermería. *Educación médica*, 13(1), 53-61.
- Canedo Ibarra, S. P. (2009). *Contribución al estudio del aprendizaje de las ciencias experimentales en la educación infantil: cambio conceptual y construcción de modelos científicos precursores*. Universitat de Barcelona.
- Chacón Corzo, M. (2006). La reflexión y la crítica en la formación docente. *Educere*, 10(33), 335-342.
- Clipa, O., Ignat, A. A., & Stanciu, M. (2012). Learning diary as a tool for metacognitive strategies development. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 33, 905-909.
- Connor-Greene, P. A. (2000). Making connections: Evaluating the effectiveness of journal writing in enhancing student learning. *Teaching of Psychology*, 27(1), 44-46.
- Corsellis, A. (2005). Training interpreters to work in the public services. *Training for the New Millennium, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins*, 153-173.
- Cremer, P. (2005). Should student learning journals be assessed? *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 30(3), 287-296.
- Cunliffe, A. L. (2004). On becoming a critically reflexive practitioner. *Journal of Management Education*, 28(4), 407-426.
- Déjean Le Féal, K. (1997). Simultaneous Interpretation with "Training Wheels". *Meta: Journal des traducteurs Meta:/Translators' Journal*, 42(4), 616-621.
- Del Villar, F. (1994). El diario de los profesores de educación física. Un instrumento de investigación y formación docente. *Revista Española de Educación Física y Deporte*, 1(4), 20-23.
- Delmastro, A. L. (2005). El uso del portafolio en la enseñanza de lenguas extranjeras: perspectiva del docente. *Investigación y postgrado*, 20(2), 187-211.
- Denzin, N. K. (1970). *The research act: A theoretical introduction to sociological methods*. Transaction publishers.
- Dewey, J. (1998). *Cómo pensamos*. Barcelona: Paidós.
- Díaz Martínez, J. (1998). *Afectividad y tratamiento del error en la clase de segundas lenguas: Estudio introspectivo de un diario*. Memoria del Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Barcelona (Recuperado de <http://www.sgei.mec.es/redele/biblioteca/diaz.htm> con fecha...).

Díaz Ramírez, S. M., y Bustos Ramírez, D. M. (2011). *Pautas metodológicas para el diseño y la elaboración de guías de autoaprendizaje en el área de Ciencias Naturales para el Colegio Cafam*. En <http://repository.lasalle.edu.co/handle/10185/7795>

Díaz Martínez, J. (1998). El diario como instrumento de investigación de los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. En *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997)* 271-280. Servicio de Publicaciones.

Doğan, A., Ribas, M. A., & Mora-Rubio, B. (2009). Metacognitive tools in Interpreting training: a pilot study. *Journal of Faculty of Letters/Edebiyat Fakultesi Dergisi*, 26(1).

Dörnyei, Z. (1998). Motivation in second and foreign language learning. *Language teaching*, 31(03), 117-135.

Doval, F. M. G. (2005). El papel de los portafolios electrónicos en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas. *Glosas didácticas: revista electrónica internacional de didáctica de las lengua y sus culturas*, (14), 10. En www.um.es/glosasdidacticas/GD14/10.pdf

Dyment, J. E., O'Connell, T. S., & Boyle, I. (2011). The intersection of Web 2.0 technologies and reflective journals: An investigation of possibilities, potential and pitfalls. *Journal of Outdoor Recreation, Education, and Leadership*, 3(3), 137-150.

Elliot, J. (1993). *El cambio educativo desde la investigación-acción*, Madrid: Morata

Esteve, O., y Ribas, M. A. (2003). Hacia la autonomía del aprendiz en la enseñanza de lenguas extranjeras en el ámbito universitario: el enfoque por tareas como puente de unión entre el aprendizaje en el aula y el trabajo en autoaprendizaje. *Bells: Barcelona English language and literature studies*, 12.

Fernández Polo, F. J., & Cal Varela, M. (2011). Learning translation through the use of portfolios: description of an experience. *@ tic. revista d'innovació educativa*, (7), 44-51.

Fernández, L. (2006). ¿Cómo analizar datos cualitativos. *Butlletí La Recerca. Universitat de Barcelona. Institut de ciències de l'Educació*.

Ferrada-Cubillos, M. (2006). Etnografía: un enfoque para la investigación de weblogs en Biblioteconomía y Documentación. *Biblios*, (23).

Flick, U. (2002). Qualitative research-state of the art. *Social science information*, 41(1), 5-24.

Font, C. M. (1995). Enseñar a conciencia ¿Hacia una didáctica metacognitiva? *Aula de innovación educativa*, (34), 74-80.

Fox, R. D., y West, R. F. (1983). Developing medical student competence in lifelong learning: the contract learning approach. *Medical education*, 17(4), 247-253.

- Fox, O. (2000). The Use of Translation Diaries in a Process-oriented Translation Teaching Methodology. En Schaeffner, C; Adabs, B.(eds) 2000. *Developing Translation Competence*. John Benjamins: Amsterdam.
- Francis, D., Owens, J., y Tollefson, J. (1998). It comes together at the end: The impact of a one year subject in nursing inquiry on philosophies of nursing. *Nursing Inquiry*, 5, 268–278.
- Gama, C. A. (2005). *Integrating metacognition instruction in interactive learning environments* (Doctoral dissertation, University of Sussex).
- García, M., y Aránzazu, M. (2014). *Incidencia de un enfoque basado en la autonomía de aprendizaje en la adquisición del inglés*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen Argitalpen Zerbitzua.
- García-Doval, F. (2005). El papel de los portfolios electrónicos en la enseñanza aprendizaje de las lenguas. *Glosas didácticas, Revista Electrónica Internacional*, nº 14.
- Gil, T., y Cano, A. (2010). Introducción al análisis de datos en investigación cualitativa: Tipos de análisis y proceso de codificación (II). *Nure Investigation*, 45, 1-10.
- Giovannini, A. (1994). Hacia la autonomía en el aprendizaje. Formulaciones conceptuales y ejemplos concretos de actividades. *Sánchez Lobato y Santos Gargallo (eds.)*, 479-491. En http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/asele/pdf/04/04_0109.pdf
- Glaser, R. (1994). Learning theory and instruction. En G. D'Ydewalle, P. Eelen y B. Bertelson (eds.). *International perspectives on psychological science*. (Vol. 2) NJ: Erlbaum.
- González, M. A. (2007). *El proceso de interpretación consecutiva: un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada: Comares.
- González, M. A. (2009). La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (11), 23-50.
- Graham, S., y Weiner, B. (1996). Theories and principles of motivation. *Handbook of educational psychology*, 4, 63-84.
- Guerrero, J. (1992). *Estudio sobre los inadaptados*. Ed. Aljibe, Málaga.
- Gutiérrez Pérez, J., Pozo Llorente, T., & Fernández Cano, A. (2002). Los estudios de caso en la lógica de la investigación interpretativa. *Arbor*, 171(675), 533-557.
- Hamme, M., y Atkinson, P. (1994). Etnografía. Métodos de investigación. M. Hamme, & P. Alkinson, *Etnografía Métodos de Investigación*. Barcelona: Paidós.
- Harmer, J. (2000). Dialogue journals - A pedagogical tool for training interpreters. Introducing novice consecutive interpreters to journal-writing. Unpublished manuscript, Monterey Institute of International Studies, Graduate School of Translation and Interpretation.

- Hiemstra, R. (2001). Uses and benefits of journal writing. *New directions for adult and continuing education*, 2001(90), 19-26.
- Hirano, E. (2009). Learning difficulty and learner identity: A symbiotic relationship. *ELT Journal*, 63 (1), 33-41. Disponible en <http://dx.doi.org/10.1093/elt/ccn021>
- Hockenbury, D. H., y Hockenbury, S. E. (2010). *Discovering psychology*. Londres: Macmillan.
- Huberman, A. M., & Miles, M. B. (2000). Métodos para el manejo y el análisis de datos. *Denman CA, Haro JA (comp.). Por los rincones. Antología de métodos cualitativos en la investigación social. Hermosillo: El Colegio de Sonora*, 253-300.
- Janesick, V. J. (1994): The dance of qualitative research design: Metaphor, methodolatry, and meaning. En *Handbook of qualitative research*, N. K. Denzin e Y. S. Lincoln (Eds.) 212- 234. Londres: Sage
- Jiménez, D. J. (2011). El diario como un instrumento de autoformación e investigación. *Curriculum: Revista de teoría, investigación y práctica educativa*, 24, 173-200.
- Jiménez Ivars, M. A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf>
- Jiménez Ivars, M^a A. y Blasco Mayor, M^a J. (2001). Autonomía de aprendizaje y dinámica de grupos. Resultados de un estudio empírico aplicado a la interpretación. *Avanços recents. I Jornada de Millora Educativa de l'UJI*. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I
- Jiménez Raya, M. (1994). Aprendizaje centrado en el alumno: desarrollo de la autonomía del aprendiz de lenguas extranjeras. *Didáctica del español como lengua extranjera*, 2.
- Kerka, S. (1996). Journal writing and adult learning. (Technical Report No. 174). Columbus, OH: ERIC Clearinghouse on Adult Career and Vocational Education (ERIC Document ED 339413).
- Latorre, A. (2003). *La investigación acción. Conocer y cambiar la práctica educativa*. Barcelona: Ed Graó.
- Lamas Rojas, H. (2008). Aprendizaje autorregulado, motivación y rendimiento académico. *Liberabit*, 14(14), 15-20.
- Langer, A. M. (2002). Reflecting on practice: Using learning journals in higher and continuing education. *Teaching in higher education*, 7(3), 337-351.
- Leibrandt, I. (2007). El diario de lectura como herramienta para llegar a ser un lector reflexivo. *Revista de Literatura* 230, 11-18
- McDonough, J. (1994). A teacher looks at teachers' diaries. *ELT J.* 48(1):57-65.
- Medina, J. (2010). Proceso de entrenamiento de codificadores para el estudio de los diarios del profesorado de Educación Física. *Motricidad. European Journal of Human Movement*, 2, 113-127.

- Meléndez-Ferrer, L., & Canquiz, L. (2003). La actitud del profesor universitario desde una perspectiva pedagógica, en el marco de la relación universidad-empresa. *Revista de Pedagogía*, 24(71), 417-445.
- Meneses Benítez, G. (2007). Universidad: NTIC, interacción y aprendizaje. *Pixel-Bit: Revista de medios y educación*, (29), 49-58.
- Merino, M. M. G. (2007). Aplicaciones didácticas del diario de aprendizaje en la enseñanza de segundas lenguas. En *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, 409-418. Arco Libros.
- Miles, M. B. y Huberman, A.M. (1994). *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook* (2a ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Minott, M. A. (2008). Valli's typology of reflection and the analysis of pre-service teachers' reflective journals. *Australian Journal of Teacher Education*, 33(5), 55-65.
- Mora, M. (1999). La autonomía del aprendizaje como marco pedagógico para el currículo de español como lengua extranjera. *Didáctica del español como lengua extranjera, Colección Expolingua, Madrid, Cuadernos del Tiempo Libre*, págs., 181-194.
- Morrison, K. (1996). Developing reflective practice in higher degree students through a learning journal. *Studies in Higher Education*, 21(3), 317-332.
- Morse, J. M. (1994). *Critical issues in qualitative research methods*. Sage.
- Moser-Mercer, B., Class, B., & Seeber, K. (2005). Leveraging virtual learning environments for training interpreter trainers. *Meta: Journal des traducteurs*, 50(4).
- Motta, M. (2011). Facilitating the novice to expert transition in interpreter training: a 'deliberate practice' framework proposal. *Studia Universitatis Babeş-Bolyai-Philologia*, (1), 27-42.
- Numrich, C. (1996). On becoming a language teacher: Insights from diary studies. *Tesol Quarterly*, 131-153
- Núñez, J. C. (2009). Motivación, aprendizaje y rendimiento académico. In *Trabajo presentado en el X Congreso Internacional Galego-Português de Psicopedagogia. Braga, Portugal*.
- O'Connor, E. E., Dearing, E., & Collins, B. A. (2011). Teacher-child relationship and behavior problem trajectories in elementary school. *American Educational Research Journal*, 48(1), 120-162.
- Obrador, E. M. S., Mir, E. B., Badia, M. C., Casanova, I. G., Bertrán, E. M., Fecé, M. V. B., & Aneas, M. M. (2001). *Ser estratégico y autónomo aprendiendo: unidades didácticas de enseñanza estratégica para la ESO* (Vol. 155). Barcelona: Ed. Graó.
- Olabuénaga, J. I. R. (2012). *Metodología de la investigación cualitativa* (Vol. 15). Universidad de Deusto.

- Orozco-Jutorán, Mariana (2006). La evaluación diagnóstica, formativa y sumativa en la enseñanza de la traducción. En Varela, M.J. (ed.) *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Sevilla: Bienza, 47-68
- Ospina, D. (2012). El diario como estrategia didáctica. *Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/lms/moodle/mod/resource/view.php>*.
- Osses Bustingorry, S.y Jaramillo Mora, S. (2008). Metacognición: un camino para aprender a aprender. *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 34(1), 187-197.
- Palacios Martínez, I. M. (2006). Aprendiendo a aprender en el aula de las lenguas extranjeras. Las estrategias de aprendizaje y su tratamiento en el aula. *El Portfolio Europeo de las Lenguas y sus aplicaciones en el aula*. Madrid: Ministerio de Educación, 129-170.
- Pavlovich, K. (2007). The development of reflective practice through student journals. *Higher Education Research & Development*, 26(3), 281-295.
- Pérez Burriel, M. (2010). La evaluación de la actividad reflexiva a partir del portafolio del estudiante. *Revista de enseñanza de la psicología: Teoría y Experiencia*, (6), 1-12
- Pérez Rojas, A. (2012). Inteligencia emocional y motivación del estudiante universitario. Facultad de Formación del Profesorado, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- Pérez, G. (2004). *Investigación cualitativa: Retos e interrogantes*. Ed. La Muralla. Madrid, España, 4ª Edición
- Pérez, J. C. N., & González-Pienda, J. A. (1994). *Determinantes del rendimiento académico:(variables cognitivo-motivacionales, atribucionales, uso de estrategias y autoconcepto)*. Universidad de Oviedo.
- Pintrich, P. R., & De Groot, E. V. (1990). *Motivational and self-regulated learning components of classroom academic performance*. *Journal of Educational Psychology*, 82, 33-40
- Porlán, R. y Martín, J. (1993). *El diario del profesor. Un recurso para la investigación en el aula*. Serie práctica nº6 Díada editores. Sevilla
- Pozo Municio, I. (1996). *Aprendices y maestros. La nueva cultura del aprendizaje*. Madrid. Alianza Psicología y Educación
- Prieto, R. G. (2003). El diario como instrumento para la formación permanente del profesor de educación física. *Lecturas: Educación física y deportes*, (60), 3.
- Ramos Méndez, C. (2006). *Ideaciones de estudiantes universitarios alemanes sobre su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera ante una enseñanza mediante tareas*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Recuperado de <http://www.tesisexarxa.net/TDX-0220106-132751/>
- Revuelta Domínguez, F. I., y Sánchez Gómez, M. C. (2003). Programas de análisis cualitativo para la investigación en espacios virtuales de formación. *Teoría de la Educación: Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, (4), 2.

Raya, M. J. (1994). El papel del diario en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista española de lingüística aplicada*, (10), 121-135.

Ríos Santana, H. R. (2012). Opiniones de tres estudiantes italianos de ELE sobre el enfoque por tareas orientado a la acción con la implementación de herramientas web 2.0. Recuperado de http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/32762/1/Hector_Rios_trabajo_fin_master_DLL.pdf

Rodriguez, R. (2013). El desarrollo de la práctica reflexiva sobre el quehacer docente, apoyada en el uso de un portafolio digital, en el marco de un programa de formación para académicos de la Universidad Centroamericana de Nicaragua.

Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J., y García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe.

Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J., García Jiménez, E., y Etxeberria Murgiondo, J. (2004). *Proceso y fases de la Investigación Cualitativa*. Universidad de La Habana. Licenciatura en Psicología. La Habana.

Romero, M. A. y Crisol, E. (2011). *El portafolio, herramienta de autoevaluación del aprendizaje de los estudiantes. Una experiencia práctica en la Universidad de Granada*. *Revista Docencia e Investigación*, 21, 25-50

Salinas, J. G., Cabrera, A. F., & Ríos, S. M. (2012). *Autonomía en el aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos de enseñanza mediatizados por la tecnología*. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (25), 15-50.

Sánchez, P. C. G., & Aguilar, A. G. (1993). Procedimientos para aprender a aprender. En *Líneas actuales en la intervención psicopedagógica*, 291-300.

Sánchez, R. B. (2005). El portafolio, metodología de evaluación y aprendizaje de cara al nuevo espacio europeo de educación superior: una experiencia práctica en la Universidad de Sevilla. *RELATEC: Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa*, 4(1), 121-140.

Silver, R. B., Measelle, J. R., Armstrong, J. M., y Essex, M. J. (2005). Trajectories of classroom externalizing behavior: Contributions of child characteristics, family characteristics, and the teacher-child relationship during the school transition. *Journal of School Psychology*, 43(1), 39-60.

Tallaferro, D. (2006). La formación para la práctica reflexiva en las prácticas profesionales docentes. *Educere*, 10(33), 269-273.

Tamayo, M. (2004). *El proceso de la investigación científica*. Editorial Limusa.

Tapia, J. A. (2005). Motivación para el aprendizaje: la perspectiva de los alumnos. *La orientación escolar en centros educativos*.

Taylor, S. y Bogdan, R. (1990). *Introducción a los Métodos Cualitativos de Investigación*. Barcelona: Paidós

- Thorpe, K. (2004). Reflective learning journals: From concept to practice. *Reflective practice*, 5(3), 327-343.
- Toijala, T. (1999). Las nuevas tecnologías y la traducción en la enseñanza de ELE. En *Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Tomo I*, 705-712.
- Torres, J. (1986). El diario escolar. *Revista Cuadernos de Pedagogía*, 142, 52-55
- Van Maanen, J. (1979). Reclaiming qualitative methods for organizational research: A preface. En *Administrative science quarterly*, 520-526.
- Vanhecke, K., & Patricio, J. L. (2009). Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación y de calidad en la interpretación consecutiva. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, (1), 669-679.
- Williams, R., & Wessel, J. (2004). Reflective journal writing to obtain student feedback about their learning during the study of chronic musculoskeletal conditions. *Journal of Allied Health*, 33, 17-23
- Wilson, J. y Murdoch, K. (2009). What is Inquiry Learning? *Target*, (21)
- Woodward, H. (1998). Reflective journals and portfolios: learning through assessment. *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 23(4), 415-423
- Zabalza, M.Á. (2004). *Diarios de clase: un instrumento de investigación y desarrollo profesional*, Madrid: Narcea
- Zeichner, K. M., & Liston, D. P. (2013). *Reflective teaching: An introduction*. Routledge.

8. ANEXOS

ANEXO I

CUESTIONARIO PERFIL SOCIOLÓGICO SUJETOS

NOMBRE	FECHA
EDAD	
NACIONALIDAD	
COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA EN GRADO	
A (lengua/s materna)	
B (primera lengua extranjera)	
C (segunda lengua extranjera)	
¿Has cursado estudios previos al grado? ¿Estás cursando otra carrera en estos momentos?	
¿Has disfrutado de alguna estancia prolongada en el extranjero? (ej. Beca Erasmus)	
¿Por qué has elegido esta carrera?	
¿Qué sabes de la interpretación?	
¿Te interesa la interpretación?	
¿Crees que te dedicarás profesionalmente a la interpretación? En caso contrario, ¿a qué te gustaría dedicarte?	

¿Qué esperas de la asignatura de Fundamentos de Interpretación?

¿Tienes experiencia en hablar en público? (en tu lengua materna u otra) ej. Teatro, club de debate, talleres de expresión oral, etc.

¿Cuáles son tus intereses fuera del aula?

¿Sueles leer prensa y/o ver las noticias? ¿Con qué frecuencia?

PREGUNTA OPCIONAL

Durante bachillerato (o equivalente) ¿Cuáles han sido tus calificaciones en lengua española, historia y lenguas extranjeras?

ANEXO II

PAUTAS PROPORCIONADAS POR EL PROFESOR

PRIMERA SEMANA

Os abro este espacio para que plasméis vuestras reflexiones sobre las clases y vuestras actuaciones.

Autorreflexión sobre la primera semana de clase.

Algunas preguntas a las que podéis tratar de dar respuesta en vuestro diario (tomadlas únicamente como una posible guía, no tenéis por qué ceñiros a ellas).

En estas dos primeras sesiones:

- cómo me he sentido en clase (nervioso, motivado, con ganas de empezar...)
- cuáles han sido las primeras impresiones
- si he salido a presentarme o a interpretar ¿cómo describiría la experiencia?
- si he interpretado, ¿qué me han parecido los comentarios de los compañeros y del profesor?
- ¿he entendido la parte teórica?
- ¿tengo dudas sobre algo de lo expuesto en clase?
- ¿sé lo que se espera de mí durante estas primeras semanas?
- ¿he quedado satisfecho con las respuestas al primer test de conocimientos generales?
- en caso contrario, ¿voy a hacer algo al respecto?

SEGUNDA SEMANA

Autorreflexión sobre la segunda semana de clase.

Algunas preguntas a las que podéis tratar de dar respuesta en vuestro diario (tomadlas únicamente como una posible guía, no tenéis por qué ceñiros a ellas).

-cómo me he sentido en clase (nervioso, motivado, con ganas de salir voluntario...)

-si he salido a presentarme o a interpretar ¿cómo describiría la experiencia?

-si he interpretado, ¿qué me han parecido los comentarios de los compañeros y del profesor?

-¿he entendido la parte teórica?

-¿tengo dudas sobre algo de lo expuesto en clase?

-¿sé lo que se espera de mí durante estas primeras semanas?

-tras ver las respuestas al primer test de conocimientos generales, ¿he hecho algo para mejorar?

-¿estoy siguiendo las noticias?

DECIMOTERCERA SEMANA

PRIMER DIARIO TRAS LAS VACACIONES DE NAVIDAD

Autorreflexión sobre la decimotercera semana de clase.

Algunas cosas que podéis explorar en este diario

-¿Habéis practicado durante estas semanas?

-¿Ha costado retomar las notas?

En caso de haberos documentado para el tema de la semana (ONU) ¿ha resultado de ayuda?

-¿Sentís que habéis mejorado en los objetivos señalados en la última semana de clase antes del parón navideño?

DECIMOQUINTA SEMANA

REFLEXIÓN FINAL

Autorreflexión sobre la decimocuarta semana de clase.

Os abro la última página del diario de la asignatura para que reflexionéis sobre lo que ha sido la asignatura, lo que habéis conseguido y lo que aún no habéis logrado dominar.

Para ello, os pido que leáis vuestras propias entradas anteriores para saber si realmente sois ahora conscientes del progreso realizado.

ANEXO III

DIARIOS DE APRENDIZAJE

ALUMNO 1

PRIMERA SEMANA

Semana 1

Estas dos primeras sesiones me han parecido amenas y se me han pasado rapidísimo. Así pues, las primeras impresiones son muy buenas.

Creo que es una asignatura muy interesante y realmente espero aprender muchas cosas útiles a lo largo del cuatrimestre, lo cual me motiva enormemente, pero también soy realista y sé que voy a tener que trabajar duro e intentar superar "los miedos" que vayan surgiendo, pues soy consciente de que interpretar no es tarea fácil. Es cierto que estoy acostumbrada a hablar en público (hago teatro desde hace ocho años), pero también es verdad que hacerlo delante de los compañeros y de la profesora impone bastante. Es por ello por lo que debo reconocer que en ambas clases he estado un poco nerviosa ante la posibilidad de tener que salir a presentarme en inglés o a interpretar, pero finalmente no ha sido así. Soy una de las pocas personas que todavía no se han "estrenado" y ahora me arrepiento un poco de no haber sido más lanzada a la hora de ofrecerme voluntaria. ¡Espero poder hacerlo en la próxima clase y que salga bien! A ver si la memoria no me traiciona...

Con relación al primer test de conocimientos generales estoy bastante satisfecha, pues creo haber respondido bien a la mayoría, aunque he dudado en alguna fecha y con algún presidente (ahora ya no sé me olvidará que Rafael Correa es el actual presidente de Ecuador y ya sé que el presidente de Portugal se llama Aníbal Cavao Silva). Además, debo admitir que alguna de las preguntas del final ni me sonaba (¿Stade de France?). Así pues, este cuestionario me ha servido para autoevaluarme y para darme cuenta de los campos que debo mejorar y/o a los que debo prestar más atención de ahora en adelante, ya que tener cultura general es algo imprescindible, desde mi punto de vista, para ser un buen intérprete.

Continuará...

SEGUNDA SEMANA

Martes

En esta clase he salido a presentarme en inglés. Llevaba el discurso preparado (se lo había recitado al espejo de la habitación unas quince veces), pero no he podido evitar ponerme nerviosa al ver a todos esos ojillos observándome. Además, una vez terminada mi exposición, la profesora y algún compañero me han hecho alguna pregunta. Y ha sido en ese momento cuando me he puesto, todavía, más nerviosa y por no saber ya no sabía ni mi nombre... Me consuela pensar que era la primera vez, así que espero que poco a poco todo mejore.

Jueves

La primera hora de clase ha sido teórica y la mayoría han sido conceptos básicos que ya nos sonaban a casi todos, así como algunas fotografías curiosas con relación a la interpretación. Las anécdotas de la profesora también han estado muy bien. Lo he entendido todo y además, me ha resultado entretenido. Además, por fin, me he atrevido a levantar la mano y he salido a interpretar a una compañera. El balance es positivo. Con relación a la memoria estoy contenta, pues no se me ha olvidado nada importante y creo que he salido del paso bastante bien, si bien es cierto que todavía queda mucho por aprender. Por ejemplo he hablado bastante rápido por miedo a que se me olvidase lo siguiente y reo que he gesticulado bastante. Al final, la profesora me ha corregido algunas cosillas con relación al español: se dice "por las mañanas" no "a las mañanas" y es mejor "cruzar la frontera" que "pasarla". En cuanto a los compañeros han sido benevolentes y los comentarios han sido positivos. Seguramente es porque son majos y no realistas 😊

TERCERA SEMANA

Ahora que ya todos los compañeros han salido, he comprobado que la mayoría estamos igual de nerviosos y que todos tenemos los mismos miedos, así que me he relajado un poco y empiezo a animarme más para salir voluntaria. La técnica del bolígrafo en la mano me gusta, pero aún no sé si realmente me ayuda o si me pongo a jugar con él demasiado y me perjudica. :D

El martes, con cámara incluida por primera vez, salí voluntaria a interpretar a un chico y ya me noté un poco más calmada que la primera vez, aunque al sentarme ¡todavía me temblaban las manos! La profesora me corrigió un par de problemas de español (supongo que influye que en mi casa casi siempre se hablase en gallego), pero siempre los anoto e intentaré evitarlos en un futuro. Así que en rasgos generales, y teniendo en cuenta que todavía estamos empezando, creo que ya he mejorado un poquito con respecto a la semana anterior. Además, al menos en mi caso, los compañeros nunca se ensañan y siempre son generosos con los comentarios, lo cual se agradece. Sin embargo, si alguno tiene alguna opinión no tan positiva la acepto sin problemas.

Asimismo, ya para el pasado martes tenía preparada la presentación en inglés de "un tema o algo interesante sobre uno mismo". Así que el jueves cuando la profesora me llamó para que saliese, a pesar de que estaba un poco griposa (¡maldita tos! y como consecuencia no tenía pensado prestarme voluntaria justo ese día, acepté salir y lo hice lo mejor que pude. Hablar en inglés en público también me pone muy nerviosa todavía..., pero quiero pensar que al menos fue entretenida.

Con relación a las noticias, intento ver de lunes a viernes el telediario, ya sea al acabar de comer o por la noche, y los sábados y domingos suelo comprar el periódico. Lo que me cuesta un poco más es el apartado de economía, pero poco a poco voy sumergiéndome en él.

CUARTA SEMANA

Martes

El martes salí a exponer mi presentación sobre los Amish. Fui la última en ofrecerme voluntaria en esa clase, así que no hubo tiempo para que alguien me interpretase. Es cierto que era un poco larga, pero creo

que estaba bastante bien estructurada por puntos para que los compañeros no se perdiesen (definición del término, un pelín de historia, educación, sanidad etc.). Estaba nerviosa, como suele ser habitual, pero la profesora, por primera vez, colocó un atril encima de una de las mesas y debo reconocer que fue un factor importante, ya que de esa manera evité que el papel me temblase en las manos y además, pude mirar a los compañeros mientras hablaba y al mismo tiempo echar una ojeada a lo escrito para no perderme. Fue algo realmente positivo. 😊

Jueves

En la clase del jueves, la primera en salir a exponer su presentación ha sido M. y ha hablado sobre el puenting. No sé si por su acento nativo, si por el tema escogido, si porque era la primera y todavía estábamos un poco dormidos curiosamente nadie se ofreció voluntario a salir a interpretarla. Así que D. (que había llegado tarde) era el encargado de seleccionar a alguien y me eligió a mí. ¡Qué suerte la mía...! Defendí la situación como pude, ya que había tomado notas y el hilo del tema lo tenía, pero no me salió como realmente me gustaría, la presentación no me había enganchado lo suficiente y no tenía pensado salir voluntaria, aunque como excusas no valen y soy consciente de ello. Además, estaba tan pendiente de las cifras que había anotado que casi ni miré a los compañeros. Lo positivo: algún compañero comentó que hice una interpretación bastante fluida (aunque un poquito más nerviosa y acelerada hacia el final) y la profesora, en esta ocasión, me corrigió menos problemas de español, los cuales, a veces, me agobian un poco porque me da la sensación de que no puedo evitar la interferencia del gallego en determinadas ocasiones.

Solución: seguir leyendo mucho en español.

Continuará...

QUINTA SEMANA

Jueves mañana

Por segunda vez me tocó salir cuando nadie más quería hacerlo. Hoy ha sido J. el encargado de decidir que yo debía salir a interpretar el discurso de T. sobre los Juegos Olímpicos. La verdad es que me había perdido un poco mientras ella hablaba, así que luego con las notas que tenía intenté hilar algo coherente lo mejor que pude. Creo que no salió mal del todo.

Es verdad que los nervios juegan malas pasadas (aunque ahora creo que ya estoy bastante menos nerviosa que al principio) y hoy, por ejemplo, solté la perla de "buenos días señores y señores".... Además, la profesora me comentó algunas muletillas que tengo que evitar como por ejemplo el "como que" el cual parece ser que repito mucho cuando hablo. Asimismo, y entre otras cosas, tengo que tener cuidado con no cambiar del "vosotros" al "ustedes" a lo largo del discurso.

¡Una vez más quiero resaltar la ayuda del atril!

Jueves tarde

Esta tarde trabajamos, entre otras cosas, la traducción a la vista. Es algo que nunca antes había hecho y me ha parecido bastante interesante. Creo que tienen sus puntos positivos (se es más libre y no hay que ceñirse

tanto al texto ni ser tan excesivamente precisos por ejemplo), pero también sus puntos negativos (no hay tiempo para casi nada y hay que ser bastante hábil para afrontar las dificultades que van surgiendo).

Si bien es cierto que el párrafo del discurso que me tocó a mí no era excesivamente difícil, una vez más, los nervios lo dificultaron todo más. Supongo que será cuestión de seguir practicando, pero la primera impresión en general ha sido buena.

Continuará....

SEXTA SEMANA

Martes

Esta semana tuvimos solo la clase del martes, ya que el jueves era festivo. No salí a interpretar, pues las dos veces que levanté la mano se me adelantaron. El próximo día espero ser más rápida. 😊

Como valoración general, creo que los compañeros que sí salieron van mejorando poquito a poco y cada vez los veo menos nerviosos. Asimismo, pienso que los discursos de esta semana eran buenos, es decir, fáciles de memorizar e hilar si uno se decidía a salir a interpretar lo cual siempre ayuda. Fue una clase provechosa, aunque fuese como espectadora.

Continuará...

SÉPTIMA SEMANA

Martes

En esta clase he salido a interpretar a uno de los últimos compañeros. En general fue bien, o al menos eso creo, pues comparada con la interpretación del “bungee jumping” que está en Studium... ¡puf! Sigo estando nerviosa, pero un poquito menos y el atril, cuando está, también ayuda mucho. Saqué en claro de las correcciones y comentarios que me han hecho que debo evitar el “pues” (es mi muletilla al parecer) y que debo tener cuidado con el “ustedes” porque a veces me paso al “vosotros”. Leticia nos recomendó que nos propusiésemos mejorar eso en lo que flaqueamos la próxima vez y nos comentó la idea de llevarlo escrito en grande para que lo viésemos mientras estemos hablando. ¡Habrá que probarlo!

Jueves

En esta clase no terminé por decidirme a salir. Muchas veces estoy pensando “voy a levantar la mano”, pero después siempre hay algo que me frena: el miedo, las inseguridades..., es decir, lo que le pasa seguramente a la mayoría de la clase. Con relación a esto último tuvimos un taller por la tarde con la profesora. Fue interesante y muy entretenido. Nos reímos mucho y creo que ha ayudado a que ahora tengamos más confianza unos con otros. Yo tuve que leer una parte de un discurso de Hillary Clinton y después salí a leer lo que yo había llevado. Me pareció realmente interesante todo lo que vimos y sobre todo muy entretenido. Estoy segura de cualquiera de nosotros nos hubiéramos quedado otra hora con los “power point karaoke” y demás. Fue una tarde agradable. :D

OCTAVA SEMANA

Esta semana hemos tenido clase el martes (hice mi discurso de economía), el jueves por la mañana (escribí mi esquema a la pizarra), el jueves por la tarde (salí a interpretar a L.) y el viernes (hice el discurso de los ODM y el esquema del discurso de una compañera).

La verdad es que intento ofrecerme voluntaria y ser participativa en clase, aunque en contra de lo que pudiese pensar en un principio, cada vez me cuesta más, porque sé que a estas alturas deberíamos haber mejorado considerablemente y me da un poco de miedo que sea al revés. En cualquier caso, soy consciente de que “salir” es la única manera de mejorar y será lo que siga haciendo.

Objetivos para la próxima semana: mantener el “ustedes” a lo largo de todo el discurso, prescindir del “pues” y terminar con la misma fuerza con la que empecé las interpretaciones.

NOVENA SEMANA

El martes salí a interpretar uno de los discursos de la profesora y me sentí más cómoda que en ocasiones anteriores (evité bastante bien las pausas llenas y creo que ya voy controlando poco a poco el “ustedes”). A pesar de ello, soy consciente de que todavía queda mucho por mejorar. La clave es seguir practicando en casa (el enlace de Studium de los discursos me parece muy útil) y también en clase.

Además, el jueves empezamos con la teoría para aprender a tomar notas y me da la sensación de que gracias a ello vamos a avanzar en general, pues al ir ganando técnica y al conseguir seleccionar bien la información creo que será más fácil memorizar los discursos y saldremos más seguros a interpretar.

Continuará...

DÉCIMA SEMANA

MARTES

El martes salí a interpretar. No iba mal del todo, incluso bastante mejor que otras veces, pero cuando estaba casi llegando a la conclusión dije un contrasentido y fastidié entera la interpretación. Lo peor fue que yo misma sabía que lo que estaba diciendo no era así, debería haberme fiado más de mis conocimientos en vez de en lo que “creía” haber escuchado.

Además, últimamente he empezado con el cuaderno de sinónimos y expresiones en español, pues ya lo tenía de inglés y de francés, pero de esta manera intentaré mejorar la expresión oral y contar con recursos diversos.

JUEVES

El jueves salí a interpretar de nuevo. Fui la tercera en hacerlo de un mismo discurso y creo que fue mejor que otras veces, aunque otra vez en la conclusión “solté” un “en breves” nada adecuado.

Por otro lado, está el tema de coger notas. Sigo apuntando demasiado porque me da la sensación de que si no lo hago luego no seré capaz de reproducir el discurso original correctamente. Si bien es cierto que descubrir el uso de un margen ha sido una buena ayuda, ya que al escribir en él conectores y marcas temporales consigo hilar mejor los conceptos y el discurso es más visual a la hora de reproducirlo.

Continuará...

UNDÉCIMA SEMANA

Esta semana solo hemos tenido clase el martes, día en el que salí a dar mi discurso sobre el medio ambiente. Contenía mucha información, pero creo que era bastante claro.

Con relación al progreso a la hora de interpretar hemos tenido un parón considerable de práctica (debido a los festivos) y es por ello por lo que estoy algo nerviosa por la prueba del próximo jueves. Así que la solución que hemos encontrado ha sido quedar este puente un par de compañeros y repetir algunos de los discursos que están colgados en Studium. No ha ido excesivamente mal, entre nosotros hay confianza, estamos más tranquilos que en clase y ya nos sonaban. El problema es que sigo tomando muchas notas y, aunque son bastante claras, debo reducir el número de palabras cuanto antes... Otro objetivo es el de escribir en diagonal en vez de en horizontal porque la verdad es que de esa manera queda más esquemático y claro.

Continuará...

DUODÉCIMA SEMANA

En la clase del martes las interpretaciones en general fueron un poco catastróficas, tal vez, porque la dificultad de los discursos era mayor. Yo me limité a salir a hacer un esquema con las cifras.

El jueves por la mañana tuvimos la prueba de diagnóstico de errores ¡vaya tela! Lo cierto es que no era un discurso excesivamente complicado y la velocidad era algo asequible, pero entre los nervios (el de calentamiento fue mucho mejor) y demás, el resultado, al menos en mi caso, deja bastante que desear. Eso sí, voy a tener numerosos errores para comentar en mi trabajo.... Realmente espero que de aquí al examen de enero ¡logre tranquilizarme!

Por la tarde tuvimos taller y salí a interpretar. Era ya un discurso sobre la Unión Europea y, a pesar de que siempre hay muchas cosas mejorables, creo que lo defendí razonablemente. Aunque luego todo lo "bien" que pienso que lo he hecho se cae por tierra al ver los videos en Studium... Toca seguir practicando.

Continuará...

DECIMOTERCERA SEMANA

Martes

El primer martes tras las vacaciones comenzamos la clase con un ejercicio de traducción a la vista y tuve la sensación de que estábamos todos bastante dormidos todavía... Después, la profesora nos hizo algunos discursos para que volviésemos a coger ritmo en la toma de notas y creo que fue bastante bien. Me parece no haber perdido práctica durante las vacaciones. A pesar de ello mi técnica no ha variado excesivamente y es que cuando intento coger menos notas me entra la duda de si después lo recordaré y escribo "un poco" más.

Jueves

El jueves ya fue día de interpretar con normalidad, pero al igual que el martes, nos noté inseguros y poco animados a salir, lo cual como todos sabemos a estas alturas es un grave error y es que además, ¡no queda casi nada de tiempo para el examen! Así que, partir de la próxima clase intentaré salir sí o sí, incluso si no he entendido a la perfección el discurso original. Porque tal vez el día del examen tampoco lo entienda y voy a tener que defenderlo de alguna manera...

DECIMOCUARTA SEMANA

Esta ha sido la última semana de clase, así que en la mayor parte de los discursos tomábamos notas individualmente y luego interpretábamos en parejas. De esta forma, todos practicábamos sí o sí.

Hubo un discurso el martes en el me que perdí en determinadas ocasiones, tal vez, porque era un poco más especializado de lo habitual, pero los demás creo que los comprendí y los defendí bastante bien. En cualquier caso, tampoco es una dato muy real, pues al estar interpretando únicamente para tu compañero de al lado, el cual además suele ser alguien de mucha confianza, los nervios son muchos menos que cuando lo haces delante de toda la clase y delante de la profesora... En cualquier caso, el tiempo restante hasta el examen habrá que seguir haciendo oído y practicando.

Mi balance de la asignatura: muy positivo. Ha sido muy interesante, tal y como pensé desde un principio. Creo haber aprendido mucho (¡todavía queda mucho por aprender!) y lo más importante es que creo haber despertado el instinto de QUERER aprender más. Además, al contrario de mucha gente, la interpretación consecutiva me parece verdaderamente entretenida y creo que el esfuerzo que requiere es el mismo o incluso más que el de simultánea. Pero eso habrá que comprobarlo el próximo cuatrimestre.

Alba :D

ALUMNO 2

PRIMERA SEMANA

Martes

Primera clase de Fundamentos para la interpretación. No pensé que fuéramos a interpretar desde el primer día. No ha dado tiempo para que salieran muchas personas pero pienso que ha estado bien empezar ya con la práctica para que vayamos perdiendo el miedo. Siempre me pongo nervioso cuando tengo que hablar en público, a veces se me nota más y otras menos...supongo que con la práctica lo iré controlando. La gente que ha salido tanto a presentarse como a interpretar lo ha hecho bien teniendo en cuenta que no estamos acostumbrados a hablar delante de tanta gente y que somos muchos más de los que pensaban que íbamos a ser. Los discursos de algunas personas no estaban bien organizados pero pienso que es normal porque no habían tenido tiempo para prepararlo. Espero que aprendamos técnicas para aprender a mejorar el discurso, la postura y la interpretación en sí.

Jueves

Hoy sí que me ha tocado salir a interpretar el discurso de otra persona. Pienso que no lo he hecho tan mal para ser la primera vez. El problema, como siempre, han sido los nervios. Si lo pienso no debería ponerme

nervioso...pero una vez que me toca salir no lo puedo evitar. Ha habido personas que lo han hecho muy bien y que parece que están tranquilas al hablar en público.

Agradezco los comentarios que me hacen, tanto si son buenos como si son malos. De hecho, prefiero estos últimos porque de los buenos no se aprende nada que no se sepa. La próxima vez me fijaré más para no suavizar el discurso. No sé lo que se espera de nosotros en estas primeras semanas, supongo que no todos llevaremos el mismo ritmo.

SEGUNDA SEMANA

Martes

Algunas de las personas que aún no habían salido ni a interpretar ni a presentarse han salido hoy. La verdad es que, como ya han visto más interpretaciones y han tenido tiempo para prepararse las presentaciones lo han hecho bastante bien. Nos quedamos con errores y aciertos de las personas que van saliendo. Así, al menos los tenemos en mente e intentamos aplicar los aciertos y evitar los fallos; otra cosa es que lo consigamos. No acelerarse, darse tiempo para pensar, intentar seguir con el hilo porque ayuda a recordar, no moverse mucho, mirar al público, no tener las manos en los bolsillos...

Jueves

Hoy tampoco he salido a interpretar ni a dar el discurso. Ha estado muy bien la presentación teórica para que nos vayamos situando en la asignatura no solo a nivel práctico. Hay que saber lo que se espera de nosotros. Se ve en las clases que a algunas personas les cuesta más controlar los nervios y el discurso. Siempre se escapa algún “eeeehhh” y algún “no me acuerdo”. También hay discursos más difíciles de recordar que otros; no sé si es por cómo habla el orador, por el interés que nos genera el tema... Ha habido un par de discursos que yo no habría podido interpretar bien porque me faltaban trozos, quizás al salir se me vinieran a la mente o quizás se me olvidaran más.

TERCERA SEMANA

Martes

En la clase de hoy he decidido prestarme voluntario a dar el discurso. Me cuesta bastante por los nervios pero tenía que salir ya porque sólo había salido un día a interpretar y ni siquiera me había presentado así que estoy contento. Estaba bastante nervioso y se me notaba...pero creo que según he avanzado se me han pasado los nervios. Laura Bernal ha salido a interpretar mi parte y lo ha hecho genial; el original creo que era complicado porque mencionaba muchos lugares y muchos hechos y no se ha olvidado de casi nada, además parecía muy tranquila, ha sonado natural y ha causado buena impresión a la clase. No he salido a interpretar, sigo pensando que hay discursos más fáciles que otros; me costaba recordar los que tenían muchas cifras.

Jueves

La clase de hoy ha sido totalmente práctica. Las personas que han salido a interpretar lo han hecho bien; algunas interpretaciones me ponen nervioso porque la persona se ahoga al hablar (a mí si estoy muy nervioso a veces me pasa) o porque mueven mucho las manos...

En cuanto a la interpretación, no he salido esta semana a interpretar pero reconozco que mi memoria está mucho peor que hace dos años. No sé si se nos podrían facilitar páginas web con ejercicios que ayuden a memorizar incluso ejercicios de memorización de discursos.

CUARTA SEMANA

Martes

Cada día se notan más los avances en las interpretaciones. Me da la impresión de que la gente ha mejorado bastante desde el principio; la gente controla las pausas llenas, la postura, evita el uso de muletillas...Aún estamos con discursos sencillos pero está bien para que perdamos manías e interioricemos una forma correcta de interpretar. La toma de notas sigue distrayéndome así que algunas veces prefiero no tomarlas, además creo que cuando se toman demasiadas, a la hora de salir a interpretar perdemos muchos detalles porque pasamos de una nota a la siguiente sin pensar que entre medias puede haber mucha información. He salido a interpretar el discurso de los *sadhús* y mi impresión ha sido buena. De todas formas, no estoy seguro porque como estás pensando en el discurso tampoco piensas en los fallos. Hoy he controlado más los nervios, aunque depende de días, algunos estoy mucho más nervioso que otros.

Jueves

Hoy me han sorprendido los discursos de algunas personas porque daban tantos datos que me resultaba imposible recordar nada y cohesionar las ideas. He anotado bastantes cosas y al acabar, he pensado “si me tocara salir ahora no recordaría más que lo que tengo apuntado”. Me parece que tengo que mejorar a la hora de tomar notas...

Como participación propia sólo he interpretado una parte del discurso de la gran hambruna irlandesa, me parece que no me ha salido tan mal, supongo que al estar sentado uno está menos nervioso. Pensé que iba a resultarme más complicado porque cuando uno interpreta el discurso entero sabe lo que ha dicho y lo que le queda por decir...pero entre varios es más lioso.

QUINTA SEMANA

Martes

Por la mañana hemos estado haciendo discursos e interpretándolos. Sigue pareciéndome que hay gente que no se pone nada nerviosa y eso les ayuda a que les salgan mejor. Yo ya no me pongo tan nervioso, pero no puedo pensar en dar las ideas del original y mantener el tono y un buen español. Supongo que con la práctica seguiré mejorando.

No me esperaba en absoluto salir a interpretar el discurso acerca de George Orwell, pensaba que lo iba a hacer C. Como me ha pillado de improviso, he salido menos nervioso. Se agradecen las críticas porque, aunque sabía que no lo había hecho bien en general, no me había dado cuenta de fallos puntuales. Mientras

estaba hablando me he dado cuenta de que decía bastante “eeeh” y ha habido un momento en que me he quedado en blanco; me he desconcentrado y al rato he mirado al cuaderno y he seguido...

Por la tarde hemos seguido con los discursos y con traducción a la vista. Este tipo de traducción me parece muy interesante. Quizás se parezca a la simultánea pero aquí disponemos de papel y no dependemos de la comprensión oral. En general creo que se nos ha dado bien para ser la primera vez que probábamos.

SÉPTIMA SEMANA

Martes

Seguimos con los discursos de economía. Hemos salido poca gente a dar discursos y ha habido pocas interpretaciones. Los discursos que me han resultado más difíciles han sido los que más cifras y términos desconocidos contenían; realmente no sé cómo interpretar un discurso en el que no conozcamos varios términos (o su traducción establecida en español). Me ha gustado la idea de hacer una estructura entre todos y ver qué símbolos utilizar a la hora de tomar notas; pienso que nos será muy útil cuando aumente la dificultad de los discursos.

En cuanto a mi discurso, en inglés resultaba sencillo porque he empleado palabras muy comunes que funcionan en inglés pero no en español (teniendo en cuenta que hay que elevar el registro). El aferrarse al atril o al cuaderno ayuda mucho a controlar los nervios y mantener la postura.

Jueves

Hoy hemos tenido 4 horas de clase. Por la mañana hemos practicado con los discursos de economía. Ha estado bien porque no eran demasiado difíciles. Hemos cambiado el sistema de notas, aunque por el momento no son necesarias muchas palabras porque los discursos no tienen demasiadas complicaciones ni muchos detalles. Encuentro muy interesante el aprendizaje de símbolos porque resultan muy útiles a la hora de tomar notas y nos evitan pensar qué símbolos personales crear.

He salido a interpretar el discurso de M. y creo que más o menos ha ido bien. Sobre el papel casi siempre parece que siempre podríamos interpretar todo correctamente, pero al salir cambian las cosas. Casi no me he puesto nervioso, así que voy mejorando en ese sentido y me parece que he mantenido más o menos el tratamiento de usted a lo largo del discurso. Tengo que mejorar mucho en lo que se refiere a naturalidad y empatía...

He visto algunos discursos grabados de hace unas semanas. Me han llamado la atención algunas interpretaciones de otras personas que estaban muy bien en cuanto a contenido pero a las que les fallaba la forma; pienso que es por los nervios y la falta de práctica. Sin embargo, ya se notan los avances en general: menos nervios, control de pausas llenas, mejora en el vocabulario y presentación...

OCTAVA SEMANA

Martes

La clase se ha dividido en discursos y traducción a la vista. Los discursos no eran complicados; algunas partes no las había entendido, pero eran pocas cosas así que supongo que simplemente las habría omitido para salir del paso.

En cuanto a la traducción a la vista, cambia mucho de ser el que la hace de primeras a ser el segundo. En ocasiones, la primera vez no se entiende lo que se dice pero, por no parar, seguimos. Las segundas traducciones suelen ser bastante mejores en estos casos. En este tipo de traducción me pongo nervioso cuando no sé cómo seguir y parece que intento ir más rápido lo cual no tiene sentido...tengo que mejorar en eso.

Jueves

Hoy he salido por la mañana a dar el discurso que había escrito. Pienso que, comparado con los otros, era simple aunque es verdad que tenía bastantes ideas. Además no he ayudado mucho al leer rápido. Los discursos de la tarde se me han dado mejor Los discursos de la tarde se me han dado mejor y la nueva forma de tomar de notas es bastante útil, más clara. Creo que no tomo muy bien notas así que me vienen bien estas técnicas y mejoras. Sigo teniendo que aprender a usar más símbolos porque, si no, tardo mucho en escribir y no me quedan claras las cosas.

La interpretación del discurso de los países escandinavos creo que me ha ido más o menos bien; claro que hay mucha diferencia de interpretar para una única persona que para toda la clase...

NOVENA SEMANA

Martes

Seguimos con discursos de objetivos del milenio. No he salido a interpretar nada desde hace 2 semanas así que no estoy muy contento...La verdad es que no sé por qué no salgo; creo que es porque siempre me queda algún hueco en las notas y pienso que no voy a ser capaz de solucionarlo cuando esté delante de todos...Además, es frustrante salir voluntario y que no te salga bien porque le quitas la oportunidad a otra persona que probablemente lo hubiera hecho mejor. A la hora de tomar notas no empleo casi símbolos, y, aunque me da más o menos tiempo para escribir las ideas principales, casi no tengo tiempo de pensar en el discurso; probablemente de ahí los huecos en las notas y la dificultad de salir del paso.

Jueves

La clase de la mañana ha sido totalmente teórica. Hemos visto las cualidades que tiene que tener un intérprete así como las pautas básicas de actuación. Aparte, hemos visto parte del vídeo de la toma de notas. Personalmente, esta tarea me resulta complicada y puede que sea por lo que no me suelen dar ganas de salir a interpretar. En cuanto no entiendo al orador una idea me pongo algo nervioso, aunque sigo. El problema viene cuando son dos ideas las que no anoto porque entonces me bloqueo y pierdo 2 ideas más hasta que me reengancho. Aparte, tengo que cambiar el sistema y emplear más símbolos y más grandes. Y, también, escuchar más, porque cuando anoto mucho no soy capaz de desarrollar nada las ideas, me limito a lo que tengo escrito (si es que lo sigo entiendo al acabar el discurso).

Por la tarde hemos seguido con el sistema de notación y el discurso de N. lo he anotado más o menos bien, pero porque era sencillo. El de M. me ha costado mucho más porque eran muchas ideas y al tener muy pocos símbolos...apenas me daba tiempo para escribir las ideas.

DÉCIMA SEMANA

Martes

Esta mañana hemos estado trabajando con discursos. La mayoría eran fáciles, aunque ha habido dos que me resultaban prácticamente imposibles...El resto me ha ido bien en cuanto a la toma de notas. Sigo tomándolas compulsivamente y además no tengo asimilado el uso de símbolos, lo cual es un problema. He salido a interpretar el discurso sobre cambio climático y he confundido el calentamiento global con el cambio climático, aparte de algunas cifras; no estaba especialmente nervioso, supongo que es peor si eres el que sale a hacer la segunda versión de un mismo discurso porque lo piensas tanto que te pones nervioso.

Por la tarde hemos tenido el taller de interpretación y toma de notas. Me ha parecido útil aunque apenas hemos aprendido cosas que no hubiéramos visto ya en clase. He salido a hacer el esquema y me ha ido mal. Tengo que mejorar mucho la toma de notas, lo que pasa es que la gente escriben (sic) muchos símbolos y mi cabeza no da para interpretarlos mientras hago la interpretación, así que por el momento prefiero no usar demasiados.

Jueves

Por la mañana estuvimos con discursos sobre medio ambiente. En inglés sonaban bien y las notas se tomaban fácilmente por lo general. El problema era que costaba que salieran buenas interpretaciones en español; supongo que es por las numerosas repeticiones y por la poca anticipación a las ideas. El que hicimos en parejas me pareció el más complicado de todos; a mí me quedó muy repetitivo, había una misma idea que aparecía 2 ó 3 veces y, por la poca anticipación, la repetí tal cual en la interpretación. También me señalaron que me equivoqué una vez en el uso de un verbo en 2ª persona del plural. Por lo demás fue más o menos bien.

Por la tarde seguimos con discursos. Tampoco eran excesivamente difíciles de anotar. En el que hicimos en parejas acerca de la gran isla de basura me pasó lo mismo que en el de la mañana; repetí una misma idea dos o tres veces con las consecuentes redundancias. Por lo demás creo que estaba bien.

UNDÉCIMA SEMANA

Martes

Apenas nos ha dado tiempo a escuchar 3 discursos. De los 2 primeros he tomado las notas como para poder interpretarlo más o menos bien. Había un discurso que me parecía difícil; sin embargo, el orador lo ha dado lentamente y no ha habido problemas al tomar notas. Por otro lado, el último discurso me ha resultado muy complicado porque me faltaban un par de ideas completas, y una de ellas era la conclusión. A pesar de que se repitió entera en el turno de preguntas, no conseguí anotarla bien porque no la llegaba a relacionarla con el resto del texto.

Por la tarde estuve en la página de TED e hice una toma de notas de una parte de un discurso; sin embargo, el orador iba bastante rápido y daba muchas ideas, de modo que no me quedaron muy bien. También era difícil por las bromas que gastaba.

También vi un discurso de los que habíamos hecho en clase y lo interpreté; me quedó más o menos bien aunque había algunos fallos de español y la conclusión me quedó regular.

DUODÉCIMA SEMANA

Martes

Hoy hemos empezado con discursos de la UE; son más complicados que los anteriores porque hay más ideas y son más densos. La toma de notas me da problemas porque a pesar de conocer los símbolos y utilizarlos normalmente, hay ocasiones en que prefiero escribir la palabra entera. El discurso que hemos interpretado en parejas no ha ido mal aunque había una idea que no tenía nada clara y me la he cambiado. No sabía si las palabras no escogidas no llevaban autor y figuraban o si simplemente no figuraban porque nadie las había elegido.

Jueves

Por la mañana hemos tenido la prueba de diagnóstico de errores. La verdad es que no me ha ido tan mal como esperaba; ayuda mucho el estar en cabina y saber que no te están escuchando los demás. Tomé muchas notas, siete caras. Me anticipé poco a las ideas así que tuve que empezarlas de nuevo en dos ocasiones.

Por la tarde los dos primeros discursos me resultaron complicados; los oradores leían demasiado rápido para mí. El problema no era que me faltara mucho contenido sino que me faltaban los conectores entre ideas y sin ellos no puedo hacer una buena interpretación.

DECIMOTERCERA SEMANA

Martes

Hemos hecho 3 discursos y yo he salido a interpretar el primero porque nadie quería salir. La verdad es que me ha extrañado porque no lo había encontrado difícil para como suelen ser últimamente los discursos. Pensaba que lo tenía mejor pero no ha estado tan mal. Me faltaban muchos detalles y no acabo de unir bien las ideas. El discurso de M. era el más difícil y me faltaban varias ideas. El último lo tenía bien anotado y me ha salido bien en la interpretación en parejas.

Jueves

Después de la vuelta de vacaciones me he notado más torpe a la hora de anotar y de captar las ideas. Ha estado bien el discurso en parejas para ir retomando el ritmo que teníamos antes de vacaciones. A mí me ha tocado la segunda parte del discurso y pienso que más o menos lo he hecho bien, aunque he tenido problemas con los sinónimos y, por ejemplo, he repetido constantemente “obesos” o “personas con obesidad” sin estar seguro de si se hablaba de sobrepeso o de obesidad.

Viernes

Los discursos de hoy los he anotado algo mejor, excepto el último que tenía varias ideas en blanco. El problema que he tenido es la densidad, eran más densos de a lo que estoy acostumbrado y eso me dificultaba la anotación de ciertas ideas. Además, no tenía claras las relaciones entre ellas. Pienso que he perdido mucha práctica tras las vacaciones, y si no lo hacía muy bien antes, supongo que ahora habré empeorado.

DECIMOCUARTA SEMANA

Martes

Hoy hemos trabajado con discursos de diversos programas u organizaciones relacionados con la ONU. El primer discurso, sobre la situación de las mujeres en Kenya (PNUD) lo he anotado bien recogiendo las cifras correctamente. El segundo era un breve discurso sobre UNICEF que no daba ningún problema a la hora de anotar; sin embargo, en mi interpretación, las frases quedaban muy cortas y tenían muy pocos nexos. No me salió tan bien como esperaba. Después hice mi presentación sobre ONUSIDA y comparamos las notas; las personas que estaban a mi lado tenían casi todo bien anotado y lo hicieron bien en las interpretaciones. En cuanto a los discursos sobre *glass ceiling* y el sida tenía casi todas las cifras y los tenía bien anotados con nexos.

Jueves

Seguimos con discursos de la ONU. Son interesantes y no muy difíciles de anotar, a pesar de que tienen numerosas cifras. La interpretación que hemos hecho por parejas me ha salido más o menos bien aunque había algunas ideas secundarias que me faltaban. El resto de discursos los he anotado bien a excepción de algunas cifras que se me han pasado y algunos matices.

ALUMNO 3

PRIMERA SEMANA

La primera semana de clase fue mejor de lo que yo esperaba. Debo reconocer que no soy de los que tiene especial miedo a la hora de hablar en público, sin embargo, al no conocer a la gran mayoría de los compañeros de clase y tener que hablar en inglés (que sí me altera un poco ya que no creo que esté al nivel adecuado) reconozco que me puse bastante nervioso cuando salí a interpretar a mi compañera. Hablé demasiado rápido, con las manos a la espalda y mirando al suelo. Y en cuanto al contenido, creo que lo hice bien, pero aún tengo la duda de si fue porque realmente interpreté bien y memoricé el contenido de su presentación, o si me resultó más sencillo puesto que la conocía bien de años anteriores. Aun así, me quedé bastante satisfecho ya que, teniendo en cuenta que era la primera vez que lo hacía, creo que estuvo bastante bien.

SEGUNDA SEMANA

En cuanto a la segunda semana de clase, creo que voy progresando (muy poco a poco), pero es de lo que se trata.

Primero, creo que logré estructurar más o menos mi presentación y así definir un esqueleto claro en mi discurso. Pero no fui capaz de mirar a mis compañeros y me dediqué a mirar al suelo (además de cometer algunos errores gramaticales en inglés), creo que porque no tengo demasiada confianza en mí mismo a la hora de dar un discurso (sin haberlo redactado antes palabra por palabra) en inglés. Sin embargo, en la segunda clase de esta semana salí muy contento de clase por dos motivos: el primero, que logré mirar a mis compañeros y no al suelo y hablé a una velocidad más o menos adecuada; el segundo, que logré demostrarme a mí mismo que la primera interpretación que había hecho la primera semana de clase, y que tan contento me dejó, no la hice bien porque conocía a la oradora y la información que dio, ya que esta semana interpreté a otro compañero, esta vez sin conocer el contenido que presentaba su discurso, y creo que lo hice bastante bien (siempre teniendo en cuenta que acabamos de empezar). Así que estoy bastante satisfecho y motivado para seguir adelante.

TERCERA SEMANA

El martes no pude ir a clase ya que me encontraba enfermo. Por lo tanto, el jueves descubrí que ya habíamos empezado a tomar notas y que, muy a mi pesar, me había perdido la explicación sobre las metodologías de toma de notas. Aun así, intenté hacerlo lo mejor posible pero en seguida me di cuenta de que apuntaba demasiadas cosas y no utilizaba abreviaturas, por lo que mis anotaciones no eran de gran ayuda. Procuraré disminuir la cantidad de notas y hacerlas más esquemáticas poco a poco.

CUARTA SEMANA

Esta semana me he concentrado sobre todo en la toma de notas. He procurado apuntar el menor número de palabras posible, y creo que he comprendido un poco mejor que las notas son solo para que cuando yo las mire recuerde rápidamente el contenido del discurso. Por ello, he empezado a anotar solo palabras clave y abreviaturas. Incluso me he animado a salir a la pizarra, pero tras comparar con lo que había anotado mi compañero, he averiguado que sigo abusando mucho de la toma de notas. Además me he dado cuenta de que al tomar notas pienso demasiado en la mejor forma de hacerlo y, como consecuencia, me distraigo y pierdo el hilo del discurso y algo de contenido.

QUINTA SEMANA

Creo que voy ganando confianza a la hora de salir a interpretar. Sin embargo, cada vez estoy más seguro de que tanto la toma de notas como el uso que hago luego de ellas al interpretar no son demasiado fructíferos y hacen que me despiste mucho. He llegado a pensar que interpreto mejor sin tomar nota. Pero tras pensarlo bien detenidamente, me doy cuenta de que el problema es que no sé cómo tomar notas sin distraerme del discurso y cómo debo tomar notas para que en lugar de despistarme me ayuden a recuperar la información.

Además, no me ha gustado nada cómo ha quedado mi discurso, ya que lo había redactado pero, como no estoy acostumbrado a leer ni a salir con notas, he querido reconstruirlo con mis propias palabras y oralmente. Y creo que el resultado quizás también por un par de citas cuya dificultad no había tenido en cuenta, no ha sido muy bueno.

En otro orden de cosas, esta semana hemos hecho un ejercicio de traducción a la vista, y ha resultado ser más difícil de lo que esperaba. Me he quedado un poco bloqueado al no conocer una palabra y no he actuado

bien puesto que en lugar de saltármela o usar una palabra que englobase el término en cuestión. La próxima vez sabré cómo actuar.

SEXTA SEMANA

En esta última semana he identificado cuál el uno de mis principales problemas, aparte de la toma de notas: me cuesta mirar al público. Me cuesta mucho, y supongo que es por timidez. Por eso procuro mirar siempre a algún amigo de la clase, ya que no me da ningún reparo, pero después de estar mirándolo fijamente durante un rato me empiezo a sentir mal porque pienso que le estoy haciendo pasar un mal trago. A partir de ahora me centraré sobre todo en mirar al público, ya que sé que es un problema que tengo que solucionar.

SÉPTIMA SEMANA

Esta semana me he planteado como objetivo mirar al público y, aunque no lo he hecho tanto como me hubiera gustado, creo que he conseguido mirar un poco a todos los compañeros. Sin embargo, al terminar, una de ellas ha dicho que hasta "he mirado demasiado". Supongo que se refería a mi costumbre de mirar durante mucho tiempo a un mismo compañero, cosa que quiero cambiar ya que debe ser bastante molesto.

Por otro lado, aún sigo sin coger confianza con la toma de notas y eso me hace perder mucho tiempo.

OCTAVA SEMANA

Me da la sensación de que la toma de notas es peor. Aún no tengo he creado los símbolos básicos, lo que me lleva a pararme a pensar cada vez que tengo que apuntar algo que no había salido hasta ahora: me paro a pensar a si lo anoto con un dibujo, si lo apunto como abreviatura o si utilizo alguna otra fórmula. Y si decido anotar un dibujo (que suele ser siempre mi primera opción) tengo que pararme a pensar qué dibujo voy a utilizar. Evidentemente, todo este proceso me hace perder mucho tiempo, mucho contenido del discurso, y además termino apuntando el concepto de forma poco clara.

Estoy preocupado con la toma de notas. Quizá pruebe a apuntar solo cifras, nombres y datos importantes y a hacer de memoria el resto, ya que a veces pienso que lo hacía mejor cuando no tomábamos notas.

NOVENA SEMANA

Esta semana ha vuelto a crecer mi timidez al hablar en público por culpa de un amable compañero que se ha dedicado a abanicarse con el bloc de notas mirándome fijamente mientras yo daba mi discurso.

En otro orden de cosas, el vídeo sobre la toma de notas que hemos visto en clase, me ha consolado un poco. Me he dado cuenta de que no había entendido en absoluto en qué consiste la toma de notas. Yo siempre he intentado hacer una especie de transcripción del discurso, y quizá por eso me ha ido tan mal. Además, creo que algunos conceptos que se explicaban en el vídeo me serán muy útiles en adelante; por ejemplo, los consejos sobre cómo anotar adjetivos y el verbo "to be".

ALUMNO 4

PRIMERA SEMANA

Tras estas dos primeras sesiones, creo que ya sé cuáles van a ser mis debilidades en esta asignatura. EL primer día tenía mucho miedo (sigo con él, pero bueno). Tenía miedo a no “saber”. Aunque sé que estamos aquí para aprender, mi miedo más grande era que al hablar una persona y yo interpretarlo a la vez no me iba a enterar de lo que la otra persona decía y no iba a poder interpretar más. Después descubrí que eso se llama interpretación simultánea, y no consecutiva.

De todas formas, en clase he estado nerviosa. En tensión. Lo paso realmente mal hablando en público. Se me olvida lo que tengo que decir, me quedo en blanco. En la segunda sesión salí a presentarme y ni siquiera me acordaba de lo que había hecho en mi vida, y creo que no hay nadie que se la sepa tan bien como yo. Por no hablar de si lo hago bien o mal. Durante las exposiciones estoy tan pendiente de que no se me olvide algo, de la vergüenza que estoy pasando o de no quedarme callada y en blanco demasiado tiempo que no me doy ni cuenta de si hablo gramaticalmente mal o bien o de si me muevo mucho o estoy quieta en el escenario. Sé que me muevo mucho porque mis compañeros me lo dijeron en la única exposición que hicimos en primero. Me dijeron que parecía que estaba bailando mientras hablaba. De todas formas, hoy por hoy, me pongo demasiado nerviosa como para estar quieta. También tengo que decir que una vez que ya he salido y me siento vuelvo a estar más relajada. Quizá sea porque ya es más difícil que me vuelva a tocar ese mismo día.

En cuanto a mis primeras impresiones, creo que voy a estar en tensión todos los martes y jueves de 9 a 11. Tener que salir a hablar o interpretar a diario es como si tuviese que hacer un examen a diario. Sé que no cuenta para nota si lo haces mal o bien, y estoy de acuerdo en que es un buen método de aprender interpretación y quitarte el miedo, pero, el simple hecho de la presentación delante de la clase en mi tiene el mismo efecto que si fuese un examen de verdad.

De momento no tengo ninguna duda, no hemos hecho mucha teoría en estas dos sesiones. Sin embargo, sí sé lo que se espera de mí, o por lo menos lo que yo espero de mí. Espero poder ser capaz de ir un día a clase y no sentirme en tensión todo el tiempo. Espero poder ir lo suficientemente relajada como para poder disfrutar la clase y no tener solo miedo. Espero no asustarme todavía más con la cámara grabando. Espero aprender interpretación consecutiva, aprender a tomar notas, a saber hilar las cosas en orden cuando tengo que salir a hablar, a no olvidarme ningún dato importante por el camino.

Con respecto al test, no quedé para nada satisfecha. En segundo de bachillerato cursé la asignatura de geografía, en la que aprendí la mayor parte de las preguntas de ese test, las cuales no supe contestar. Todo me sonaba, y lo peor es que me sonaba a que lo había aprendido y era consciente de que se me había olvidado. Obviamente, tengo que repasar mucha cultura general, porque pensaba que no se me había olvidado tantas cosas y me da rabia. También, aunque ahora vea de vez en cuando el telediario y lea el periódico, lo hago sin fijarme mucho. Me entero de lo que pasa pero no me aprendo los datos concretos. Me entero de que el presidente de no sé qué país ha dicho algo, pero no me aprendo quien es ese presidente. Así que a partir de ahora me tendré que fijar más en esas cosas e intentar retener más información.

SEGUNDA SEMANA

Durante esta segunda semana, podría decirse, no que he estado más tranquila, sino menos histérica. Seguía nerviosa, mucho. Pero no notaba la tensión agarrotándome los músculos del cuerpo. Esta semana no he salido a presentarme ni a interpretar. A presentarme ya salí y todavía quedaba gente sin haberse presentado y a interpretar...creo que todavía no me atrevo. Intento retener toda la información posible y acordarme de todo lo que pueda mientras escucho a mis compañeros pero todavía no encuentro la seguridad como para presentarme voluntaria a salir. De hecho, solo pensar en salir a interpretar hace que se me olvide todo lo que he intentado recordar mientras escuchaba. Mientras escucho a mis compañeros hacer las interpretaciones, lo “único” en lo que puedo pensar es: es verdad, había dicho esto. Es verdad, después de esto iba esto otro. Uff, a mí se me había olvidado esto...

Creo que esto se solucionará cuando nos dejes salir con la libreta. Me intimida hablar en inglés delante de todos porque sé que muchos de mis compañeros tienen un nivel superior al mío, pero no me intimida tanto hablar en español. Lo que me intimida de las interpretaciones es que se me olvide lo que hayan dicho porque me traicionen los nervios.

En cuanto a los comentarios, yo no salí, por lo que no recibí ninguno. Creo que ya vamos sabiendo en qué nos tenemos que fijar a la hora de hacer los comentarios a los compañeros. Todo lo que decimos lo decimos de forma constructiva y que nadie debería tomárselo mal porque, al fin y al cabo, si te lo han dicho es para que lo mejores/ saques mejor nota en la asignatura/ seas mejor en tu trabajo... Sin embargo, creo que se están creando “malos royo” (sic) entre dos compañeras (o al menos una de ellas hacia la otra) por un comentario que la una hizo a la otra y la segunda se sintió ofendida. No sé si esto irá a más, pero no me gustaría nada que además de la presión que ya siento y sentimos muchos de nosotros por salir, se creasen malos royo (sic) entre algunas personas, porque lo único que quieres ver cuando sales al escenario son caras sonrientes y amistosas.

La teoría dada esta semana en clase ha sido bastante interesante. Parece que de momento me gusta más la teoría que la práctica. Por lo menos, estoy más relajada en esa parte de la clase y, aunque sea desde mi sitio, me siento capaz de aportar mi opinión o de contestar.

Por último, para intentar solucionar el desastre del test general, he empezado a ver el telediario fijándome más en las cosas, no simplemente tenerlo ahí puesto mientras recojo los platos.

TERCERA SEMANA

Esta semana he salido los dos días a interpretar. En cuanto a nervios, sigo estando igual que el primer día. No me ha ayudado el que ya hayan salido los demás compañeros. Me pongo nerviosa cuando tengo que hablar en inglés porque sé que muchos de ellos hablan bastante mejor que yo. En cuanto a interpretar, sigo poniéndome nerviosa, pero sacar el papel me da mucha seguridad. Antes, al no tener papel, me quedaba en blanco porque con los nervios no sabía colocar las ideas en mi cabeza, Ahora, aunque no pueda colocar las ideas, ya las tengo colocadas en el papel, así que aunque me ponga nerviosa, sigo pudiendo decir algo y no quedarme totalmente en blanco.

El primer día salí sin papel. Mi compañero había dicho que escuchaba música de 1910 a los 90 y yo lo primero que dije al salir fue que escuchaba música de los 90. Después, cada frase que iba a decir no tenía

sentido y eso hizo que me pusiera más nerviosa y al final terminé diciendo que no sabía qué más decir porque me quedé totalmente en blanco. El jueves, podíamos tener papel. Eso me ayuda bastante para por lo menos no quedarme en blanco. Quería quitarme el mal sabor de boca del día anterior cuanto antes porque si no cada vez iba a tener más miedo, así que salí voluntaria. Al tener los apuntes no se me olvidó nada importante de contenido aunque como estaba muy nerviosa no paraba de decir “eee”, “bueno”... Pero por lo menos no dije: “lo siento, me he quedado en blanco”. Sigo demasiado nerviosa.

En cuanto a los comentarios de los compañeros, no me los tomo a mal. Sé que todos los comentarios que me hagan (y tú también) están enfocados a que aprenda más y a mejorar así que no me molestan, todo lo contrario, cuantos más me hagan (siempre que sea con esa intención) mejor.

Lo que se espera de nosotros estas primeras semanas es que nos quitemos el miedo para que ya no nos quedemos en blanco más, que intentemos decir todo el contenido y que empecemos a evitar el “eee” y el “bueno”. También que utilicemos un español correcto y que intentemos demostrar riqueza en el idioma utilizando sinónimos.

Estas últimas semanas estoy intentando ver las noticias con más atención. El problema es que los días que tengo muchas clases o que he estado estudiando mucho tiempo o haciendo trabajos, después me cansa mucho ver las noticias. Necesito ver una serie o una peli para descansar, viendo las noticias no descanso.

En las próximas sesiones espero poder salir con papel para no ponerme nerviosa por si se me olvida algo, porque al final se me olvida. Y espero salir a interpretar ofreciéndome voluntaria. Siempre voy con esa idea pero después, justo en el momento de levantar la mano, me entra el miedo y no la levanto. Espero atreverme poco a poco a dar ese paso, aunque vaya con un miedo horrible.

CUARTA SEMANA

Cuarta semana de clase. Sigo sintiéndome igual de nerviosa. No sé por qué es pero no consigo relajarme. Repito que el papel me tranquiliza porque así por lo menos tengo la seguridad de que no me voy a quedar en blanco pero muchas veces los nervios no me dejan enlazar unas ideas con otras.

A la hora de coger las notas, tengo la necesidad de apuntar mucho más de 10 palabras para intentar evitar que se me olvide algo. Cuando intento interpretar, estoy más pendiente de no decir eh y bueno que de unir unas frases con otras y eso hace que al final me quede en blanco.

Siento mucho no salir cuando pides voluntarios para hacer el esquema en la pizarra pero me distrae muchísimo el sonido de la tiza en la pizarra, incluso cuando estoy cogiendo apuntes en el papel. Hay veces que, al cabo de un rato, me doy cuenta de que estoy más pendiente del sonidito que del discurso y que me he perdido información importante a causa de esto.

Esta semana no he salido. No me decido a salir a hacer el discurso porque sé que mi nivel de inglés no es tan bueno como el de muchos de mis compañeros y eso me hace sentir cohibida. En cuanto a interpretar, intento colocarme las ideas antes de ofrecerme voluntaria y normalmente, cuando he conseguido organizarme, se me ha adelantado alguien.

En cuanto a los comentarios que nos hacemos entre todos en clase, me siguen pareciendo muy útiles. Creo que todos los que comentamos algo lo hacemos con el fin de ayudar a los demás compañeros a mejorar, sacar mejor nota y ser mejores intérpretes en el futuro.

No tengo ninguna duda de lo expuesto en clase. La “única” teoría que damos son las correcciones que nos hacemos entre nosotros o nos haces tú. En otros grupos sí que tienen teoría sobre cómo interpretar en la ONU o cosas así, y a mí sí que me parece una buena idea para “conocer” qué es esto de la interpretación fuera de la facultad, cómo es el “mundillo” de la interpretación, cómo viven los intérpretes, si viajan mucho, sufren estrés... Cosas que de traducción ya nos han ido contando, como por ejemplo, la importancia de tener en cuenta los plazos, que normalmente van a ser demasiados pequeños, que no tenemos que aceptar una traducción que creamos que no vamos a poder hacer bien etc.

Con respecto a las noticias, sigo intentando ver el telediario lo más posible, pero cuando estoy cansada de hacer cosas normalmente me apetece más ver una serie que el telediario. Creo que mi problema es que con la excusa (sic) de aprender inglés empecé a ver muchas series ahora “tengo” que seguir las. En relación a esto, hay una serie nueva llamada The Newsroom en la que se ve cómo realizan un telediario. Cada capítulo es una noticia relevante (normalmente americana) y son bastante actuales (el año pasado como mucho).

QUINTA SEMANA

Esta semana no he podido ir a clase. El martes no hubo y el jueves no pude ir porque estaba en casa con migrañas. Intentaré ponerme al día con ayuda de mis compañeros. Siento mucho no haber podido ir.

SEXTA SEMANA

Esta semana solo hemos tenido dos horas de clase. Durante la clase del martes los compañeros salieron a hacer las exposiciones que faltaban del tema de países de habla inglés. Yo tampoco he hecho el mío pero no sabía que íbamos a seguir con eso porque la semana pasada no pude ir y no llevé el esquema de mi exposición.

El discurso de economía también lo tenía preparado pero, como de costumbre, no me atreví a salir. Sigo sintiéndome intimidada porque sé que el nivel de los compañeros es superior al mío y sé que no atreviéndome a salir semana tras semana no arreglo nada pero por mucho que me proponga cada día el atreverme a salir, cuando llega el momento nunca me atrevo.

El tema que tengo preparado es sobre los PIIGS y los BRICS, como dije en el foro. Aunque parezca un tema que puede resultar complicado de interpretar no tiene prácticamente cifras y es un tema que todos conocerán porque entró en el examen de introducción a la economía del año pasado.

SÉPTIMA SEMANA

Séptima semana de clase. Esta semana ha habido 6 horas de clase, por lo que hay más de lo que hablar. Primero las sesiones normales del martes y el jueves. El martes, a pesar de tener también la presentación de los PIGS y los BRICS preparada, tampoco me atreví a salir. Como digo cada semana, todos los días a todas las sesiones voy convencida de salir a hacer algo, pero después, cuando llega el momento no me atrevo, por muy convencida que antes haya estado de salir. Entonces, para evitar que me volviese a pasar

eso, convencí a mis compañeros de que me obligasen a salir aunque fuera a hacer el discurso, porque llevaba con él preparado 2 semanas.

Por eso, el jueves no me pude librar y salí a hacer el discurso. Estaba nerviosa, como siempre. Lo había preparado mejor de lo que me salió, aunque los compañeros me hayan dicho que lo hice bien, leí la mayoría del tiempo y de tantas veces que lo había ensayado casi me lo sabía entero de memoria. Sé que muchos de mis compañeros se sienten igual que yo y sé que los que no se sienten igual me entienden o intentan entender, por lo que no tengo motivos de ponerme tan nerviosa como me pongo pero por mucho que lo intento evitar no puedo.

La semana que viene diré a mis compañeros que me obliguen a salir a interpretar para ver si así me decido de una vez.

Me gustó la charla motivadora que nos diste el jueves. No dijiste nada nuevo, todo lo que dijiste es lo que voy pensando en mi cabeza antes de ir a clase para ver si me atrevo a salir, pero estuvo bien saber que no soy la única que necesita oír esas cosas y también ayudó oírse las decir a otra persona y no ser siempre yo la que me anime a mí misma.

El taller de oratoria del jueves me encantó. Creo que la colocación de las sillas y el toque de los pasteles (gracias) lo hacía mucho más familiar, hizo que se rompiera con la tensión de clase. Los consejos que nos distes fueron útiles aunque, la verdad es que como llevo toda mi vida poniéndome muy nerviosa por estas cosas, ya había oído todos esos consejos y algunos los conozco de primera mano, como la importancia de respirar. Una vez, de lo nerviosa que estaba hiperventilé y me desmayé. De todas formas seguiré trabajando lo más posible en todos los consejos que nos diste.

Durante la parte de los Power Point Karaoke no podía parar de reírme. A. y C. lo hicieron muy muy bien. Me reí muchísimo con la parte de las moscas en las relaciones de pareja y con las dos presentaciones de Carlos. Carlos siempre ha tenido mucha (demasiada) imaginación, y se notaba en estas exposiciones. Me gustó mucho este ejercicio.

En cuanto a las noticias sigo intentando ver el telediario un rato al día para mantenerme informada.

OCTAVA SEMANA

Para esta semana había fijadas muchas horas de clase. Desgraciadamente sólo pude ir a la del lunes por la tarde. De todos modos fue una clase muy interesante. Aparte de los discursos e interpretaciones que solemos hacer en todas las clases, dedicamos el final de la clase a hacer una traducción a la vista entre todos. Me parece un ejercicio muy útil y muy difícil. Muchas veces, al estar leyendo en un idioma, aunque sepas el significado de las palabras, no te salen en español porque la estás viendo en otro idioma. En otras ocasiones, para evitar quedarte callado y que se note que te has trabado, recurre al calco de expresiones o falsos amigos, consiguiendo de este modo justo lo que querías evitar: que no suene fluido.

El texto fue muy interesante como introducción al tema que vamos a estar viendo esta semana en clase: los Objetivos del Milenio. Ya había oído hablar de ellos en varias ocasiones y me parece un tema que puede dar mucho de sí en cuanto a vocabulario y expresiones, ya que. Al haber 8 objetivos distintos, vamos a

poder aprender un poco de pobreza, desarrollo, igualdad, enfermedades, protección al medio ambiente... En conclusión, que es un tema que nos da para hablar de muchos subtemas que están muy de actualidad.

De vez en cuando sigo viendo el telediario, aunque sigo prefiriendo ver una serie que me haga reír a dedicar mi tiempo libre a ver las desgracias del mundo. Entiendo que es bueno estar informado de las cosas que ocurren en el mundo pero, ¿por qué en el telediario siempre cuentan solo lo malo? Estoy segura de que también ocurrirán cosas buenas y alegres y no solo muertes, huracanes, accidentes de tráfico y desgracias en general.

Como ya dije en el correo, espero poder tener acceso a toda esa información que me perdí al tener que volverme a casa a mitad de semana por una urgencia familiar.

NOVENA SEMANA

Esta novena semana me ha costado más que otras veces. He descubierto que mi mayor problema es la toma de notas. Por eso nunca me creo capaz de salir a interpretar. Antes, cuando sólo podíamos coger 10 palabras, tenía miedo de que se me olvidaran las cosas. Para “aprender” a escribir pocas palabras me hacía papelitos pequeños para ver poco espacio y así tender a escribir menos. En el momento en que nos dejaste empezar a escribir “normal” y volví a tener a mi disposición todo el papel del mundo, volví a escribir frases enteras.

El martes salí a interpretar. Salí la segunda y, aunque había escrito mucho, al estar fuera esperando, iba apuntándome todavía más cosas. Cuando salí a interpretar, mis correcciones fueron que mi discurso había parecido más una traducción a la vista que una interpretación, y me parece normal, teniendo en cuenta que había escrito prácticamente todo. Mi problema al ponerme nerviosa es que mi cerebro deja de pensar. Necesito tenerlo todo escrito o sabérmelo tan de memoria que no necesite pensar, que me salga solo, aunque no sepa qué es lo que estoy diciendo. Por eso siento la necesidad de escribir todo.

Creo que mi cerebro bajo presión no sabe funcionar. Me pasa lo mismo cuando tengo que entregar un trabajo y lo hago a última hora. Simplemente me quedo en blanco y no sé por dónde empezar ni qué tengo que hacer, o si tengo que estudiar algo con la presión de: mañana es el examen. Sencillamente no retengo información. Y puede que, de cierto modo me pasa lo mismo con la interpretación. Al saber que nada más oírlo, voy a tener que decirlo, mi cerebro se bloquea con la presión y no retengo la información.

Me gustó la clase y la tutoría del jueves. Creo que es muy útil saber coger notas con dibujitos, pero lo veo increíblemente complicado. Entiendo que escribir absolutamente todo es imposible porque se habla más rápido de lo que se escribe, pero creo que va a pasar mucho tiempo hasta que me acostumbre. Mi problema: cuando hago el dibujito todo tiene lógica. El problema es cuando tengo que descifrar qué es el dibujito (y más problema aún saber cuál es la palabra adecuada). También, en la práctica de por la tarde, al escribir el símbolo de “madre”, a veces se me olvidaba la cabeza y parecía “muerte” y al revés, al escribir “muerte”, como estábamos hablando de “madres” me confundía y ponía la cabeza. Resultado: cuando me puse a “leer” mis simbolitos, todo el mundo estaba muerto y la historia no tenía sentido.

Supongo que todo es acostumbrarme y coger práctica, mucha práctica. Sé que soy muy negativa, sobre todo si me esfuerzo y no veo resultados. Pero bueno, espero seguir intentándolo y haberme acostumbrado al final de diciembre como tarde.

DÉCIMA SEMANA

En esta semana he notado mejorías. No en lo que me hubiera gustado, pero por lo menos no me voy con mal sabor de boca. La primera mejoría que he notado es que ya no me escondo cuando preguntas si alguien tiene algún discurso preparado. Antes me escondía hasta tal punto de irme a casa y que se me pasaran las semanas sin decir mi discurso, aunque lo hubiera preparado para el primer día. Ahora, no me importa decir al principio de la clase que tengo discurso preparado y no me importa salir a decirlo. Creo que esto es debido a que a mis compañeros siempre les gusta salir a interpretar mis discursos porque intento hacerlos sencillos para que les dé tiempo a tomar apuntes. Prueba de que ahora me animo más a salir a hacer discursos es que esta semana he salido una vez cada día.

Por otro lado, he notado que estoy mejorando ligeramente en la toma de notas. Sigo apuntando mucho, pero ya no es tan compulsivo como antes. Noto dificultad en acordarme de los datos. Noto que me falla la memoria muchas veces: cuando pienso en escuchar una idea y apuntarla después, al apuntarla, se me ha olvidado la mitad de lo que quería escribir y al intentar recordar lo que se me ha olvidado me pierdo una parte del discurso. Tengo que seguir mejorando mucho en esto porque entiendo que sin notas, después mi discurso será incompleto.

Me rindo con los dibujos. Voy a tener que practicar muchísimo en casa para conseguir que los dibujos me salgan de forma automática. Noto que en lo que pienso el dibujo se pasa medio discurso sin que yo apunte nada, cuando, si escribiera la palabra podría haber atendido a más discurso. Como decía, voy a practicar en casa intentando hacer dibujos, repasando los discursos que ya se han hecho y viendo después en qué los podía haber mejorado.

Me gusta ir a las tutorías. Creo que el ambiente relajado que noto en ellas me está ayudando a perder el miedo a salir. Es como estar en familia. Me da igual el hecho de ser más o menos. Simplemente noto menos tensión, menos presión y voy alegre a ellas. Creo que el estar más relajada en las tutorías me está ayudando a estar más relajada en las clases de “verdad” y eso es lo que me hace perder el miedo a salir a hacer los discursos.

También me gusta mucho el ejercicio de hacer la interpretación por parejas. Me ayuda a hacer interpretaciones sin tener que salir, y así, parece que cuando hay una parte que no me ha dado tiempo a tomar notas solo lo nota una persona y no toda la clase. Creo que haciendo ese ejercicio aprenderemos todos mucho porque no solo estamos todos obligados a hacer la interpretación, sino que estamos todos obligados a decir al compañero en qué puede mejorar o qué ha hecho bien, por lo que también aprendemos a dar nuestro veredicto.

La conferencia del martes fue un poco una decepción. Supongo que al ir a ver a un señor importante, con tantos años de experiencia trabajando en sitios tan importantes y con ese currículum etcétera, todos pensábamos que nos iba a enseñar más de lo que nos enseñó, cuando en realidad se limitó a repetirnos las cosas que ya sabíamos. En realidad él no sabe las cosas que nosotros hemos aprendido ya o no hemos aprendido, pero esperaba que un señor con ese currículum supiera más del tema que unos estudiantes que llevan practicando 2 meses.

En conclusión, aunque no he avanzado mucho, esta semana he notado un pequeño progreso que, aunque no sea mucho, y vaya por detrás de muchos de mis compañeros, me anima a seguir esforzándome.

UNDÉCIMA SEMANA

Undécima semana de clase. Me parece mentira que ya hayan pasado 11 semanas de clase y que note tan pocos avances en mí. Al contrario de lo que pensaba la semana pasada, esta creo que, a pesar de haber hecho avances son muy insuficientes. He ido a todas las clases menos 2 (por enfermedad o motivos familiares) tampoco he faltado a las tutorías, me esfuerzo lo más posible, pero veo que mis compañeros se alejan de mí.

Al principio por el miedo a salir que me paralizaba. Ahora que ya “solo” me pongo nerviosa y me animo de vez en cuando a salir, me trabo por la toma de notas. Voy a intentar practicar durante este puente leyendo el periódico y apuntando lo que recuerde con simbolitos (y después intentar descifrar qué dibujos he hecho). Creo que será un buen ejercicio para empezar pero no suficiente porque, mi problema es que muchas veces, mientras pienso qué dibujo hacer, el orador ya ha dicho otra frase, y no me da tiempo a apuntarla.

Por eso, esta semana me he decantado por escribir. El problema de escribir es que, como tardo menos, y me da tiempo, escribo mucha información, más de la estrictamente necesaria. Y mi toma de notas termina pareciéndose más a la toma indiscriminada del principio que a la deliberada que tendríamos que tomar a estas alturas. De hecho, se puede decir que los últimos discursos, más que con toma de notas, los tengo prácticamente transcritos.

Este puente, también voy a quedar con alguna compañera de otros grupos para hacer no solo los discursos repetidos sino también nuevos que hayan hecho otros compañeros en otros grupos.

Seguiré esforzándome a la hora de la toma de notas para ver si puedo mejorar. El problema es que, hasta que no tenga unas notas claras no puedo dar un discurso y, cuando empiece a dar discursos tengo que aprender a no hacer pausas llenas, anticiparme al discurso, el dominio del español, el uso del ustedes...

Ahora que vamos a empezar con temas más especializados, creo que voy a tener que estudiar mucha terminología de instituciones porque, sinceramente, no tengo mucha idea de cómo se llama cada departamento y sé que es muy importante conocerlo.

DUODÉCIMA SEMANA

Esta semana hemos hecho nuestro primer discurso protocolario. EL martes, salí a hacer mi discurso sobre la UE y después empezamos a practicar discursos para el examen del jueves. Tengo que decir que me gustan los ejercicios de hacer las interpretaciones por parejas. Me parece que es una buena forma de practicar todos. Además, en muchas ocasiones me doy cuenta de que tengo cosas apuntadas distintas a mis compañeros.

Me gustaría hablar de la toma de notas. Ya no solo creo que no se me da bien lo de los símbolos, sino que escribo demasiadas cosas, incluso cada vez voy a más. Me da seguridad tener escrito casi todo. No lo escribo con las mismas palabras que se dice, normalmente lo escribo en español y haciendo un resumen de lo que se ha dicho, pero escribo frases enteras, de sujeto, verbo y complemento. He intentado tomar notas

“como tiene que ser” pero se me va el discurso pensando en la verticalidad de las ideas, los símbolos y escribir solo las palabras claves. El final no he escrito nada de información y la que tengo no la sé interpretar.

El jueves fue el “examen” para hacer la prueba del diagnóstico de errores. Me tranquilizó el hacer una prueba interpretando con el compañero. La prueba se puede decir que no me salió muy bien pero bueno, ya hablaré de ella en el diagnóstico de errores.

Lo que más difícil me resulta son los números llevo un par de semanas que mi cabeza no sabe interpretar los Xcientos mil (x00.000). De hecho, cada vez que tengo escrito x hundred thousand o x mM luego no sé qué tengo que decir. Cada vez que va un número que no sea el 34% me lo temo, y suelo equivocarme. Aunque lo tenga escrito bien no lo digo bien. No sé por qué es. Supongo que es algo muy raro. En resumen: que me confundo con los números grandes mucho últimamente.

El tema de estas semanas es el más difícil (normal) que hemos hecho hasta el momento. Temo que en el momento más inoportuno me voy a confundir con todos los Congresos que hay y voy a poner cosas en boca de gente que no ha dicho nada. De todas formas, he de reconocer que, aunque no sea mucho, he aprendido un poco más sobre la UE, y eso no le viene mal a nadie.

DECIMOTERCERA SEMANA

En la primera semana de clase después de navidad hemos comenzado con una traducción a la vista. Creo que este ejercicio es muy útil para coger soltura a la hora de comunicarnos en español y evitar calcos. Creo que, con respecto al principio del curso, hemos mejorado todos en este ejercicio.

Después continuamos con un discurso tuyo y una interpretación por parejas. Este sigue siendo mi ejercicio favorito. Soy muy perfeccionista y, siempre que me falta algo, o dudo de algún dato, por muy pequeña que sea esa información, me echa para atrás y nunca me decido a salir a interpretar. Sin embargo, en parejas me importa menos el hecho de que me falte un poco de información.

Me gustan los temas que estamos tratando porque, sin darme cuenta estoy aprendiendo muchas cosas además de “solamente” interpretar. Muchos discursos me hacen aprender cosas muy curiosas y útiles además de practicar interpretación.

Me siento muy cómoda cuando haces tú los discursos. Creo que son muy claros y que están muy bien estructurados. Además cuando hay algo “difícil” de retener o apuntar, normalmente lo repites dos veces, y eso, por lo menos a mí, me ayuda mucho. Creo que saber que tú nos vas a dar el discurso en el examen me va a tranquilizar un poco, aunque estoy segura de que me voy a poner demasiado nerviosa durante el examen.

Sigo apuntando todo lo que tengo que decir prácticamente. La semana que viene verás mis notas en la tutoría. Por mucho que he intentado no escribir todo, porque sé que no es bueno, siempre hago un resumen de lo que oigo y eso es lo que escribo. Si escribo solo las palabras claves, a la hora de interpretar se me olvida lo que esas palabras significaban o, aunque tenga escritos los nexos en el momento me quedo en blanco y no sé cómo unirlos. Del mismo modo, si escribo símbolos, aunque sepa lo que significan, a la hora de interpretar me quedo cayada (sic) intentando descifrar lo que significa ese símbolo.

DECIMOCUARTA SEMANA

Siento mucho hacer el último diario tan tarde pero, con los exámenes se me olvidó. De todas formas, así aprovecho para comentar también un poco de la semana extra de tutorías. Al ser la última semana de clase y estar también preocupada con los demás exámenes que se acercaban, la verdad es que me costaba bastante concentrarme en los discursos. Soy una persona muy nerviosa, me estreso mucho en época de exámenes y, aunque no esté orgullosa de ello, eso también afecta en mi estado de ánimo.

Entiendo que los discursos cada vez se complican más. De todas formas, tengo que reconocer que, el martes, cuando hicimos la interpretación por parejas y te sentaste conmigo me animé un poco cuando me dijiste que no lo había hecho mal del todo. Soy muy pesimista, y más en exámenes así que oír eso en boca de la persona que me evalúa me tranquiliza un poco.

El último día de tutorías, cuando solamente tomamos notas sin salir a interpretar, también me alegré un poco. Aunque mi toma de notas no sea exactamente la toma de notas de un intérprete, vi que podía aguantar el mismo ritmo que las personas que sí que toman notas con símbolos y abreviaciones.

Como evaluación personal, me gustaría decir que, he aprendido a recordar el esquema de los discursos y a saber qué tengo que apuntar. Se me da bastante bien sintetizar la información y, aunque mañana seguramente estaré demasiado nerviosa, comparando los primeros diarios con este último, me he dado cuenta de que he mejorado algo. Solo espero que sea lo suficiente para aprobar y ojalá lo suficiente para sacar una buena nota.

ALUMNO 5

PRIMERA SEMANA

En la primera semana de clase me he sentido nervioso por dos razones. La primera es que es mi primer contacto con algo desconocido: la interpretación. La segunda es que siempre cuesta volver al ritmo tras las vacaciones.

Sinceramente, en estas primeras clases he sentido un poco de miedo. Miedo porque éramos muchísimos en clase y conocía a muy poca gente. Por esto, estaba rezando para no tener que salir a presentarme o a interpretar. Al final, no he tenido que salir. Espero que la semana que viene ya me sienta más cómodo y así poder salir sin miedo y motivado.

He entendido la parte teórica que hemos tratado. Lo que más me ha llamado la atención es que hay que interpretar usando la primera persona de singular. Me resulta muy extraño porque me imagino a alguien con mi voz interpretando a una mujer.

No sé lo que se espera de mí las próximas semanas. Sí sé lo que espero de mí: perder la vergüenza y el miedo a salir a interpretar o presentarme.

Por último, hicimos el test de cultura general. Estoy contento con lo que he hecho. Sólo he tenido un problema: la falta de tiempo. No me parecieron preguntas muy difíciles, si lees los periódicos de vez en cuando. Espero también que mi letra sea legible, cosa que dudo.

SEGUNDA SEMANA

Durante esta segunda semana me he sentido algo más seguro en clase. Por primera vez he salido a interpretar. La verdad es que salió mejor de lo que esperaba y creo que no me puse nervioso. Los comentarios de los compañeros me parecieron correctos e incluso me sorprendieron en un buen sentido. Prefiero salir a interpretar antes que a hablar en inglés. La razón es que no me siento nada seguro hablando en inglés debido a que la capacidad de reacción ante una metedura de pata es considerablemente menor en inglés que en español. En lo que respecta a la parte teórica, hemos empezado a tratar más profundamente algunos conocimientos teóricos de la interpretación. No he tenido ningún problema para entender dicha parte. No sé lo que se espera de mí pero yo sé que me costará tiempo perder el miedo a salir ante la clase. Conozco a muy poca gente de la clase y eso me hace sentir muy inseguro. Por último, se nos ha devuelto el test de conocimientos generales. En general estaba bien así que no creo que ese aspecto sea uno de los que requiera mejorar con urgencia. Pienso que lo único que necesito mejorar con urgencia es la memoria.

TERCERA SEMANA

Esta semana ha seguido más o menos igual que la anterior. No he salido a hablar; aunque me presenté de voluntario un par de veces. Por ahora no me siento muy cómodo en la clase. Sigue siendo un ambiente desconocido para mí y creo que lo seguirá siendo en las próximas semanas. Respecto a los compañeros he visto que algunos han mejorado bastante respecto a anteriores veces. Otros siguen igual, según mi opinión. Curiosamente, lo que más "miedo" me da de salir a hablar o interpretar es el hecho de estar de pie. Estar de pie me quita confianza en mí y hace que me sienta inseguro. Creo que sentado sería muchísimo más fácil hablar o interpretar. No me han surgido dudas respecto a lo expuesto en clase. Obviamente, no sé qué se espera de mí las próximas semanas. Yo espero lanzarme un poco más y no dejarme llevar tanto por el hecho de que el entorno sea un poco desconocido. Para finalizar, sigo las noticias pero también las seguía antes así que no tiene mérito alguno. Normalmente leo El Mundo y el Huffington Post en inglés y español. Si me sobra tiempo también leo El País; aunque admito que no lo hago diariamente.

CUARTA SEMANA

Esta semana solo he ido a una de las dos clases por culpa de un catarro otoñal. El día que pude ir salí a interpretar voluntariamente. Decidí interpretar el discurso sobre la familia real británica. Creo que no lo hice mal en lo referente a la información y el uso del castellano. A pesar de esto siendo excesivamente a obviar al público y únicamente me limito a dar la información sin pensar en los que me escuchan. Es por eso que algunos compañeros destacaron que no levanté mucho la mirada del papel. Pienso que sus comentarios fueron correctos. El martes únicamente expusimos e interpretamos así que no hay nada que comentar sobre conceptos teóricos. Sí me gustaría señalar que algunas exposiciones me sorprendieron porque no tenía ni idea del tema. En las siguientes semanas espero salir a exponer sobre Quebec y, sobre todo, a interpretar. Creo que ahora es más fácil interpretar porque son temas en los que, en mayor o menor medida, siempre se tiene una idea. Hablar de vidas ajenas de desconocidos me parecía más violento

y difícil de recordar, sobre todo cuando se presentan todos los días cinco personas que puedes terminar mezclando vidas.

QUINTA SEMANA

Esta semana únicamente hemos tenido una sesión de clase; aunque he ido a la tutoría del jueves por la tarde. En la clase "oficial" seguimos con las presentaciones de países de habla inglesa y algunas me parecieron bastante complicadas. Me pareció complicada sobre todo la de 1984 que, afortunadamente, no tuve que salir a interpretar. La tutoría de la tarde me pareció más entretenida. En primer lugar porque las exposiciones fueron más amenas. En segundo lugar, me gustó mucho el ejercicio de traducción a la vista. Solía hacerlos en primero pero desde entonces nunca había vuelto a realizar traducción a la vista. Creo que es un buen entrenamiento y sería interesante realizarlo más frecuentemente.

La semana que viene empezamos con exposiciones sobre la crisis. No me agrada mucho el tema pero podría ser peor. Estoy pensando en hablar sobre el efecto de la crisis en uno de los paraísos de la riqueza mundial: Dubái.

Para finalizar, me gustaría señalar que me siento mejor en clase respecto a las semanas anteriores y ya no estoy tan reticente a salir. Ahora bien, sigo prefiriendo interpretar a exponer.

SEXTA SEMANA

Esta semana únicamente hemos tenido clase un día ya que el jueves fue festivo. Este martes empezamos con las exposiciones sobre temas relacionados con la crisis. Antes de empezar con los nuevos temas, terminamos las exposiciones que quedaban sobre los países de habla inglesa. Una de las exposiciones fue la mía sobre Quebec. Creo que me salió bien; aunque como en las anteriores tiendo a obviar un poco al público. A mi favor, he de decir que no me puse nervioso en ningún momento. Esto me alegra especialmente porque era a lo que más miedo le tenía. En las exposiciones sobre los temas de la crisis he notado que son más difíciles. Por un lado, son más largas que las anteriores y, por otro lado, son más difíciles en lo que respecta al vocabulario.

No hemos hablado sobre nada de teoría, por lo que no puedo decir nada sobre ello.

Para acabar, sigo leyendo las noticias.

SÉPTIMA SEMANA

Esta semana hemos vuelto a tener dos sesiones de clase. En la primera, el martes, salí voluntario para exponer mi tema sobre la crisis. Hablé sobre Dubái. No me gusta nada salir a exponer, sigo prefiriendo salir a interpretar. Hablar en la lengua extranjera me hace sentir más inseguro; aunque aquí lo importante no sea el inglés. Me siento más animado y predispuesto a salir porque me siento más cómodo en la clase. Creo que me salió mejor de lo que esperaba, pero teniendo en cuenta que soy el pesimismo hecho persona no era algo difícil. Hemos seguido con las demás exposiciones sobre la crisis y no me ha parecido ninguna excesivamente difícil. Han sido clases prácticas, así que no puedo comentar nada de conceptos teóricos.

En lo referente a las noticias. Esta semana ha estado llena de noticias como las elecciones o el tema del matrimonio gay en España. He seguido las noticias gracias a "The Huffington Post".

OCTAVA SEMANA

Esta semana ha sido una semana intensa en interpretación. Hemos comenzado con el nuevo tema: los Objetivos de Desarrollo del Milenio. Sinceramente, prefiero el tema anterior. Los discursos de este nuevo tema me parecen artículos de ONG. Esta semana he salido tanto a interpretar como a exponer. Interpreté un discurso sobre la PAC. Me salió mejor de lo esperando; aunque teniendo en cuenta mi pesimismo lo raro hubiera sido lo contrario. Mi exposición sobre el VIH/Sida creo que fue excesivamente densa, a pesar de que omití alguna información que consideré no relevante.

Me pareció muy interesante el caso del intérprete Felipillo. Desde luego es un personaje curioso. Sigo pensando que Felipillo merece una película.

Por último he empezado a darme cuenta de que influye más el orador que el discurso en mi capacidad para interpretar. Con esto quiero decir que ciertos oradores por muy simple que sea su discurso me cuesta mucho entenderlo. Creo que se debe a dos razones. Por un lado, el acento y, por otro lado, la velocidad. Curiosamente me resultan más fáciles los discursos de mujeres que los de hombres (para eso sí que no encuentro ninguna razón).

NOVENA SEMANA

Lo más interesante de esta semana ha sido la visita a las cabinas de interpretación. La verdad es que tienen su gracia. Son como las cabinas de las cárceles de Estados Unidos que salen en las películas. Sólo falta el telefonillo 😊. El vídeo que hemos visto me ha parecido muy interesante. En dicho vídeo se ha hablado del margen. Llevo unas cuantas sesiones intentando usar el margen pero me resulta más difícil tomar notas teniéndolo. Si pongo los nexos en el margen tardo más en visualizarlos que si los pongo en el centro de la hoja en mayúsculas. Por otra parte, en lo que respecta al mundo de los símbolos, empiezo a usar algunos para cosas recurrentes como los "Jefes de Estado y de Gobierno" y los países; aunque me cuesta usarlos ya que tardo menos en escribir la palabra que en pensar en el símbolo. En las presentaciones que hemos hecho me ha pasado como en semanas anteriores. Me cuesta más entender al orador por su acento o su inglés que por el tema en sí. De hecho, algunos compañeros cuando salen a exponer ya doy por hecho que no entenderé una parte considerable de su discurso.

DÉCIMA SEMANA

Esta semana sólo he podido ir a clase el martes. Ese día salí a interpretar. Creo que me salió decente y mejor de lo que esperaba; aunque hay ciertos aspectos que he de mejorar. Creo que ahora lo principal que he de hacer es aumentar la velocidad. Voy excesivamente lento. Esto tiene la ventaja de que me da más tiempo a pensar, pero al mismo tiempo da la sensación de que el discurso no avanza y es eterno.

Esta semana también se nos ha anunciado el nuevo tema de las exposiciones. Hablaremos sobre el Medio Ambiente. No es un tema que me atraiga excesivamente, pero tampoco me desagrada. Con el tiempo se va viendo un aumento del nivel de dificultad en las exposiciones y, ahora, empiezo a entender la utilidad de

las diez palabras de hace unas semanas. En definitiva, he de tomar menos notas porque en discursos largos llegará un momento en el que no podré seguir al mismo ritmo que ahora.

UNDÉCIMA SEMANA

Esta semana no hay mucho que contar ya que únicamente hemos tenido clase un día y no fue completa. Sin embargo, en esta sesión tuve la oportunidad de salir a interpretar una exposición sobre aplicaciones para *smartphones* que ayudan a proteger al medio ambiente. La verdad es que estoy bastante contento con mi interpretación. Creo que he mejorado ligeramente en el principal problema que tengo: la velocidad. He preguntado a mis compañeros y me han dicho que he ido algo más rápido, cosa que no es difícil. En la segunda exposición no se ofreció nadie a interpretar. Pensé en salir yo pero, obviamente, no quiero monopolizar la clase y hacer que mis compañeros tengan que oírme durante mucho tiempo. Creo que la única forma de mejorar es salir. Por ello he decidido salir siempre que pueda y siempre que tenga la oportunidad de hacer un discurso decente.

DUODÉCIMA SEMANA

Esta semana ha sido una semana intensa en esta asignatura. En la tutoría del lunes por la tarde salí a exponer y a interpretar. De lo primero no hay mucho que comentar. Únicamente diría que intenté hacer un discurso facilito para que no pasara lo mismo que pasó con el del VIH. Ahora bien, no sé si en realidad fue facilito o no. Respecto a la interpretación salí porque tenía grandes lagunas y quería ver cómo era capaz de solucionar esas lagunas. Creo que me salió decente y que he mejorado en la velocidad del discurso.

Lo más importante de la semana fue la prueba de diagnóstico del jueves. Para variar, me puse muy nervioso y creo que eso se notó mucho sobre todo al comienzo de mi interpretación. Para ser claro, el comienzo fue un desastre (sobre todo la perla del "Señor Chairman"). Sinceramente, el examen me preocupa mucho y más tras esta prueba. Soy incapaz de controlar mis nervios y éstos me juegan una mala pasada en situaciones de evaluación.

DECIMOTERCERA SEMANA

Esta semana se podría definir con una palabra: "estrés". Todo se ha juntado, y los exámenes, incluido el de esta asignatura, están al acecho. El primer día tras las vacaciones hicimos una traducción a la vista. Este tipo de ejercicios me gustan mucho porque creo que dan agilidad a la expresión oral en español. Además son buenos para aprender vocabulario que no es muy normal en el inglés del día a día.

En lo que respecta a la interpretación, sigo pensando que las notas que tomo son excesivas. Durante esta semana he llegado a la conclusión de que sería imposible mantener el nivel de notas que tomo en discursos de, por ejemplo, diez minutos. El problema es que si no tomo tantas notas entro en pánico; así que es un auténtico dilema. Durante las pocas semanas que quedan espero también que se me pase un poco el miedo que le tengo al examen.

DECIMOCUARTA SEMANA

En esta última semana de clase, al igual que en la anterior, hemos interpretado con nuestros compañeros. Sigo teniendo problemas con los números, si son grandes. Me cuesta mucho cogerlos. Además si son varios seguidos corro el riesgo de juntarlos todos. Aparte de eso no tengo mucho más que comentar.

El examen se acerca, por desgracia. Únicamente temo que me ponga muy nervioso y me atasque. Sólo espero que no tenga muchos números y que el tema sea "accesible" o, al menos, parecido a los que hemos tratado a lo largo de este cuatrimestre. En fin: ¡Qué (sic) sea lo que Dios quiera!

ALUMNO 6

PRIMERA SEMANA

MARTES

A pesar de no gustarme especialmente la interpretación, confieso que esta primera clase me ha parecido bastante interesante. No solo por el hecho de que vayamos a aprender técnicas para interpretar, sino porque también aprenderemos a manejarnos y a tener confianza en distintas situaciones que impliquen el discurso oral, algo que necesito, ya que hablar en público nunca ha sido mi fuerte. Por otra parte, creo que va a ser una asignatura dura, sobre todo al principio, cuando los nervios puedan con nosotros y no nos dejen hacerlo mejor. Primero la profesora nos ha entregado un cuestionario, y mientras intentaba responderlo me di cuenta de que no tenía muy claro qué era exactamente la interpretación. Tras los cuestionarios y la presentación de la asignatura, han comenzado las presentaciones (en inglés) y su posterior interpretación (en español). Primero ha comenzado la profesora, que nos ha hablado de su vida tanto profesional como personal. Después ha pedido un voluntario, y una compañera ha salido a interpretar sus palabras. La dificultad añadida era que no podíamos tomar notas, por lo que pusimos a prueba nuestra capacidad memorística. Tras la interpretación de mi compañera, se nos plantearon varias dudas, como qué persona utilizar, la primera o la tercera; reflejar todos los datos en la interpretación o solo los más importantes; etc. Después continuaron las presentaciones. Como no había más voluntarios, la profesora iba llamando aleatoriamente a los distintos alumnos. La tensión y un cierto miedo eran evidentes en la clase, ya que nadie se atrevía a hablar delante de tanta gente el primer día. La última presentación me tocó realizarla a mí. A pesar de estar muy nerviosa y de no saber qué contar, salí y hablé durante no mucho rato. Después salió otro compañero a interpretar mis palabras, y lo hizo bastante bien ya que no olvidó casi nada.

Mis impresiones de la clase de hoy son buenas. Creo que aprenderemos bastante y que nos será muy útil para el futuro, además de para aprobar la asignatura.

JUEVES

Lo primero que hemos hecho hoy ha sido realizar un test de cultura general que constaba de veintiséis preguntas sobre distintos aspectos de la vida política, de la geografía y de la cultura en general. Me he dado cuenta de que no me acordaba o desconocía los nombres de muchos personajes políticos, o que no era capaz de nombrar diez países de habla inglesa, pero en general no me ha salido demasiado mal. De todas formas, he apuntado las preguntas que no sabía para buscar las respuestas más tarde. Creo que debo estar más atenta cuando veo las noticias o leo la prensa, ya que a veces no presto atención suficiente y no memorizo los datos o nombres bien. Voy a leer más sobre política, aunque esté más interesada en temas de geografía.

El resto de la clase ha consistido en más presentaciones. Es una clase muy cansada ya que hay que estar muy atento a todo, y me cuesta porque me desconcentro con relativa facilidad, por lo que es duro pero aún así me gusta. Creo que estas prácticas de memoria y concentración son muy útiles para mejorar después otros aspectos de la expresión oral. Hoy no he salido a presentarme (puesto que ya lo había hecho) ni a interpretar, pero he escuchado muy atentamente y he tratado de realizar mi propia interpretación en mi cabeza y averiguar qué datos podía recordar y cuántos olvidaba. Supongo que la capacidad memorística es algo que se puede mejorar, por lo que voy a hacer todo lo que pueda.

En conclusión, la clase me motiva más de lo que esperaba en un principio, y aunque ahora estemos haciendo cosas sencillas y todo vaya a complicarse, creo que es un buen comienzo para prepararnos y quitarnos el miedo a estar de pie delante de los demás.

SEGUNDA SEMANA

MARTES

Hoy nos han entregado los cuestionarios que realizamos el jueves de la semana anterior sobre cultura general. Tenía aproximadamente un 50 o 60 por ciento de respuestas correctas, muchas no bien explicadas y otras varias vacías. Podíamos traer el cuestionario a casa para buscar las respuestas que nos faltaran en casa y entregarlo corregido el día siguiente, así que eso es lo que he hecho. La mayor parte de los nombres de políticos que me faltaban por completar me sonaban mucho pero no había sido capaz de ubicarlos en el país en cuestión. En clase hicimos un repaso al cuestionario y dimos la respuesta a algunas de las preguntas, pero el resto lo he hecho en casa.

Después de repasar el cuestionario, hemos continuado con las presentaciones. La gente sigue poniéndose bastante nerviosa, pero ya hemos entendido algunas técnicas útiles como coger un bolígrafo para no gesticular demasiado, o hablar más despacio cuando se interpreta para que te dé más tiempo a pensar.

JUEVES

La primera hora de la clase ha sido teórica. Hemos definido lo que es un “intérprete”, distinguiéndolo del traductor, y hemos visto las definiciones de la RAE, siendo la tercera acepción la que más nos interesa como futuros profesionales. La profesora nos ha explicado que veremos más adelante lo que es el código deontológico. También ha mencionado la película “La terminal”, que aún no he visto, por lo que la apunto, ya que al parecer tiene algo interesante relacionado con la interpretación.

Después de la teoría hemos empezado con los discursos. Como nos había avisado con menos de un día de antelación, tuve tiempo para prepararlo pero no estaba muy segura de mí misma, por lo que no salí, pero lo haré el próximo día, o eso intentaré. Antes de que la gente comenzara con sus presentaciones nos dio un consejo: «When in doubt, if you cannot ask, leave it out».

Las presentaciones de hoy han estado muy bien, así como las interpretaciones. Creo que vamos perdiendo un poco el miedo, y yo soy consciente de que he de salir más para poder hacerlo yo también.

TERCERA SEMANA

MARTES

La profesora ha colocado una cámara en la clase para que comencemos a no tenerle miedo y a no prestarle atención. Creo que nadie ha recordado que estaba puesta, así que no ha supuesto ningún problema en absoluto.

Hemos comenzado con las presentaciones. Al principio hemos seguido sin poder tomar notas, pero al cabo de unas presentaciones la profesora nos ha permitido tomar notas, entre 5 y 10 palabras solamente para que nos concentremos en escuchar los discursos y no en escribir en el cuaderno.

Yo he salido a interpretar a un compañero en una de las primeras presentaciones, cuando aún no podíamos tomar notas. Las críticas al final de mi exposición fueron tanto positivas como negativas. Por un lado, mis compañeros comentaron que había hecho mía la presentación, que había sido muy natural y que no parecía para nada nerviosa. Incluso hice reír en los pasajes que debían hacer gracia. Por otra parte, cometí varios fallos, como el utilizar de forma reiterada la muletilla “bueno”, que repetí prácticamente en cada frase, o confundir algunos términos como el hecho de cocer verduras en una **sartén**. Por mi parte puedo decir que estaba bastante nerviosa, aunque intenté controlarlo, por lo que no se veía en mis gestos pero sí en las muletillas que utilizaba para intentar calmarme y pensar. La próxima vez tengo que controlarlo.

Las demás presentaciones fueron tomando notas. También salía un compañero a escribir en la pizarra un esquema de lo que la otra persona iba diciendo, algo que a los que tomábamos nota desde nuestro asiento nos distraía bastante.

JUEVES

Hemos comenzado con presentaciones en las que podíamos tomar notas de no más de 10 palabras. Me he dado cuenta de que me sale mucho más rápido el hacer un dibujo que escribir una palabra, me resulta más fácil y no tengo que pensarlo tanto. Así que consigo fácilmente tomar notas con solo 10 palabras y varios dibujos.

La profesora nos ha ayudado al final de una de las presentaciones escribiendo su propio esquema en la pizarra, para que pudiéramos observar cómo lo hace. Para mi sorpresa, mi esquema era bastante parecido al suyo, solo que más extenso.

Yo he salido a hacer una exposición (estaba un poco nerviosa y mis ideas algo inconexas) y la interpretación por parte de mi compañera ha estado bastante bien. Lo único remarcable es que olvidó lo más importante, lo que era la anécdota en sí, pero por lo demás estuvo bien.

El próximo día tenemos que llevar preparado un discurso sobre algo interesante o característico de un país de habla inglesa. He elegido el tema de la “potato famine” en Irlanda.

CUARTA SEMANA

MARTES

Hemos comenzado las presentaciones, que a partir de ahora deben ser más formales y por ejemplo, comenzar con un “Good morning Ladies and Gentlemen”. El primer discurso trataba de la Familia Real británica. Era un discurso muy bien estructurado y sin mayores complicaciones que algunos nombres

propios. El siguiente discurso, sobre leyendas de Edimburgo, tampoco fue demasiado complicado. Los comentarios que hicimos a la interpretación fueron, por ejemplo, el uso reiterado muletillas del tipo “bueno” o “ehm...” o el decir “señores y señoras” cuando debe ser viceversa. Después un compañero realizó una presentación sobre los conflictos entre Irlanda del Norte y la República de Irlanda. Yo salí a la pizarra, junto con otra compañera, a realizar el esquema. Tuve algunos problemas con varias fechas y también con un par de cosas demasiado escuetas que luego no recordaba qué querían decir exactamente. Los dos siguientes discursos me parecieron muy interesantes. Uno trataba sobre los Sadhus. Estaba muy bien organizado y era fácil de interpretar, a excepción de algunos términos. El otro era sobre los amish. Los términos más complicados fueron escritos en la pizarra, por lo que tampoco hubo ningún problema en cuanto a su traducción.

Se nota que los compañeros que ha salido hoy tanto a presentar como a interpretar un discurso están menos nerviosos que al principio.

JUEVES

Las presentaciones llevadas a cabo hoy han sido grabadas. Eran un poco más complejas que las anteriores, por lo que he visto que mis compañeros tenían más problemas en cuanto a contenido y español. Yo he realizado mi presentación sobre la Gran Hambruna irlandesa. No he estado demasiado nerviosa por lo que no he tenido mayores problemas. Al finalizar el discurso varios compañeros me han hecho preguntas con el fin de aclarar algunas cuestiones de mi discurso que no les habían quedado totalmente claras. Tras esto, se ha llevado a cabo la interpretación. Al ser una presentación bastante larga, la interpretación la han llevado a cabo varios compañeros. Cada uno decía un par de frases y continuaba el siguiente. Al principio se saltaron algunas partes pero luego lo dijeron todo. Era un discurso estructurado por lo que tampoco hubo problemas en ese aspecto, solo de vocabulario. Después la profesora realizó un discurso largo aunque no demasiado complicado. Los fallos del intérprete fueron algunos giros demasiado coloquiales o la repetición de muletillas. Hubo dos discursos que no se interpretaron, ya que eran demasiado complicados. Contenían muchos datos y nombres propios que eran imposibles de escribir o recordar dada la velocidad del discurso. Por ello, la profesora decidió que estos dos discursos serían más convenientes para clases posteriores.

Los discursos son cada vez más técnicos y complicados, ya no es tan fácil como al principio. Sin embargo estoy perdiendo el miedo a salir, y espero que vaya cada vez mejor.

QUINTA SEMANA

JUEVES

Las presentaciones llevadas a cabo hoy han sido grabadas. Eran un poco más complejas que las anteriores, por lo que he visto que mis compañeros tenían más problemas en cuanto a contenido y español. Yo he realizado mi presentación sobre la Gran Hambruna irlandesa. No he estado demasiado nerviosa por lo que no he tenido mayores problemas. Al finalizar el discurso varios compañeros me han hecho preguntas con el fin de aclarar algunas cuestiones de mi discurso que no les habían quedado totalmente claras. Tras esto, se ha llevado a cabo la interpretación. Al ser una presentación bastante larga, la interpretación la han llevado

a cabo varios compañeros. Cada uno decía un par de frases y continuaba el siguiente. Al principio se saltaron algunas partes pero luego lo dijeron todo. Era un discurso estructurado por lo que tampoco hubo problemas en ese aspecto, solo de vocabulario. Después la profesora realizó un discurso largo aunque no demasiado complicado. Los fallos del intérprete fueron algunos giros demasiado coloquiales o la repetición de muletillas. Hubo dos discursos que no se interpretaron, ya que eran demasiado complicados. Contenían muchos datos y nombres propios que eran imposibles de escribir o recordar dada la velocidad del discurso. Por ello, la profesora decidió que estos dos discursos serían más convenientes para clases posteriores.

Los discursos son cada vez más técnicos y complicados, ya no es tan fácil como al principio. Sin embargo estoy perdiendo el miedo a salir, y espero que vaya cada vez mejor.

SEXTA SEMANA

MARTES

Los discursos de hoy trataban sobre economía y asuntos relacionados con ella. En general estaban bien estructurados y era fácil seguirlos. A mí no me costó demasiado trabajo ya que había anotado el vocabulario que mis compañeros habían colgado en Studium para que interpretar me fuera más fácil.

Decidí salir a interpretar el discurso de M. sobre la autosuficiencia. Al finalizar me comentaron que hablaba demasiado, repetía ideas varias veces y no dejaba espacio para el silencio. En cuanto a contenido, olvidé una pequeña parte pero nada relevante. No estuve demasiado nerviosa pero me di cuenta de que estaba hablando demasiado, algo que trataré de remediar la próxima vez.

SÉPTIMA SEMANA

MARTES

Estos días, con los discursos sobre economía, estoy aprendiendo bastante vocabulario. No sólo en inglés, sino que también en español, ya que hay muchos términos que conocía pero que no estaba segura de su significado. Gracias al vocabulario que cada compañero sube a Studium junto al tema de su presentación podemos buscar e informarnos sobre ese tema en concreto, algo muy útil.

Los discursos están muy organizados por lo que no es difícil seguirlos. Ahora tenemos que preocuparnos sobre todo de no bajar el registro y no utilizar “muletillas”. He podido ver mi vídeo interpretando el discurso de M., y observado precisamente cómo, con el objetivo de evitar utilizar la palabra “bueno”, que había repetido mucho en la interpretación anterior, rellenaba los silencios con más palabras, lo que provocaba que fuera difícil seguir lo que contaba puesto que repetía demasiado la misma información. Por lo demás, no me noto nerviosa y los gestos no son demasiado exagerados, aunque creo que tengo que controlarlos más. Intentaré mejorar en la próxima interpretación.

JUEVES

Hemos aprendido algunos símbolos para representar ideas, y los he intentado aplicar en mi toma de notas. Ya no tenemos límite de 10 palabras, aunque creo que en ninguna presentación conseguí dejarlas en 10 ya

que no puedo recordar detalles o ejemplos si no los anoto. De todas formas, ahora dibujo más símbolos y flechas para relacionar ideas, lo que facilita mucho el trabajo.

Intento estar muy al tanto de las noticias, sobre todo ahora con el tema matrimonio homosexual en España.

OCTAVA SEMANA

LUNES (CLASE DE RECUPERACIÓN)

Hemos comenzado la clase con discursos sobre la crisis y la economía. Se nos han repartido unas hojas para rellenar según el objetivo del orador, en las que podemos poner comentarios y si ha conseguido dicho objetivo con su interpretación o no. Me parece algo muy útil porque la gente suele extenderse más ante un papel que si tenemos que hacer los comentarios en alto.

Después de varios discursos hemos realizado una traducción a la vista. Era un texto fácil de entender, pero al enfrentarte a él sin haberlo leído antes todo se complicaba. Es un ejercicio que me gusta bastante, pero al estar en clase me bloqueo y no soy capaz de pensar bien o de dar nuevas opciones en una frase. Este texto me resultó por ello más complicado que el que realizamos en casa (discurso de Nelson Mandela) precisamente por la presión que sentía al ver que todo el mundo esperaba mi respuesta.

JUEVES

Hoy han realizado un discurso sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio tres compañeros. Tomás ha hablado del primer Objetivo, mencionando la plataforma española “Pobreza Cero”. Era un discurso sencillo y mis notas eran claras. El siguiente discurso planteó muchos más problemas. J. nos habló del ODM nº6 (Combatir el VIH-SIDA, el paludismo y otras enfermedades). Su discurso contenía numerosos datos, por lo que era difícil seguirlo. Se optó por volver a hacer el discurso y que cada alumno saliera a la pizarra a realizar el esquema de una parte. La parte que me tocó salí a escribir mi parte en la pizarra era una de las que más me había costado, por lo que me resultó muy difícil. Además, me sigo poniendo bastante nerviosa, por lo que me costaba... pensar. El siguiente discurso, realizado por Andrés, trataba sobre el ODM nº7 (garantizar la sostenibilidad medioambiental). Era un discurso bastante claro, y el esquema que realicé no estaba mal. El miércoles busqué en internet símbolos para representar conceptos que me pudieran ser de ayuda para los discursos, y la verdad es que son de bastante utilidad.

Por la tarde hemos continuado con los discursos. Hemos añadido una línea vertical cerca del margen izquierdo en nuestro cuaderno, en la cual debemos escribir nexos, marcas temporales y sujetos. En el primer discurso no fui capaz de hacerlo, pero en el segundo fue mucho mejor, y ahora me resultan de mucha utilidad. Además, el trazar líneas para separar ideas es también muy útil. Al final de la clase la profesora realizó un discurso sobre la conciliación laboral. Como tenía claro mi esquema, lo interpreté con la profesora mientras que mis compañeros hacían las interpretaciones entre ellos. Me costó un poco concentrarme con el ruido, pero no fue muy mal. Tuve algunos problemas al no entender mis propias notas en un par de ocasiones. Sin embargo, creo que mi toma de notas ha mejorado mucho, puesto que cada vez escribo más símbolos y menos frases o palabras. Aun así, sé que tengo que salir más a interpretar para poner en práctica lo que aprendemos en clase.

VIERNES

Los discursos de hoy sobre economía y sobre los ODM han ido bastante bien. El de O. era más complicado y me costó más tomar notas, pero por el resto bien. Soy consciente de que debo salir a interpretar antes de quedarme aún más atrás, ya que hay compañeros que salen todos los días, incluso varias veces, y que evidentemente lo harán mejor ya que han practicado más.

NOVENA SEMANA

MARTES Y JUEVES

El martes lo dedicamos a realizar más discursos. La clase del jueves fue, por su parte, muy interesante. Vimos los diferentes tipos de interpretación que existen. También hemos descubierto el significado de las lenguas A, B, y C, que yo al menos confundía con la clasificación que se hace en esta carrera. El laboratorio me ha impresionado, ya que no había estado nunca antes. El video que hemos visto allí ha sido bastante interesante, aunque solo ha dicho cosas que la profesora ya nos había comentado y en las que ya había incidido, tales como la necesidad de despegarse de las notas a la hora de interpretar, la función del margen al lado izquierdo de la página o el escribir ideas o conceptos y no transcribir las palabras del orador. Me interesaba mucho la parte de los símbolos, pero eso lo veremos en la próxima clase.

DÉCIMA SEMANA

MARTES

He conseguido tomar notas con menos palabras en los discursos de hoy. Además he aprendido mucho vocabulario sobre temas medioambientales. Estoy avanzando en la toma de notas pero he de salir a interpretar para llevarla a la práctica. En casa practico con los discursos de *Multilingual Speeches*. He empezado con los de *beginner* puesto que ya he hecho los *debasic*, y la verdad es que se nota que son más complejos, aunque siguen siendo sencillos. Voy a seguir practicando para tener más confianza en clase y salir.

JUEVES

Hemos empezado la clase con un discurso sobre el 5º ODM. Después hemos comenzado con el tema del medioambiente. Se han hecho dos discursos sobre el *fracking* o fracturación hidráulica. Pues que el martes se nos había pedido que nos informásemos sobre en qué consistía esta técnica, me fue mucho más fácil seguir el discurso al haberme documentado anteriormente. Uno se da cuenta así de la importancia de la documentación sobre el tema que va a tratarse. Se hicieron un par de discursos más muy bien estructurados y no demasiado complejos. La toma de notas me fue bien.

Por la tarde, en el taller, realizamos más discursos. Además, aprendí muchos símbolos que ahora utilizo, por lo que fue una clase muy útil. También, al final, hablamos de qué idiomas tienen más proyección de cara al mercado tanto privado como institucional. Creo que fue información muy interesante y valiosa, puesto que apenas se nos informa de este tipo de cuestiones durante la carrera (o al menos no hasta ahora).

DUODÉCIMA SEMANA

MARTES

Hemos comenzado la clase con un repaso de las principales instituciones europeas. Aunque me sonaban los nombres de los presidentes, no estoy segura de haberlos relacionado bien con las instituciones que presiden. Por tanto voy a ponerme al día en estas cuestiones para poder seguir bien los discursos sobre la UE tendremos que interpretar, y por supuesto para estar al corriente de la actualidad. Los discursos que hemos hecho hoy eran más complicados, pero la toma de notas ha ido bien. El discurso sobre el *Freedom Dictionary* no me ha salido demasiado mal, aunque he tenido algunos problemas a la hora de tomar notas. Me he dado cuenta que tengo que volver a repasar las cifras, porque me cuesta mucho relacionarlas con las españolas.

JUEVES

El discurso de calentamiento anterior a la prueba sobre dos ejemplos de iniciativas contra la pobreza lo interpreté con un compañero, y el resultado fue bueno. La toma de notas era coherente y podía interpretarla con facilidad. Sin embargo, en el discurso del examen, y supongo que por miedo a no captar algo de información, escribí muchas palabras, más de lo que suelo hacer.

Conocía el tema del que trataba el discurso y además este era sencillo, por lo que ahí no tuve complicaciones. Sin embargo, sí que me confundía con alguna cifra. La longitud también me supuso algún problema al final de la interpretación, ya que estaba cansada y me costaba seguir.

DECIMOTERCERA SEMANA

MARTES Y JUEVES

El tema propuesto para las clases tras la vuelta de vacaciones es el de las Naciones Unidas. Me informé sobre los distintos organismos que la componen y sus principales funciones. Gracias a esto pude comprender bien los discursos. Sin embargo, me ha costado mucho tomar notas, sobre todo durante la clase del jueves, porque la velocidad de los mismos ha aumentado considerablemente, al igual que la complejidad. No era capaz de apuntar todos los datos y cuando se comenzaba una idea yo aún estaba con la anterior. Con respecto al toque de atención, estoy totalmente de acuerdo y creo que tengo suficientes motivos para sentirme aludida. Sé que tengo que salir a interpretar lo antes posible y voy a intentarlo.

DECIMOCUARTA SEMANA

Los discursos que estamos realizando sobre las Naciones Unidas, sus organismos especializados y los proyectos que estas llevan a cabo son bastante complejos a la par que interesantes. Sigo teniendo problemas con la interpretación de cifras largas, por lo que me tengo que emplear a fondo si no quiero cometer errores en el examen.

Esta semana hemos hablado, por ejemplo, de cómo interpretar expresiones acuñadas en inglés; para ello hemos de conocer cuál es la expresión adecuada correspondiente en español. Esto es algo muy útil para el

examen, puesto que muchos discursos comienzan o acaban de la misma forma, con un agradecimiento. De hecho, todos los discursos que tienen que ver con las Naciones Unidas están llenos de términos acuñados, y el conocimiento de su traducción al español facilita en gran manera la tarea, por lo que necesito aprender mejor el significado de las siglas de los principales organismos especializados, entre otras cosas.

ALUMNO 7

PRIMERA SEMANA

El primer día de clase tenía muchas ganas de empezar con interpretación, pero la idea de hablar en público me echó bastante para atrás. No pensé que en la primera sesión tuviéramos que interpretar, pero después de un par de presentaciones se me pasaron un poco los nervios. Tuve que interpretar en la segunda clase, me gustó mucho y tanto los comentarios del profesor como los de mis compañeros me ayudaron a ver los errores que había cometido y cómo los puedo corregir. La interpretación me gusta más que traducir y espero en un futuro poder dedicarme a ello.

En cuanto al test de conocimientos generales desconocía algunas de las respuestas, pero más o menos supe responder con coherencia a las preguntas. Está claro que tengo que mantenerme más informada de los temas de actualidad y aprenderme las fechas y los acontecimientos de los sucesos históricos más relevantes.

SEGUNDA SEMANA

Durante la primera sesión corregimos el test de conocimientos generales que hicimos la semana anterior, intento cada día leer varios periódicos para mantenerme informada y repasar algunos eventos de importancia. Continuamos con las últimas presentaciones e interpretaciones. Empiezo a entender mejor la dinámica de la asignatura, cómo espera la profesora que trabaje y cómo van a ser las siguientes clases.

El segundo día estudiamos teoría, cómo ser un buen intérprete y las características de la interpretación. Seguimos con exposiciones de compañeros sobre sus hobbies, el año Erasmus, anécdotas... y después las interpretaban otras personas. Aún me da reparo salir en frente de la clase a hablar, aunque ya lo he hecho varias veces los años anteriores, sigo poniéndome nerviosa.

TERCERA SEMANA

Esta tercera semana de clase hemos seguido exponiendo individualmente sobre nuestros hobbies, experiencias Erasmus y anécdotas de viajes. Me ha tocado exponer en la primera sesión, los nervios y el miedo escénico de las anteriores semanas ha ido desapareciendo, consigo mantener un tono de voz constante y una postura correcta.

Empezamos a hacer pequeñas anotaciones durante los discursos, sin tomar demasiados datos y poder hacer una interpretación coherente. Esto hace que me sienta más cómoda cuando hay que salir a interpretar, ya que en caso de quedarme en blanco puedo ayudarme del esquema.

CUARTA SEMANA

A lo largo de la semana hemos seguido con las exposiciones sobre temas de países de habla inglesa. Se ha hablado de temas que desconocía como los conflictos de Irlanda del Norte, las leyendas de Edimburgo o la comunidad Amish. Aunque el vocabulario y las exposiciones de los compañeros no son difíciles de entender reconozco que debería estudiar por mi cuenta y preparar los temas con antelación. A medida que los discursos se van haciendo más largos (se incluyen fechas, nombres o lugares) me cuesta más hacer la interpretación con solo apuntar 10 palabras.

La dinámica de la clase es simple y vamos solucionando a diario las dudas que se nos plantean al interpretar. No tengo ningún problema en seguir las clases. He incorporado como hábito diario leer al menos un periódico nacional y ver las noticias para mantenerme informada de lo que ocurre en el resto del mundo.

QUINTA SEMANA

En clase seguimos con las exposiciones e interpretaciones a compañeros. Hemos acabado con las presentaciones de temas libres sobre un país de habla inglesa, aunque no he salido a exponer aprendo mucho de los comentarios que se hacen en clase. He empezado a practicar interpretación con algunos discursos de la web de "Multilingual Speeches", sin embargo tengo que intentar plantear mejor la estructura del discurso, tomar menos notas y detalles y centrarme en los puntos importantes.

La tutoría del jueves me gustó mucho, traducir a la vista de inglés a español no lo había hecho nunca y creo que fue una clase muy interesante. Los consejos que se dieron son prácticos y son casi los mismos comentarios que hacemos en clase cuando interpretamos.

SEXTA SEMANA

Esta semana hemos tenido sólo una sesión de clase, en la que terminamos de exponer e interpretar los discursos de países de habla inglesa y luego continuamos con los discursos sobre la crisis económica. En esta clase hice la interpretación del discurso sobre la "Tragedia de Hillsborough" (M.), después mis compañeros hicieron comentarios al respecto y, viendo la grabación en casa me di cuenta más objetivamente los fallos. He corregido la postura respecto a mis anteriores actuaciones, miro al público y no gesticulo tanto, pero hablo muy rápido con lo cual tengo menos tiempo para pensar lo que viene a continuación y titubeo. También hice mi discurso sobre cómo ahorrar en tiempos de crisis, intenté que fuese ameno y no dar demasiados datos que pudiesen aburrir o confundir a mis compañeros.

Durante la próxima semana haremos interpretación a la vista, algo que yo nunca había hecho hasta la tutoría de la semana pasada. La dinámica de la clase es sencilla y voy haciendo lo que puedo para mejorar mis interpretaciones: practico con los discursos on-line, me mantengo informada sobre temas de actualidad y leo a menudo para tener más recursos en español.

SÉPTIMA SEMANA

Esta semana en clase hemos estado haciendo discursos sobre la crisis económica (definiciones, a quién afecta más, conceptos...). El estar al corriente de lo que pasa en España y en Europa me ha ayudado a entender mejor estos discursos, aunque en estas sesiones no haya salido a interpretar.

Lo que intento hacer estas últimas clases es tomar menos notas irrelevantes del discurso (fechas, datos) y reducir al máximo el esquema. La estructura la tengo clara pero a veces pierdo ideas importantes por apuntar otras cosas.

OCTAVA SEMANA

Esta semana hemos cambiado el tema de los discursos en clase. A partir de ahora tratarán sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio, cada uno deberá centrar su discurso en uno de los ocho que existen. Yo por mi parte me he centrado en el tercer objetivo, que es conseguir la igualdad entre hombres y mujeres y la autonomía de la mujer en los países Árabes.

También se han llevado a cabo por la tarde talleres para estructurar correctamente los discursos y consejos para interpretar. Sigo interpretando los discursos de la pág. “Speech Repository” y dependiendo del tema y del orador consigo hacer interpretaciones “decentes”. Los temas con vocabulario específico de economía o que hacen referencia a acontecimientos históricos o entidades me resultan más difíciles.

NOVENA SEMANA

Esta semana hemos continuado con los discursos sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio. Me resultan más difíciles de interpretar estos discursos por el vocabulario, muchas veces no sé cómo traducir algunos nombres de organizaciones o palabras que aunque conozco el significado no sé cómo expresar en español. Como consecuencia la interpretación suena muy forzada en determinados casos.

Hemos empezado con la toma de notas con símbolos, algo que a veces me resulta útil pero prefiero utilizar abreviaciones a dibujos. Mi objetivo para las siguientes sesiones es tomar las notas no horizontalmente sino asociando ideas de manera gráfica y separar las ideas para tener el esquema del discurso claro.

UNDÉCIMA SEMANA

El martes de esta semana hemos hecho discursos sobre el medioambiente, los cuales me han parecido más fáciles que el tema de los ODM. El vocabulario era conocido y los temas sobre los que han hecho los discursos me eran familiares.

Hice la interpretación del discurso sobre el Prestige (M.), y aunque la toma de notas la conseguí hacer enlazando ideas, tengo que tener cuidado para no cambiar las opiniones del orador.

DUODÉCIMA SEMANA

En la primera sesión del martes intercalamos discursos propios (de un registro más bajo) con discursos protocolarios. Me resultó más difícil tomar notas por la gran cantidad de información, además, entiendo mejor mis apuntes si lo hago con letras en lugar de símbolos pero tardo más. Ya he “creado” algunos acortamientos o siglas para los organismos que se mencionan en los discursos y para los conectores.

El jueves hicimos la prueba de diagnóstico, cuyo discurso no me pareció difícil de entender aunque a la hora de interpretar me di cuenta de algunos errores que cometí.

DECIMOTERCERA SEMANA

Durante la primera semana de clase de enero, Leticia ha hecho discursos como los que habíamos estado trabajando anteriormente para recuperar el hábito de trabajo. Algunos de ellos ya los habíamos hecho como el de "East Enders" y después seguimos con los discursos relacionados con temática de las Naciones Unidas.

La segunda sesión hicimos lo mismo, dado que no había discursos preparados todavía. Creo que tanto la dificultad de los temas como el ritmo de los discursos se han incrementado. Me resulta más fácil coger notas, utilizo más símbolos como he practicado en vacaciones, pero ahora el problema es cómo estructurar las interpretaciones. Aunque el orador haya dado su versión, a veces no sé cómo integrar los datos o ejemplos en mi interpretación de manera que tengan sentido. En las siguientes clases voy a centrarme más en la estructura del discurso y menos en los detalles superfluos.

DECIMOCUARTA SEMANA

Esta semana hemos hecho discursos sobre algunos organismos de las Naciones Unidas y sus distintos programas. Esta vez, en lugar de hacer discurso-interpretación, hemos hecho las interpretaciones por parejas para acostumbrarnos a este tipo de encargos. Para mí ha resultado más beneficioso que hacerlo como antes, puesto que he podido practicar haciendo los discursos y dándome cuenta de mis errores y, si no he entendido toda la información, posteriormente la completaba con el discurso del compañero.

Otra de las novedades ha sido hacer la interpretación en grupo, para aquellos discursos con cierto grado de dificultad. Aunque prefiero hacerlo en parejas, este método hacía la interpretación más completa, dado que incluíamos toda la información que habíamos cogido entre todos.

ALUMNO 8

PRIMERA SEMANA

MARTES

La primera parte de la clase, cuando L. nos ha explicado la asignatura, me he sorprendido bastante. La idea que tenía era que sería básicamente teórica. Al ver que casi todo lo que hagamos será práctico he pensado dos cosas: que me gustará más de lo que imaginaba y que pasaré bastante miedo y vergüenza. Cuando los compañeros han salido a presentarse y a interpretar he estado en tensión pensando en qué tal lo haría si me tocase a mí. Tengo curiosidad por ver si soy capaz de memorizar todo y de no ponerme muy nerviosa al hablar en público.

JUEVES

Antes de entrar en clase ya estaba nerviosa pensando en cuando me tocase salir a interpretar o presentarme. Con el test de conocimientos generales he visto que tengo que mejorar mi geografía y aprender mucho sobre acontecimientos como Ascot. Por otra parte, sí he sabido contestar a casi todas las preguntas de fechas, presidentes y capitales.

Cuando hemos acabado el test he empezado ponerme nerviosa porque veía que íbamos a empezar con las presentaciones. No me he atrevido a salir voluntaria por si me bloqueaba, hablaba mal en inglés o por si

me quedaba en blanco al interpretar. Al final me ha tocado interpretar a Irene y, aunque cuando he salido a la pizarra me he quedado en blanco, creo que no lo he hecho muy mal. Me han llamado la atención los comentarios positivos de mis compañeros que me han animado y motivado mucho. Al final de la clase he salido ilusionada y con ganas de repetir.

SEGUNDA SEMANA

MARTES

Hoy he estado mucho más tranquila en comparación con las dos clases de la semana pasada. La primera parte de la clase la hemos dedicado a corregir el test de conocimientos generales. Como me imaginaba, tengo que mejorar mis conocimientos sobre geografía y temas como el Dalai Lama o eventos sociales importantes. El resto de la clase la hemos dedicado a terminar con las presentaciones. Hoy no me ha tocado interpretar a nadie. Tampoco me he atrevido a ofrecermelo de voluntaria para presentarme. Tengo bastante miedo a salir y hablar mal en público en inglés. Al final de la clase, al ver que todos mis compañeros van perdiendo el miedo he tenido ganas de salir. Me sorprende como la gente está perdiendo el miedo tan rápido. Todo el mundo está hablando sin problemas y lo está haciendo con mucha naturalidad. Creo que en la siguiente clase me ofreceré voluntaria para presentarme. Tengo que ser capaz de perder este miedo y empezar a hablar más en inglés delante de ellos. Sé que una de las cosas que se espera de mí en esta asignatura es que me presente voluntaria y participe de forma activa.

JUEVES

Hoy me ha sorprendido mucho empezar con la teoría. Me ha parecido interesante lo que hemos visto en clase porque me ha ayudado a aclarar el concepto de intérprete. Ha habido un rato que lo he pasado bastante mal. Me ha dado un ataque de tos que creo que ha molestado a mis compañeros. Hubo un momento que hasta pensé en salir de clase.

En la clase anterior me quedé con ganas de participar más y por eso hoy decidí salir a presentarme. La verdad es que no sé cómo me atreví a salir porque creo que me da más miedo hablar en inglés que interpretar. Me impone mucho salir a contar cualquier anécdota delante de mis compañeros. Al principio he tenido muchos nervios que se me han ido quitando sobre la marcha. Hay partes en las que no he hablado muy bien y que han sido difíciles de entender. La interpretación que hizo Alba me pareció bastante completa. Espero que la semana que viene me cueste menos participar aunque la cámara de vídeo me va a poner muy nerviosa.

TERCERA SEMANA

MARTES

Hoy es el primer día que he entrado a clase sin estar muy nerviosa. Creo que es porque como hice la presentación el último día he sentido menos presión. Además, creía que la primera parte de la clase sería teoría. Al final hemos utilizado las dos horas para presentarnos e interpretar. Al entrar en clase y ver la cámara me he puesto un poco nerviosa. Como me gustó mucho la presentación que hizo M. sobre Budapest decidí salir a interpretarla. Creo que he interpretado la mayoría de las cosas que dijo. Me da la sensación

de que he gesticulado mucho porque no sabía qué hacer con las manos. Hoy me he puesto menos nerviosa que la primera vez que salí. He intentado mirar a todo el mundo y no decir muchas veces “eh” al pensar, como me pasó la otra vez. La clase me ha gustado porque creo que, en general, cada vez nos cuesta menos participar.

JUEVES

Hoy hemos dedicado toda la clase a presentaciones. Tenía pensado salir a presentarme pero el discurso que quería hacer no estaba muy organizado. Quería hablar de un campamento de verano en el que trabajé este verano por cambiar un poco la temática de los discursos. Al final no me he atrevido a salir porque sigo teniendo bastante inseguridad a la hora de hablar en inglés delante de la clase. En la última presentación salí a interpretar detrás de C.. Esta vez me he puesto muy nerviosa porque como C. salió antes pensé que nadie saldría después. Al oír su interpretación olvidé lo que Sara había dicho. He notado que me ha temblado la voz mientras hablaba e inseguridad.

La semana que viene intentaré participar más en clase opinando sobre mis compañeros y saliendo a la pizarra a hacer algún esquema. Creo que se espera que participe más. Además, cuantas más veces salga más podré aprender y practicar de cara al examen. Para la presentación de la semana que viene he decidido hablar de la Calzada del Gigante. Lo he elegido porque pienso que puede ser interesante y me puede dar mucho juego.

CUARTA SEMANA

MARTES

Durante esta clase hemos visto varias cosas que me han parecido muy interesantes. La primera ha sido la página de discursos. No recuerdo el nombre exacto de la página pero espero que tengamos acceso a ella a través de Studium. En esta clase no he interpretado ni presentado. Creo que no llevaba mi presentación preparada lo suficientemente bien como para salir. No he salido a interpretar porque había algunas presentaciones en las que no entendí todo muy bien. En las que me hubiese gustado salir siempre se ofrecía alguien voluntario antes que yo. Las presentaciones de mis compañeros me han parecido muy interesantes. Me ha gustado mucho la de M. y la de A. Creo que las personas que han salido a interpretar también lo han hecho muy bien.

JUEVES

Hoy me he ofrecido voluntaria para salir a presentar mi tema, La Calzada de los Gigantes. En la clase anterior tenía muchas dudas sobre ella porque no sabía si estaba bien preparada y por mi inglés. Cuando he acabado me he dado cuenta de que me he notado muy a gusto hablando delante de la clase. Sé que hay partes que mis compañeros no han entendido muy bien porque he visto alguna cara rara. También me he dado cuenta de algunos fallos gramaticales que he intentado arreglar sobre la marcha. C. ha salido a hacer la interpretación de mi presentación. Creo que ha contado la historia muy bien, sin dejarse ningún detalle. Lo que menos me ha gustado de la clase ha sido que grabásemos todo en vídeo. La cámara me pone muy nerviosa y no querré verme en Studium. Esta semana he seguido casi todos los días las noticias de los

medios españoles. Voy a intentar leer periódicos internacionales para estar al día de todo lo que pasa en el mundo a través de diferentes fuentes.

QUINTA SEMANA

MARTES

En la clase de hoy hemos seguido con las presentaciones sobre países de habla inglesa. Los temas de los que han hablado hoy me han gustado menos que los de otros días. Cada vez me cuesta más hacer los esquemas con solo diez palabras. Como los últimos discursos han sido más largos he necesitado escribir más de diez cosas para poder quedarme con toda la información. No sé si esto es buena señal o significa que tengo mala memoria a corto plazo. Esto último me preocupa porque cuando empezamos con discursos más largos no sé cómo haré para no olvidarme de nada si me toca salir a interpretarlos. En la presentación sobre George Orwell me perdí completamente. No sé si no haber leído el libro tendría algo que ver porque no conseguí enterarme del argumento. Temo que un compañero me elija para salir a interpretar y no hacerlo bien o quedarme en blanco si me toca un tema con el que me pierdo en la presentación.

El taller que hemos tenido por la tarde me ha gustado mucho. Las presentaciones me gustaron más que las de por la mañana. La de Harvey Milk me pareció la más difícil de interpretar porque es en la primera que han aparecido citas. Además, me ha parecido muy interesante hacer traducción a vista porque nunca había hecho. Creo que he participado más que por la mañana porque me he sentido más a gusto en clase. Supongo que al no ser una clase oficial he estado más relajada. Espero que volvamos a hacer traducciones de este tipo otro día porque serán bastante útiles para interpretación simultánea

SEXTA SEMANA

MARTES

Al principio de la clase hemos comentado las noticias de esta semana. Me he alegrado mucho porque había oído hablar de todas antes de la clase. Estas semanas he visto todos los días las noticias y he leído algún día el periódico. Sé que tengo que leer más prensa internacional porque me servirá para conocer el vocabulario de los temas que trataremos estas semanas y para estar al día.

Los deberes que tenemos para este puente me parecen muy interesantes. No me imagino qué tal me saldrá la traducción a vista grabándome en vídeo. Tengo ganas de hacer el ejercicio para ver qué tal se me da. Las presentaciones de hoy me han gustado bastante. No he llevado preparado mi discurso sobre la crisis y la publicidad porque todavía no sé muy bien como estructurarlo. Espero salir el próximo martes a interpretar y a presentar mi tema porque hoy no he salido a nada. No quiero que pasen más clases sin que participe haciendo alguna de las dos cosas. Necesito practicar las interpretaciones para ir mejorando porque como no salga perderé lo que había avanzado, cosa que no quiero que ocurra.

SÉPTIMA SEMANA

MARTES

Antes de hablar de las impresiones de la clase de hoy voy a comentar brevemente el vídeo que grabé para el primer encargo de traducción a la vista. Me noté muy insegura a la hora de traducir algunas frases. Hice muchos parones para pensar y he dicho muchas veces “eh” y “bueno”. Además, había alguna palabra que desconocía y que me tuve que inventar para no crear un silencio demasiado largo ni dejar frases a medias. Cuando hice una segunda traducción me salió bastante ya que conocía el texto y pude traducir con más calma. Espero que la siguiente traducción a vista me salga mucho mejor.

Cuando hemos repasado las noticias de actualidad de esta semana me he visto un poco perdida. No conocía ni al vicepresidente de EEUU ni a los políticos del partido Republicano. Los primeros discursos me han parecido algo más difíciles de interpretar por su estructura y contenido. Los dos tenían muchos datos que creo que se me hubiesen olvidado al salir a interpretar. Al ver la duración de esos dos discursos y lo bien que estaban no me he atrevido a salir con el mío porque es mucho más corto y simple.

Al comenzar la interpretación del discurso de A. me noté muy insegura porque se me olvidaron muchas cosas cuando estuve esperando fuera de clase. Tengo que evitar a decir tantas veces “bueno” y cuidar más mi español. Muchas veces empiezo frases que no sé cómo acabarlas. En relación a otras interpretaciones me he visto mejor, con más seguridad.

JUEVES

La clase de hoy me ha dado bastante en que pensar. La verdad, lo que me ha dado que pensar ha sido tu comentario. Creo que no estamos sabiendo aprovechar bien las clases. Debería participar más pero cuando tengo la oportunidad no lo hago. Supongo que será por vergüenza porque la asignatura y lo que hacemos en clase me gusta mucho. Hoy debería haber hecho mi presentación sobre la crisis pero no me he atrevido. Pensaba que el esquema no estaba muy bien y que no era lo suficientemente buena. Al final de la clase me he arrepentido de no haber salido. Sé tengo que participar más, que no va a pasar nada si hago algo mal, pero a la hora de la verdad no soy capaz de levantar la mano para salir a hacer cualquier cosa. Siento que tengo que espabilar ya porque quiero notar que de verdad ha habido un progreso desde la primera a la última clase cuando acabe el cuatrimestre. Además, veo que todas las presentaciones e interpretaciones de mis compañeros son muy buenas y que cada vez lo hacen mejor. Me da miedo quedarme atrás.

El taller de oratoria de esta tarde me ha encantado. Creo que todos hemos participado mucho y que hemos perdido la vergüenza a hablar en público delante de la clase. Lo que más me ha gustado ha sido la presentación karaoke. Nunca lo había visto hasta hoy. Las presentaciones de mis compañeros me han parecido muy interesantes. Cuando he salido a hablar sobre la violencia de género no sabía muy bien qué decir. Al final creo que he salido del paso bastante bien porque he resultado creíble. Espero que la confianza que creo que todos hemos cogido hoy se vea reflejada en las clases.

OCTAVA SEMANA

MARTES

Los discursos de hoy han sido bastante interesantes. Cuando salí a hacer mi discurso me puse muy nerviosa. Hacía mucho que no salía a presentar. Me vino bien empezar otra vez mirando más a la clase y menos al papel. Lo que más me agobia cuando salgo es que no me entiendan bien y que pongan caras raras. Me ha

dado confianza la gente que me ha mirado y ha asentido todo el discurso. Eso ha hecho que me soltase un poco y ganase confianza. La interpretación que ha hecho Tomás me ha gustado mucho, era muy completa y estaba muy organizada.

La traducción a vista me ha parecido más fácil que la del vídeo. Como aquí tenemos más tiempo para pensar y todo el mundo propone soluciones resulta más fácil.

JUEVES

Para la clase de hoy no pude llevar preparado el discurso sobre los ODM porque no vi el mensaje de Studium. Los discursos de hoy me parecieron muy interesantes. El discurso de J. me ha parecido difícil. Hablaba de muchas cosas y no pude quedarme con todos los datos porque iba demasiado rápido. No me atreví a salir a interpretar porque sabía que me faltaban muchas partes para dar un buen discurso. Me agobié bastante por no entender todo y sabía que si salía mi interpretación sería muy mala.

En el taller me encontré mucho más a gusto. Creo que al ser menos me da menos vergüenza hablar y participar. Fui mucho más relajada y me costó menos entender los discursos que por la mañana. El primer discurso en el que tomé notas con la raya en la hoja me costó mucho estructurarlo bien. El discurso de C. me gustó mucho. Cuando salí a interpretarlo me sentí muy cómoda. Pero todavía tengo que mejorar mucho las cifras, el saber anticiparme y las pausas llenas.

VIERNES

Los discursos de la clase de hoy me han parecido más difíciles de entender. No me he atrevido a salir porque mis notas no estaban completas. Tengo que empezar a salir más porque me preocupa mucho quedarme atrás. Sé que la culpa es mía pero sigo teniendo inseguridad. A partir de la semana que viene mi objetivo será participar mucho más en clase para ir corrigiendo mis fallos al interpretar.

NOVENA SEMANA

MARTES

Hoy creo que he participado bastante en clase. La primera vez que salí a interpretar me sentí muy a gusto. Creo que cumplí mi objetivo de controlar las pausas llenas aunque he sido consciente de decir algún “eh”. Cuando estaba interpretando no me he puesto muy nerviosa. La verdad es que el discurso no era muy largo y se entendía bien. El resto de discursos me han parecido muy interesantes y más fáciles de entender que los de la semana pasada. Sin embargo, ha habido dos que me han costado mucho porque tenían muchos datos. Uno de ellos ha sido el de A. Como nadie quería salir me ofrecí para interpretarlo. No salí muy convencida porque no tenía todos los datos y sabía que me iba a quedar muy incompleto. He querido salir porque las otras veces que he interpretado entendía todos los discursos. Quería probar a interpretar un discurso más difícil y ver cómo lo iba a hacer. Me he puesto mucho más nerviosa que la primera vez. He notado como me temblaba la voz y muchas veces he empezado frases que no sabía cómo acabar. Aun así me ha gustado salir porque no me ha salido tan mal como pensaba aunque me hayan faltado cosas. Espero volver a salir el jueves otra vez.

JUEVES

La clase me ha parecido muy interesante porque ya hemos empezado con la teoría de la toma de notas. El vídeo me ha gustado porque he anotado símbolos que creo que me serán útiles. Lo más difícil de todo es anotar las ideas en diagonal. Siempre tiendo a escribir todo en línea recta y creo que me va a costar mucho acostumbrarme a escribir así. He estado mirando notas de discursos de semanas anteriores y creo que son muy diferentes a las que tomo ahora. Espero que eso sea buena señal, porque cada vez son más simples. El discurso de T. me ha parecido difícil. Algunas ideas me costaron mucho entenderlas. En cuanto me falla una idea parece que se forma una bola de nieve y hace que mis notas empiecen a tener muchos espacios en blanco. Siempre me quedo pensando más lo que no entiendo y cuando me doy cuenta he perdido dos ideas.

El taller de por la tarde me gustó porque pusimos en práctica lo que vimos por la mañana. Dando el discurso no me sentí muy a gusto por mi pronunciación. Además, este era bastante más difícil comparado con los que hago otras veces. La verdad es que yo no hubiese salido a interpretar ese discurso si me lo hubiesen leído a mí.

DÉCIMA SEMANA

MARTES

Los discursos de la clase de hoy me han parecido difíciles de entender. La mayoría tenían muchos datos, cifras y enumeraciones que hacían que la comprensión fuese más costosa. En el discurso de N. tuve que dejar de tomar notas porque no entendía casi nada y no me daba tiempo.

El taller de cómo tomar notas al que asistimos por la tarde me pareció interesante. El intérprete nos dio varios consejos que ya conocíamos de clase. La información más útil fue todo lo relacionado con cómo apuntar los verbos y cómo abreviar palabras. Me puse muy nerviosa cuando empezaron a sacar gente a la pizarra para tomar notas. No sé qué tal lo habría hecho si me hubiese tocado salir. Algunos de los símbolos que nos dieron al final me parecieron muy útiles y creo que utilizaré alguno de ellos.

JUEVES

Todas las interpretaciones de la clase de hoy me han parecido muy buenas. Sin embargo, mi interpretación creo que ha sido catastrófica. Tengo que cuidar mucho más el español e intentar escuchar lo que digo cuando hablo. No he salido nada contenta de clase porque creo que he empeorado mucho en comparación con la última vez que salí a interpretar. Sé que si hubiese salido a otros discursos más fáciles lo hubiese hecho mejor.

En el taller hemos repasado los símbolos que vimos en otras clases y añadido otros que creo que utilizaré. No me he atrevido a salir a interpretar porque con la interpretación de por la mañana me desanimé bastante. Me ha gustado hacer interpretaciones por parejas porque así practicamos todos. Si la semana que viene salgo a interpretar espero hacerlo mejor que esta.

UNDÉCIMA SEMANA

MARTES

En la clase de hoy no he salido a interpretar ni a dar mi discurso. Para la toma de notas de los discursos he tenido que apuntar muchos términos con palabras ya que no sabía cómo escribirlo con símbolos o de forma más simplificada. Me preocupa volver a la toma de notas compulsiva. Me da miedo la prueba de diagnóstico de errores que haremos la semana que viene. No sé qué tal me saldrá, espero entender bien el discurso, controlar las pausas llenas y mi español.

DUODÉCIMA SEMANA

MARTES

En la parte que hemos dedicado a escribir lo básico sobre la Unión Europea me he dado cuenta de que necesito mucha documentación. No conocía todas las instituciones, sus sedes y representantes. He elegido el discurso de Coral para interpretar porque leyó muy despacio y me dio tiempo a coger todas las ideas y porque estaba muy bien estructurado. Me he sentido mucho más cómoda interpretando y he conseguido quitarme el miedo que cogí la semana pasada. Creo que esta vez he logrado escucharme mientras hablaba y anticiparme a las ideas. Aun así todavía hago pausas llenas. Los discursos más difíciles de hoy han sido en los que había citas. Me preocupa mucho no entenderlas del todo ni cuando la gente pregunta para que se repitan. Hoy me ha costado más tomar notas porque no sabía cómo representar o escribir los términos de manera más simple y rápida.

JUEVES

Por la mañana realizamos la prueba de diagnóstico de errores. El discurso que hicimos para calentar me salió bien. Entendí todo y las notas fueron más claras. Antes de empezar la prueba me puse muy nerviosa. Creo que fue por estar dentro de la cabina y saber que nos íbamos a grabar. Antes de ir a clase pensaba que me iba a poner nerviosa porque lo importante es el diagnóstico de errores y no la interpretación en sí. El discurso lo entendí bien aunque fue muy largo. Lo peor de todo fue no poder repasar las notas antes de empezar. Cuando llegué a algunas partes como “environmental friendly” o “in his lates 60s” me quedé en silencio porque no me venía ninguna solución a la mente. En general, estoy contenta aunque cuando escuche la cinta oír muchos errores de los que no me he dado cuenta.

Al repasar el discurso del diagnóstico de errores por la tarde en el taller vi que me faltaban datos y que algunos los tenía mal. Las cifras todavía me cuestan mucho. Cada vez que oigo una me quedo pensando y cuando me doy cuenta se me han pasado más ideas. El taller me ha gustado porque todos hemos participado en todos los discursos. Cuando salí a dar mi discurso me he sentido más a gusto que otras veces porque veía que mis compañeros lo estaban entendiendo bien.

DECIMOTERCERA SEMANA

MARTES

En la primera clase me he notado muy oxidada después de las vacaciones. Creo que ha sido muy buena idea empezar por la traducción a la vista. Cuando me ha tocado hablar me he puesto nerviosa porque no conocía todas las palabras del discurso. Hoy no me veía capaz de salir a interpretar y hacerlo bien. En la

toma de notas me he visto bien. El problema es que me cuesta mucho representar los nuevos términos relacionados con el tema de la semana.

Al hacer la interpretación con T. me he dado cuenta de que debería simplificar mucho más las ideas y hacer las frases más cortas. Además, cometo muchas repeticiones. Esto es algo que tengo que corregir porque si no la interpretación durará más que el discurso original.

JUEVES

Necesito documentarme para el tema de esta semana ya que todavía no sé muy bien la función que tiene cada organismo de la ONU. Los discursos de hoy me han parecido fáciles menos el del Consejo de Seguridad y el que trataba sobre armas de destrucción masiva. Debería haber salido a interpretar y me siento bastante mal por no haber salido. No he sido capaz porque creo que he perdido mucha práctica por culpa de las vacaciones. Tengo miedo de saltarme todas las ideas o hacer algún contrasentido grave. Tengo que aprovechar mejor las prácticas porque cuanto más participe más aprenderé. Me gustaría tener clases de refuerzo la semana que viene.

DECIMOCUARTA SEMANA

MARTES

Los discursos de hoy me han gustado bastante porque tenían cifras y he podido practicar al anotarlas en la toma de notas. Me ha gustado poder hacer las interpretaciones por parejas porque así participamos y practicamos todos. Ha habido algunos discursos en los que me ha costado entender algunas ideas como por ejemplo el del techo de cristal y el del SIDA. Hay algunas ideas que las expreso de forma incompleta o en las que cometo algún contrasentido. Esto me ocurre porque no las entiendo bien y las anoto al revés. Para evitar que me pase esto tengo que practicar más y hacer más *listenings*.

JUEVES

Con los discursos de hoy he visto que todavía me confundo al anotar cifras; sobre todo en los números con pronunciación similar como 15 o 50. Además, hay palabras como *billion* con las que me cuesta mucho encontrar un equivalente rápidamente. Me ha gustado poder interpretar por parejas hoy también porque así practicamos para el examen. Me ha costado entender algunos discursos porque mis compañeros hablaban rápido y daban mucha información de golpe, lo cual dificultó mucho la toma de notas. Cuando he salido a dar mi discurso he estado muy cómoda. Ya no me pongo nerviosa en comparación con los primeros discursos que di aunque mi pronunciación en inglés todavía no sea la adecuada al pronunciar algunas palabras.

ALUMNO 9

PRIMERA SEMANA

Esta primera semana ha sido un poco caótica. Hemos tenido muchos problemas para matricularnos, lo cual ha supuesto cambio en los grupos previstos en un principio.

Esta es una asignatura siempre temida por muchos y muy esperada por otros. Yo soy del grupo de los que “temen” de entrada lo nuevo, el cambio... También me siento muy incómoda hablando en público en español, así que mucho más en otro idioma que, por desgracia no he practicado todo lo que hubiese querido este último año. Por lo tanto, estoy un poco asustada con respecto a poder superar ese pánico escénico y enfrentarme a mi primera presentación e interpretación.

Para mí la interpretación era algo descartado desde el primer año de carrera. Me había informado mucho sobre todo lo referente a ella y comprobé que no reúno ninguna de las características que son ideales para llegar a ser un buen intérprete. Sin embargo, durante mi año Erasmus estuve obligada a hacer una asignatura de traducción a vista, modalidad que está entre la traducción y la interpretación, según mi opinión. Pude ver que era capaz de hacerlo medianamente bien y que, con práctica y esfuerzo, se consiguen muchas cosas. En consecuencia, me he planteado no rechazar por completo la idea de seguir el itinerario de interpretación, aunque por ahora me llama más la atención la traducción.

(He tenido problemas para actualizar este diario durante estas dos semanas. Espero que sea visible).

SEGUNDA SEMANA

La segunda semana ha sido igual o más caótica que la primera, aunque al final todo se ha ido solucionando.

En clase he estado más nerviosa, si cabe, que en la primera semana. Además he salido a interpretar. Siendo sincera, lo pasé muy mal y, una vez que acabé, lo pasé peor al darme cuenta de todos los errores cometidos. Estoy bastante preocupada porque mi ansiedad es algo que no puedo esconder con facilidad, por lo tanto cuando tengo que hablar en público es bastante evidente: comienzo a temblar, hago demasiados gestos, no controlo la voz... Ahora tengo miedo de salir a presentarme, ya que (como dije en el pasado diario) no he practicado mucho el inglés durante el último año y, por lo que veo, todos sí lo han hecho y lo hablan muy bien. Yo he ganado confianza con mi francés durante el pasado año Erasmus en Bélgica, pero la he perdido con el inglés. Por todo esto, me da mucha vergüenza hacer mi presentación y me siento aliviada cada vez que no me toca hablar en clase.

El test de conocimientos generales me demostró lo que ya sabía: tengo carencias graves en geografía. El problema es que no sé cómo mejorar este aspecto de otra forma que no sea ponerme a estudiar “como una loca” todos los países del mundo.

(He tenido problemas para editar este diario. Espero que ya sea visible).

TERCERA SEMANA

En clase he seguido nerviosa, igual que la semana anterior. Además he vuelto a salir a interpretar. Lo he vuelto a pasar mal, ya que de nuevo me he dado cuenta de los errores que he cometido que, en mi opinión podía haber evitado. Sigo preocupada por cómo evitar mostrar mi ansiedad, aunque tengo la impresión de que es algo que perderé según vaya avanzando el curso. También he salido a hacer esquemas a la pizarra, cosa que más o menos controlo, ya que no suelo escribir muchas palabras.

Actualmente, estoy leyendo las noticias en dos o tres periódicos, para contrastar tanto el contenido como el lenguaje usado. Antes no lo hacía: me limitaba a leer cada noticia una vez, bien en un medio o en otro. Además, estoy viendo los vídeos de Iñaki Gabilondo que cuelga en la página de El País, de los cuales se pueden sacar buenas expresiones en español.

Para finalizar, quería hablar de la prometedora semana que viene, ya que espero poder asistir a varios de los actos celebrados en la Facultad. Espero contar algo sobre esto la semana que viene.

CUARTA SEMANA

Esta semana he hecho los esquemas en la pizarra varias veces. Cada vez me voy sintiendo con más confianza cuando tengo que salir y muchas veces lo hago de manera voluntaria. Además, durante un día no tuvimos cámara; hecho que me hizo sentir más segura. Sin embargo, a pesar todo esto, aún no he salido a hacer la exposición sobre un país de habla inglesa. Lo tengo preparado desde que se nos hizo el encargo y se puede decir que he ensayado bastante, pero tengo un miedo horrible a hablar en inglés en público. Esto se debe a que he estado un año en Bélgica, sin casi hablar inglés, como ya he dicho anteriormente. A parte de esto último, he intentado participar todo que me ha sido posible dando mi opinión sobre las interpretaciones y presentaciones de mis compañeros. Muchos de los temas que ellos han expuesto fueron muy interesantes y «educativos». Se aprende mucho escuchando a los demás.

En otro orden de cosas, me ha dado mucha pena no poder acudir al taller de interpretación «Cómo no ser Nicole Kidman». Me hubiese gustado estar en una cabina y saber si este hecho me animaba a ser intérprete o acababa con esta idea.

QUINTA SEMANA

Esta semana solo hemos tenido un día de clase de interpretación, esto es, el jueves. Por la mañana me encontraba realmente mal y me quedé en casa. Sin embargo, por la tarde estaba mucho mejor y acudí a las dos horas complementarias de por la tarde (a las cuales intentaré acudir todas las semanas, aunque me coincidan con Italiano III).

Esa tarde hicimos varias presentaciones e interpretaciones. Escuché muy atenta a los compañeros que salieron, pero no me encontraba bien y no quise salir. Después tuvimos una pequeña charla sobre la traducción a la vista. El año pasado, durante mi Erasmus, hice una asignatura llamada Traducción a vista francés-español. He de decir que no tuvo nada que ver con lo que estamos haciendo aquí. Allí no nos dieron ninguna pauta: simplemente nos daban un texto, el cual leíamos una vez y enseguida debíamos comenzar a traducir. Lo único que saco de provecho de aquella asignatura es la práctica que me pudo dar. Todos tradujimos en voz alta algunas líneas. Personalmente, creo que estuve más tranquila que en las interpretaciones, ya que tener el papel delante me da más seguridad.

SEXTA SEMANA

De nuevo, esta semana solo hemos tenido un día clase; el martes. Por lo tanto, me ceñiré solo a lo ocurrido durante las dos horas de clase de ese día.

Al comenzar, la profesora preguntó que quién tenía discursos para hacer. Yo, que aún no había salido a hacer mi discurso de la semana pasada, levanté la mano, convencida de que hoy era el día de (por fin) reunir el valor y salir. Pasé mucha vergüenza y me puse bastante nerviosa. Sé que no lo hice nada bien; no pronuncié adecuadamente y dije cosas que no eran correctas. Sin embargo, siento un gran alivio al haber salido. Espero que las próximas veces esté más segura de mi misma.

Además, salí a interpretar a L. También creo haberlo hecho bastante mal. No naturalicé nada, se me olvidaron varias cosas del original, usé palabras y estructuras incorrectas... y todo esto pese a ser un discurso bastante fácil.

A pesar de que, en principio, mis impresiones puedan parecer desalentadoras, creo que voy avanzando (muy poco a poco, pero avanzando al fin y al cabo). Estoy orgullosa de mi pequeño progreso, ya que para mí esto es un gran reto debido a mi problema de ansiedad. Espero reunir en valor para salir las próximas clases.

SÉPTIMA SEMANA

Esta semana hemos tenido tres sesiones de clase: dos normales y un taller el jueves por la tarde.

En la sesión del martes hicimos varias interpretaciones de los discursos de economía. Yo salí a hacer el resumen de uno de ellos. Mi impresión fue que aún estoy muy perdida en cuanto a hacer resúmenes que me sirvan para recordar todo, es decir, usar las palabras exactas y no más. Además, debo aprender a organizar mis ideas de forma jerarquizada para ver mejor qué es más importante y qué menos, qué lleva a una cosa o a otra... También aprendí varios signos útiles que intentaré introducir en los próximos esquemas que haga.

El jueves tuvimos una pequeña “charla” de parte de la profesora. Siendo sincera, estoy de acuerdo con todo lo que comentó. Somos una clase muy poco cooperativa, parece que estamos “rezando” para no salir. Creo que esto es debido a que somos tantos, aunque creo que esto cada vez nos va a ir importando menos. Espero que llegue el día en el que nos peleemos por salir a interpretar. Para terminar la semana, tuvimos un taller por la tarde. Fue una buena ocasión para perder la vergüenza y desinhibirse un poco. Nos reímos mucho y pasamos un rato agradable aprendiendo trucos sobre cómo vocalizar, viendo discursos de políticos y sus diferencias...

OCTAVA SEMANA

Esta semana hemos tenido más horas de lo habitual, ya que hemos recuperado una clase de hace varias semanas.

El lunes hicimos varias presentaciones e interpretaciones, como siempre. Sin embargo, no salí a nada. Hice todos los esquemas, pero no reuní el valor suficiente para salir a interpretar. Ni siquiera salí cuando estaba segura de que tal vez lo podría hacer bien. Decidida, me prometí a mí misma que el próximo día saldría al menos a hacer mi presentación la primera de todas. La clase del martes se pasó al viernes. El jueves estaba enferma y no fui a ninguna de todas las clases que tenía ese día. Así que la promesa tuvo que esperar al viernes. Ese día salí la primera a hacer mi presentación. Fue muy corta (o eso me pareció) y, por lo que comentaron los compañeros después, no se me oyó muy bien. Es una pena porque de haberlo sabido en aquel momento lo habría intentado mejorar. Para la próxima vez ya sé cuál será mi objetivo.

Tengo muy claro que me estoy quedando atrás con respecto a mis compañeros. Sin embargo, el pánico escénico y el miedo a decir algo incorrecto o a no saber expresarme, me pueden. Intento ser positiva, pero sinceramente, aun así me da terror mostrarme voluntaria para algo que sé que tal vez no me salga bien. Seguiré intentándolo y me prometo a mí misma salir esta semana a interpretar tantas veces como me sea posible.

NOVENA SEMANA

Las únicas cosas que tengo que destacar de esta semana es que no pude acudir al taller del jueves por la tarde, ya que estaba siguiendo un taller de subtítulo de francés que ofrecía la facultad. Por lo demás, la semana fue parecida al resto: no salí ni a interpretar ni a hacer discurso. Espero tener más valor la próxima semana...

Para intentar superar esto, unas compañeras de clase y yo quedamos el domingo para interpretar en mi casa. Con la tele como atril improvisado y el móvil como cámara de vídeo, cada una hacía un discurso y las otras tomaban nota. Después, una salía a interpretar y el resto le hacía comentarios parecidos a los que hacemos en clase. Creo que fue una buena experiencia y espero que esto nos dé fuerza y práctica (si lo hacemos más veces, está claro) para no tener excusa una vez en clase.

DÉCIMA SEMANA

Esta semana me siento orgullosa: he salido a hacer mi discurso y también a interpretar.

El discurso fue bien. Creo que era bastante claro y no muy pesado. La interpretación, en mi opinión, fue mucho mejor que el resto de veces. No sé ni cómo reuní el valor de mostrarme voluntaria, pero me alegro mucho de haberlo hecho. Sigo sin entender por qué usé tanto las pasivas. Por lo tanto, evitar esta construcción verbal será el objetivo principal de mi próxima interpretación.

Esto me alegró tanto que por la tarde, cuando se nos preguntó si pensábamos seguir con la interpretación, no dije que no, a pesar de que siempre ha sido una opción que he descartado. Quién sabe, tal vez me acabe gustando...

A parte de las actividades realizadas en clase, tuvimos un taller de toma de notas con un intérprete del SCIC. Realmente opino que todo lo que él nos dijo nos lo había contado ya nuestra profesora, por lo tanto no aprendí mucho (tan solo me gustó la parte de comparar los símbolos usados por los distintos profesores).

UNDÉCIMA SEMANA

Esta semana solo hemos tenido una clase de interpretación. Además, ha sido muy corta, ya que solo duró una hora. Por ello, la semana que viene tendremos más de las habituales.

En esta clase, se hicieron discursos y, posteriormente, se interpretaron. En estas semanas, nos hemos centrado en una toma de notas más correcta y completa. Yo aún no estoy segura de estar haciéndolo bien porque a veces mis notas son demasiado caóticas y esto me resta confianza y valor para salir a interpretar. Por lo tanto, he pedido una tutoría para la próxima semana.

Por otra parte, el lunes pasado, algunas de clase volvimos a quedar para interpretar en mi casa. Estuvimos alrededor de dos horas dando discursos e interpretándolos. Salimos todas varias veces y después comentamos nuestros aciertos y nuestros errores, tal y como lo hacemos en clase. Creo que esto, si lo seguimos haciendo con frecuencia, nos puede ayudar bastante.

DUODÉCIMA SEMANA

Esta semana hicimos varias presentaciones e interpretaciones. Escuché muy atenta a los compañeros que salieron, pero seguía sin encontrarme bien y no quise salir.

Creo que empieza a ser un problema, ya que cuando estamos en casa interpretando sí salgo y no tengo tanto miedo a hacerlo mal, pero cuando estoy en clase, me entra pánico. Estoy trabajando para deshacerme de la ansiedad y espero que se note un cambio considerable después de Navidad. Para ello, intentaré interpretar los discursos que ya hemos ido haciendo en clase y así a la vuelta no tener tanto miedo.

DECIMOTERCERA SEMANA

Las vacaciones nos han servido a todos para olvidarnos parcialmente del estrés y de las clases. Digo "parcialmente" porque también ha habido días en los que hemos tenido que trabajar.

Por mi parte, he intentado no perder el ritmo de interpretar, ya que lo consideraba necesario para mi vuelta. He hecho mucho menos de lo que pensaba en un principio porque no contaba con algunas cosas, pero aún así no lo he dejado de lado por completo. Además de esto, realicé el trabajo de diagnóstico de errores, para el cual tuve que escuchar mi cinta varias veces (por desgracia) y en cuya realización sufrí algunos problemas (la cinta se me quedó atascada y, tras arreglarla, me las ingenié para grabarla en formato digital).

Esta primera semana tras las vacaciones de Navidad ha sido para conseguir "ponernos en marcha". Me ha parecido muy buena idea hacer discursos e interpretarlos a los compañeros. De esta forma, todo el mundo puede interpretar y ser escuchado.

DECIMOCUARTA SEMANA

Esta semana hemos recuperado algo el ritmo de trabajo. A pesar de las promesas que me hice antes de Navidad, sigo con el pánico a salir a interpretar y el tiempo se acaba. Ya no queda nada para el examen de la asignatura y, aunque me encantaría decir que me siento preparada, creo que la realidad no es así. Pienso sinceramente que me queda un largo camino por andar si quiero perder el miedo a hablar en público y la ansiedad que esto me genera (sé que insisto mucho en este tema y parece una excusa, pero para mí es un problema grave y para nada quiero excusarme, sino aprender a vencerlo). He trabajado arduamente y, aun cuando soy consciente de que he hecho algunos avances, para mí estos no son suficientes.

Esta asignatura me ha hecho replantearme profundamente mi futuro. Ahora no estoy segura de querer continuar con el itinerario de traducción, si bien a principio de curso descartaba por completo y con rotundidad el itinerario de interpretación. Las dudas y el miedo hacen que me incline más por el de traducción, pero estos meses me han hecho pensar mucho. La verdad, esperaba mucha más teoría y menos práctica y, también, esperaba que me desagradase el tener que hablar en público, ya que la idea de ello no

era algo que me hiciese especial ilusión. A pesar de que la ansiedad es una tónica constante en mi vida, creo estar en el camino de librarme de ella y, por lo tanto, no rechazo la posibilidad de, una vez que esté libre, pensar seriamente en tomar el camino de la interpretación.

ALUMNO 10

PRIMERA SEMANA

Ya la mera pregunta de qué es la interpretación me parece difícil de definir de forma completa. La impresión que tuve de esta asignatura es que no sería fácil para aquellos con miedo a los escenarios y a ser el centro de atención. Pero a la vez, me parece muy bien que se imparta como obligatoria para todos, porque así muchos nos enfrentamos a nuestros miedos y aprendemos a controlar los nervios. Esto no solo ayuda para la vida profesional, sino en general.

Llevamos dos años en esta carrera, y sabemos bien que traducir no implica la vista, ni el carisma, ni el dominio oral del idioma. Para traducir bien hay que manejar la documentación de forma correcta, ser puntual a la hora de entregar trabajos, saber un poco de todo y sentarse con la espalda recta. Una buena postura lo es todo, porque traducir lleva su tiempo.

Y ahora llegamos a una clase en la que se nos pide que nos subamos a un escenario y contemos a un grupo numeroso algo sobre quién somos...en inglés!

Ante todo sentí curiosidad, por ver de cerca como actúan los nervios sobre una persona, entender los diferentes tipos de interpretación y tanto el estilo (único) de cada uno, como sus "ticks" nerviosos.

Una vez ahí arriba, cuando abrí la boca, salió todo disparado, pero como un resumen bien corto de lo que tenía pensado decir. Mi conclusión es que probablemente no sea muy productivo pensar demasiado antes de hablar en alto. Me ha parecido muy interesante, el echo (sic) de que cada uno tiene un punto de referencia cuando sale a presentarse: S. se fijó en M., M. en la otra S., la otra M. en la profesora y en la primera fila. Ahí se sientan un par de veteranos, que están en su salsa, por mucho que digan que no. Yo intenté mantener una sonrisa y apreté la mandíbula cuando notaba que me fallaba la voz, las piernas se me volvieron de goma. Pero mi teoría es que tomar aire entre frase y frase y mirar fijamente a las caras que inspiren calma, relaja muchísimo y ayuda a seguir adelante.

SEGUNDA SEMANA

Esta me ha parecido muy motivadora.

Ya se nos ha pasado el primer susto y nos empezamos a conocer mejor, a perder el miedo.

Pensé que había hecho fetal el cuestionario de conocimientos generales, pero no estuvo nada mal... Buscamos las respuestas en las que fallamos, cosas como ¿quién ejerce hoy en día la presidencia del consejo de la UE? Bueno, ahora sé quién es y qué país le seguirá...

Por lo demás, las clases me están pareciendo muy útiles, porque son dinámicas: unos salen a dar presentaciones, otros escriben un esquema en la pizarra y otros salen a interpretar. Lo más útil está al final de cada interpretación, cuándo la clase dice lo que le ha gustado y lo que no. Toda crítica es constructiva y nos está ayudando a perder el miedo y los nervios a salir.

También son útiles los temas preparados por parte de la profesora, porque son más extensos y prácticos, y perfectos para hacer esquemas y escribir palabras clave; estas se presentan con mayor facilidad siguiendo una estructura temporal bien hecha.

Creo que todos sentimos mucha curiosidad por conocer las técnicas de anotación en la interpretación. Por el momento me conformo con pintar soles, lluvia, flechas y demás símbolos para orientarme.

TERCERA SEMANA

Me esperaba que al menos el tembleque de manos hubiese desaparecido y los nervios se hubiesen apaciguado ya, pero no lo parece. Cada martes y cada jueves nos decimos: "Hoy salgo", y al pisar la clase todo el coraje se esconde debajo de la mesa.

También es verdad que luego, al acabar la clase, si nos has hecho ni un resumen en el encerado, ni una presentación, ni una interpretación, tienes la sensación de no haberte esforzado lo suficiente, de no haber cumplido con tu palabra.

Mi presentación de esta tercera semana me pareció la peor hasta el momento.... una catástrofe. Se supone que es al principio cuándo estás más tensa, y poco a poco te vas acostumbrando a hablar en alto, regulas la voz y relajas tu postura. Pero a mí me sucedió lo contrario; me ofrecí voluntaria a presentar y me puse a hablar muy relajada y cómoda. Creo que todo empezó a empeorar cuándo decidí echarle un vistazo a la hoja de esquema y, entonces, se me cruzaron los cables...Consecuencia: me empezaron a temblar las manos, la voz y las piernas. Empecé a sentir muchísimo calor y solo quería volver a sentarme y desaparecer de la faz de la tierra.

Creo que la experiencia de esta semana me ha hecho entender que es mejor fijar un esquema básico bien en la cabeza que hacer un resumen detallado en papel. Porque, de la primera manera, es mucho más fácil salir del paso e improvisar creando un discurso que no parezca forzado.

CUARTA SEMANA

Definitivamente, soy más de presentar que de interpretar. Lo bueno de presentar en inglés es que tú decides qué decir, cuándo decirlo y cómo decirlo. Se pasarán por alto los pequeños fallos de expresión y todo resulta muchísimo más fácil que salir al frente de la clase y adueñarse de un texto prácticamente desconocido. Admiro aquellos que caminan tranquilos, con la voz relajada y las ideas bien claras.

Creo que en este caso llevo algo de desventaja con respecto a los demás; siempre ha sido favorable tener unos padres que me hablasen en alemán e inglés, pero en el caso de la interpretación es importante tener buen nivel de español. Supongo que tendré que esforzarme más y empezar a leer obras algo más complicadas, como las que se nos recomienda en "jurídico". Pero he de decir que desde que he vuelto del

Erasmus y leo el periódico todos los días, ha ido aumentando mi dominio del español estándar. Moraleja de la semana: quien la sigue la consigue

QUINTA SEMANA

Esta semana asistimos a una tutoría de traducción a la vista. Me gustó mucho y me resultó mucho más fácil que la interpretación consecutiva, porque al tener un texto delante y unos segundos para traducir sobre papel expresiones "problemáticas", el resultado resulta más natural. Adapté algo de esta tutoría para la interpretación consecutiva, y ahora suelo apuntar las expresiones clave del que presenta e intento traducirlas antes de salir a interpretar.

Por lo demás, mis favoritos a la hora de interpretar son A. y M.; se muestran relajados, y M. nos mira al hablar (A. aún no, solo mira a J.). Lo que más se nota es que se toman su tiempo, y está claro que convence más una interpretación relajada, con pausas, que una de ritmo frenético.

Creo que K. tiene el mismo problema que yo; estamos traduciendo constantemente del inglés al español y a veces se nos cruzan los cables y nos salen expresiones como "cuota", traduciendo "quote".

SEXTA SEMANA

Para esta semana prepararé una presentación sobre la enseñanza en el hogar(homeschooling), me documenté sobre las elecciones de EE.UU y sali a interpretar un discurso que había hecho M. acerca de la crisis y como afecta a los países tercer mundistas. La educación en casa me parece un tema muy interesante, y al salir a dar el discurso me sentí tan cómoda y tranquila que me imaginé cómo sería si pudieses trabajar de esto...Sería un sueño, me sentiría comprometida con lo que diría y haría todo lo posible po convencer al público, como si fuese mi discurso.

Pero esta forma tan amena de trabajar parece difícil de conseguir. Para llegar lejos hace falta tocar un rango de temas diversos: entre ellos mis grandes fobias, la economía y la ciencia. Siempre he sido una persona de humanidades y letras, me gustan y eso se nota cuando hablo de ellas. Pero las matemáticas, la ciencia y la economía son un mundo nuevo... soy consciente de que tendré que documentarme, leer más y atreverme con lo que se me eche encima si quiero mejorar. Solo así lograré trabajar en lo que me gusta.

SÉPTIMA SEMANA

La mañana del martes ha sido muy activa; empezamos con unas introducciones de lo que son los Objetivos del Milenio, tema que llevamos tratando desde principios de la semana pasada. Me ha parecido necesario hablar sobre su definición y su historia, para aclarar las dudas que pudiesen quedar. También para entender las palabras clave y, así, lograr traducirlas de forma correcta. Entre los apuntes de hoy, las más importantes han sido las traducciones de: "heads of states and government" > "jefes de estado y de gobierno", "abject poverty"> "pobreza extrema", "iliteracy">"analfabetismo".

Me ha resultado complicado anotar algunas de las cifras que iban apareciendo a lo largo de los discursos y, además, tengo la sensación de que me espero que todo el material se conglomere al principio de la presentación y que el final resulte fácil cuando, en realidad, no suele ser así. Por eso, mis notas se vuelven más caóticas cuando se acerca el final del discurso.

Hoy he salido a presentar el tema de la desigualdad entre los países del primer y tercer mundo en lo que se refiere a su ingesta calórica y al hambre que pasa cada individuo. A la hora de elaborar el discurso me pareció que les resultaría de fácil comprensión a mis compañeros. Pero al final tuve que leerlo dos veces porque la mayoría no lo había entendido; es cierto que había incluido algunos ejemplos de cifras, pero no me imaginé que serían tan difíciles de apuntar.

Por lo demás, la clase se está volviendo más dinámica e interesante. Me parece bien que se insista en que salgamos y demos cada vez más de nosotros. Solo hay un pequeño detalle que me molesta: me parece una falta de respeto y de poca profesionalidad que algunos compañeros queden antes de la clase para estudiarse los esquemas del otro y así salir a interpretarles con mayor facilidad y soltura. Por el momento parece que funciona, pero de cara a nuestra vida profesional, no creo que se vayan a salir con la suya...Así que no me preocupa, lo importante es trabajar con textos desconocidos hasta el momento, solo así se consigue avanzar. Y si tienen miedo a hacerlo mal, pues que lo superen, pero no vale salir con una interpretación preparadísima y reírse de los que lo hacen, con sus fallos, de forma natural.

DÉCIMA SEMANA

Esta semana, todo giró en torno a la prueba de diagnóstico y dónde encontrar una cinta de Cassette. Ya casi no me quedaba papel para hacer notas en el cuaderno, y nunca había estado en una cabina de interpretación. La primera impresión fue de que estábamos entrando en un lugar para profesionales, con formalidades incluidas. Y me parece bien que tengamos que ir a la prueba definitiva bien vestidos, sin joyas que puedan hacer ruido ni otros accesorios que distraigan a los presentes.

Creo que el hecho de estar en cabina, protegido del resto del mundo, puede ser favorable para aquellos que tengan problemas con la timidez. Pero ya me había acostumbrado tanto a la presencia de un público mirándome y asintiendo con la cabeza que al principio me quedé en blanco. Además, también me descolocó lo de "mr.Chairman" (luego nos reímos un rato haciendo una recopilación de "chermans", "xermans", "germans"...). Por lo demás, me resultó fácil seguir el discurso, aunque me perdí un poco en los detalles del pelo de Paul McCartney. Mis grandes dudas y pausas llenas ocurrieron en "rondando los 70 años", "ser verde" y "rubio de bote" Además, la conclusión me quedó algo breve. Pero he estado trabajando en ello y ya me preparo para apuntar cada palabra en la parte introductoria y final del discurso.

UNDÉCIMA SEMANA

Entre los plazos finales de trabajos sin acabar a la vuelta de la esquina y todo el estrés de 3º, he ido dejando para otro momento los diarios. Pero también he encontrado otra manera de mantenerlos al día: Después de tomar notas de cada discurso me centro en apuntar los errores y aciertos de cada uno y las expresiones que quiero adoptar para mis posteriores interpretaciones. Así, para actualizar las demás semanas tan solo hará falta mirar por encima el cuaderno (o eso espero). Esta semana se me ha hecho largísima, pero en realidad estoy satisfecha. Hice un discurso crítico sobre la excéntrica vida de los políticos en comparación con la de la gente de clase media-baja. Me salió una redacción dinámica y sencilla y opté por no hacer uso de palabras difíciles, pero una vez leído el texto delante de todos, a ellos no les resultaba tan fácil. Bueno, me alegró el día el comentario de Tomás que, fuera de la facultad, le dijo a gente de otro grupo que le había parecido un discurso muy bueno. me gusta oír estos comentarios ajenos a mi círculo de compañeras de siempre. Ellas

me ven con buenos ojos. Además, durante la clase del jueves me animé a interpretar el discurso sobre las abejas, su extinción y las desventajas de mover las colmenas de un lugar al otro. Pero otro alumno levantó antes la mano, y quedamos en que yo hacía el siguiente. Se que la vida a veces es así, y te toca hacer lo que menos quieres...Las abejas son mi "especialidad" (tenemos un par de colmenas en casa y ya he dado algún discurso sobre ellas), pero en lo que se refiere al "fair trade" mi vocabulario no es tan amplio. Así hice una interpretación sobre el comercio justo y la vida de los cafetaleros; en vez de planta de coca, dije "de cacao". Y también usé expresiones como: "mientras ", cuando quería decir " si bien es cierto que...". Creo que no ha sido una interpretación terrible, pero tampoco una de mis mejores. Lo importante es haber participado.

DECIMOTERCERA SEMANA

Volví de las vacaciones navideñas con las pilas cargadas y las noticias leídas.

Esta semana nos centramos en la ONU y, a decir verdad, me he tenido que documentar de forma exhaustiva para entender claramente su misión, su evolución a lo largo de la historia y la función de sus diferentes organismos. Para empezar, hice una lista rápida de sus organismos principales y de sus objetivos, además de descifrar las siglas PNUD, OIEA, FIDA... Sin embargo, sí conocía la UNESCO, la FAO, la OIT, el FMI...

A partir de este proceso de documentación pude solventar los problemas que iban surgiendo durante las presentaciones de mis compañeros. A la hora de elaborar discursos, me centro en encontrar programas y proyectos interesantes relacionados con el tema de la semana. Y en este caso me resultaba tedioso hablar de la estructura de los organismos y de la historia de estos, por lo cual busqué algún proyecto interesante de la ONU. Me resultó muy fácil redactar una presentación sobre algo que personalmente me fascina: la conservación de monumentos en zonas dañadas por las guerras y la concienciación de los niños con respecto al holocausto.

Al finalizar la semana tenía una visión muy diferente a la que solía tener de la ONU. Asimismo, las clases me fueron útiles para apuntar palabras y expresiones relacionadas con este ámbito que me podrían ayudar a salir del paso en caso de que me quedase en blanco durante el examen. He estado pensándolo un tiempo y, en mi opinión, esta asignatura y la carrera en general nos hacen más humanos, nos forman como personas. Porque podríamos mirar hacia otro lado e ignorar los problemas que existen en el mundo, pero optamos por discutirlos e intentar entender sus causas. Me gusta que esta asignatura esté tan unida a la cultura general. En la vida, se aprende algo nuevo cada día.

DECIMOCUARTA SEMANA

Esta última semana la aprovechamos para hacer un repaso general de los temas que posiblemente entrarían en la prueba final. Asimismo, hubo un cambio a la hora de hacer las interpretaciones con respecto a las clases anteriores. Los alumnos no hicimos ninguna presentación para que, así, la profesora pudiese elegir los temas más relevantes de cara al examen. Para que todos tuviésemos la posibilidad de participar y de practicar antes de la prueba, procedimos a interpretar los discursos en parejas. Este cambio me ha parecido muy positivo, porque como a muchos de mis compañeros, cuánto más se acercaba la fecha del examen, más miedo le tenía. Pero entre dos personas todo es más fácil, y fue entonces, cuando oía la interpretación

de los demás, cuando entendí que no todos son unos genios que utilizan un español impoluto, y que quizás yo no sea tan “mala” como me imaginaba.

Me resulta fácil recuperar las cifras que aparecen en el original, además de seguir la estructura y recogerla en mis notas. Pero he tenido que hacer un repaso de los conectores y nexos más usados para lograr una unión coherente entre ideas. Hay algo que me pasa mucho ultimamente, pero que supongo es algo común a todos en algún momento de esta carrera. Ahora, hoy mismo, tengo la impresión de que dudo mucho más a la hora de hablar. Dudo antes de hablar, a la vez que voy construyendo las frases en mi mente antes de decirlas. Esto sucede porque busco la precisión lingüística adecuada y tengo la sensación de que todo lo que vaya a decir se inspeccionará con lupa.

No obstante, estoy segura de que esto es tan solo una pequeña piedra en el camino hacia la victoria. No me voy a rendir y, a pesar de estar nerviosa y quedarme prácticamente en blanco cuando procedí a la toma de notas durante el examen, me seguiré esforzando por superarme a mí misma. Me gustaría seguir un camino profesional orientado hacia la interpretación, y siento mucha curiosidad por conocer mejor el proceso de la interpretación simultánea. A pesar de que se nos haya dicho mil veces que no es un camino de rosas, yo sigo reconociendo un cierto “glamour” en lo que se refiere a la interpretación. A modo de curiosidad, esta semana me he comprado mi primera camisa, para llevarla al examen y cumplir con el "dress code" del mundo de la interpretación.

ANEXO IV

VACIADO DE LOS DIARIOS DE APRENDIZAJE POR SEMANAS

SEMANA	ALUMNO 1	ALUMNO 2	ALUMNO 3	ALUMNO 4	ALUMNO 5
1	<ul style="list-style-type: none"> -Primeras impresiones positivas -Motivación -Miedos -Reflexión sobre necesidad de adquirir hábitos y conocimientos -Memoria y cultura general como claves para I.C. 	<ul style="list-style-type: none"> -Nervios por hablar en público -Evaluación positiva de las prestaciones de los compañeros -Evaluación positiva de la propia prestación -Evaluación positiva de los comentarios, especialmente los malos -Aprendizaje de los errores -No sabe qué se espera de él en las primeras semanas de la asignatura 	<ul style="list-style-type: none"> -Primeras impresiones positivas -Nervios al hablar en público -Evaluación positiva de la propia prestación 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre las dificultades percibidas por el alumno (autodenominadas debilidades) -Miedo y vergüenza a hablar en público -Nervios -Reflexión sobre la evaluación de los compañeros -Reflexión sobre lo que el alumno espera de sí mismo: disfrutar la clase y perder el miedo; aprender interpretación e hilar las ideas -Reflexión sobre los malos resultados del test de conocimientos generales -Planteamiento de reto: estar al día de la actualidad 	<ul style="list-style-type: none"> -Nervios -Miedo - Desconocimiento de lo que se espera de él -Conocimiento de lo que el alumno espera de sí mismo: perder vergüenza y miedo -Satisfacción con las respuestas del test de conocimientos generales
2	<ul style="list-style-type: none"> -Nervios generales -Sensaciones positivas -Descripción actividades -Reflexión sobre actuación -Reflexión sobre evaluación 	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación positiva de las prestaciones de los compañeros -Aprendizaje de los errores propios y ajenos -Reflexión sobre los errores que ayudan a mejorar 	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación positiva de la propia prestación: progreso -Reflexión sobre los errores que ha de mejorar: mayor confianza y lenguaje no verbal -Satisfacción -Motivación 	<ul style="list-style-type: none"> -Nervios aunque menos -Miedo a hablar en público -Falta de seguridad en sí misma -Reflexión positiva sobre los comentarios de los compañeros, considerados constructivos en su mayoría -Explicación de problema entre compañeros en el aula -Reflexión sobre la importancia del buen ambiente en el aula -Evaluación del reto planteado: adquisición de hábitos relacionados con la actualidad 	<ul style="list-style-type: none"> -Mayor sensación de seguridad -Evaluación positiva de la propia prestación -Evaluación positiva de los comentarios de los compañeros -Planteamiento de reto: mejora de la memoria

3	<ul style="list-style-type: none"> -Relativización de los nervios -Reflexión sobre evaluación -Nervios por hablar en público -Adquisición de hábitos (actualidad) 	<ul style="list-style-type: none"> -Nervios por hablar en público -Evaluación positiva de la propia prestación -Evaluación positiva de las prestaciones de los compañeros, señalando aquello que dificulta la interpretación -Mención a la necesidad de tener buena memoria 	<ul style="list-style-type: none"> -Dificultad por haber perdido una clase clave: introducción a la toma de notas -Dificultad de la toma de notas -Planteamiento de reto: disminución de la cantidad de notas y más esquemáticas 	<ul style="list-style-type: none"> -Nervios, aunque cierta mejora -Falta de seguridad en sí misma al hablar en otro idioma -Planteamiento y superación del reto de participar en el aula -Reflexión y evaluación positiva de los comentarios de los compañeros -Planteamiento de reto: mejorar los nervios y participar más 	<ul style="list-style-type: none"> -Falta de comodidad en clase por desconocimiento de compañeros -Miedo por hablar de pie -Evaluación de las prestaciones de los compañeros: algunos avances y estancamientos - Desconocimiento de lo que se espera de él -Planteamiento de reto: participar más en el aula
4	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación sobre la propia prestación -Nervios por hablar en público -Sensaciones positivas ante las evaluaciones -Planteamiento de reto: mejora de la lengua materna 	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación positiva de las prestaciones de los compañeros -Reflexión sobre las dificultades en toma de notas -Planteamiento de reto: mejora en la toma de notas -Evaluación positiva de la propia prestación -Mejora en los nervios 	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación del reto planteado: la toma de notas -Reflexión sobre los avances en toma de notas: mejorables 	<ul style="list-style-type: none"> -Nervios -Reflexión sobre la falta de participación -Falta de seguridad en sí misma al hablar en otro idioma -Evaluación positiva de los comentarios de los compañeros -Reflexión sobre la falta de adquisición de hábitos relacionados con el seguimiento de la actualidad 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la propia prestación. -Evaluación positiva de los comentarios de los compañeros -Reflexión sobre la dificultad de interpretar sin conocer el tema -Motivación por participar más en el aula
5	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación de la propia prestación -Reflexión sobre los comentarios de la profesora -Nervios ante la exposición en público -Sensaciones positivas ante la asignatura 	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación positiva de las prestaciones de los compañeros -Mejora en los nervios -Reflexión sobre la necesidad de practicar -Evaluación positiva de los comentarios de los compañeros 	<ul style="list-style-type: none"> -Sensación de confianza ante las propias prestaciones. -Reflexión sobre las dificultades de la toma de notas -Reflexión sobre actividad de clase de traducción a vista: dificultad -Planteamiento de reto: mejora de la anticipación en traducción a vista 	<ul style="list-style-type: none"> -No asistencia a clase -Planteamiento de reto: ponerse al día con ayuda de los compañeros 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre las actividades de clase -Evaluación positiva del ejercicio de traducción a vista: buen entrenamiento, interesante. - Sensaciones positivas ante la asignatura -Preferencia por la interpretación y no la exposición, por el idioma
6	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación positiva de los compañeros -Relativización de los nervios 		<ul style="list-style-type: none"> -Identificación de problema: dificultades con el lenguaje no verbal -Timidez -Planteamiento de reto: mirar al público, mejora 	<ul style="list-style-type: none"> -Nervios -Falta de seguridad en sí misma -Comparación con el resto de compañeros 	<ul style="list-style-type: none"> -Descripción de las actividades del aula -Evaluación positiva sobre su propia actuación -Mejora de los nervios

			del lenguaje no verbal	-Reflexión sobre la falta de participación en el aula	
7	<ul style="list-style-type: none"> -Relativización de los nervios -Evaluación de la propia prestación -Planteamiento de reto: trato de ustedes -Reflexión sobre los nervios y miedos - Sensaciones positivas ante la asignatura 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la dificultad de los ejercicios -Reflexión positiva sobre los ejercicios realizados en clase -Mejora de los nervios Reflexión positiva sobre la toma de notas -Evaluación positiva sobre la propia prestación -Planteamiento de reto: mejora de la naturalidad y empatía -Evaluación de la prestación de los compañeros: positiva en general, fallos en la forma 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión y evaluación positiva sobre el reto planteado de mirar al público. -Reflexión sobre los problemas con la toma de notas 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la falta de participación en el aula -Planteamiento y explicación de reto: hacer que los compañeros fueren su participación -Nervios -Reflexión sobre la comprensión de los compañeros -Planteamiento de reto: hacer nuevamente que los compañeros fueren su participación, mejorar los nervios -Evaluación positiva sobre taller de oratoria 	<ul style="list-style-type: none"> -Inseguridades por hablar en una lengua extranjera - Sensaciones positivas ante la asignatura -Reflexión sobre su pesimismo y la mejora experimentada -Seguimiento de la actualidad
8	<ul style="list-style-type: none"> -Miedos por falta de avances propios. -Planteamiento de reto: mayor participación y eliminación de muletillas. 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre ejercicios de traducción a vista -Nervios -Planteamiento de reto: mejora del ritmo en traducción a vista -Evaluación positiva sobre la actuación propia -Reflexión sobre los problemas con la toma de notas -Planteamiento de reto: mejora de los símbolos 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre los problemas con la toma de notas -Preocupación 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre ejercicios de traducción a vista: utilidad y dificultad. 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre su propia prestación -Interés por el anecdótico relacionado con la teoría -Reflexión sobre la influencia del orador en la dificultad del discurso: velocidad y acento.
9	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación positiva de la propia prestación -Reflexión sobre la asignatura 	<ul style="list-style-type: none"> -Sentimiento de decepción consigo mismo por falta de participación -Reflexión sobre el porqué de su falta de participación -Necesidad de mejora en toma de notas -Planteamiento de reto: mejora 	<ul style="list-style-type: none"> -Timidez al hablar en público -Evaluación negativa de un compañero, comentarios irónicos -Reflexión sobre el enfoque equivocado en toma de notas -Planteamiento de reto: incorporación de 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre los problemas con la toma de notas -Evaluación de la propia prestación y de los comentarios de los compañeros. -Reflexión sobre la dificultad de trabajar bajo presión. 	<ul style="list-style-type: none"> -Interés por el laboratorio de interpretación -Reflexión sobre los problemas con la toma de notas: margen y nexos -Reflexión sobre las dificultades para adoptar símbolos en toma de notas

		de la toma de notas y de símbolos	consejos en toma de notas	-Reflexión sobre la propia negatividad. -Planteamiento de reto: practicar más la toma de notas	-Reflexión sobre la influencia del orador en la dificultad del discurso: acento
10	-Evaluación sobre la propia prestación: sensaciones encontradas -Adquisición de hábitos: anotación de expresiones y vocabulario -Reflexión sobre la toma de notas: dificultades y mejoras	-Reflexión sobre los problemas con la toma de notas -Mejora de los nervios -Reflexión sobre la falta de anticipación en interpretación		-Reflexión sobre mejora de la propia prestación -Disminución del miedo -Evaluación de los compañeros -Reflexión sobre la mejora en toma de notas -Dificultad con los símbolos en toma de notas -Planteamiento de reto: mejora de los símbolos -Reflexión sobre ejercicios en pareja -Ánimo para seguir esforzándose	-Reflexión sobre la propia prestación: positiva con margen de mejora -Planteamiento de reto: ritmo más rápido -Reflexión sobre el tema de la semana -Planteamiento de reto: tomar notas más esquemáticas
11	-Reflexión sobre la falta de progreso -Descripción de actividades fuera de horario lectivo -Reflexión sobre las dificultades de la toma de notas -Planteamiento de objetivo: mayor práctica y escritura en diagonal para mejorar la toma de notas	-Reflexión sobre la toma de notas propia: problemas por falta de ideas y conectores -Reflexión sobre la actuación propia		-Reflexión sobre la falta de avances suficientes -Comparación con el resto de compañeros -Planteamiento de reto: mayor práctica y mejora de símbolos en toma de notas	-Evaluación positiva de su propia actuación -Reflexión sobre la mejora en el reto planteado con anterioridad: la velocidad -Planteamiento de reto: participar más en el aula
12	-Reflexión sobre el aumento en dificultad de los discursos -Reflexión sobre la propia prestación: errores y nervios -Autoevaluación con vídeos	-Reflexión sobre los problemas asociados a la toma de notas: densidad y dificultad creciente -Reflexión sobre la propia actuación: positiva aunque con falta de anticipación -Reflexión sobre los conectores en interpretación		-Reflexión sobre la toma de notas compulsiva. -Dificultad de la anotación de cifras. -Reflexión sobre la adquisición de conocimientos	-Reflexión sobre su propia actuación: participó para demostrarse capaz de interpretar aun con lagunas en el discurso -Nervios de cara al examen

13	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión positiva sobre la propia prestación -Reflexión sobre las sensaciones de la clase: inseguridad y falta de ánimo -Planteamiento de reto: mayor participación 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la propia prestación: positiva aunque con falta de detalles y de conectores -Reflexión negativa sobre la propia actuación, achacable a la falta de práctica durante las vacaciones 		<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la utilidad de los ejercicios de traducción a vista -Reflexión sobre cómo el perfeccionismo afecta a la falta de confianza en interpretación -Reflexión sobre la adquisición de conocimientos -Reflexión sobre dificultades con la toma de notas 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre el estrés de la semana -Reflexión sobre la utilidad de los ejercicios de traducción a vista -Importancia de la expresión oral en español -Reflexión sobre la toma de notas: excesiva y miedo a perder ideas -Planteamiento de reto: perder el miedo
14	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión final y balance de la asignatura: muy positivo -Adquisición de hábitos: querer aprender más sobre la interpretación 	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación positiva de las prestaciones de los compañeros. -Evaluación positiva general sobre la propia prestación 		<ul style="list-style-type: none"> -Relativización del error -Evaluación positiva de la propia prestación 	<ul style="list-style-type: none"> -Dificultad de la toma de notas de cifras. -Miedo al examen

SEMANA	ALUMNO 6	ALUMNO 7	ALUMNO 8	ALUMNO 9	ALUMNO 10
1	<ul style="list-style-type: none"> -Primeras impresiones positivas -Reflexión sobre los conocimientos que se adquirirán en la asignatura: técnicas, confianza en expresión oral -Desconocimiento sobre la interpretación -Descripción de las actividades del aula -Miedo -Tensión -Reflexión sobre su propia actuación -Motivación -Reflexión sobre la falta de conocimientos generales -Planteamiento de reto: seguimiento de la actualidad -Reflexión sobre la complejidad de la interpretación 	<ul style="list-style-type: none"> -Primeras impresiones positivas -Miedo a hablar en público -Evaluación positiva sobre su propia prestación y sobre los comentarios de los compañeros -Planteamiento de reto: seguimiento de la actualidad 	<ul style="list-style-type: none"> -Primeras impresiones positivas -Sensaciones encontradas: sorpresa, agrado, curiosidad, miedo, tensión y vergüenza -Planteamiento de reto: seguimiento de la actualidad, mejora de geografía -Reflexión sobre su propia prestación: olvidos pero positiva en general -Reflexión sobre los comentarios recibidos de los compañeros: positivos y motivan -Sensación general: ilusionada 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la asignatura antes de comenzar: siempre temida por muchos y muy esperada por otros -Temor inicial Incomodidad a hablar en público, en inglés -Reflexión sobre el futuro, ¿traductor o intérprete? 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre las definiciones de traducir e interpretar -Curiosidad por saber más sobre interpretación -Reflexión sobre la importancia de la postura, la respiración y el control del público

	<p>Importancia de la memoria y la concentración</p> <p>-Planteamiento de reto: mejora de la memoria</p>				
2	<p>-Reflexión sobre la falta de conocimientos generales</p> <p>-Planteamiento de reto: seguimiento de la actualidad</p> <p>-Adquisición de hábitos</p> <p>-Reflexión sobre la actuación de los compañeros:</p> <p>mejora general</p> <p>-Falta de seguridad en sí misma</p> <p>-Planteamiento de reto: participación en el aula</p> <p>-Descripción de la teoría impartida en el aula</p> <p>-Evaluación positiva de los compañeros</p>	<p>-Esfuerzo por cumplir el reto de estar informada</p> <p>-Comprensión sobre el funcionamiento de la asignatura</p> <p>-Descripción de las actividades en el aula</p> <p>-Nervios por hablar en público</p>	<p>-Mayor tranquilidad</p> <p>-Miedo inicial a participar, convertido en motivación al escuchar a los compañeros</p> <p>-Planteamiento de reto: perder el miedo a hablar en público y en inglés</p> <p>-Interés por la teoría</p> <p>-Reflexión sobre la propia actuación</p>	<p>-Reflexión sobre problemas de ansiedad e influencia al hablar en público</p> <p>-Reflexión sobre los resultados del test de conocimientos generales:</p> <p>carencias esperadas</p> <p>-Planteamiento de reto: estudiar geografía</p>	<p>-Motivación</p> <p>-Reflexión sobre la utilidad de las clases y sobre los comentarios constructivos</p> <p>-Curiosidad por los símbolos en toma de tomas</p>
3	<p>-Descripción de las actividades realizadas en el aula</p> <p>-Evaluación de la prestación propia: nervios y muletillas</p> <p>-Descripción de las evaluaciones positivas y negativas de los compañeros sobre su prestación: naturalidad, falta de nervios; muletillas</p> <p>-Reflexión sobre los símbolos en toma de notas</p> <p>-Satisfacción por realizar una actividad correctamente</p>	<p>-Disminución del miedo escénico y de los nervios</p> <p>-Evaluación positiva de la prestación propia: tono de voz constante y postura correcta</p> <p>-Importancia de la toma de notas para no olvidar</p>	<p>-Reflexión sobre la falta de nervios</p> <p>-Evaluación positiva de la prestación propia: menos nervios y muletillas, problemas con el lenguaje no verbal</p> <p>-Sensación de agrado con la asignatura por la participación de toda la clase</p> <p>-Inseguridades por hablar en una lengua extranjera</p> <p>-Planteamiento de reto: participar más en el aula</p>	<p>-Nervios</p> <p>-Reflexión sobre prestación propia: miedo, evaluación negativa del error</p> <p>-Relativización de la ansiedad</p> <p>-Incorporación de hábitos: seguimiento de la actualidad y mejora del español</p>	<p>-Nervios</p> <p>-Reflexión sobre la falta de participación por miedo y sensación de fracaso si no se participa</p> <p>-Reflexión sobre prestación propia: negativa por la falta de estructura de las ideas</p> <p>-Planteamiento de reto: necesidad de tener un esquema mental</p>
4	<p>-Descripción de las actividades en el aula</p> <p>-Descripción de los comentarios realizados por los compañeros</p>	<p>-Descripción de las actividades en el aula</p> <p>-Planteamiento de retos: documentación</p> <p>-Incorporación de hábitos:</p>	<p>-Descripción de actividades en el aula.</p> <p>-Reflexión sobre la falta de participación y sobre su propia prestación</p>	<p>-Mayor confianza en sí misma</p> <p>-Reflexión sobre su propia actuación: positiva</p> <p>-Miedo a hablar en inglés</p>	<p>-Reflexión sobre la importancia de la lengua de llegada y su desventaja por no ser su lengua materna</p>

	<ul style="list-style-type: none"> -Interés por los temas tratados -Reflexión sobre la mejora de los nervios de los compañeros -Menor miedo a participar 	lectura diaria de periódicos	-Planteamiento de reto: seguimiento de la actualidad	Interés por los temas tratados en el aula	-Planteamiento de reto: leer más en español -Incorporación de hábitos: documentación y seguimiento de la actualidad
5		<ul style="list-style-type: none"> -Valoración del aprendizaje de los comentarios realizados a los compañeros -Planteamiento de reto: mejorar la estructura del discurso y reducir las notas -Valoración positiva de la actividad de traducción a vista: interesante 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la dificultad de la toma de notas -Importancia de la memoria y la documentación en interpretación -Valoración positiva de la actividad de traducción a vista: interesante 	<ul style="list-style-type: none"> -Falta de participación por indisposición -Valoración positiva de la actividad de traducción a vista -Valoración positiva de su propia actuación en traducción a vista 	<ul style="list-style-type: none"> -Valoración positiva de la actividad de traducción a vista Adaptación de estrategias de traducción a vista a interpretación consecutiva -Evaluación de las prestaciones de los compañeros: destaca la importancia del contacto visual con el público y el ritmo pausado
6	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la importancia de la documentación -Descripción de la evaluación por parte de los compañeros: buen contenido, repetición de ideas y velocidad muy alta -Planteamiento de reto: hablar con el ritmo adecuado 	<ul style="list-style-type: none"> -Descripción de las actividades realizadas en clase -Mención a los comentarios realizados por los compañeros a su prestación -Reflexión sobre su propia actuación: mejor postura, control del público, pero velocidad muy alta y titubeos Incorporación de hábitos: práctica individual, documentación 	<ul style="list-style-type: none"> -Incorporación de hábitos: actualidad y documentación -Planteamiento de reto: mayor participación para mejorar 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre actuación propia en discurso original: vergüenza, nervios, alivio por salir -Planteamiento de reto: ganar en seguridad en sí misma y participar más -Reflexión sobre actuación propia en interpretación: apunta los fallos pero se muestra orgullosa del avance 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la propia actuación: importancia de la documentación y la empatía con el discurso -Planteamiento de reto: documentarse en temas no afines
7	<ul style="list-style-type: none"> -Adquisición de vocabulario -Importancia de la documentación -Planteamiento de retos: registro adecuado y evitar muletillas -Evaluación de la propia prestación en vídeo -Desaparición de los nervios -Adquisición de conocimientos: símbolos para toma de notas -Reflexión sobre la importancia de 	<ul style="list-style-type: none"> -Importancia de la documentación -Reflexión sobre su técnica de toma de notas: esquemas y centrarse en lo esencial 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre vídeo grabado para ejercicio de traducción a vista: inseguridades Importancia de la documentación -Reflexión sobre actuación propia: menos inseguridades, margen de mejora de expresión oral y muletillas -Reflexión sobre su actuación 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre actuación propia: necesidad de jerarquizar las ideas -Incorporación de símbolos en toma de notas -Reflexión sobre su actuación general en la asignatura: no se aprovecha lo suficiente y son poco cooperativos -Reflexión positiva sobre el taller de oratoria: buena ocasión 	<ul style="list-style-type: none"> -Descripción de las actividades en el aula -Incorporación de vocabulario especializado -Dificultad de anotar cifras -Queja sobre el comportamiento de algunos compañeros

	relacionar ideas en toma de notas -Seguimiento de la actualidad		general en la asignatura: no lo aprovecha lo suficiente por vergüenza y miedo. -- Arrepentimiento por no participar más. -Comparación con los compañeros: siente que se queda atrás -Motivación con el taller de oratoria: espera que la confianza adquirida se refleje en el aula	para perder la vergüenza y desinhibirse	
8	-Reflexión sobre la utilidad de herramientas de evaluación entre pares -Reflexión sobre la actividad de traducción a vista: utilidad y agrado -Nervios por hablar en público -Descripción de las actividades en el aula -Reflexión sobre la utilidad del margen en toma de notas -Adquisición de hábitos -Mejora de la toma de notas -Planteamiento de reto: participación para no quedarse atrás en relación con los compañeros	-Descripción de las actividades del aula -Reflexión sobre la práctica individual Importancia del tema y el orador en interpretación	-Reflexión sobre la propia actuación: nervios iniciales, confianza con el público -Evaluación positiva de la prestación de los compañeros -Planteamiento de reto: mejorar cifras en toma de nota, anticipación y evitar las pausas llenas -Planteamiento de reto: mayor participación Inseguridades	-Reflexión sobre falta de participación: inseguridad, miedo -Planteamiento de reto: adecuar el volumen de voz -Reflexión sobre su evolución en la asignatura: siente que se queda atrás, siente pánico escénico y miedo -Planteamiento de reto: pese a los miedos, participar más en el aula	
9	-Descripción de la teoría vista en clase -Sensación de impresión en el laboratorio, interés	-Importancia de la documentación -Planteamiento de reto: toma de notas en diagonal y separación de ideas	-Reto cumplido: participación, sin pausas llenas -Falta de nervios -Reflexión sobre participación en un discurso incompleto y difícil: buena experiencia -Planteamiento de reto: participación -Reflexión sobre la dificultad de la toma de notas	-Reflexión sobre la falta de participación en el aula -Planteamiento de reto: participar -Reflexión sobre práctica en grupo fuera del horario lectivo: buena experiencia y práctica	
10	-Mejora de la toma de notas		-Reflexión sobre las dificultades	-Reflexión sobre la propia actuación: orgullo	-Reflexión sobre los detalles asociados a la

	<ul style="list-style-type: none"> -Adquisición de vocabulario y símbolos -Reflexión sobre la práctica en casa -Planteamiento de reto: práctica para mejorar la confianza y mayor participación -Descripción de las actividades en el aula -Reflexión sobre información profesional sobre interpretación: interesante y valiosa 		<ul style="list-style-type: none"> de los discursos: densidad -Incorporación de símbolos -Planteamiento de reto: mejora del español y escucharse a sí misma al hablar -Reflexión sobre su propia actuación: catastrófica, empeoramiento -Reflexión positiva sobre los ejercicios por parejas 	<ul style="list-style-type: none"> por haber participado -Evaluación de la propia prestación: muy positiva -Planteamiento de reto: evitar las construcciones pasivas -Replanteamiento de opciones futuras, agrado por la interpretación 	<ul style="list-style-type: none"> prueba de evaluación -Reflexión sobre la propia actuación, en cabina: negativa por falta de público
11		<ul style="list-style-type: none"> -Importancia de la documentación y vocabulario -Reflexión sobre la toma de notas: enlaza ideas correctamente, tiene que mejorar los sujetos 	<ul style="list-style-type: none"> -Preocupación por una toma de notas compulsiva -Miedo a prueba de evaluación -Planteamiento de reto: entender bien el discurso, controlar pausas llenas, cuidar el español 	<ul style="list-style-type: none"> -Descripción de las actividades del aula -Reflexión sobre la toma de notas: necesidad de mejora -Reflexión sobre práctica en grupo fuera del horario lectivo: buena práctica, aprendizaje de los errores y aciertos de los compañeros 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la falta de actualización del diario, solventado anotando errores y aciertos de cada discurso -Incorporación de vocabulario -Reflexión sobre los comentarios de los compañeros a su prestación -Mejora de la expresión oral en español -Relativización de los errores
12	<ul style="list-style-type: none"> -Planteamiento de reto: necesidad de documentación -Evaluación positiva de la toma de notas propia -Dificultad de las cifras en toma de notas -Cansancio por longitud de discursos 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la dificultad de toma de notas por la densidad del discurso -Mención a los símbolos utilizados en toma de notas 	<ul style="list-style-type: none"> -Importancia de la documentación -Reflexión sobre la propia actuación: cómoda y sin miedo. -Reto logrado: se escucha mientras habla y se anticipa -Planteamiento de reto: evitar pausas llenas -Reflexión positiva sobre su actuación en la prueba de evaluación pese a cierta falta de anticipación -Dificultad de las cifras en toma de notas 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre falta de participación en el aula: pánico al error -Planteamiento de reto: evitar la ansiedad y trabajar para mejorar 	

13	<ul style="list-style-type: none"> -Importancia de la documentación -Dificultad en la toma de notas por velocidad y complejidad -Planteamiento de reto: participar más en el aula 	<ul style="list-style-type: none"> -Descripción de las actividades en el aula -Reflexión sobre el aumento de dificultad de los discursos: temas y velocidad -Reflexión sobre la toma de notas: uso de símbolos positivo, pero necesidad de mejorar la estructura -Planteamiento de reto: centrarse en la estructura del discurso 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la falta de práctica en vacaciones. -Evaluación positiva sobre el ejercicio de traducción a vista. -Aprendizaje de los errores -Planteamiento de reto: evitar las repeticiones, simplificar -Importancia de la documentación -Miedo por falta de práctica -Planteamiento de reto: mayor participación 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la práctica realizada durante vacaciones -Evaluación positiva de la interpretación por parejas 	<ul style="list-style-type: none"> -Importancia de la documentación -Reflexión sobre la adquisición de conocimientos -Reflexión sobre cómo influye la carrera y la asignatura en hacer de los alumnos personas más humanas -Mención a la relación entre la interpretación y la cultura general
14	<ul style="list-style-type: none"> -Interés por los temas de clase -Dificultad en la toma de notas por cifras -Importancia de la documentación en interpretación 	<ul style="list-style-type: none"> -Descripción de actividades en el aula -Reflexión sobre la práctica por parejas: positiva por mayor práctica y comprensión de errores -Reflexión sobre la práctica conjunta de la interpretación: discurso más completo 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión sobre la práctica por parejas: positiva por mayor participación y práctica -Dificultad con cifras en toma de notas -Dificultad con la densidad y velocidad de los discursos -Sensación de comodidad al participar, ya no hay nervios. 	<ul style="list-style-type: none"> -Reflexión global sobre la evolución en la materia: margen de mejora, avances con la ansiedad -Replanteamiento de opciones futuras, no rechaza la posibilidad de continuar interpretando, una vez libre de ansiedad 	<ul style="list-style-type: none"> -Descripción de actividades del aula. -Reflexión sobre la práctica por parejas: positiva por mayor participación y para evitar el miedo al examen -Relativización de los errores -Reflexión global sobre la evolución en la materia: pese a los nervios, la interpretación le produce curiosidad y quiere continuar

ANEXO V

DIARIO DE APRENDIZAJE ANALIZADO EN DETALLE

PRIMERA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

El pasado martes asistí a mi primera clase de “Fundamentos para la Interpretación”. Estaba un poco asustada y a la vez expectante, pues no sabía muy bien en qué consistiría la asignatura, aunque sí es cierto que tenía una ligera idea. En primero tuvimos “Fundamentos para la Traducción”, así que supuse que sería algo parecido.

ANÁLISIS

Comienza la primera entrada del diario expresando sus sensaciones antes de comenzar la asignatura, así como las dudas ante una tarea desconocida.

Toma como referencia otra asignatura con un título parecido, esperando que se parezca a esta nueva.

CATEGORÍAS

Sentimientos negativos (un poco asustada) y positivos (expectante).

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Después de estas dos primeras sesiones, tengo que decir que estaba equivocada, ya que no tienen nada que ver. Para mi sorpresa, este año ya nos toca interpretar. A medida que la profesora nos informaba de lo que haríamos durante el curso, mi pánico iba en aumento y cada vez estaba más desmotivada. Ese día me fui a casa repitiéndome a mí misma que no sería capaz, que todavía no estaba preparada para ello. No pude evitar

recordar aquella presentación oral que hicimos en primero: fue horrible. Estaba muy nerviosa (me sudaban las manos, el corazón me latía a toda prisa, me temblaba la voz...) y hablé demasiado rápido. Sólo quería terminar y no volver a pasar por eso nunca más. Muy a mi pesar, no tenía escapatoria: tarde o temprano sería mi turno.

ANÁLISIS

La asignatura en la que se inicia no se parece en nada a lo esperado, por lo que manifiesta su sorpresa.

Ante la explicación de las tareas que ha de realizar, el alumno despliega toda una serie de sentimientos negativos, que van desde el pánico a la desmotivación. Añade que se dice a sí misma que no va a ser capaz de hacerlo y, para ilustrar su miedo, recuerda una mala experiencia con otra asignatura, dos años atrás.

Finaliza de manera pesimista, viéndose acorralada por tener que participar en algún momento en una actividad que le provoca miedo.

CATEGORÍAS

Sentimientos negativos (sorpresa, pánico, desmotivación, miedo, derrotismo)

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

La primera semana transcurrió entre breves presentaciones e interpretaciones de las mismas. Leticia, la profesora, se encargó de romper el hielo, y fue Irene quien interpretó su discurso. Yo esperé hasta el final de la segunda clase para salir a presentarme. No sé cómo salió de mí, fue un impulso, todavía no me creo mi valentía. De repente estaba ahí, hablando en inglés delante de todos mis compañeros. Busqué apoyo en las miradas de la gente, sobre todo en mis amigos, y llegó un momento en el que sólo existían tres o cuatro personas en la clase. De este modo, pronuncié mi discurso con tranquilidad y naturalidad, apenas vacilé. Lo más importante es que estaba segura de mí misma y que

fui capaz de dominar la situación. Al terminar, me sentí muy aliviada. Hablar en público es uno de mis mayores miedos, así que me lo tomé como un reto personal.

En la segunda sesión, hicimos un cuestionario de conocimientos generales. Sabía algunas respuestas, otras me sonaban y del resto no tenía ni idea. La geografía y las fechas de acontecimientos no son mi fuerte. De todas formas, lo hice lo mejor que pude. Estoy satisfecha con el resultado, aunque haya contestado auténticas barbaridades, como por ejemplo que el muro de Berlín se cayó antes de haberse construido. “You learn by failing”, solía decir mi profesor de “Contemporary Europe” en la Universidad de Salford. La verdad es que tengo muchas ganas de aprender y del nuevo curso en general. Después de haber estado un año de trotamundos creo que ya era hora de ponerse manos a la obra.

ANÁLISIS

Describe en primer lugar las actividades realizadas en el aula.

Se percibe un cambio de tono, respecto a la unidad de análisis anterior, al escribir sobre su experiencia. Comienza expresando su sorpresa (no sé cómo salió de mí) y se considera valiente por haberse atrevido a vencer un miedo. Relata cómo ha logrado realizar el ejercicio (busqué apoyo en las miradas) y el resultado: un discurso pronunciado con tranquilidad y naturalidad, con vacilaciones mínimas. Añade que se ha planteado su intervención como un reto personal.

A continuación, vuelve a describir las actividades realizadas en el aula, así como su respuesta a las mismas. En esta ocasión, sus sentimientos son positivos; se muestra satisfecha (lo hice lo mejor que pude) y relativiza los errores, tomando como referencia la cita de un profesor, que repetía que de los errores se aprende.

Finaliza la entrada de manera positiva, expresando sus ganas de aprender y de iniciar el curso.

CATEGORÍAS

Descripción de las actividades en el aula.

Sentimientos positivos (sorpresa, tranquilidad, naturalidad, satisfacción, ganas de aprender).

Relativización del error.

Planteamiento de un reto personal (vencer el miedo a hablar en público).

Miedo a hablar en público.

SEGUNDA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

En el transcurso de la segunda semana, además de presentar e interpretar, aprendimos una serie de conceptos teóricos relacionados con el mundo de la interpretación. Por ejemplo, que el término “intérprete” genera confusión en la opinión pública, debido en gran medida a que se trata de una profesión joven, si bien sus orígenes se remontan a mucho antes. De hecho, la interpretación ha estado presente prácticamente desde que el hombre empezó a viajar: comerciantes, esclavos, niños... todos ellos actuaban de intermediarios en la sociedad y para la sociedad.

También hablamos de la interpretación consecutiva y de la simultánea, así como de los fines con los que se utilizan ambas modalidades. En el caso de la consecutiva, ésta se emplea, entre otras, en mesas redondas y ruedas de prensa; en ella, la figura del intérprete es más visible. Por otro lado, la simultánea está muy presente en la radio y en la televisión, por lo que la labor del intérprete es menos visible. Además, ésta última está regida por un código deontológico que establece qué se puede y debe hacer y qué no.

ANÁLISIS

Comienza haciendo un relato de lo acontecido en el aula. Resume la teoría aprendida sobre la interpretación consecutiva y simultánea, así como lo que más le ha llamado la

atención. Menciona también el código deontológico, como el que rige el comportamiento del intérprete.

CATEGORÍAS

Descripción de actividades en el aula.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

A decir verdad, mi participación en clase no fue demasiado activa esta semana. Como ya había salido a presentarme, creo que me relajé un poco. Mal hecho: salir voluntario es fundamental. Sin embargo, presté mucha atención a todo los temas tratados en clase y di mi opinión acerca de los discursos que pronunciaron mis compañeros. Anoté en mi libreta expresiones que desconocía y también una serie de consejos útiles que se deben poner en práctica a la hora de interpretar.

ANÁLISIS

Afirma no haber participado en el funcionamiento de la asignatura durante la semana y reconoce su error, puesto que considera fundamental hacerlo.

A cambio, señala haber estado atenta, tanto a los temas como los discursos, y haber participado en los comentarios de evaluación de sus compañeros. Además, ha aprovechado para anotar expresiones y consejos que puede utilizar para mejorar su actuación.

CATEGORÍAS

Reconocimiento de error (falta de participación).

Participación en los comentarios de evaluación a sus compañeros

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

En interpretación, algunos elementos, como el humor o la ironía, son difíciles de transmitir, por ello se requiere un alto grado de concentración. Y si nos surge algún problema (que nos surgirá), no debemos dejar que las pausas llenas nos jueguen una mala pasada y entorpezcan nuestro discurso: “When in doubt, leave it out!”.

ANÁLISIS

Describe lo aprendido durante la clase, quedándose con un detalle que le parece importante, como es el humor y la ironía. Menciona la alta concentración como esencial en interpretación, así como la necesidad de evitar las pausas llenas. Finaliza con un consejo aprendido en clase: cuando se dude del contenido, mejor evitarlo.

CATEGORÍAS

Adquisición de conocimientos (dificultad de interpretar el humor y la ironía) y hábitos (concentración y evitar pausas llenas).

TERCERA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Casi sin darme cuenta, ya estamos en la tercera semana del curso. Esta vez participé más que la anterior, ya que salí a pronunciar mi discurso en inglés (hablé sobre mi viaje a Budapest) y también a interpretar el de una compañera, en este caso el de Laura Bernal.

ANÁLISIS

Comienza la entrada haciendo referencia a lo rápido que ha pasado el tiempo en la asignatura, así como mencionando su mayor participación.

CATEGORÍAS

Referencia a participación en clase.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Sinceramente, me siento más cómoda cuando hablo en inglés que cuando lo hago en mi propia lengua, quizás debido al esfuerzo que supone retener la mayor cantidad de información posible y tratar de seguir un esquema medianamente ordenado del texto. Así pues, mi primera experiencia como intérprete no profesional ha sido bastante poco satisfactoria. Había comprendido todo perfectamente, pero al salir se me desordenaron todas las ideas, lo cual me llevó a hacer repeticiones, cometer redundancias y utilizar expresiones que no son demasiado frecuentes en español. También tengo que decir que el hecho de llevar un papel con un esquema básico del discurso hizo que me pusiera más nerviosa. Recurría a él porque no me fiaba de mí misma; de hecho, recuerdo que Tamara comentó: “Estaba demasiado pendiente del papel. Seguro que sin él lo hubiese hecho mucho mejor”.

ANÁLISIS

Analiza una interpretación que ha hecho en el aula, señalando algunos de los elementos que considera importantes, como son el orden de las ideas, las no repeticiones ni redundancias, así como el uso de un lenguaje natural en español. Añade elementos importantes en interpretación, que son el esfuerzo de la memoria y la necesidad de ordenar las ideas. Debido a la falta de estos, califica su actuación de “bastante poco satisfactoria”. Apunta a que el hecho de no depender únicamente de lo que recordaba, sino que tenía anotado el esquema en un papel, ha provocado el efecto contrario al esperado; no se ha fiado de su memoria y esto ha aumentado el nerviosismo y la evaluación negativa de sus compañeros.

CATEGORÍAS

Autoevaluación de una interpretación, poco satisfactoria.

Adquisición de conocimientos relacionados con la interpretación consecutiva: orden de las ideas, no repeticiones, no redundancia, importancia de lengua meta.

Sensaciones (nervios)

Evaluación por parte de los compañeros, señalan su dependencia del papel y no la memoria.

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

Por otro lado, ahora que ya hemos salido todos voluntarios, ya sea para presentarnos (o presentar un tema), interpretar o escribir el esquema de los discursos de nuestros compañeros en la pizarra, lo cierto es que duermo mejor la víspera de la clase. Ya no me siento tan frustrada como al principio, aunque reconozco que hay días mejores y otros peores...a veces estoy más segura de mí misma y salgo voluntariamente, sin embargo, algunos días no me siento capaz y me limito a escuchar. Supongo que será normal, pero aun así espero superarlo lo antes posible.

ANÁLISIS

Una vez superada la primera intervención de todos los compañeros, afirma que se siente menos nerviosa (duermo mejor) y menos frustrada, aunque sigue teniendo altibajos.

Dependiendo de cómo se siente en cada clase, si tiene más autoconfianza, sale voluntaria, mientras que otras veces no se siente capaz de efectuar la tarea, por lo que prefiere ser oyente.

Finaliza este apartado relativizando el asunto (supongo que será normal), pero con ganas de superar el reto.

CATEGORÍAS

Expresa un sentimiento positivo (mayor tranquilidad, menos frustración).

Expresa los altibajos que le acompañan en la tarea, con sentimientos positivos como la autoconfianza, y negativos, como el no verse capaz.

Expresa la voluntad de superar el reto de la falta de confianza.

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

Con respecto al proceso de documentación, esencial para el intérprete, procuro ver el telediario (si el horario me lo permite) y leer la prensa con frecuencia. Si no tengo tiempo, al menos leo la “Tribuna Universitaria”, que aparte de noticias relacionadas con la actividad que lleva a cabo la Universidad de Salamanca, incluye otras que tienen relevancia a nivel nacional o incluso internacional. Precisamente en la clase de “Documentación aplicada a la Traducción” nos enseñan a utilizar Twitter como recurso para acceder a información de interés, así como diferentes técnicas para organizar la misma. De este modo, aprender y estar al tanto de lo que pasa en el mundo se muestra mucho más sencillo y dinámico. A veces, asignaturas que parecen prescindibles y alejadas de nuestro ámbito pueden llegar a ser muy útiles.

ANÁLISIS

Se centra en un aspecto clave para el intérprete, como es la documentación previa, en su caso mediante el seguimiento de las noticias, ya sea en forma escrita o visual. Asimismo, destaca el aporte y utilidad de una asignatura (Documentación aplicada a la traducción), que pudiera parecer lejana al campo de la traducción e interpretación, y la facilidad de uso de una plataforma digital (Twitter) como recurso informativo.

CATEGORÍAS

Adquisición de hábitos (seguimiento de las noticias).

Adquisición de conocimientos (documentación) esenciales para la interpretación.

Sentimiento positivo (motivación).

CUARTA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Durante la cuarta semana de clase, continuamos con más presentaciones y sus correspondientes interpretaciones, pero en este caso, los temas tratados fueron más específicos. Por ejemplo, May habló sobre el puenting y sus orígenes, María Alfonso acerca de la Calzada de los Gigantes (con postal incluida), Laura sobre la Gran Hambruna irlandesa, Tomás de los conflictos políticos de Irlanda del Norte, Sara de los Sadhus (algo de lo que nunca había oído hablar hasta entonces), Carmen nos contó el accidente de Lady Di y sus repercusiones, Alba nos explicó los rasgos característicos de las comunidades Amish y Mercedes nos desveló una de las leyendas que giran en torno a la ciudad de Edimburgo. Leticia también pronunció un discurso, en esta ocasión uno relacionado con la importancia que siempre se le ha concedido a la belleza, así como las técnicas empleadas para mejorar la apariencia física a lo largo de la historia.

ANÁLISIS

Hace un resumen pormenorizado de los discursos pronunciados en el aula, aunque no entra a valorar las interpretaciones de sus compañeros.

Añade que ha aprendido sobre algunos temas que desconocía.

CATEGORÍAS

Descripción de actividades de clase.

Adquisición de conocimientos.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Me han parecido temas bastante interesantes, además, la mayoría de ellos eran completamente desconocidos para mí. Me he dado cuenta de que existen realidades en el

mundo que pasan desapercibidas o, más bien, que no me preocupo lo suficiente por conocer.

ANÁLISIS

Señala el interés que han despertado en ella los temas tratados en el aula. Al hilo de esto, reflexiona sobre el hecho de desconocer una parte importante del mundo y reconoce que, hasta el momento, no se ha preocupado por conocerlo.

CATEGORÍAS

Interés por actividades del aula y temática.

Reflexión sobre el desconocimiento de temas y realidades.

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

Yo tenía un tema preparado, pero no fui capaz de salir a presentarlo. No me sentía tan segura como en anteriores intervenciones, y por más que me repetía a mí misma “tienes que salir”, algo me lo impedía. A veces siento que no valgo para esto y que por mucho que lo intente, no voy a conseguir el perfeccionamiento lingüístico requerido para ser intérprete. Ya no sé si es miedo a hablar en público, inseguridad en mí misma, dificultades para expresarme, falta de lectura o una mezcla de todo. Está claro que hay personas que tienen una especie de don o capacidad innata para la oratoria, pero estoy segura de que con esfuerzo se puede conseguir, o al menos es la idea a la que quiero y necesito aferrarme para continuar sin venirme abajo.

ANÁLISIS

Pese a haber preparado un discurso, reconoce que no se sintió segura consigo misma y no se decidió a exponer ante los compañeros. Reflexiona sobre el porqué de su decisión, apuntando en varios sentidos: falta de autoconfianza (a veces siento que no valgo para

esto); miedo a hablar en público; dificultad para expresarse; falta de documentación y conocimientos, etc.

Cree (está claro) que hay quienes tienen un don para expresarse en público, y no se incluye entre ellos. Finaliza con una sensación algo pesimista, afirmando primero que con esfuerzo podrá lograrlo, pero sin mostrarse muy convencida, puesto que dice “aferrarse” a esa idea para no venirse abajo.

CATEGORÍAS

Falta de autoconfianza. Miedo y sensación de dificultad para hablar en público.

Importancia de la documentación y conocimientos.

Afirmación sobre la capacidad innata de otros para la oratoria.

Esfuerzo como clave para la mejora.

Pesimismo ante los miedos.

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

Por otro lado, lo que sí he notado es que ahora muestro mucho más interés que antes por aprender cosas nuevas y enterarme de lo que pasa en el mundo. Hace un par de años no se me habría ocurrido ni por asomo leer el periódico a diario, echarle un vistazo a blogs relacionados con la traducción, ni tampoco apuntar en un cuaderno palabras o expresiones desconocidas para luego buscarlas y añadir anotaciones que pueden serme de gran utilidad. Todas estas prácticas forman ahora parte de mi rutina, de hecho, si algún día no hago alguna de ellas, me siento mal conmigo misma, como si no hubiese hecho los deberes. No dejaré de hacerlo, estoy convencida de que tiene que servir para algo. "La clave para realizar un buen trabajo es no dejar de prepararse nunca", decía Cristina Macía. ¡Pues a ello nos dedicaremos!

ANÁLISIS

Reconoce que la asignatura ha fomentado su interés por cosas nuevas y por estar al tanto de lo que ocurre en el mundo. Afirma haber incorporado la práctica de leer periódicos, saber de actualidad a través de diversas fuentes, así como anotar vocabulario y expresiones desconocidas que puedan servirle en interpretación. Va incluso más allá y señala que la rutina es tal que, si no lo hace, se siente mal.

Por último, se reafirma en la necesidad de continuar con la práctica porque puede serle de utilidad, aunque deja un poco vago el para qué (tiene que servir para algo). Finaliza con una exclamación de ánimo a sí misma.

CATEGORÍAS

Adquisición de conocimientos (actualidad mundial) y prácticas (documentación y anotación de vocabulario y expresiones nuevas).

Expresión de un sentimiento positivo (ánimo a sí misma).

SÍNTESIS

QUINTA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Ya tenemos acceso a Speech Repository, una página web que nos ofrece la oportunidad de realizar prácticas simuladas de interpretación a partir de discursos tomados de situaciones reales, tales como reuniones y conferencias europeas.

ANÁLISIS

Menciona el acceso que se le ha dado a una herramienta online de práctica de discursos para interpretación.

CATEGORÍAS

Mención a una herramienta de práctica fuera del aula.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Personalmente, creo que es lo que necesitaba. Hasta ahora, las semanas transcurrían con normalidad hasta que llegaba el lunes o el miércoles, es decir, la víspera de la clase de interpretación. Entonces, los nervios y la tensión comenzaban a aflorar. Con esto no quiero decir que haya cambiado de actitud radicalmente y ya no me suponga un reto salir a presentar o a interpretar, sin embargo, opino que esta herramienta me va a ayudar a superar el miedo poco a poco. Aquí no hay plazos establecidos, tampoco una audiencia expectante: puedo recurrir a ella cuando quiera, familiarizarme un poco más con la toma de notas y, sobre todo, respirar. Si no me sale bien un determinado discurso, puedo hacerlo de nuevo, o bien pasar al siguiente. Soy yo quien elige el espacio y el tiempo. Todavía no me he puesto manos a la obra, pero no tardaré en hacerlo.

ANÁLISIS

Expresa su opinión, positiva (creo que es lo que necesitaba) sobre la nueva herramienta de práctica online, destacando la utilidad para mejorar en varios frentes: nervios, presión de tiempo y de público, respiración, mala prestación, etc.

Menciona también los sentimientos negativos que le provoca la asignatura (nervios y tensión), así como el reto que supone salir a interpretar y el miedo asociado.

Hace referencia a algunos de los aspectos clave para la consecutiva, como son la toma de notas y la necesidad de respirar correctamente.

Finaliza admitiendo que aún no ha probado esta herramienta, pero que sí pretende hacerlo.

CATEGORÍAS

Valoración de una herramienta didáctica (repositorio de discursos) para práctica externa.

Necesidad de mejora en nervios, presión de tiempo y respiración.

Sentimientos negativos asociados a la asignatura (nervios y tensión).

Planteamiento de reto (participación en la asignatura).

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

Esta semana solo hemos tenido clase el jueves, no obstante, tuvimos ración doble para recuperar las dos horas del martes. Dicho y hecho: como no me había dignado a salir la semana anterior, me obligué a mí misma a hacerlo esta semana. Fui la primera en levantar la mano. Esta vez, hablé sobre la experiencia de mi amigo Jesús en Malta; la verdad es que me proporcionó mucha información, quizás demasiada. Como resultado, el discurso fue más largo de lo previsto (duró unos ocho minutos), pero el público no se durmió, o eso creo. En mi opinión, fue el peor de los tres discursos que he pronunciado hasta ahora, tal vez por el hecho de tener que condensar tanta información en pocas líneas. Digamos que hablé un poco de muchas cosas, por lo que el resultado fue algo similar a una enumeración: primeras impresiones, hospedaje, comida, situación del inglés con respecto al maltés y viceversa, vida nocturna, religión... así hasta un total de catorce apartados, incluida la conclusión. No obstante, traté de mantener un ritmo pausado y de cuidar la expresión. Por suerte o por desgracia, este vídeo no se ha extraviado, así que puedo darle al play las veces que quiera y mejorar a partir de mis propios errores.

ANÁLISIS

Comienza, como en otras entradas, relatando las actividades de clase y opina sobre su prestación. Considera que, puesto que el discurso original fue muy largo, su interpretación

no fue la esperada, tardó demasiado tiempo en expresar todas las ideas del original y destaca que acabó haciendo una enumeración, sin hilar las ideas. Sin embargo, sí menciona un aspecto positivo y es que trató de mantener un ritmo pausado y cuidar la expresión en español. Por último, su interpretación está grabada, por lo que va a verla y tratar de mejorar fijándose en sus errores.

CATEGORÍAS

Autoevaluación de prestación negativa (demasiado largo, enumeración y falta de estructura)

Autoevaluación de prestación positiva (ritmo pausado, expresión correcta).

Aprendizaje de los errores a través de herramienta de apoyo (videocámara).

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

Por la tarde, de 16:00 a 18:00, asistimos a un taller de traducción a la vista. Leticia nos proporcionó un texto sacado de un discurso pronunciado con motivo de un acto académico, en concreto una graduación universitaria. Cada uno de nosotros tradujo una parte y, al final de cada intervención, comentamos entre todos los problemas con los que nos habíamos encontrado y ofrecimos diferentes soluciones y alternativas a los mismos. Además, fue en esta clase cuando aprendí que “el intérprete es experto en un océano de diez centímetros de profundidad”.

ANÁLISIS

Explica las actividades realizadas en un taller sobre un tipo de interpretación, la traducción a vista. Añade algo que ha aprendido durante esta clase, sobre la importancia de la documentación.

CATEGORÍAS

Referencia a actividad del aula.

Adquisición de conocimientos (traducción a vista y documentación).

SEXTA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Esta semana continuamos con más discursos: Jesús nos habló de Quebec, así como de los diferentes referéndums que se celebraron para decidir sobre la independencia, y María Blázquez de la tragedia ocurrida en el estadio de Hillsborough, en Liverpool. Personalmente, ambos temas eran desconocidos para mí, de ahí la importancia de documentarse previamente acerca de lo que se va a tratar en clase. Además, comenzamos con discursos sobre la economía y la crisis: bancos de tiempo, moneda social, burbuja inmobiliaria, autosuficiencia, autarquía...son solo algunos de los conceptos con los que debemos estar familiarizados, dada su repercusión en la sociedad actual.

ANÁLISIS

Expone en detalle las actividades realizadas en el aula. Hace hincapié en la importancia que tiene la documentación en interpretación, puesto que desconocía los temas tratados y dado que señala que los discursos van a ser de temática más concreta (economía) y están de actualidad.

CATEGORÍAS

Descripción de actividades en el aula.

Adquisición de conocimientos.

Adquisición de hábitos (documentación).

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Por otro lado, seguimos avanzando en la toma de notas. Leticia dibujó sus esquemas en la pizarra para mostrarnos la importancia de los símbolos en la labor del intérprete. No existe una simbología universal, cada persona plasma las ideas en el papel de la forma que le resulte más cómoda o sencilla, no obstante, existen algunos símbolos que podríamos tomar como referencia a la hora de elaborar nuestros propios esquemas, ya que son muy visuales y nos ayudarían a agilizar el proceso. De este modo, los asociaremos inmediatamente con la idea que deseemos transmitir y podremos detectar con mayor claridad las distintas partes en las que se estructura el discurso (introducción, desarrollo de las ideas expuestas, conclusión final, por ejemplo). En el blog de nuestra compañera Elena se pueden observar algunos:

http://traduinters.blogspot.com.es/2012/11/jeroglificos-para-interpretar_6.html

ANÁLISIS

Explica lo que ha aprendido sobre la toma de notas, destacando la importancia de los símbolos, de los que dice no hay consenso, puesto que se trata de una tarea personal.

Hace referencia al principio de que el símbolo en toma de notas funciona como asociación de una idea (en contraste con la palabra), y menciona la importancia de transmitir la estructura del discurso, dejando por último la referencia del blog de una compañera sobre toma de notas.

CATEGORÍAS

Adquisición de conocimientos (toma de notas).

Importancia de los símbolos asociados a ideas.

Importancia de la estructura en toma de notas.

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

A medida que avanza el curso, me doy cuenta de que estoy aprendiendo muchísimas cosas. La verdad es que me encanta la asignatura, todos y cada uno de los puntos tratados. Creo que nos será de gran utilidad, no sólo a nivel profesional, sino también en situaciones de la vida cotidiana. Seguro que a lo largo del tiempo se nos presentarán infinitas ocasiones en las que nos tendremos que enfrentar a un público que nos juzgará en todo momento, que estará pendiente de todos y cada uno de los detalles de nuestro discurso, sin necesidad de ser en un contexto laboral, como ya he dicho anteriormente. Ser un buen comunicador es fundamental. Uno de mis mayores problemas es que tiendo a infravalorarme y no me creo capaz de algo tan simple como hablar, hasta el punto de dudar de mi capacidad para expresarme: “Papá, ¿de verdad que hablo bien?, ¿seguro que me has entendido?”. No quiero obsesionarme, pero necesito un cambio de chip urgente. Tengo que mentalizarme de una vez por todas de que no puedo seguir dejando escapar oportunidades.

ANÁLISIS

Esta unidad de análisis resume, en cierto modo, lo que la alumna ha estado sintiendo en la asignatura hasta el momento, y reflexiona sobre sus sensaciones en relación con la interpretación y su utilidad tanto a nivel profesional como en la vida diaria. Por una parte, señala lo mucho que está aprendiendo y cómo esto le servirá en el día a día, comenta su ilusión y agrado para con la asignatura, y apunta a un requisito que considera esencial para ser buen intérprete: ser buen comunicador. Por otra parte, sin embargo, reflexiona sobre los factores que provocan su negativismo; se considera una persona insegura, se infravalora, y eso hace que dude de sí misma y crea que no sabe expresarse correctamente.

Finaliza poniéndose el reto de cambiar su mentalidad, dejar de obsesionarse y ponerse manos a la obra para avanzar en la asignatura.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre la asignatura y su utilidad.

Reflexión sobre sentimientos que afloran (ilusión, agrado, negatividad)

Reflexión sobre los conocimientos necesarios para ser buen intérprete (comunicador)

Planteamiento de un reto (cambiar la mentalidad negativa sobre sí misma y trabajar)

SÉPTIMA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Sigo empapándome de conceptos relacionados con la economía y la crisis: ahora sé que los PIIGS y los BRICS, en mayúsculas, no son ni cerdos ni cartones de leche, sino que se trata de agrupaciones de países cuyas economías comparten una serie de características. Cada letra representa a un país: por un lado tenemos a Portugal, Irlanda, Italia, Grecia y España y por otro a Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica. Además, en cada sesión voy asimilando nuevos símbolos; algunos los utilizo en mis esquemas si considero que me pueden ayudar (como el emoticono con gafas que sustituye al experto y el omega que se utiliza para la conclusión) y otros son de cosecha propia: cada uno tiene sus métodos.

ANÁLISIS

Escribe sobre la adquisición de conocimientos, en este caso conceptos y vocabulario sobre el tema tratado en el aula, y da algunos ejemplos. También menciona los nuevos símbolos que está incorporando, con ejemplos. Finaliza esta unidad afirmando el principio que rige la toma de notas, que es que cada uno tiene su manera de adoptar o inventar símbolos que ayuden en interpretación consecutiva.

CATEGORÍAS

Adquisición de conocimientos (vocabulario y símbolos en toma de notas).

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Con respecto a la toma de notas, me he dado cuenta de que mis apuntes son una mezcla muy variada de idiomas y dibujos, aunque esto no supone un problema: todo vale, la cuestión es tener las ideas claras y bien separadas, por ello es conveniente trazar una línea horizontal al final de cada parte y utilizar flechas para conectar unas con otras, de modo que el resultado sea una información bien estructurada.

ANÁLISIS

Sigue mencionando la toma de notas y lo que ha aprendido al respecto. Menciona el principio que rige esta técnica, que es, en su opinión, plasmar claramente las ideas, separarlas y conectarlas adecuadamente, para contar con un discurso estructurado.

CATEGORÍAS

Adquisición de conocimientos (toma de notas).

Reflexión sobre los principios de la toma de notas.

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

Una semana más, mi participación en clase no fue tan activa como me lo había propuesto. Tal vez tenga que empezar marcándome pequeños retos, que poco a poco serán mayores, y no pasar de no salir nunca a realizar un número considerable de intervenciones, pues es probable que así no cumpla mis objetivos. Tampoco puedo compararme con mis compañeros, debo hacerlo con mi propio rendimiento e ir aprendiendo de mis errores. “Practise makes the master”, o eso dicen. Creo que la llamada de atención de la profesora me ha hecho reflexionar, y he llegado a la conclusión de que no puedo conformarme con ser una mera espectadora. Si quiero conseguir resultados positivos, tengo que actuar. No debo tener miedo a las críticas, ya que todos los comentarios que se realizan en clase son meramente constructivos.

ANÁLISIS

Hace una reflexión sobre su prestación y falta de participación en el aula. Comienza admitiendo que no ha participado tanto como se había propuesto en un inicio, y sigue planteándose que quizás deba comenzar con retos pequeños, en lugar de cambiar de un día para otro, para no fracasar al abordar un desafío de gran envergadura. Escribe sobre no compararse con el resto de la clase y sobre por qué es más importante fijarse en lo que hace ella misma y aprender con y de sus errores.

El hecho de que la profesora haya dicho en clase que los alumnos no han de ser pasivos, sino que deben participar en el funcionamiento de la asignatura, provoca que considere el comentario aplicable a ella misma y desencadena que se marque un reto: actuar para lograr resultados positivos. Finaliza tratando de convencerse de que no ha de temer las críticas de compañeros y profesor, puesto que el fin de los mismos es constructivo, contribuir a la mejora.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre participación en clase.

Planteamiento de reto (participar más en clase para lograr resultados positivos).

Planteamiento de reto (no compararse con el resto de compañeros y aprender de sus propios errores).

Mención a comentarios de compañeros.

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

El jueves por la tarde asistimos a un taller de oratoria. Ha sido muy dinámico y divertido, quizás el hecho de que éramos un grupo más reducido que de costumbre, los pasteles de la París y la propuesta de crear historias con sentido a partir de imágenes que no tienen nada que ver entre sí hayan tenido algo que ver en ello. También comparamos los

discursos de la victoria de Obama y de Rajoy. Dicho sea de paso, no hay color entre uno y otro: mientras uno cuidaba todos los detalles (postura, expresión, tono de voz, medición de los tiempos...), en el otro se podían apreciar algunos fallos, sobre todo en la postura y en los gestos corporales. Asimismo, algunos compañeros y yo leímos textos que nosotros mismos habíamos elegido.

ANÁLISIS

Relata lo acontecido en un taller sobre oratoria y opina que el ambiente distendido y la menor presencia de compañeros han hecho que sea una clase más amena y divertida. Por otra parte, analiza las diferencias entre dos oradores notorios: Obama y Rajoy. Así, se fija en los aspectos esenciales que confluyen en un buen orador: expresión, tono de voz, etc., así como otras características no verbales, como son la postura y los gestos corporales.

CATEGORÍAS

Descripción de actividad del aula.

Reflexión sobre elementos de la oratoria: verbales y no verbales.

UNIDAD DE ANÁLISIS 5

TEXTO

Yo tenía preparados tres, dos en gallego (un poema y un fragmento de un libro de narrativa) y uno en español. Quería leer en gallego, pero me acobardé en el último instante y recurrí a este último, la historia de “El buscador”, de Jorge Bucay. La verdad, no entiendo por qué lo hice. Debí haber seguido el ejemplo de Asier, que leyó en euskera a pesar de que nadie, excepto Kelly, tenía la menor idea de lo que estaba diciendo. De todas formas, aun leyendo en español se podía averiguar mi procedencia.

ANÁLISIS

Sigue con las actividades del taller de oratoria, y admite no haberse atrevido a leer en gallego, pese a que otros compañeros sí han hablado en otros idiomas. Reflexiona sobre el porqué, sin encontrar la razón, y finaliza haciendo mención a su acento característico.

CATEGORÍAS

Descripción de actividad en el aula (taller de oratoria).

Reflexión sobre actuación propia (vergüenza).

OCTAVA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Esta semana ha habido más clases de lo normal, tal y como se puede apreciar en el volumen de mis apuntes. El lunes empezamos un tema nuevo: los ODM o, lo que es lo mismo, los Objetivos de Desarrollo del Milenio (MDGso Millenium Development Goals en inglés): erradicar la pobreza extrema y el hambre, lograr la enseñanza primaria universal, promover la igualdad entre los géneros y la autonomía de la mujer, reducir la mortalidad infantil, mejorar la salud materna, combatir el VIH o SIDA y otras enfermedades, garantizar la sostenibilidad del medio ambiente y, por último, fomentar una asociación mundial para el desarrollo. Se trata de una serie de retos o metas marcados por la ONU que se pretenden alcanzar antes de 2015. Dado que son temas bastante amplios, cada uno nos hemos centrado en una parte concreta, ya sea un informe, una campaña o la situación real de un lugar determinado. Por ejemplo, Tomás ha hablado de la campaña española Pobreza Cero, Jesús de un estudio elaborado por ONUSIDA y Andrés ha mencionado la cumbre de Kioto. Además, algunos compañeros han pronunciado discursos relacionados con temas recientes como las elecciones estadounidenses, los recortes en educación o la llamada “generación nini” en España (término derivado del inglés NEET, Non Education, Employment or Training).

ANÁLISIS

Describe en gran detalle el tema tratado en el aula, relacionado con los Objetivos de Desarrollo del Milenio de Naciones Unidas.

CATEGORÍAS

Descripción de actividad en aula. Tema de la semana.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

El jueves por la tarde asistí a un taller de elaboración de discursos, en el que se nos proporcionaron una serie de pautas para perfeccionar la toma de notas: es de gran utilidad trazar una línea vertical, de modo que en una parte del cuaderno aparezcan reflejados los sujetos, las marcas temporales y las fórmulas introductorias y en la otra las palabras claves que nos ayuden a desarrollar los diferentes apartados del discurso.

ANÁLISIS

Describe lo aprendido en el aula, en relación con un taller de elaboración de discursos y mejora de la toma de notas.

CATEGORÍAS

Descripción de actividad en el aula.

Adquisición de conocimientos (elaboración de discursos y toma de notas).

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

Al principio pensé que no me serviría de mucho, sin embargo, una vez llevado a la práctica he de reconocer que se nota la diferencia, ya que la información se presenta de una forma mucho más clara y ordenada, y las partes están mejor delimitadas. En esta sesión, Leticia nos habló acerca de la conciliación laboral, centrándose en la realidad de los países escandinavos. La verdad es que vi mi oportunidad de salir a interpretar,

dado que había entendido el discurso casi a la perfección y en mi cuaderno figuraban prácticamente todos los datos, no obstante, no levanté la mano a tiempo y alguien se me adelantó. De todas formas, tuve la oportunidad de hacerlo delante de Tomás, que, aunque no es lo mismo interpretar para una persona que para una clase entera, me ha servido para ir rompiendo con esa barrera que yo misma me he puesto.

ANÁLISIS

Reflexiona sobre sus ideas preconcebidas antes de la clase, y lo que ha aprendido tras el taller. Escribe sobre cómo ha tratado de superar el reto de no participar, levantando la mano y ofreciéndose voluntaria para interpretar, pero otro compañero se le ha adelantado y tiene que conformarse con interpretar ante una sola persona, lo que le sirve para, al menos, cumplir con la promesa autoimpuesta de participar. Explica las razones que la han llevado a querer participar: entender prácticamente todo el discurso y tenerlo bien anotado.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre la asignatura (taller de elaboración de discursos y toma de notas).

Reflexión sobre su decisión de cumplir el reto y participar.

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

Los comentarios fueron bastante positivos, así que me sentí satisfecha con mi trabajo y con ganas de volver a intervenir en las siguientes sesiones.

ANÁLISIS

Menciona los comentarios recibidos por compañeros y profesora, al tiempo que reflexiona sobre cómo han influido en ella; observamos que la evaluación positiva provoca que se muestre satisfecha y con ganas de volver a participar.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre comentarios positivos de compañeros y docente.

Reflexión sobre influencia de comentarios positivos: sentimiento de satisfacción personal y positivismo.

UNIDAD DE ANÁLISIS 5

TEXTO

Por otro lado, esta semana me animé a escribir mi esquema en la pizarra, ya que es algo que no había hecho antes. He de decir que me arrepentí casi al instante, porque en el momento de explicarlo estaba perdida. Las ideas principales estaban ahí, pero tuve dificultades a la hora de desarrollarlas, sobre todo porque no había puntos de conexión entre una y otra. Me sentí como si hubiese fracasado y en lo que quedaba de clase no hice mucho a parte (sic) de lamentarme y martirizarme con pensamientos negativos. No había sido un buen comienzo, “para una vez que salgo, voy y la cago”, eso fue exactamente lo que pensé. Pues habrá que seguir intentándolo...

ANÁLISIS

En esta última unidad de análisis, la alumna cuenta que ha perseverado en su reto de participar en clase y ha decidido salir voluntaria a escribir el esquema ante sus compañeros. Sin embargo, admite haberse arrepentido por varias razones: por una parte, la dificultad de reexpresar ideas anotadas y, por otro, por la falta de conexión entre ideas. Pasa a relatar todos los sentimientos negativos que la embargan durante el resto de la clase (sentimiento de fracaso, lamentos, etc.) para, pese a ello, finalizar con una nota positiva, dejando ver que no va a quedarse con lo negativo, sino que seguirá intentando mejorar.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre el reto de participar en el aula.

Sentimientos negativos asociados a una mala experiencia (fracaso, lamentos, negativismo).

Sentimiento de superación pese a la mala experiencia.

NOVENA SEMANA

Esta semana, por fin, me decidí a salir a interpretar. Era un discurso bastante corto, como una pequeña introducción a los Objetivos del Desarrollo del Milenio, pero lo importante es que levanté la mano, para mí, ese era el objetivo de la semana. Como era de esperar, no pude evitar ponerme un poco nerviosa, lo que me llevó a meter la pata nada más comenzar: “Buenos días, Señores y Señoras”. Además, pronuncié mi discurso sobre la falta de oportunidades de los jóvenes en Guatemala. Traté de hablar despacio y de separar bien las ideas para que mis compañeros pudiesen tomar notas sin problema, de lo contrario, lo más probable es que acabarían soltando el bolígrafo, como me ocurrió a mí en alguna ocasión.

ANÁLISIS

Comienza diciendo que ha cumplido el objetivo propuesto (participar interpretando) y explica qué tipo de discurso era y su prestación. Ella misma afirma que el discurso era sencillo y corto pero se centra más en la parte positiva, que es haberse atrevido a salir. En cuanto a su prestación, confiesa su nerviosismo (algo esperable) y algunos errores. Por último, menciona su prestación como oradora y se centra en los aspectos positivos: haber hablado despacio y haber separado correctamente las ideas, para facilitar la tarea a sus compañeros.

CATEGORÍAS

Cumplimiento de reto (participación).

Reflexión positiva sobre su propia actuación.

Contextualización y relativización del error.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Recuerdo, por ejemplo, el discurso de Asier acerca del medio ambiente. He de decir que me quedé muy sorprendida cuando María Alfonso se decidió a salir a interpretarlo. En este caso, la dificultad del discurso original no se debe a cómo lo leyó el orador, sino más bien al nivel de especialización del mismo. A pesar de ello, la intérprete supo sortear los problemas que planteaba el discurso y el resultado fue una buena interpretación, aunque bastante más general. El ejemplo de María me ha servido para darme cuenta de que a veces no es necesario anotar todos los datos para salir airoso.

ANÁLISIS

Se centra en uno de los discursos pronunciados en el aula y de las enseñanzas que ha sacado del mismo; en primer lugar caracteriza el discurso original de difícil, por el vocabulario y temática especializadas, y se sorprende de que otro compañero se preste voluntario. Tras escuchar su interpretación, saca la conclusión de que, aunque no haya sido un ejercicio perfecto, por haber generalizado, sí es posible hacer una buena prestación sin tener absolutamente todo anotado.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre la actuación de un compañero y aprendizaje a través de la misma.

Reflexión sobre los requisitos en interpretación consecutiva.

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

A parte de poner en práctica nuestras habilidades como futuros “proyectos” de intérpretes, esta semana tuvimos una sesión teórica, en la que la profesora nos explicó las diferencias entre las lenguas A, B y C, así como los conceptos de “retour”, “relais” y “pivot”. No sé por qué, pero en ese momento me sentí muy afortunada por tener una

doble A. Es evidente que no se puede comparar el grado de utilidad que puede ofrecer gallego con el del francés, por poner un ejemplo, pero lo importante es que tengo la suerte de ser bilingüe. Además, el hecho de saber gallego es una ventaja a la hora de aprender portugués, ya que ambos son idiomas muy próximos entre sí, algo normal si se tiene en cuenta que en el pasado fueron una sola lengua: el galego-portugués. En mi caso, tengo claro que añadiré el portugués a mi combinación de idiomas, pero tendré que esperar hasta el segundo cuatrimestre para cursar la asignatura.

ANÁLISIS

Relata lo aprendido en la clase, dedicada a conceptos teóricos de interpretación. Al hilo del tema de las lenguas de trabajo, explica lo afortunada que se siente por ser bilingüe.

CATEGORÍAS

Descripción de teoría sobre interpretación.

Reflexión sobre bilingüismo.

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

Me gustaría añadir que me alegro mucho de que no hubiese funcionado el proyector de la clase en la que normalmente se imparte la asignatura, pues debido a ello tuvimos que ir al laboratorio de interpretación. Nunca antes había estado, y la verdad es que fue una experiencia que me dejó huella, como el día en el que vi la facultad por primera vez. Supongo que es algo que dicen muchos, pero no pude evitar sentirme feliz dentro de aquella cabina. Allí, vimos un vídeo en el que un intérprete profesional les explicaba a un grupo de alumnos cómo tomar notas: utilizar un cuaderno sin ningún tipo de líneas, dejar un margen para escribir los nexos, trazar una raya cuando termine una idea y comience la siguiente...nada que Leticia no nos hubiese contado antes.

ANÁLISIS

Relata sus sensaciones al entrar al laboratorio de interpretación por primera vez, describiéndolo como una experiencia muy positiva, que le ha dejado huella, y cuenta lo feliz que se ha sentido al meterse en una cabina de simultánea, aunque no fuera para practicar sino tan solo para ver un vídeo.

Explica en qué ha consistido la actividad en el aula: un vídeo sobre cómo tomar notas.

CATEGORÍAS

Sentimientos positivos provocados por una nueva experiencia (visita al laboratorio): felicidad.

Descripción de actividad en el aula.

UNIDAD DE ANÁLISIS 5

TEXTO

También tengo que decir que estoy más animada que las semanas anteriores y que tengo ganas de seguir progresando. Como alguien me dijo una vez: “Los únicos que deberían tener vergüenza son los que mienten, los que roban y los que matan, y no la tienen”.

ANÁLISIS

Menciona cómo se siente frente a la asignatura, afirmando estar más animada que en el pasado y con ganas de mejorar. Para reafirmarse, menciona un dicho sobre por qué no ha de sentir vergüenza.

CATEGORÍAS

Sentimientos positivos ante la asignatura (animada).

DÉCIMA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Esta semana, a parte de las cuatro horas semanales de clase y de las dos horas de taller del jueves, asistí a dos charlas acerca de la interpretación en las instituciones europeas, en concreto en la Comisión, ofrecidas por Fernando Andrés, un intérprete que lleva 20 años desempeñando su labor. La del lunes por la tarde estaba más bien orientada a estudiantes de 4º y de máster, no obstante, decidí ir y empapararme de sus experiencias. Este hombre nos habló, sobre todo, de su experiencia personal y de los métodos de aprendizaje que a él le resultaron más útiles antes de embarcarse en la aventura de la interpretación. Como siempre se nos ha dicho, es muy importante leer la prensa (a poder ser en varios idiomas), escuchar la radio y ver la televisión e irse al extranjero durante el verano. En relación con este último punto, según el intérprete, lo ideal sería hacer cursos de otros idiomas diferentes al del país en cuestión, puesto que de esta forma es más sencillo comunicarse con las personas nativas, que son las que suelen apuntarse a estos cursos. También nos habló de los diferentes idiomas utilizados en la Comisión y en el Parlamento, así como de aquellos que resultaría interesante estudiar debido a la reducida presencia de intérpretes en las instituciones europeas, como por ejemplo los idiomas del este (húngaro, estonio, letón, lituano y polaco entre otros). La sesión del martes fue bastante diferente. Consistió más bien en un taller orientado a la toma de notas, en el que se nos proporcionaron una serie de consejos prácticos y en el que algunos de mis compañeros, elegidos al azar, realizaron diferentes ejercicios “sorpresa” que habían preparado las profesoras de los tres grupos de interpretación.

ANÁLISIS

En esta primera unidad de análisis, la alumna relata en detalle las actividades a las que ha asistido al margen de las horas habituales de clase. Comparte la experiencia de una charla impartida por un intérprete de las instituciones europeas y menciona los consejos que se han ofrecido, entre ellos los hábitos que ha de incorporar todo intérprete (como la lectura de periódicos) y los idiomas que se recomienda estudiar para interpretar en la Unión Europea. Por último, menciona también otro taller, sobre toma de notas, en el que recibió algunos consejos sobre cómo mejorar.

CATEGORÍAS

Descripción de actividades en el aula (charla de intérprete profesional y taller de toma de notas).

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Me pareció muy interesante ver cómo otros reflejaban las ideas de los discursos originales, qué símbolos utilizaban (me encantó el que utilizó Clara para referirse a los niños chinos, creo que lo voy a adoptar) y cómo se desenvolvían a la hora de descifrar sus propias anotaciones.

ANÁLISIS

Señala algunos aspectos que le han llamado la atención en relación con las interpretaciones y toma de notas de otros compañeros. Relata lo aprendido de ellos.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre lo aprendido de los compañeros.

Adquisición de conocimientos (símbolos en toma de notas).

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

Por lo demás, la semana transcurrió con normalidad: escuchamos los últimos discursos sobre los ODM y empezamos un tema nuevo, el medio ambiente. Tenía mi discurso preparado, pero decidí reservarlo para la semana siguiente para obligarme, en cierto modo, a salir a interpretar. Y así fue, aproveché para hacerlo durante el taller del jueves, y creo que no me fue tan mal, si bien es cierto que me latía hasta la cabeza. He de decir que algunas personas me transmitieron mucha seguridad, sobre todo Tamara, que respondió a mis miradas temerosas con un gesto que yo interpreté como “adelante, tú puedes”. Tuve algún que otro problema a la hora de utilizar la forma “usted”, faltaba

una idea del discurso original y dije “lata” en vez de “bombilla” porque no había comprendido la palabra en inglés, ni si quiera (sic) después de que un compañero preguntase por ese mismo término. En lugar de “bulb”, entendí “bowl”, así que decidí buscar un equivalente contextual, aunque una bombilla y una lata no tengan mucho que ver.

ANÁLISIS

Comienza explicando lo realizado en clase y por qué ha decidido no presentar su discurso, con el fin de obligarse a participar como intérprete. En cuanto a su prestación, valora el apoyo mostrado por sus compañeros como público, así como la satisfacción por el resultado, a pesar de los nervios. Menciona un error de vocabulario y cómo lo ha tratado de solventar, buscando un equivalente en el contexto.

CATEGORÍAS

Descripción de actividades en el aula.

Reflexión sobre su propia prestación: satisfactoria pese a los nervios.

Mención al apoyo mostrado por los compañeros del público.

Mención a un error de vocabulario y solución mediante contexto.

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

Para ponerle fin a una semana intensa, María Blázquez, Sara y yo improvisamos un taller “clandestino” de interpretación. Habíamos quedado para adelantar trabajo de Terminología y acabamos leyendo discursos que ya habíamos hecho en clase e interpretando los mismos. No teníamos atril, así que la televisión de María desempeñó sus funciones. Mientras una pronunciaba su discurso, una tomaba notas y la otra grababa con el móvil a la par que analizaba la intervención de su amiga. Al final, todas dimos nuestra opinión con comentarios esencialmente constructivos. Fue una buena idea,

sin duda, tenemos que hacerlo más a menudo, pero eso sí, sin que el trabajo de Terminología sea un pretexto para ello. Cuando Leticia nos dijo en clase que era muy recomendable que quedáramos varias personas para seguir repasando, las tres nos miramos con la satisfacción de haber hecho un buen trabajo.

ANÁLISIS

En esta última unidad de análisis, la alumna comparte una actividad realizada entre varias compañeras, fuera del aula: la práctica en grupo de la interpretación consecutiva. Valora muy positivamente la idea, el desarrollo de la misma y los comentarios constructivos que han salido de esta práctica. Se muestra satisfecha de estar haciendo lo correcto.

CATEGORÍAS

Valoración muy positiva de práctica fuera del aula.

Valoración positiva de los comentarios de los compañeros (constructivos).

Sentimiento de satisfacción ante el trabajo bien hecho.

UNDÉCIMA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

Esta semana solo tuvimos clase el lunes. Había estado preparando mi discurso sobre el medio ambiente durante el fin de semana, así que decidí levantar la mano de primera y hablarles al resto de la clase acerca de la tragedia del Prestige. Quedé satisfecha con el resultado.

ANÁLISIS

Explica que ha decidido prestarse voluntaria como oradora y su satisfacción ante el resultado.

CATEGORÍAS

Descripción de actividad de clase.

Cumplimiento de un reto (participación).

Sentimiento de satisfacción ante el trabajo realizado.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Veo que hay gente a la que le sigue costando redactar discursos adaptados al estadio en el que nos encontramos, tal vez debido a que buscan un alto grado de precisión y que el discurso sea lo más completo posible; sin embargo, en lo que a mí respecta, creo que no tengo ese problema: siempre trato de que mis textos sean familiares y accesibles al público y que cada uno de ellos lleve un trocito de mí, de lo que yo pienso. He tenido la oportunidad de ver la grabación, y lo que me ha llamado la atención de mi propia intervención es que apenas miré al público. Creo que me aferro demasiado al papel, sobre todo por falta de seguridad en mí misma. Es algo que tengo que corregir, y para ello creo que lo ideal sería que a partir de ahora intente prestar la mayor atención posible al orador para así no tener que tomar notas de forma compulsiva y tener la tentación de estar pendiente del cuaderno todo el tiempo.

ANÁLISIS

Comienza compartiendo una reflexión sobre la dificultad que tienen algunos compañeros para presentar material adaptado como oradores, mientras que considera que ella no se encuentra en ese grupo, puesto que trata de que sus discursos sean sencillos y personales.

Explica que ha visto su prestación en vídeo y reflexiona sobre su actuación, centrándose en los aspectos que ha de mejorar (mirar al público) y explicando las razones por las que cree que no lo ha hecho (falta de seguridad en sí misma). Finaliza poniéndose como reto corregir este error y cómo pretende hacerlo (escuchando más y anotando de manera menos compulsiva).

CATEGORÍAS

Reflexión sobre los compañeros y su dificultad para pronunciar discursos oralizados y adaptados al nivel de la clase.

Reflexión sobre su propia actuación: relativización de los errores.

Planteamiento de un objetivo (mirar más al público y reforzar la seguridad en sí misma).

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

El resto de discursos versaron sobre temas como las “green apps” para móviles y la deforestación, entre otros. Me hubiese gustado interpretar alguno, pero me parecieron bastante complejos, tal vez por la gran cantidad de datos que se presentaban y las largas enumeraciones, lo cual, en mi opinión, dificulta el proceso de toma de notas. De todas formas, no fui la única, ya que muchos de mis compañeros, a juzgar por sus caras, tuvieron las mismas dificultades, por lo que nadie quería salir a interpretar. Debido a la falta de participación, la profesora decidió que nos repartiésemos el trabajo y lo hiciéramos entre todos, de modo que cada uno dijo su versión de una parte o idea del discurso original. Así, todos aprendimos de los errores y aciertos de los demás.

ANÁLISIS

Comienza relatando en qué consistieron las actividades de clase para, a continuación, admitir que el nivel de dificultad de los discursos hizo que no se decidiera. Sentimiento compartido, según su opinión, por el resto de la clase y atribuido a la complejidad de datos y enumeraciones. Finaliza contando cómo se resolvió el ejercicio en grupo y que aprendió, junto con los compañeros, de los errores y aciertos que cometían todos.

CATEGORÍAS

Descripción de actividad en clase.

Reflexión sobre la dificultad de los discursos para la toma de notas (complejidad de datos y enumeraciones).

Reflexión sobre lo aprendido en grupo (errores y aciertos).

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

Por otro lado, seguimos con el taller “clandestino” de interpretación al que hice mención en anteriores diarios. A diferencia de la primera sesión (a la que acudimos Sara, María y yo), en la segunda se nos sumaron Nuria (del grupo tres) y May, y en la tercera, Lucía, también del grupo de Elena Palacio. En general, todas nos ponemos un poco nerviosas al principio, pese al hecho de estar en un ambiente cercano y de confianza, pero poco a poco nos vamos soltando y nos lo vamos tomando más en serio. Considero que es una buena práctica, ya que todas aprendemos de todas y no tenemos reparo alguno en hacer los comentarios oportunos.

ANÁLISIS

Vuelve a mencionar las actividades de interpretación que realiza, junto con algunas compañeras, fuera del horario lectivo y las califica de muy provechosas, puesto que se toman en serio el trabajo que hacen. Explica que, si bien al principio sienten nervios, al final les sirve para mejorar porque aprenden de los errores y aciertos de cada una, y se hacen comentarios constructivos.

CATEGORÍAS

Descripción de actividades de interpretación fuera del horario lectivo.

Valoración positiva de actividades de interpretación fuera del horario lectivo.

Aprendizaje de los errores y comentarios de los compañeros.

UNIDAD DE ANÁLISIS 5

TEXTO

Ahora, por ejemplo, sé que tengo que ser más comunicativa, en el sentido de que debo mirar más al público y despegarme un poco del papel, así que es algo en lo que trabajaré desde este momento.

ANÁLISIS

Por último, hace una reflexión sobre lo que ha aprendido gracias a las actividades de interpretación que lleva a cabo junto con algunas compañeras. Sabe que debe mejorar la comunicación y mirar más al público. Finaliza poniéndose el objetivo de trabajar estos aspectos en el aula.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre lo aprendido gracias a los comentarios de los compañeros.

Establecimiento de objetivo (mejorar la comunicación).

DUODÉCIMA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Esta semana ha sido bastante intensa: empezamos un tema nuevo (La Unión Europea), hicimos la prueba de diagnóstico en el laboratorio de interpretación y asistí al taller del jueves por la tarde. No preparé ningún discurso porque no tenía muy claro sobre qué hablar, sin embargo, sí me animé a salir a interpretar, debido, en gran parte, a que me había documentado previamente sobre los temas que iban a exponer mis compañeros. En este caso, interpreté a María Alfonso, que nos habló de los países miembros de la Unión Europea e hizo hincapié en los problemas de Turquía para formar parte de esta institución. Se trata de un tema que conocía bastante bien, ya que durante mi estancia Erasmus en Salford cursé una asignatura llamada “Contemporary Europe”, en cuyo temario se incluía precisamente el caso de Turquía. Alba también quería salir, así que el trabajo fue compartido. Creo que en general estuvo bien, aunque tuve problemas para expresar algunas ideas.

ANÁLISIS

Comienza relatando en qué han consistido las clases y describe los discursos tratados en el aula. Cuenta que se ha animado a interpretar y su razón principal es haberse documentado previamente y conocer bien el tema del que trataba el discurso. Por último, comenta su prestación, que en líneas generales es positiva, y relativiza los errores de expresión que puede haber cometido.

CATEGORÍAS

Descripción de las actividades en el aula.

Reflexión sobre la importancia de la documentación previa a la interpretación.

Valoración de la actuación propia (positiva pese a algunos problemas de comunicación).

Relativización del error.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Lo cierto es que suelo aprovechar los talleres de la tarde para salir a interpretar: me siento más a gusto, el ambiente es más cercano y distendido y no solemos ser tantos como en las clases de por la mañana. De todas formas, me siento más cómoda que al principio y con ganas de seguir practicando durante las vacaciones de Navidad.

ANÁLISIS

Reconoce las razones por las que suele preferir participar en las clases impartidas por la tarde, en lugar de las obligatorias de las mañanas: el ambiente es más relajado y hay menos público, por lo que se siente más a gusto. Finaliza reconociendo sus sensaciones positivas respecto al inicio y las ganas de seguir mejorando, a través de la práctica durante las vacaciones.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre comportamiento en clase (participa más cuando hay menos público).

Sentimientos positivos respecto de la asignatura (comodidad y ganas de avanzar).

Planteamiento de objetivo (seguir practicando durante período vacacional).

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

En cuanto a la prueba de diagnóstico, he de decir que no me puse tan nerviosa como esperaba y que fui capaz de comprender el discurso casi en su totalidad. Me centré, sobre todo, en evitar las pausas llenas y en proporcionar una única versión de cada idea. Después de haber escuchado la cinta un par de veces, puedo afirmar que el segundo objetivo no lo he conseguido, al menos no del todo, ya que en algunos apartados del discurso recurrí a reformulaciones innecesarias. Asimismo, opino que mi discurso fue demasiado lento y largo. Por otro lado, aprecio una ligera mejoría en la toma de notas: utilizo más símbolos y mis esquemas son bastante claros, aunque todavía sigo buscando la forma de representar ciertos verbos que se repiten con frecuencia, como por ejemplo “comprar”, “vender”, “compartir”, “discutir” o “adoptar”, entre otros.

ANÁLISIS

Reflexiona sobre su actuación en una prueba de interpretación en el aula. Comienza reconociendo que creía que estaría nerviosa pero que, gracias a la comprensión del discurso, el resultado fue mejor de lo esperado. Explica el objetivo que se marcó en la prueba, consistente en evitar las pausas llenas y dar una única versión del discurso, así como de los resultados. Las críticas que hace de su prestación se centran en las reformulaciones innecesarias y en el ritmo demasiado lento, mientras que aprecia asimismo una mejora (que califica de ligera) en la toma de notas.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre su propia actuación (contextualización de errores y aciertos).

Reflexión sobre los objetivos establecidos.

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

Por último, me gustaría decir que esto de la interpretación tiene algo que “engancha”. Al principio me parecía una pesadilla y la víspera de la clase casi no podía conciliar el sueño, sin embargo, noto que algo ha cambiado, quizás soy yo, que he cambiado de actitud, no lo sé. El caso es que es una asignatura que me gusta y me motiva. Trato de leer todos los días, sobre todo en español, y de apuntar en un cuaderno palabras y expresiones que se utilizan con frecuencia en nuestro idioma pero que yo no emplearía de forma natural. Considero que es una buena forma de adquirir conocimientos y aplicarlos en el día a día.

ANÁLISIS

Hace una reflexión sobre sus sentimientos respecto a la asignatura. Si bien al comienzo sentía miedo antes de entrar en clase, incluso la víspera, en estos momentos, cuenta, le gusta y le motiva la interpretación. Lo atribuye a, quizás, un cambio de actitud. Finaliza contando los hábitos que ha adquirido en su vida diaria, como estar al tanto de la actualidad y anotar expresiones de utilidad, y cómo le ayudan a mejorar como intérprete.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre los sentimientos que le provoca la asignatura (agrado y motivación).

Reflexión sobre su cambio de actitud (positiva).

Adquisición de hábitos (documentación y mejora de la expresión oral).

DECIMOTERCERA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Mi última intervención en clase tuvo lugar durante la semana anterior a las vacaciones de Navidad. Leí un discurso sobre el despilfarro de comida (“food waste”), que dio pie a trabajar con otros discursos similares, sin embargo, no salí a interpretar.

ANÁLISIS

Describe su participación en las actividades realizadas en el aula.

CATEGORÍAS

Descripción de actividades en el aula.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

En lo que va de curso, he ido notando que mi evolución en esta asignatura es como una montaña rusa: hay momentos en los que me siento segura de mí misma y decido actuar sin acobardarme de antemano ante un posible fracaso (que tal vez no se llegue a producir), sin embargo, en otras ocasiones me dejo invadir por multitud de dudas y miedos y no hago otra cosa que tomar notas y esperar a que se reúnan todas las condiciones necesarias para decidirme a salir. “De esta semana no pasa”, suelo decirme a mí misma. Pero la realidad es que pasa una semana, dos, tres...y mi vagón permanece estancado donde yo misma lo dejé.

ANÁLISIS

Una vez más, hace una reflexión sobre su rendimiento en la asignatura y las sensaciones asociadas. Asocia su evolución a una montaña rusa, puesto que hay momentos buenos, en los que sí se siente segura y se atreve a participar, mientras que hay otros malos que la sumen en dudas y miedos, impidiendo que avance.

CATEGORÍAS

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

Durante las vacaciones de Navidad, me dediqué a escuchar una y otra vez la cinta que contiene mi interpretación correspondiente a la prueba de diagnóstico de errores con el fin de detectar los principales problemas y reflexionar acerca de posibles soluciones. Para ello, me reuní con May y Lucía: escuchamos los tres discursos, lo cual nos sirvió a todas para aprender de los errores y aciertos de las demás y también para tener el punto de vista de otra persona con respecto a nuestro propio trabajo. Por otro lado, decidí “utilizar” a mis padres como público y deleitarles con diferentes interpretaciones realizadas a partir de discursos tratados durante las sesiones anteriores. Lo malo es que antes que nada son padres, por lo que en general suelen ver lo que está bien y se muestran reacios a ser críticos cuando la situación lo requiere. No obstante, estos ejercicios “caseros” me han servido de gran utilidad para seguir practicando e ir ganando seguridad poco a poco.

ANÁLISIS

Resume lo que ha hecho durante las vacaciones de navidad en relación con la asignatura. En primer lugar, autoescucha para evaluar su propia prestación y reflexionar sobre los problemas y sus soluciones; por otra parte, evaluación por parte de sus compañeros, para aprender de los errores y aciertos y contar con la opinión de otro y, finalmente, evaluación por parte de un público externo, en este caso los padres.

Pese a señalar que la evaluación por parte de los padres no fue todo lo estricta que hubiese deseado, finaliza afirmando la utilidad de estos ejercicios y la contribución a la seguridad en sí misma.

CATEGORÍAS

Descripción de actividades durante el período vacacional.

Reflexión sobre autoescucha, evaluación entre pares, evaluación por parte de público externo.

Expresión de sentimientos positivos (refuerzo de la autoconfianza y seguridad en sí misma).

UNIDAD DE ANÁLISIS 4

TEXTO

A la vuelta de las vacaciones de Navidad, hicimos ejercicios de traducción a vista para ir entrando en materia y la profesora nos dio leves pinceladas acerca del tema que trataríamos durante la próxima semana: las Naciones Unidas. Asimismo, cada uno de nosotros escogimos un tema relacionado con la labor de este organismo, en mi caso la OIT (Organización Internacional del Trabajo), con el fin de redactar un discurso y pronunciarlo en alguna de las sesiones restantes. De momento solo he buscado información, por lo que espero tenerlo listo para la próxima semana.

ANÁLISIS

Describe las actividades realizadas en el aula, consistentes en este caso en ejercicios de traducción a vista y documentación sobre un tema nuevo.

CATEGORÍAS

Descripción sobre actividades en el aula.

DECIMOCUARTA SEMANA

UNIDAD DE ANÁLISIS 1

TEXTO

Acabo de salir del examen de Interpretación. Probablemente no sea este el mejor momento para escribir el último diario, puesto que todo está muy reciente y en estos casos me cuesta un poco ser objetiva. Sin embargo, por alguna razón que desconozco, creo que tengo que hacerlo ahora mismo. Más que hablar de la última semana de clase, trataré de aportar una visión global acerca de mi “paso” por la asignatura.

ANÁLISIS

Esta última entrada se redacta al salir del examen de interpretación. La alumna señala que quizás no sea el mejor momento para reflexionar, por la posible subjetividad provocada por el momento, pero siente que ha de hacerlo. Así, comienza a redactar una visión global de su evolución en la asignatura.

CATEGORÍAS

Introducción al tema de su evolución en la asignatura.

Reflexión sobre la posible falta de objetividad de la entrada.

UNIDAD DE ANÁLISIS 2

TEXTO

Como ya he dicho en otros diarios, es la que más me gusta y a la vez la que más me cuesta. ¿Por qué es tan difícil expresarse de forma oral? ¿Cuál es la clave para realizar una buena interpretación? Son muchas las preguntas que me planteo y pocas las respuestas que logren animarme a seguir esforzándome.

ANÁLISIS

Ahonda en la idea que ha tratado en otras entradas, y son los sentimientos encontrados respecto de la asignatura: por una parte es la que más disfruta y, por otra, es con la que más dificultades se topa. A través de una serie de preguntas retóricas, plantea algunos interrogantes que se corresponden con los obstáculos que siente en la materia: dificultad de la expresión oral, la clave de una buena interpretación... Finaliza este apartado señalando que tiene multitud de dudas y pocas respuestas.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre los sentimientos que provoca la asignatura (sentimientos encontrados).

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

Por un lado, soy consciente de que pude haber dado mucho más de mí: sé que apenas he salido a interpretar, que no he practicado lo suficiente por mi cuenta, que quizás no he puesto tanto empeño como debería en saber y conocer lo que ocurre en el mundo...yo misma me doy cuenta de mis errores y de mis carencias. No obstante, teniendo en cuenta todo lo que acabo de mencionar, una parte de mí está satisfecha con el trabajo realizado.

He practicado con mis compañeras de clase, delante mis padres...incluso delante de gente que no está muy familiarizada con la carrera de Traducción e Interpretación. También he procurado documentarme acerca de los temas que se tratarían en clase, le he dedicado mucho tiempo a redactar mis propios discursos y he ido apuntando en un cuaderno una serie de consejos prácticos, así como las fórmulas y expresiones típicas de los diferentes tipos de discursos.

ANÁLISIS

De nuevo aparecen los sentimientos encontrados; si bien comienza reconociendo que podía haber trabajado mucho más, para que el resultado fuera mejor, concluye mostrándose parcialmente satisfecha, por varias razones: haber practicado, haberse documentado y haber incorporado a la rutina consejos y vocabulario.

CATEGORÍAS

Reflexión sobre su propia actuación a lo largo de la asignatura.

Sentimientos encontrados: negativo por el reconocimiento de no haber hecho lo suficiente y positivo por haber logrado ciertos retos.

Reflexión sobre los retos alcanzado: práctica, documentación, incorporación de hábitos (vocabulario).

UNIDAD DE ANÁLISIS 3

TEXTO

Por lo tanto, de todo esto se deriva un conjunto de sentimientos y sensaciones que contrastan entre sí. Frustración y decepción por una parte. Satisfacción y ganas de seguir progresando por otra. ¿Cómo lograr que los “sí” pesen más que los “no”? ¿Qué hacer para tratar de ver el lado positivo de las cosas? Tal vez todo se reduzca a un cambio de actitud. Sería absurdo e infantil por mi parte rendirme en lugar de seguir intentándolo y luchando por algo que en realidad me gusta y me motiva. Por ello, a partir de ahora me propongo obligarme a mí misma, sea de la forma que sea, a decir sí y a aparcar en un rincón todos los “no”. Sé que no va a ser nada fácil, pero nadie dijo que lo fuera. De todos es sabido que las cosas que le hacen a uno sentirse bien son las que más cuestan.

ANÁLISIS

De nuevo aparecen los sentimientos contrastados, que describe como de frustración y decepción, y de satisfacción y ganas de progresar. Concluye afirmando que la solución puede venir por un cambio de actitud y se plantea un reto final: dejar atrás los sentimientos negativos y avanzar, puesto que se ha dado cuenta de que realmente sí le gusta la interpretación consecutiva.

CATEGORÍAS

Reflexión final sobre la asignatura.

Expresión de sentimientos encontrados: frustración, decepción y satisfacción.

Planteamiento de reto: cambio de actitud, positiva.

